

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 291

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 291

1958

I. Nos. 4240-4260

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 21 March 1958 to 25 March 1958*

	<i>Page</i>
<b>No. 4240. Netherlands and Monaco:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal establishment of dentists. Monte Carlo and Monaco, 4 May 1954 . . . . .	3
<b>No. 4241. Netherlands and Federal Republic of Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the removal to Germany of the remains of German servicemen who died in the Netherlands. The Hague, 11 October 1954 . . . . .	9
<b>No. 4242. Belgium and Hungary:</b>	
Air Transport Agreement (with annex and exchange of letters). Signed at Budapest, on 1 June 1957 . . . . .	17
<b>No. 4243. United States of America and Poland:</b>	
Surplus Agricultural Commodities Agreement (with exchange of notes). Signed at Washington, on 7 June 1957	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 14 August 1957 . . . . .	41
<b>No. 4244. United States of America and Argentina:</b>	
General Agreement for a program of technical co-operation. Signed at Buenos Aires, on 3 June 1957 . . . . .	61
<b>No. 4245. United States of America and Bolivia:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at La Paz, on 7 June 1957	
Exchange of notes constituting an agreement amending article I of the above-mentioned Agreement. La Paz, 17 and 21 June 1957	
Exchange of notes constituting an agreement further amending article I of the above-mentioned Agreement of 7 June 1957. La Paz, 30 August 1957	77

**Traité et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

**VOLUME 291**

**1958**

**I. Nos 4240-4260**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 21 mars 1958 au 25 mars 1958*

	<i>Pages</i>
<b>N° 4240. Pays-Bas et Monaco:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement réciproque des dentistes. Monte-Carlo et Monaco, 4 mai 1954 . . . . .	<b>3</b>
<b>N° 4241. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant le transport en Allemagne des restes mortels des militaires allemands tombés aux Pays-Bas. La Haye, 11 octobre 1954 . . . . .	<b>9</b>
<b>N° 4242. Belgique et Hongrie:</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de lettres). Signé à Budapest, le 1 <sup>er</sup> juin 1957 . . . . .	<b>17</b>
<b>N° 4243. États-Unis d'Amérique et Pologne:</b>	
Accord relatif aux surplus agricoles (avec échange de notes). Signé à Washington, le 7 juin 1957	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 14 août 1957	<b>41</b>
<b>N° 4244. États-Unis d'Amérique et Argentine:</b>	
Accord général relatif à un programme de coopération technique. Signé à Buenos-Aires, le 3 juin 1957 . . . . .	<b>61</b>
<b>N° 4245. États-Unis d'Amérique et Bolivie:</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à La Paz, le 7 juin 1957	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'article premier de l'Accord susmentionné. La Paz, 17 et 21 juin 1957	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'article premier de l'Accord susmentionné du 7 juin 1957. La Paz, 30 août 1957 . . . . .	<b>77</b>

	<i>Page</i>
<b>No. 4246. United States of America and France:</b>	
Convention supplementing the Conventions of 25 July 1939 and 18 October 1946, relating to the avoidance of double taxation, as modified and supplemented by the Protocol of 17 May 1948. Signed at Washington, on 22 June 1956 . . . . .	101
<b>No. 4247. Italy and Switzerland:</b>	
Veterinary Convention (with exchange of notes). Signed at Berne, on 2 February 1956 . . . . .	113
<b>No. 4248. Italy and Finland:</b>	
Payments Agreement (with annexed exchange of letters). Signed at Rome, on 17 December 1957 . . . . .	133
<b>No. 4249. Italy and France:</b>	
Convention of Establishment (with Protocol and exchange of notes). Signed at Paris, on 23 August 1951 . . . . .	143
<b>No. 4250. Italy and France:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of copyright protection. Rome, 29 July 1957 . . . . .	163
<b>No. 4251. Italy and Denmark:</b>	
Trade Agreement (with schedules and related notes). Signed at Copenhagen, on 12 July 1957 . . . . .	169
<b>No. 4252. Italy and Federal Republic of Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning repayment and amortization under the European Payments Union. Paris, 12 July 1957 . . . . .	181
<b>No. 4253. Italy and France:</b>	
Agreement on the movement of persons. Signed at Paris, on 28 February 1957 . . . . .	191
<b>No. 4254. Italy and Monaco:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the application between the two Governments of the Agreement of 28 February 1957 on the movement of persons between Italy and France. Monte Carlo, 28 May 1957, and Monaco, 1 June 1957 . . . . .	197

	<i>Pages</i>
<b>N° 4246. États-Unis d'Amérique et France:</b>	
Convention complétant les Conventions du 25 juillet 1939 et du 18 octobre 1946 tendant à éviter les doubles impositions, modifiées et complétées par le Protocole du 17 mai 1948. Signée à Washington, le 22 juin 1956 . . . . .	101
<b>N° 4247. Italie et Suisse:</b>	
Convention vétérinaire (avec échange de notes). Signée à Berne, le 2 février 1956	113
<b>N° 4248. Italie et Finlande:</b>	
Accord de paiement (avec échange de lettres en annexe). Signé à Rome, le 17 décembre 1957 . . . . .	133
<b>N° 4249. Italie et France:</b>	
Convention d'établissement (avec Protocole et échange de notes). Signée à Paris, le 23 août 1951. . . . .	143
<b>N° 4250. Italie et France:</b>	
Échange de notes constituant un accord pour la prorogation des termes de protection des droits d'auteur. Rome, 29 juillet 1957 . . . . .	163
<b>N° 4251. Italie et Danemark:</b>	
Accord commercial (avec listes et notes connexes). Signé à Copenhague, le 12 juillet 1957 . . . . .	169
<b>N° 4252. Italie et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Échange de notes constituant un accord en matière de remboursement et d'amortissement dans le cadre de l'Union européenne de paiements. Paris, 12 juillet 1957 . . . . .	181
<b>N° 4253. Italie et France:</b>	
Accord sur le régime de la circulation des personnes. Signé à Paris, le 28 février 1957 . . . . .	191
<b>N° 4254. Italie et Monaco:</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant l'application entre les deux Gouvernements de l'Accord du 28 février 1957 sur le régime de la circulation des personnes entre l'Italie et la France. Monte-Carlo, 28 mai 1957, et Monaco, 1 <sup>er</sup> juin 1957 . . . . .	197

	<i>Page</i>
<b>No. 4255. Italy and France:</b>	
Administrative Arrangement concerning the cost of operations in connexion with the immigration of Italian workers and their families. Signed at Paris, on 28 December 1956 . . . . .	203
<b>No. 4256. Italy and Norway:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of copy-right protection. Rome, 16 December 1956 . . . . .	207
<b>No. 4257. Italy and Switzerland:</b>	
Convention (with Supplementary Protocol) concerning the regulation of Lake Lugano. Signed at Lugano, on 17 September 1955 . . . . .	213
<b>No. 4258. Italy and Spain:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the duration of copy-right protection. Rome, 12 October 1957 . . . . .	229
<b>No. 4259. Italy and Sweden:</b>	
Convention (with Final Protocol) on social security. Signed at Rome, on 25 May 1955 . . . . .	235
<b>No. 4260. Italy and United States of America:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the programme for the purchase of surplus American agricultural commodities to a value of five million dollars in accordance with section 402 of the Mutual Security Act of 1954. Rome, 27 February 1956 . . . . .	287
 <b>ANNEX A.</b> <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations.</i>	
<b>No. 1056. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at Washington, on 27 January 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the disposition of equipment and materials furnished under the above-mentioned Agreement. London, 10 and 13 May 1957 . . . . .	300
<b>No. 1610. Convention on the declaration of death of missing persons. Established and opened for accession on 6 April 1950 by the United Nations Conference on declaration of death of missing persons; and</b>	
<b>Protocol for extending the period of validity of the above-mentioned Convention. Opened for accession on 16 January 1957:</b>	
Accession by Italy . . . . .	308

	<i>Pages</i>
<b>N° 4255. Italie et France:</b>	
Arrangement administratif relatif aux frais des opérations d'immigration des travailleurs italiens et de leurs familles. Signé à Paris, le 28 décembre 1956 . . . . .	203
<b>N° 4256. Italie et Norvège:</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant la prorogation des termes de protection des droits d'auteur. Rome, 16 décembre 1956 . . . . .	207
<b>N° 4257. Italie et Suisse:</b>	
Convention (avec Protocole additionnel) au sujet de la régularisation du lac de Lugano. Signée à Lugano, le 17 septembre 1955 . . . . .	213
<b>N° 4258. Italie et Espagne:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au régime de durée de protection des droits d'auteur. Rome, 12 octobre 1957 . . . . .	229
<b>N° 4259. Italie et Suède:</b>	
Convention (avec Protocole final) en matière de sécurité sociale. Signée à Rome, le 25 mai 1955 . . . . .	235
<b>N° 4260. Italie et États-Unis d'Amérique:</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant le programme d'achat des produits agricoles américains en surplus jusqu'à concurrence d'un montant de cinq millions de dollars, au titre de la section 402 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle. Rome, 27 février 1956 . . . . .	287
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.</b>	
<b>N° 1056. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Washington, le 27 janvier 1950:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel fournis dans le cadre de l'Accord susmentionné. Londres, 10 et 13 mai 1957 . . . . .	301
<b>N° 1610. Convention concernant la déclaration de décès de personnes disparues. Adoptée par la Conférence des Nations Unies sur la déclaration de décès de personnes disparues et ouverte à l'adhésion le 6 avril 1950; et</b>	
<b>Protocole portant prolongation de la validité de la Convention susmentionnée. Ouvert à l'adhésion le 16 janvier 1957:</b>	
Adhésion par l'Italie . . . . .	308

	<i>Page</i>
<b>No. 2047. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Italy relating to economic co-operation. Rome, 28 December 1951:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rome, 18 October 1957 . . . . .	309
<b>No. 2133. Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and Mexico relating to employment in the United States of America of Mexican agricultural workers. Mexico, 11 August 1951:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to article 7 of the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 17 June 1957. . . . .	314
Exchange of notes constituting an agreement interpreting article 30 of the above-mentioned Agreement of 11 August 1951, as amended and extended. Washington, 30 July 1957. . . . .	318
<b>No. 3347. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Thailand relating to investment guaranties pursuant to section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. Washington, 27 August and 1 September 1954:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bangkok, 27 August 1957 . . . . .	326
<b>No. 3354. Convention between the United States of America and Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Washington, on 16 April 1954:</b>	
Protocol supplementing the above-mentioned Convention. Signed at Tokyo, on 23 March 1957 . . . . .	332
<b>No. 3579. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand concerning civil uscs of atomic energy. Signed at Bangkok, on 13 March 1956:</b>	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 27 March 1957 . . . . .	336
<b>No. 3733. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines relating to military and economic assistance. Manila, 27 April 1955:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing and amending the above-mentioned Agreement, as supplemented and amended. Manila, 14 June 1957 . . . . .	342



	<i>Pages</i>
<b>N° 2047. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif à la coopération économique. Rome, 28 décembre 1951:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rome, 18 octobre 1957 . . . . .	312
<b>N° 2133. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 11 août 1951:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'article 7 de l'Accord susmentionné, déjà modifié. Washington, 17 juin 1957 . . . . .	321
Échange de notes constituant un accord interprétant l'article 30 de l'Accord susmentionné du 11 août 1951, déjà modifié et prorogé. Washington, 30 juillet 1957 . . . . .	324
<b>N° 3347. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Thaïlande relatif aux garanties en matière d'investissement prévues à l'alinéa b, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée. Washington, 27 août et 1<sup>er</sup> septembre 1954:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bangkok, 27 août 1957 . . . . .	327
<b>N° 3354. Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Washington, le 16 avril 1954:</b>	
Protocole complétant la Convention susmentionnée. Signé à Tokyo, le 23 mars 1957 . . . . .	335
<b>N° 3579. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Bangkok, le 13 mars 1956:</b>	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 27 mars 1957 . . .	337
<b>N° 3733. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines relatif à l'assistance militaire et économique. Manille, 27 avril 1955:</b>	
Échange de notes constituant un accord complétant et modifiant l'Accord susmentionné, déjà complété et modifié. Manille, 14 juin 1957 . . . . .	343

	<i>Page</i>
<b>No. 3858. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Burma under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Rangoon, on 8 February 1956:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Rangoon, 14 June 1957 . . . . .	348
<b>No. 4087. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of France concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 19 June 1956:</b>	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 3 July 1957. . . . .	352
<b>No. 4106. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Peru under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Lima, on 2 May 1957:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending article I of the above-mentioned Agreement. Lima, 10 July and 1 August 1957 . . . . .	360
<b>No. 4121. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Colombia. Signed at Bogotá, on 16 April 1957:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending section II, paragraph 1, of the Memorandum of Understanding accompanying the above-mentioned Agreement. Bogotá, 29 August and 11 September 1957 . . . . .	365
<b>No. 4198. Agreement for repayment and amortization between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Italian Republic. Signed at Paris, on 12 July 1954:</b>	
Second Additional Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Paris, on 28 June 1957 . . . . .	371

	<i>Pages</i>
<b>N° 3858. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Birmanie relatif aux produits agricoles, concln dans le cadre dn titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Rangoon, le 8 février 1956:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, déjà modifié. Rangoon, 14 juin 1957 . . . . .	349
<b>N° 4087. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République française relatif aux usages civils de l'énergie atomique. Signé à Washington, le 19 juin 1956:</b>	
Amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 3 juillet 1957	353
<b>N° 4106. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre dn titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Lima, le 2 mai 1957:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'article premier de l'Accord susmentionné. Lima, 10 juillet et 1 <sup>er</sup> août 1957 . . . . .	363
<b>N° 4121. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Colombie relatif aux prodnits agricoles. Signé à Bogota, le 16 avril 1957:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant le paragraphe 1 de l'article II du Mémorandum d'accord joint à l'Accord susmentionné. Bogota, 29 août et 11 septembre 1957 . . . . .	368
<b>N° 4198. Convention de remboursement et d'amortissement entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République italienne. Signée à Paris, le 12 juillet 1954:</b>	
Deuxième avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Paris, le 28 juin 1957	370

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 21 March 1958 to 25 March 1958*

*Nos. 4240 to 4260*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 21 mars 1958 au 25 mars 1958*

*N<sup>os</sup> 4240 à 4260*



No. 4240

---

**NETHERLANDS  
and  
MONACO**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal establishment of dentists. Monte Carlo and Monaco, 4 May 1954**

*Official text: French.*

*Registered by the Netherlands on 21 March 1958.*

---

**PAYS-BAS  
et  
MONACO**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement réciproque des dentistes. Monte-Carlo et Monaco, 4 mai 1954**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 21 mars 1958.*

N<sup>o</sup> 4240. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES PAYS-BAS ET MONACO RELATIF À L'ÉTA-  
BLISSEMENT RÉCIPROQUE DES DENTISTES. MONTE-  
CARLO ET MONACO, 4 MAI 1954

---

I

CONSULAT DES PAYS-BAS  
DANS LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO

Monte-Carlo, le 4 mai 1954

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et du Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco en vue de régler les conditions dans lesquelles les chirurgiens-dentistes de nationalité monégasque et hollandaise pourront réciproquement exercer leur art dans les Pays-Bas et à Monaco, j'ai l'honneur de vous faire connaître ce qui suit :

1<sup>o</sup>. Les chirurgiens-dentistes de nationalité monégasque, munis des diplômes leur permettant d'exercer leur art sur le territoire monégasque, pourront être autorisés à exercer l'art dentaire dans les Pays-Bas, dans les conditions prévues par les dispositions législatives et réglementaires en vigueur ;

2<sup>o</sup>. Par mesure de réciprocité, les chirurgiens-dentistes de nationalité hollandaise, munis des diplômes leur permettant d'exercer leur art sur tout le territoire néerlandais, pourront être autorisés à exercer l'art dentaire à Monaco, dans les conditions prévues par les dispositions législatives et réglementaires en vigueur ;

3<sup>o</sup>. La réciprocité instituée aux deux paragraphes précédents jouera nombre pour nombre ; les deux Gouvernements se communiqueront réciproquement les noms des praticiens de chaque pays autorisés en vertu du présent arrangement ;

4<sup>o</sup>. Le présent arrangement est conclu pour une durée de cinq ans et sera prorogé d'année en année sauf dénonciation par l'un ou l'autre des deux Gouvernements notifiée trois mois au moins avant l'expiration de l'année en cours.

Après son expiration, aucune autorisation nouvelle ne sera délivrée, de part et d'autre, les chirurgiens-dentistes admis à l'exercice de leur art en application

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 février 1955, conformément aux dispositions desdites notes.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4240. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND MONACO CONCERNING THE RECIPROCAL ESTABLISHMENT OF DENTISTS. MONTE CARLO AND MONACO, 4 MAY 1954

I

CONSULATE OF THE NETHERLANDS  
IN THE PRINCIPALITY OF MONACO

Monte Carlo, 4 May 1954

Your Excellency,

With reference to the conversations held between representatives of Her Majesty the Queen of the Netherlands and of the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco with a view to regulating the conditions under which dental surgeons who are nationals of Monaco and the Netherlands may practise their profession in the Netherlands and Monaco respectively, I have the honour to communicate to you the following provisions :

1. Dental surgeons who are nationals of Monaco and who hold a diploma authorizing them to practise their profession in the territory of Monaco shall be authorized to practise the dental profession in the Netherlands, subject to the conditions laid down in the laws and regulations in force ;

2. As a measure of reciprocity, dental surgeons who are nationals of the Netherlands and who hold a diploma authorizing them to practise their profession throughout the territory of the Netherlands shall be authorized to practise the dental profession in Monaco subject to the conditions laid down in the laws and regulations in force ;

3. The reciprocity established in the two preceding paragraphs shall be applied on the basis of numerical equality ; the two Governments shall communicate to each other the names of the practitioners in each country authorized to practise under the present arrangement ;

4. This arrangement is concluded for a period of five years and shall be renewed thereafter from year to year unless denounced by either Government, notice of denunciation being given not less than three months before the end of the current year.

After the expiry of this arrangement, no further authorization shall be issued by either Party. The dental surgeons authorized to practise their profession

<sup>1</sup> Came into force on 23 February 1955, in accordance with the terms of the said notes.

dudit arrangement continuant à bénéficier de leurs autorisations jusqu'à la cessation, pour quelque cause que ce soit, de l'exercice de la profession.

Dans le cas où les dispositions qui précèdent rencontreraient l'agrément du Gouvernement Princier, le Gouvernement Royal des Pays-Bas est disposé à considérer la présente lettre et la réponse concordante du Gouvernement Princier comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur le jour de l'échange de lettres constatant que les formalités requises par les législations internes des deux Pays ont été accomplies.

Je prie Votre Excellence d'agréer les assurances de ma haute considération.

Le Consul des Pays-Bas :

(Signé) E. DE KUYPER

Son Excellence Monsieur Henry Soum  
Ministre d'État de la Principauté de Monaco

## II

PRINCIPAUTÉ DE MONACO  
SERVICE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Monaco, le 4 mai 1954

Monsieur le Consul,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que vous avez bien voulu m'adresser ce jour et qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

Conformément à votre proposition, le Gouvernement Princier considère que votre lettre en date de ce jour et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur le jour de l'échange de lettres constatant que les formalités requises par les législations internes des deux pays ont été accomplies.

Veillez agréer, Monsieur le Consul, l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre d'État :

(Signé) Henry SOUM

Monsieur Emile de Kuyper  
Consul de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

under this arrangement shall continue to benefit from such authorization until they cease, for any reason, to practise their profession.

If the Government of the Principality agrees to the foregoing provisions, the Royal Government of the Netherlands is prepared to consider that this letter and the corresponding reply from the Government of the Principality constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of the exchange of letters stating that the formalities prescribed by the domestic law of the two countries have been complied with.

I have the honour to be, etc.

(Signed) E. DE KUYPER  
Consul of the Netherlands

His Excellency Mr. Henry Soum  
Minister of State of the Principality of Monaco

## II

### PRINCIPALITY OF MONACO DEPARTMENT OF EXTERNAL RELATIONS

Monaco, 4 May 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date in the following terms :

[See note I]

In accordance with your proposal, the Government of the Principality considers that your letter of today's date and the present reply constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of the exchange of letters stating that the formalities prescribed by the domestic law of the two countries have been complied with.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Henry Soum  
Minister of State

Mr. Emile de Kuyper  
Consul of Her Majesty the Queen of the Netherlands



No. 4241

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the removal to Germany of the remains of German servicemen who died in the Netherlands. The Hague, 11 October 1954**

*Official text: French.*

*Registered by the Netherlands on 21 March 1958.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le transport en Allemagne des restes mortels des militaires allemands tombés aux Pays-Bas. La Haye, 11 octobre 1954**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 21 mars 1958.*

N<sup>o</sup> 4241. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE CONCERNANT LE TRANSPORT EN  
ALLEMAGNE DES RESTES MORTELS DES MILITAIRES  
ALLEMANDS TOMBÉS AUX PAYS-BAS. LA HAYE,  
11 OCTOBRE 1954

---

I

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
DEN HAAG<sup>2</sup>

La Haye, le 11 octobre 1954

Excellence,

A la suite d'un échange de points de vue entre les autorités compétentes néerlandaises et allemandes le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne se sont mis d'accord au sujet des règles suivantes pour le transport en Allemagne des restes mortels des militaires allemands tombés aux Pays-Bas.

1. La possibilité sera créée d'exhumer et de transporter en Allemagne les restes mortels de militaires allemands ou de membres de l'ancienne Wehrmacht tombés ou décédés aux Pays-Bas.

2. Les ayants droit, membres de la famille du défunt, adresseront la demande d'exhumation au Gouvernement fédéral allemand. Si cette demande emporte l'agrément de ce Gouvernement, elle sera transmise au Ministre de la Guerre des Pays-Bas, aux fins d'examen ultérieur.

3. La demande doit contenir :

Les noms et prénoms ainsi que la date et le lieu de naissance du décédé, l'indication de la commune et du cimetière aux Pays-Bas où se trouve la tombe, ainsi qu'éventuellement la lettre ou le numéro de la pelouse, de la rangée et de la tombe ; le grade du décédé ; l'indication de la couleur des cheveux ; l'indication du nom et de l'adresse, éventuellement du numéro de téléphone, de l'entrepreneur des pompes funèbres chargé par la famille du transport des dépouilles mortelles.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1955, date de réception d'une note par laquelle le Gouvernement des Pays-Bas a fait savoir à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne que l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas avait été obtenue. Par suite de l'échange de notes en date des 1<sup>er</sup> avril, 14 et 22 juin 1955 entre les Parties contractantes, l'Accord susmentionné a été déclaré applicable au *Land* de Berlin à partir du 18 juin 1955, à condition que les demandes de transport provenant du *Land* Berlin soient faites par la même voie diplomatique que celles qui proviennent de *Länder* de la République fédérale d'Allemagne.

<sup>2</sup> Ambassade de la République fédérale d'Allemagne, La Haye.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4241. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE REMOVAL TO GERMANY OF THE REMAINS OF GERMAN SERVICEMEN WHO DIED IN THE NETHERLANDS. THE HAGUE, 11 OCTOBER 1954

---

I

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
THE HAGUE

The Hague, 11 October 1954

Your Excellency,

Following an exchange of views between the competent Netherlands and German authorities, the Government of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany have agreed on the following regulations for the removal to Germany of the remains of German servicemen who died in the Netherlands.

1. The remains of German servicemen or members of the former Wehrmacht who were killed or died in the Netherlands may be exhumed and transported to Germany.

2. Application for exhumation must be made by the rightful claimant, next of kin of the deceased, to the German Federal Government. If approved by the latter, the application shall be forwarded to the Minister of War of the Netherlands for further consideration.

3. The application must show :

The names, given names and date and place of birth of the deceased ; the commune and cemetery in the Netherlands in which the grave is situated and, if possible, the letter or number of the plot, row and grave ; the rank of the deceased ; the colour of his hair ; and the name and address and, if possible, the telephone number of the undertaker appointed by the next of kin to remove the remains.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 June 1955, the date of receipt of a note in which the Government of the Netherlands informed the Embassy of the Federal Republic of Germany that the approval constitutionally required in the Netherlands had been obtained. Pursuant to the exchange of notes dated 1 April and 14 and 22 June 1955 between the Contracting Parties, the above-mentioned Agreement was declared applicable to *Land* Berlin with effect from 18 June 1955, provided that requests for transport originating in *Land* Berlin were made through the same diplomatic channel as those originating in the *Länder* of the Federal Republic of Germany.

La demande devrait également contenir, si possible :

Le numéro et autres indications de la plaque d'identité du décédé, son dernier numéro de la *Feldpost*, les indications d'un dentiste sur l'état de sa dentition et, à défaut de cette indication, les données connues sur sa dentition, p. ex. les dents extraites, les obturations, les couronnes, les dents pivots, les bridges etc. ; l'indication des fractures du bras, de la jambe ou de la clavicule et, éventuellement, des opérations subies, et des blessures ou mutilations encourues dont les suites seraient encore visibles au squelette, l'indication de la blessure de guerre qui a provoqué la mort ou de toute autre cause ayant occasionné le décès.

4. Le Ministre de la Guerre se rendra compte pour chaque cas séparé, si l'emplacement de la tombe et l'identité des restes mortels sur lesquels porte la demande ont été exactement établis. Si cela n'est pas le cas la demande de repatriement de la dépouille mortelle sera rejetée.

L'autorisation d'exhumer des restes reposant dans des fosses communes ne sera pas accordée. Si dans une seule et même tombe reposent plus d'un corps (2 ou un plus grand nombre placés l'un au-dessus de l'autre) il ne sera pas accordé, en général, d'autorisation d'exhumer, si pour ce faire il est nécessaire de déplacer un autre corps.

Si le Ministre de la Guerre estime que l'identité et l'emplacement de la tombe sont suffisamment établis et si le Bourgmestre de la Commune où se trouve la tombe a donné l'autorisation d'exhumer, le Ministre de la Guerre fera parvenir au Gouvernement fédéral allemand les documents nécessaires au transport de la dépouille mortelle.

5. Les frais du transfert sont à la charge du demandeur. Les frais aux Pays-Bas comprendront les sommes à payer pour l'exhumation de corps en vertu des règlements sur les cimetières municipaux ou des règlements établis par la direction des cimetières particuliers. Au cimetière de guerre allemand à IJsselsteyn ces frais s'élèvent à f. 10.— pour chaque cas. L'entrepreneur de pompes funèbres aura à acquitter d'avance ces sommes aux fonctionnaires ou agents désignés à cet effet.

Dans certaines communes il est possible de faire munir le cercueil d'un plomb en vue de faciliter le passage de la frontière ; le plombage se fait au cimetière par un fonctionnaire du service des droits d'entrée et accises.

6. Les exhumations dans les cimetières municipaux et particuliers ne pourront être exécutées qu'en présence d'un représentant du « Volksbund Deutscher Kriegsgräberfürsorge », qui se rendra compte si c'est bien le corps qu'on a en vue qui est exhumé de la tombe qu'on a en vue.

J'ai l'honneur de déclarer que la présente note ainsi que la réponse que Votre Excellence voudra bien m'adresser, seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements en la matière. Cet accord entrera en vigueur le jour de la réception d'une note par laquelle le Gouvernement des Pays-Bas fait savoir à l'Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne que l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas a été obtenue.

Je vous prie, Excellence, d'accepter l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) MÜHLENFELD

Son Excellence le Ministre des Affaires Étrangères des Pays-Bas  
Monsieur J. W. Beyen  
La Haye



The application should also show, if possible :

The number and other particulars of the deceased's identity disc ; his last *Feldpost* number ; a dentist's description of the condition of his teeth or, in the absence of such description, all available data concerning his teeth, e.g. extractions, fillings, crowns, pin teeth, bridges, etc. ; particulars of any fractures of the arm, leg or collar-bone, of any operations, and of such wounds or mutilations as would leave visible traces on the skeleton ; and particulars of the fatal war wound or other cause of death of whatever nature.

4. The Minister of War shall, in each case, satisfy himself that the location of the grave and the identity of the remains to which the application refers have been accurately established. Failing this, the application for repatriation of the remains shall be rejected.

Authorization shall not be granted for the exhumation of remains lying in common graves. Where a single grave contains more than one body (two or more placed one above the other), such authorization shall as a rule be withheld if the exhumation would involve moving another body.

If the Minister of War is satisfied that the identity and the location of the grave have been established, and if the burgomaster of the commune in which the grave is situated has authorized the exhumation, the Minister of War shall transmit to the German Federal Government the documents required for the removal of the remains.

5. The cost of transfer shall be borne by the applicant. In the Netherlands the cost shall include the fee for exhuming the body in accordance with the regulations concerning municipal cemeteries or the regulations laid down by the management of private cemeteries. At the German military cemetery at IJsselsteyn the amount of such fee shall be ten guilders in each case. The undertaker shall pay these fees in advance to the duly authorized officials or agents.

In some communes the coffin may be sealed to facilitate clearance at the frontier ; the seal shall be affixed at the cemetery by an officer of the customs and excise service.

6. It shall be unlawful to perform any exhumation at a municipal or private cemetery save in the presence of a representative of the Volksbund Deutscher Kriegsgräberfürsorge, who shall satisfy himself that the body and the grave from which it is exhumed are those intended.

I have the honour to state that this note and your reply thereto will be deemed to constitute an agreement between our two Governments in the matter. The agreement shall enter into force on the date of receipt of a note in which the Government of the Netherlands informs the Embassy of the Federal Republic of Germany that the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained.

I have the honour to be, etc.

(Signed) MÜHLENFELD

His Excellency Mr. J. W. Beyen  
Minister of Foreign Affairs of the Netherlands  
The Hague

## II

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 11 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Par une lettre en date de ce jour Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement des Pays-Bas est d'accord sur le texte qui précède.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) J. W. BEYEN

Son Excellence Monsieur le Dr H. Mühlenfeld  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République Fédérale d'Allemagne  
à La Haye

---

## II

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 11 October 1954

Your Excellency,

By a letter of today's date you informed me as follows :

*[See note I]*

I have the honour to inform you that the Government of the Netherlands agrees to the above text.

I have the honour to be, etc.

*(Signed)* J. W. BEYEN

His Excellency Dr. H. Mühlenfeld  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Federal Republic of Germany  
The Hague

---



**No. 4242**

---

**BELGIUM  
and  
HUNGARY**

**Air Transport Agreement (with annex and exchange of letters). Signed at Budapest, on 1 June 1957**

*Official texts: French and Hungarian.*

*Registered by Belgium on 21 March 1958.*

---

**BELGIQUE  
et  
HONGRIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de lettres). Signé à Budapest, le 1<sup>er</sup> juin 1957**

*Textes officiels français et hongrois.*

*Enregistré par la Belgique le 21 mars 1958.*

N° 4242. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 1<sup>er</sup> JUIN 1957

---

Le Gouvernement belge et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise, désireux d'encourager le développement du transport aérien entre les deux États, ont décidé de conclure un accord et, à cette fin, ont donné pleins pouvoirs aux mandataires ci-après désignés :

Pour le Royaume de Belgique :

Monsieur Frédéric Collon, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Belges en Hongrie,

Pour la République Populaire Hongroise :

Monsieur Rudolf Rónai, Commissaire Général à l'Aviation Civile,

qui, après échange de leurs pleins pouvoirs, en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

(1) Le Gouvernement belge autorise l'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de la République Populaire Hongroise, « Magyar Légiközlekedési Vállalat » (MALEV), à effectuer des services aériens réguliers sur les itinéraires convenus à l'annexe<sup>2</sup> au présent accord pour assurer, en utilisant les routes aériennes du Royaume de Belgique, le transport international de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises.

(2) Le Gouvernement de la République Populaire Hongroise autorise l'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement belge, la « Société anonyme belge d'Exploitation de la Navigation aérienne » (SABENA), à effectuer des services aériens réguliers sur les itinéraires convenus à l'annexe du présent accord pour assurer, en utilisant les routes aériennes de la République Populaire Hongroise, le transport international de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur provisoirement le 1<sup>er</sup> juin 1957, date de sa signature, et définitivement le 3 mars 1958 par l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément aux dispositions de l'article XII. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

<sup>2</sup> Voir p. 28 de ce volume.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 4242. EGYEZMÉNY A BELGA KIRÁLYSÁG KORMÁNYA  
ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT  
A POLGÁRI LÉGIKÖZLEKEDÉS TÁRGYÁBAN

A Belga Kormány és a Magyar Népköztársaság Kormánya a két ország közötti légiközlekedés elemozdítását óhajtva elhatározták, hogy egyezményt kötnek és e célból meghatalmazottaikká kinevezték :

a Belga Királyság részéről

Frédéric Collon urat, Ófelsége a Belgák Királyának magyarországi Rend-  
kívüli Követét és Meghatalmazott Miniszterét

a Magyar Népköztársaság részéről

Rónai Rudolf urat, Repülésügyi Kormánybiztost

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásuk kölcsönös kicserélése után az  
alábbiakban állapodtak meg :

*I. cikk*

(1) A Magyar Népköztársaság Kormánya feljogosítja a Belga Kormány által kijelölt « Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne » (SABENA) belga légiközlekedési társaságot, hogy a jelen egyezmény Függelékében meghatározott légivonalakon utas-, poggyász-, teheráru- és postaküldemények nemzetközi fuvarozásának biztosítása céljából rendszeres repülésekre használhassa a Magyar Népköztársaság repülési utvonalait.

(2) A Belga Kormány feljogosítja a Magyar Népköztársaság Kormánya által kijelölt « Magyar Légiközlekedési Vállalat » (MALÉV) légiközlekedési vállalatot, hogy a jelen egyezmény Függelékében meghatározott légivonalakon utas-, poggyász-, teheráru- és postaküldemények nemzetközi fuvarozásának biztosítása céljából rendszeres repülésekre használhassa a Belga Királyság repülési utvonalait.

(3) La date d'ouverture de tout service de transport aérien régulier prévu à l'annexe doit être notifiée un mois à l'avance par l'entreprise désignée par l'une des Parties Contractantes aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante.

(4) Tout vol spécial doit être soumis à une autorisation préalable. Les réglementations des Parties Contractantes relatives à ces vols devront être observées.

(5) Les services aériens prévus à l'accord ne seront exploités que par des aéronefs immatriculés dans les États des Parties Contractantes.

#### *Article II*

(1) Chacune des Parties Contractantes déterminera elle-même les routes aériennes qui devront être suivies au-dessus de son territoire par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante. Ces routes devront être les mêmes que celles fixées pour les aéronefs civils nationaux effectuant les mêmes itinéraires.

(2) Sous réserve de la disposition du (1) du présent article, chaque Partie Contractante peut modifier ses routes aériennes. Ces modifications doivent être notifiées un mois à l'avance aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante.

(3) Chaque Partie Contractante fournira aux aéronefs de l'autre Partie l'assistance de toutes les installations et de tous les instruments terrestres d'aide à la navigation aérienne dont elle dispose et notamment des services de radio, d'éclairage et météorologique à l'effet d'assurer la régularité et la sécurité des services aériens sur les itinéraires prévus à l'annexe.

#### *Article III*

(1) Les autorités aéronautiques civiles des Parties Contractantes régleront les questions relatives à la sécurité et à la régularité de l'exécution des services aériens réguliers sur les itinéraires désignés à l'article I. du présent accord.

Elles se consulteront à cet égard et prendront de commun accord les mesures utiles y compris le cas échéant toute modification ou tout complément de la réglementation en vigueur.

(2) Toutes les questions relatives à l'exploitation commerciale des services aériens réguliers définis à l'article I. du présent accord, notamment les fréquences des services, l'approbation des horaires, les accords de pools ou de coopération, les règlements financiers entre les entreprises désignées ainsi que les services d'assistance mutuelle dans les aérodromes feront, sur une base équitable, l'objet



(3) A Függetlenekben meghatározott valamennyi rendszeres légijárat megindításának napját az egyik Szerződő Fél által kijelölt légitársasági vállalat köteles a másik Szerződő Fél légitársasági hatóságának egy hónappal előbb bejelenteni.

(4) Az alkalmi repülések esetenként külön engedélyezés alá esnek, amelynek feltételeire a Szerződő Felek idevonatkozó előírásai az irányadók.

(5) Jelen Egyezményben szabályozott légitársaságokban csak a Szerződő Felek államaiban a polgári légitársaságok céljára szabályszerűen lajstromozott repülőgépek vehetnek részt.

### II. cikk

(1) Mindkét Szerződő Fél saját maga határozza meg azokat a repülési útvonalakat, amelyeket a másik Szerződő Fél polgári repülőgépei saját területe felett követni tartoznak. Ezek az útvonalak azonban csak a hazai polgári repülőgépek részére ugyanazon menetirányban meghatározott útvonalakkal lehetnek azonosak.

(2) A jelen cikk (1) pontjában említett fenntartás érvényessége mellett mindkét Szerződő Fél módosíthatja repülési útvonalait. Az ilyen módosításokat érvénybe léptetésük előtt egy hónappal közölni kell a másik Szerződő Fél polgári légitársasági hatóságával.

(3) Mindegyik Szerződő Fél biztosítja a másik Szerződő Fél számára a légitársaságok céljait szolgáló minden rendelkezésre álló földi berendezés és eszköz használatát, nevezetesen : rádió-, világítási és meteorológiai szolgáltatást avégből, hogy a Függetlenekben megjelölt légi vonalakon a légi járatok biztonságát és rendszerességét szavatolja.

### III. cikk

(1) Mindazokat a kérdéseket, amelyek a jelen Egyezmény I. cikkében meghatározott légitársaságokon végrehajtásra kerülő rendszeres légitársaságok biztonságára és rendszerességére vonatkoznak, a Szerződő Felek polgári légitársasági hatóságai szabályozzák.

A polgári légitársasági hatóságok e tekintetben közvetlenül érintkeznek és közös egyetértésben teszik meg a szükséges intézkedéseket, ideértve azt az esetet is, ha az érvényben lévő szabályozás megváltoztatása, vagy kiegészítése mutatkozik szükségesnek.

(2) Mindazokat a kérdéseket, amelyek a jelen Egyezmény I. cikkében meghatározott légitársaságokon a rendszeres légitársaságok kereskedelmi üzemeltetésére vonatkoznak, nevezetesen : a légitársaságok sűrűségét, a menetrendek jóváhagyását, a pool- vagy együttműködési egyezményeket, a kijelölt vállalatok közötti pénzügyi elszámolások rendjét, továbbá a légitársaságok kölcsönös kiszolgálását a repü-

d'un accord entre les entreprises de transports aériens désignées, préalablement à la mise en exploitation des services prévus à l'accord.

(3) Les tarifs seront fixés de commun accord à des taux raisonnables entre les entreprises désignées, compte tenu des obligations qui peuvent s'imposer en matière de tarifs internationaux à l'une ou l'autre des entreprises. Ces tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

#### *Article IV*

(1) Les Parties Contractantes conviennent que les carburants, les huiles lubrifiantes, les provisions de bord, les pièces de rechange, l'outillage, les équipements et les installations se trouvant en réserve à bord des aéronefs effectuant des services aériens réguliers sur les lignes convenues à l'article I. du présent accord seront transportés sur le territoire de l'autre Partie et exportés de ce territoire en franchise de douane, d'impôts et de taxes et sans licences d'importation et d'exportation.

(2) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les provisions de bord, les pièces de rechange, l'outillage, les équipements et installations qui sont nécessaires pour effectuer les services aériens prévus au présent accord peuvent être introduits, transportés et entreposés dans le territoire de l'autre Partie Contractante et en être réexpédiés en franchise de douane, d'impôts et de taxes de même que sans licences d'importation et d'exportation.

(3) Les biens qui, en vertu des (1) et (2) du présent article sont ainsi exemptés de droits, de taxes et de licences d'importation et d'exportation, ne peuvent être aliénés sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

(4) Les biens prévus au présent article restent sous le contrôle des autorités douanières tout en demeurant à la disposition des entreprises désignées.

#### *Article V*

(1) Les aéronefs civils des Parties Contractantes qui effectuent les services aériens prévus à la présente convention doivent porter les marques d'identité de leur État prescrites pour les services internationaux. Les aéronefs doivent avoir à bord les documents suivants :

- a) certificat d'immatriculation ;
- b) certificat de navigabilité valable ;

Les certificats spécifiés sous a) et b) peuvent, en conformité avec la réglementation interne d'une Partie Contractante, être contenus dans un seul document.

- c) autorisation concernant les installations radio de bord de l'aéronef ;

lőtereken, a kijelölt légitársaságok között az Egyezményben szabályozott légitársaságok üzembehelyezését megelőzően az egyenlőség alapján kötött külön megállapodás fogja szabályozni.

(3) A díjszabásokat a kijelölt légitársaságok közös egyetértéssel ésszerű díjtételek alkalmazásával azoknak a kötelezettségeknek szem előtt tartásával fogják meghatározni, amelyekre az egyik vagy másik vállalat részéről a nemzetközi díjszabásoknál figyelemmel kell lenni. A díjszabásokat a Szerződő Felek polgári légitársasági hatóságai hagyják jóvá.

#### IV. cikk

(1) A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Egyezmény I. cikkében meghatározott légivonalakon közlekedő repülőgépek fedélzetén készletben tartott üzemelési kenőanyagok, élelmezési cikkek, tartalékalkatrészek, szerszámok, felszerelések és berendezések, mindennemű vám-, adó- és illetéktől mentesen, továbbá behozatali és kiviteli engedély nélkül szállíthatók a másik Szerződő Fél területére, ill. kiszállíthatók annak területéről.

(2) Üzem és kenőanyagok, alkatrészek, szerszámok, felszerelések és berendezések a jelen Egyezményben engedélyezett légitársaságok lebonyolítása során történő felhasználás céljából a másik Szerződő Fél területére vám-, adó- és illetékmentesen, valamint behozatali és kiviteli engedély kötelezettsége nélkül beszállíthatók, ott tárolhatók és visszaszállíthatók.

(3) Azokat a javakat, amelyek a jelen cikk (1) és (2) bekezdése értelmében nem esnek vám-, adó és illeték-, valamint behozatali és kiviteli engedély kötelezettsége alá, a másik Szerződő Fél területén elidegeníteni tilos.

(4) A jelen cikkben meghatározott mentességet élvező javak a vámhatóság ellenőrzése alatt a kijelölt vállalatok rendelkezésére állanak.

#### V. cikk

(1) A Szerződő Felek polgári repülőgépein a jelen Egyezményben szabályozott repülések alkalmával fel kell tüntetni államuknak a nemzetközi repülésekre megállapított ismertetőjeleit. A repülőgépeken az alábbi okmányoknak kell rendelkezésre állni :

- a) lajstromozási bizonyítvány,
- b) érvényes alkalmassági bizonyítvány.

Az a) és b) pontban meghatározott bizonyítványok az illetékes Szerződő Fél belső jogszabályai szerint egy közös okiratba is foglalhatók.

- c) A fedélzeti rádióberendezések engedélye,

- d) carnet de route ou document en tenant lieu ;
- e) liste des passagers ;
- f) manifeste des marchandises et du courrier ;
- g) permis spécial prescrit pour le transport aérien de certaines marchandises.

(2) Le pilote-commandant de bord et les autres membres du personnel — qui, sauf accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes, ne peuvent être que des citoyens du Royaume de Belgique et de la République Populaire Hongroise — doivent être en possession de licences de personnel valables.

(3) Les Parties Contractantes s'engagent à reconnaître sur leur territoire la validité des documents prescrits ci-dessus au cours des vols définis par le présent accord.

#### *Article VI*

(1) Les aéronefs civils des Parties Contractantes se trouvant au-dessus du territoire de l'autre Partie ou en escale dans ses aérodromes sont obligés de se conformer aux lois, règlements et prescriptions en vigueur dans cet État, relatifs aux aéronefs effectuant des services internationaux.

(2) Au cours de ces vols et de ces escales, les lois, les règlements et prescriptions relatifs aux passeports, à la douane, aux mesures financières et d'hygiène et toute autre réglementation se rapportant aux aéronefs, aux passagers, aux bagages, au courrier et aux marchandises doivent être observés.

(3) En cas de violation des lois, règlements et prescriptions visés aux (1) et (2) du présent article, les Parties Contractantes s'engagent à faire sans délai une enquête et à prendre les mesures nécessaires pour prévenir la répétition de pareils incidents.

#### *Article VII*

(1) Les entreprises désignées de chaque Partie Contractante auront le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante un délégué dont le champ d'activité sera défini de commun accord par les entreprises désignées.

(2) Ce délégué devra être citoyen de l'une des Parties Contractantes.

#### *Article VIII*

(1) En cas d'atterrissage forcé ou d'accident, les Parties Contractantes accorderont sans délai aux aéronefs civils, au personnel et aux passagers des entreprises désignées au présent accord l'assistance nécessaire et assureront la protection de l'aéronef, du courrier, des bagages et du frêt. Les frais ainsi encourus devront être remboursés par l'entreprise au profit de laquelle l'assistance a été fournie.

- d) fedélzeti könyv, vagy ennek megfelelő okmány,
- e) utasjegyzék,
- f) árujegyzék és postai átadójegyzék,
- g) egyes rakományfajták légifuvarozásához előírt különleges engedély.

(2) A repülőgépek parancsnok pilótájának és a személyzet többi tagjainak — akik a Szerződő Felek polgári légiközlekedési hatóságainak hozzájárulása nélkül csak a Magyar Népköztársaság, illetve a Belga Királyság állampolgárai lehetnek — érvényes szakszolgálati engedéllyel kell rendelkezniök.

(3) A Szerződő Felek a másik Fél által kiállított fentiekben meghatározott okmányok érvényességét saját területükön kölcsönösen elismerik a jelen Egyezményben szabályozott repülések során.

#### VI. cikk

(1) Mindkét Szerződő Fél polgári repülőgépei a másik Szerződő Fél területe felett, valamint a repülőtereken történő tartózkodás ideje alatt azon törvényeknek, szabályzatoknak és előírásoknak vannak alávetve, amelyek az illető államban a nemzetközi légijáratokat végrehajtó repülőgépekre érvényben vannak.

(2) A repülőgépekre, személyzetükre, valamint az utasokra, poggyászra, árura és postára a másik Szerződő Fél területe felett történő repülés során, valamint a másik ország területén való tartózkodás ideje alatt az ott érvényben lévő utlevél, vám, pénzügyi és egészségügyi és egyéb törvények, rendelkezések és előírások érvényesek.

(3) A jelen cikk (1) és (2) bekezdésében meghatározott törvények, szabályok és előírások megsértése esetén mindkét Szerződő Fél haladéktalanul kivizsgálja az ilyen eseteket és mindent megtesz a hasonló esetek megismétlődésének megelőzésére.

#### VII. cikk

(1) A Szerződő Felek által kijelölt vállalatok jogosultak a másik Szerződő Fél területén megbízottat tartani, akinek működési körét a kijelölt vállalatok közösen állapítják meg.

(2) E megbízott csak a Szerződő Felek egyikének állampolgára lehet.

#### VIII. cikk

(1) Kényszerleszállás és baleset esetében a Szerződő Felek a másik Szerződő Fél polgári repülőgépeinek, azok személyzetének és utasainak haladéktalanul megadják a szükséges segítséget és biztosítják a repülőgép, valamint az azon szállított posta, poggyász és áru megóvását. A felmerült költségeket az a vállalat téríti meg, amelynek érdekében a segítséget nyújtották.

(2) Au cas où à la suite d'un atterrissage forcé ou d'un accident survenu sur le territoire d'une Partie Contractante les aéronefs civils ou les installations de l'autre Partie Contractante subiraient des avaries graves ou en cas de préjudice causé à des personnes comme en cas de mort ou de dommage matériel considérable se produisant à la surface, l'autorité aéronautique civile de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'atterrissage ou l'accident s'est produit, informera sans délai l'autorité aéronautique civile de l'autre Partie Contractante et invitera son délégué à participer à l'enquête nécessaire en vue d'établir les causes de l'événement. En même temps, l'autre Partie Contractante prendra les mesures nécessaires pour assurer, dans les délais les plus rapides, l'arrivée du délégué sur les lieux de l'atterrissage forcé ou de l'accident.

(3) Si l'autorité aéronautique civile de la Partie Contractante invitée n'envoie pas son délégué dans un délai de 24 heures à partir de la notification de l'autorisation de se rendre sur les lieux, l'enquête pourra être terminée sans la participation de ce dernier. Les autorités aéronautiques civiles de la Partie Contractante menant l'enquête informeront de manière détaillée les autorités aéronautiques civiles de l'autre Partie Contractante des résultats de l'enquête et mettront à leur disposition un exemplaire original du rapport d'enquête, soit directement, soit par l'intermédiaire du délégué.

#### *Article IX*

Le transfert de l'excédent des recettes sur les dépenses des entreprises désignées ainsi que toutes les autres obligations financières résultant du présent accord seront effectués en conformité de l'accord financier en vigueur entre le Gouvernement belge et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise.

#### *Article X*

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de suspendre ou de révoquer l'autorisation d'exploitation donnée à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante lorsque la preuve est faite qu'une partie prépondérante de la propriété ou le contrôle effectif de l'entreprise n'appartient pas à cette autre Partie Contractante, à ses institutions ou à ses ressortissants.

#### *Article XI*

Les Parties Contractantes régleront tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution du présent accord et de son annexe par voie de négociations directes entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes ou, en cas d'échec de ces négociations, par la voie diplomatique.

#### *Article XII*

(1) Le présent accord entrera en vigueur provisoirement à dater du jour de sa signature et définitivement le jour où les deux Parties Contractantes auront échangé les instruments de ratification par voie diplomatique.

(2) Ha az egyik Szerződő Fél polgári repülőgépét a másik Szerződő Fél területén ért kényszerleszállás vagy baleset alkalmával a repülőgépen vagy berendezéseiben komoly károsodás következik be, vagy súlyos személyi sérülés vagy haláleset történik, továbbá ha a föld felszínén jelentős anyagi kár keletkezik, annak a Szerződő Félnek polgári légiközlekedési hatósága, amelynek területén a kényszerleszállás vagy baleset bekövetkezett, haladéktalanul értesíti erről a másik Szerződő Fél polgári légiközlekedési hatóságát és annak képviselőit az esemény okainak megállapítására szükséges vizsgálatban való részvételre meghívja. Egyidejűleg a másik Szerződő Fél részére biztosítani tartozik megbízottai azonnali beutazását a baleset vagy kényszerleszállás színhelyére.

(3) Ha a meghívott Szerződő Fél polgári légiközlekedési hatósága a beutazás biztosításának közlésétől számított 24 órán belül megbízottait nem indítja el, a vizsgálatot utóbbiak részvétele nélkül be lehet fejezni. A vizsgálatot folytató Szerződő Fél polgári légiközlekedési hatóságát minden esetben részletesen tájékoztatja és a kivizsgálásról készített anyag egy eredeti példányát annak rendelkezésére bocsátja, akár résztvett képviselői útján a vizsgálatban, akár nem.

#### *IX. cikk*

A kijelölt vállalatok között a jelen Egyezményből származó minden egyenleg, valamint egyéb pénzügyi kötelezettség átutalása kölcsönösen a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Belga Kormány között érvényben lévő fizetési egyezményben történik.

#### *X. cikk*

Mindkét Szerződő Fél fenntartja a jogot ahhoz, hogy a másik Szerződő Fél által kijelölt légiközlekedési vállalatnak a légivonalak használatára vonatkozó jogát felfüggeszsze vagy megvonja, ha arról győződik meg, hogy a szóbanforgó vállalat tulajdonának nagyobb része, vagy a vállalat tényleges felügyelete nem a másik Szerződő Felet, annak intézményeit, vagy illetékes szerveit illeti meg.

#### *XI. cikk*

A Szerződő Felek a jelen Egyezmény és Függelékének értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos minden véleményeltérést a polgári légiközlekedési hatóságaik közötti közvetlen tárgyalások útján — és amennyiben ez nem járna eredménnyel — diplomáciai uton rendeznek.

#### *XII. cikk*

(1) Jelen Egyezmény ideiglenesen aláírása napján, véglegesen pedig azon a napon lép hatályba, amelyiken az Egyezményt megerősítő okiratokat Szerződő Felek diplomáciai uton kicserélik.

(2) Le présent accord restera en vigueur aussi longtemps que l'une des Parties Contractantes n'aura pas notifié sa dénonciation à l'autre Partie Contractante.

L'accord cessera d'être en vigueur un an après la remise du préavis de dénonciation à l'autre Partie Contractante.

#### Article XIII

Le présent accord mettra fin, dès son entrée en vigueur, à toute convention antérieure entre les Parties Contractantes concernant la navigation aérienne.

FAIT à Budapest, le 1<sup>er</sup> juin 1957, en deux exemplaires originaux, en langues française et hongroise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les mandataires ont signé le présent accord dûment scellé.

Au nom du Gouvernement  
belge :  
COLLON

Au nom du Gouvernement  
de la République Populaire Hongroise :  
RÓNAI Rudolf

#### A N N E X E

(1) « La Société anonyme belge d'Exploitation de la Navigation aérienne » (SABENA) est autorisée à exploiter les services aériens définis à l'article I<sup>er</sup> du présent accord<sup>1</sup> sur les itinéraires suivants :

- a) Bruxelles – un point dans la République Fédérale Allemande – Vienne – Budapest – Athènes – et points facultatifs au-delà dans les deux sens (sans droits commerciaux entre Budapest – Vienne dans les deux sens).
- b) Bruxelles – un point dans la République Fédérale Allemande – Budapest – Istanbul ou Ankara et points facultatifs au-delà dans les deux sens.

(2) La « Magyar Légiközlekedési Vállalat » (MALEV) est autorisée à exploiter les services aériens définis à l'article I<sup>er</sup> du présent accord sur les itinéraires suivants :

- a) Budapest – Vienne – un point dans la République Fédérale Allemande – Bruxelles – Londres et points facultatifs au-delà dans les deux sens.
- b) Budapest – un point dans la République Fédérale Allemande – Bruxelles – Londres et points facultatifs au-delà dans les deux sens.

(3) Les entreprises aériennes désignées par les Parties Contractantes sont autorisées à ouvrir les services aériens définis aux alinéas (1) et (2) de la présente annexe sur toute la ligne ou seulement sur tout l'itinéraire Bruxelles – Budapest dans les deux sens.

(4) Les autorités aéronautiques civiles des Parties Contractantes peuvent apporter directement par écrit des modifications, changements et compléments aux itinéraires aériens définis à l'Annexe.

<sup>1</sup> Voir p. 18 de ce volume.



(2) Jelen Egyezmény mindaddig érvényben marad, míg felmondását az egyik Szerződő Fél a másik Szerződő Féllel nem közli. Az Egyezmény érvénye a felmondást tartalmazó értesítésnek a másik Szerződő Fél részére történt átadását követő egy év elteltével szűnik meg.

### XIII. cikk

A jelen Egyezmény hatálybalépésével a Szerződő Felek között polgári légi-közlekedéssel kapcsolatban korábban kötött minden megállapodás hatályát veszti.

Jelen Egyezmény Budapesten, 1957. június hó 1 napján két eredeti példányban, francia és magyar nyelven készült. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Ennek hitelül Meghatalmazottak az Egyezményt aláírták és pecsétjükkel elátták.

A Belga Királyság  
Kormánya nevében :  
COLLON

A Magyar Népköztársaság  
Kormánya nevében :  
RÓNAI Rudolf

### F Ü G G E L É K

(1) A « Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne » (SABENA) jogosult a jelen Egyezmény I. cikkében meghatározott légijáratok üzemeltetésére az alábbi légi vonalakon :

- a) Brüsszel– a Német Szövetségi Köztársaság egy városa– Bécs–Budapest–Athén és utóbbit követő esetleges leszállóhelyek, mindkét irányban. (Budapest és Bécs között mindkét irányban kereskedelmi jog nélkül).
- b) Brüsszel– a Német Szövetségi Köztársaság egy városa– Budapest–Isztambul vagy Ankara és utóbbit követő esetleges leszállóhelyek, mindkét irányban.

(2) A « Magyar Légiközlekedési Vállalat » (MALÉV) jogosult a jelen Egyezmény I. cikkében meghatározott légijáratok üzemeltetésére az alábbi légivonalakon :

- a) Budapest–Bécs– a Német Szövetségi Köztársaság egy városa– Brüsszel–London és utóbbit követő esetleges leszállóhelyek, mindkét irányban.
- b) Budapest– a Német Szövetségi Köztársaság egy városa– Brüsszel–London és utóbbit követő esetleges leszállóhelyek, mindkét irányban.

(3) Szerződő Felek kijelölt légivállalatai a jelen Függelék (1) és (2) bekezdésében meghatározott légivonalak forgalmát tetszésük szerint akár azok teljes hosszában, akár csak Brüsszel és Budapest között mindkét irányban egyaránt jogosultak megnyitni.

(4) Szerződő Felek polgári légiközlekedési hatóságai ezen függelékben meghatározott légivonalakat közvetlen írásbeli megállapodással módosíthatják, megváltoztathatják vagy kiegészíthetik.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Monsieur le Commissaire Général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord belgo-hongrois relatif aux transports aériens, signé à Budapest, le 1<sup>er</sup> juin 1957<sup>1</sup>.

Au cours des négociations relatives à cet Accord, il a été convenu que :

Les entreprises de transports aériens désignées pour l'exploitation des services aériens prévus à l'article I. du présent Accord paieront pour les types d'aéronefs analogues des sommes identiques pour l'utilisation des aéroports et de leurs équipements ainsi que pour l'utilisation des installations techniques et des services de caractère identique, y compris les taxes et frais perçus éventuellement par l'État. Les comptes seront réglés entre les entreprises désignées quel que soit l'organisme qui effectue ces services.

J'ai l'honneur de Vous confirmer l'agrément de mon Gouvernement sur ce qui précède. Je Vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si Votre Gouvernement l'accepte également. Dans l'affirmative, la présente lettre et Votre réponse seront considérées comme faisant partie de l'Accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Commissaire Général, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre de Belgique :

COLLON

Budapest, le 1<sup>er</sup> juin 1957

A Monsieur Rudolf Rónai  
Commissaire Général à l'Aviation Civile  
Budapest

## II

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que Vous avez bien voulu m'adresser en date d'aujourd'hui, conçue en ces termes :

[Voir lettre I]

<sup>1</sup> Voir p. 18 de ce volume.

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Kormánybiztos Ur !

Van szerencsém hivatkozni a belga-magyar légiközlekedési Egyezményre, melyet Budapesten, 1957. június hó 1 napján irtak alá.

Ezen Egyezmény megtárgyalása folyamán az alábbi megállapodás történt :

« A jelen Egyezmény I. cikkében meghatározott légivonalak üzemeltetésére kijelölt légiközlekedési vállalatok a repülőterek, berendezéseik valamint technikai felszereléseik használatáért, ugyszintén az azonos természetű szolgáltatásokért azonos összegeket fizetnek egymásnak azonos típusu repülőgépek esetén, beleértve az Állam által esetlegesen felszámított illetékeket és költségeket is. Az elszámolás a kijelölt vállalatok között történik bármelyik is legyen az a szerv, mely ezeket a szolgáltatásokat végzi. »

Tisztelettel igazolom Önnek Kormányomnak a fentiekhez való hozzájárulását. Nagyon hálás lennék, ha közölné velem, hogy az Ön Kormánya ezt hasonlóképen elfogadja-e ? Igenlő esetben, jelen levél és az Ön válasza, a kormányaink között megkötött egyezmény részének tekintendő.

Fogadja Kormánybiztos Ur legmélyebb tiszteletem nyilvánítását.

Budapest, 1957. június hó 1 napján

Rónai Rudolf Urnak  
Repülésügyi Kormánybiztos  
Budapest

COLLON  
Belga Követ

## II

Miniszter Ur !

Tisztelettel igazolom az Ön által a mai napon hozzám intézett alábbi levél vételét :

[See letter I — Voir lettre I]

J'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que mon Gouvernement a également accepté ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Le Commissaire Général à l'Aviation Civile :

RÓNAI Rudolf

Budapest, le 1<sup>er</sup> juin 1957

À Monsieur Frédéric Collon

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire  
de Sa Majesté le Roi des Belges en Hongrie

Tisztelettel tudomására kívánom hozni, hogy  
Kormányom szintén elfogadta a fentieket.

Fogadja Miniszter Ur, legmélyebb tiszteletem nyilvánítását.

RÓNAI Rudolf  
Repülésügyi Kormánybiztos

Budapest, 1957. június hó 1 napján.

Frédéric Collon Urnak  
Ófelsége a Belgák Királya  
magyarországi Rendkívüli Követe  
és Meghatalmazott Minisztere  
Budapest

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4242. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUDAPEST, ON 1 JUNE 1957

---

The Belgian Government and the Government of the Hungarian People's Republic, desirous of encouraging the development of air transport between the two States, have decided to conclude an agreement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

For the Kingdom of Belgium :

Mr. Frédéric Collon, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Hungary of His Majesty the King of the Belgians ;

For the Hungarian People's Republic :

Mr. Rudolf Rónai, General Commissioner for Civil Aviation,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

(1) The Belgian Government authorizes the airline designated by the Government of the Hungarian People's Republic, "Magyar Légiközlekedési Vállalat" (MALEV), to operate regular air services on the routes specified in the annex<sup>2</sup> to this Agreement for the purpose of ensuring the international transportation of passengers, baggage, mail and cargo over the air routes of the Kingdom of Belgium.

(2) The Government of the Hungarian People's Republic authorizes the airline designated by the Belgian Government, the "Société anonyme belge d'Exploitation de la Navigation aérienne" (SABENA), to operate regular air services on the routes specified in the annex to this Agreement for the purpose of ensuring the international transportation of passengers, baggage, mail and cargo over the air routes of the Hungarian People's Republic.

(3) The airline designated by one of the Contracting Parties shall inform the aeronautical authorities of the other Contracting Party one month in advance

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 1 June 1957, as from the date of signature, and definitively on 3 March 1958 by the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with the terms of article XII. Is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

<sup>2</sup> See p. 39 of this volume.

of the date for the inauguration of any regular air transport service provided for in the annex.

(4) All special flights must be authorized in advance. The regulations of the Contracting Parties relating to such flights must be observed.

(5) The air services specified in the Agreement shall be provided only by aircraft registered in the territories of the Contracting Parties.

#### *Article II*

(1) Each Contracting Party shall determine the air routes to be followed over its territory by aircraft of the airline designated by the other Contracting Party. These routes shall be the same as those fixed for national civil aircraft operating services between the same points.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this article, each Contracting Party may modify its air routes. Notice of these modifications shall be given one month in advance to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall assist the aircraft of the other Party with all the installations and ground aids to air navigation at its disposal, and in particular radio and lighting facilities and meteorological services, in order to ensure the regularity and safety of air services on the routes specified in the annex.

#### *Article III*

(1) The civil aeronautical authorities of the Contracting Parties shall settle all questions concerning the safety and regularity of operation of regular air services on the routes designated in article I of this Agreement.

They shall confer together for this purpose and shall adopt by common agreement all appropriate measures including, if necessary, any modifications of or additions to the regulations in force.

(2) All matters relating to the commercial operation of the regular air services defined in article I of this Agreement, and in particular flight frequencies, the approval of time-tables, agreements for pooling or co-operation, financial settlements between the designated airlines and mutual assistance at airports, shall be dealt with in an equitable manner in an agreement between the designated airlines, to be concluded before the services specified in this Agreement are inaugurated.

(3) Rates shall be fixed at reasonable levels by common agreement between the designated airlines, account being taken of any obligations which either airline may have in respect of international rates. These rates shall be submitted to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties for approval.

*Article IV*

(1) The Contracting Parties agree that fuel, lubricating oils, aircraft stores, spare parts, tools, equipment and apparatus retained on board aircraft operating regular air services on the routes specified in article I of this Agreement shall be transported into and exported from the territory of the other Party free of customs duties, taxes and charges and without import and export licences.

(2) Fuel, lubricating oils, aircraft stores, spare parts, tools, equipment and apparatus necessary for operating the air services specified in this Agreement may be introduced into and transported or stored in the territory of the other Contracting Party and re-exported free of customs duties, taxes and charges and without import and export licences.

(3) The articles which are exempt from duties and charges and import and export licence requirements under paragraphs (1) and (2) of this article may not be disposed of in the territory of the other Contracting Party.

(4) The articles referred to herein shall be subject to supervision by the customs authorities but shall remain at the disposal of the designated airlines.

*Article V*

(1) The civil aircraft of the Contracting Parties operating the air services specified in this Agreement shall carry the identification marks of their State prescribed for international air traffic. They shall carry the following documents :

(a) Certificate of registration ;

(b) Valid certificate of airworthiness ;

The certificates referred to in sub-paragraphs (a) and (b) may, in accordance with the national regulations of either Contracting Party, be embodied in a single document.

(c) Licences for the radio equipment on board the aircraft ;

(d) Journey log-book or similar document ;

(e) Passenger list ;

(f) Cargo and mail manifest ;

(g) Special permit required to carry certain types of cargo by air.

(2) The captain of the aircraft and the other members of the crew—who must, in the absence of agreement to the contrary between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, be citizens of the Kingdom of Belgium or the Hungarian People's Republic—shall be in possession of valid crew licences.

(3) The Contracting Parties undertake to recognize in their territory the validity of the documents prescribed above on the flights specified in this Agreement.



*Article VI*

(1) Civil aircraft of one Contracting Party flying over the Territory of the other Party or having landed at its airports shall comply with the laws, rules and regulations concerning aircraft operating international services in force in the State concerned.

(2) During such flights and stops, the laws, rules and regulations concerning passports, customs, currency and health and other regulations relating to aircraft, passengers, baggage, mail and cargo shall be observed.

(3) In case of violation of the laws, rules and regulations referred to in paragraphs (1) and (2) of this article, the Contracting Parties undertake to investigate the matter forthwith and to take the necessary steps to prevent a repetition of such incidents.

*Article VII*

(1) The airlines designated by each Contracting Party shall have the right to maintain in the territory of the other Contracting Party a representative, the scope of whose activities shall be defined by agreement between the designated airlines.

(2) The said representative shall be a citizen of one of the Contracting Parties.

*Article VIII*

(1) In the event of a forced landing or accident, the Contracting Parties shall immediately render the necessary assistance to the civil aircraft, crew and passengers of the airlines designated in this Agreement and provide for the safety of the aircraft, mail, baggage and cargo. Any costs thereby incurred shall be reimbursed by the airline to which the assistance was rendered.

(2) In the event of a forced landing or accident in the territory of one of the Contracting Parties resulting in serious damage to the civil aircraft or installations of the other Contracting Party or in the event of personal injury or loss of life or considerable material damage occurring on the ground, the civil aeronautical authority of the Contracting Party in whose territory the landing or accident occurred shall immediately notify the civil aeronautical authority of the other Contracting Party and invite a representative of that authority to attend the inquiry necessary to establish the causes of the incident. The other Contracting Party for its part shall take the necessary measures to ensure that its representative arrives at the scene of the forced landing or of the accident as soon as possible.

(3) If the civil aeronautical authority of the Contracting Party invited to send a representative fails to do so within twenty-four hours of being notified that the said representative may proceed to the scene of the incident, the inquiry may be concluded in his absence. The civil aeronautical authorities of the Contracting Party conducting the inquiry shall report the results thereof in detail to the civil

aeronautical authorities of the other Contracting Party and shall make available to them, either direct or through their representative, an original copy of the report of the inquiry.

*Article IX*

The surplus of income over expenditure of the designated airlines shall be transferred and any other financial obligations resulting from this Agreement shall be settled in accordance with the financial agreement in force between the Belgian Government and the Government of the Hungarian People's Republic.

*Article X*

Each Contracting Party reserves the right to suspend or revoke the operating permit issued to the airline designated by the other Contracting Party if it is proved that substantial ownership or effective control of that airline is not vested in the other Contracting Party, its official bodies or its nationals.

*Article XI*

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or its annex shall be settled by direct negotiation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties or, if such negotiations are not successful, through the diplomatic channel.

*Article XII*

(1) This Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively on the date on which the two Contracting Parties exchange the instruments of ratification through the diplomatic channel.

(2) This Agreement shall remain in force until one of the Contracting Parties gives notice to the other Contracting Party of its desire to denounce it.

The Agreement shall cease to have effect one year after the notice of denunciation has been delivered to the other Contracting Party.

*Article XIII*

On its entry into force this Agreement shall supersede any previous air transport agreement between the Contracting Parties.

DONE at Budapest on 1 June 1957 in two original copies, in the French and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed and duly sealed this Agreement.

For the Belgian Government :

COLLON

For the Government  
of the Hungarian People's Republic :  
RÓNAI Rudolf

## ANNEX

(1) The "Société anonyme belge d'Exploitation de la Navigation aérienne" (SABENA) is authorized to operate the air services defined in article I of this Agreement<sup>1</sup> on the following routes :

- (a) Brussels—a point in the Federal Republic of Germany—Vienna—Budapest—Athens—and optional points beyond in both directions (without commercial rights between Budapest and Vienna in both directions).
- (b) Brussels—a point in the Federal Republic of Germany—Budapest—Istanbul or Ankara and optional points beyond in both directions.

(2) The "Magyar Légiközlekedési Vállalat" (MALEV) is authorized to operate the air services defined in article I of this Agreement on the following routes :

- (a) Budapest—Vienna—a point in the Federal Republic of Germany—Brussels—London and optional points beyond in both directions.
- (b) Budapest—a point in the Federal Republic of Germany—Brussels—London and optional points beyond in both directions.

(3) The airlines designated by the Contracting Parties are authorized to inaugurate the air services defined in paragraphs (1) and (2) of this annex on the entire route or only on the route from Brussels to Budapest in both directions.

(4) The civil aeronautical authorities of the Contracting Parties may make modifications or changes in or additions to the air routes defined in the annex directly in writing.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Sir,

I have the honour to refer to the Belgian-Hungarian Air Transport Agreement signed at Budapest on 1 June 1957.<sup>1</sup>

During the negotiations preceding that Agreement it was agreed that :

"The airlines designated to operate the air services specified in article I of the Agreement shall pay, for similar types of aircraft, the same charges for the use of airports and airport equipment and for the use of the same technical installations and service facilities, including any taxes and charges that may be levied by the State. The accounts shall be settled between the designated airlines, regardless of the body furnishing the services."

I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the foregoing. I should be grateful if you would inform me whether your Gov-

<sup>1</sup> See p. 34 of this volume.

ernment is also in agreement. If so, this letter and your reply shall be deemed to form part of the Agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

Budapest, 1 June 1957

COLLON  
Minister of Belgium

Mr. Rudolf Rónai  
General Commissioner of Civil Aviation  
Budapest

II

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter to me of today's date which reads as follows :

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that my Government is also in agreement with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Budapest, 1 June 1957

RÓNAI Rudolf  
General Commissioner of Civil Aviation

Mr. Frédéric Collon  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Hungary  
of His Majesty the King of the Belgians

No. 4243

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
POLAND**

**Surplus Agricultural Commodities Agreement (with exchange  
of notes). Signed at Washington, on 7 June 1957**

**Agreement amending the above-mentioned Agreement.  
Signed at Washington, on 14 August 1957**

*Official texts: English and Polish.*

*Registered by the United States of America on 25 March 1958.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
POLOGNE**

**Accord relatif aux surplus agricoles (avec échange de notes).  
Signé à Washington, le 7 juin 1957**

**Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Wa-  
shington, le 14 août 1957**

*Textes officiels anglais et polonais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 25 mars 1958.*

No. 4243. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES  
AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF  
AMERICA AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC.  
SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 JUNE 1957

The Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would not displace usual marketings of the United States of these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Considering that the sale of agricultural commodities produced in the United States for zlotys will assist in achieving such an expansion of trade ;

Desiring to set forth the understandings which govern the sales of agricultural commodities by the Government of the United States of America pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR LOCAL CURRENCY

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Polish People's Republic during the period ending October 31, 1957, of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of the Polish People's Republic of the following agricultural commodities pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, in the amounts indicated.

<i>Commodity</i>	<i>Value (million dollars)</i>
Cotton . . . . .	\$14.4
Inedible tallow . . . . .	2.8
Edible vegetable oils . . . . .	0.8
Ocean transportation . . . . .	0.9
	TOTAL \$18.9

<sup>1</sup> Came into force on 7 June 1957, upon signature, in accordance with article VI.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 4243. UMOWA O NADWYŻKACH PRODUKTÓW ROLNYCH ZAWARTA MIĘDZY STANAMI ZJEDNOCZONYMI AMERYKI I POLSKĄ RZECZPOSPOLITĄ LUDOWĄ

Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rząd Polskiej Rzeczpospolitej Ludowej,

Uznając, że pożądane jest rozwinięcie handlu produktami rolnymi między obu tymi krajami w taki sposób, który nie wywołałby zakłóceń w normalnej sprzedaży tych produktów przez Stany Zjednoczone ani nie doprowadziłby do niepożądanego załamania światowych cen produktów rolnych,

Uważając, że sprzedaż za złote polskie produktów rolnych wytwarzanych w Stanach Zjednoczonych przyczyni się do osiągnięcia takiego rozwinięcia handlu,

Pragnąc ogłosić porozumienia normujące sprzedaż produktów rolnych przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki zgodnie z Tytułem I Ustawy o Rozwoju Handlu Rolnego oraz Pomocy z r. 1954, z późniejszymi zmianami, jak również środki, które oba Rządy podejmą indywidualnie i wspólnie w dążeniu do rozwoju handlu takimi produktami,

Zawarły następujące porozumienie :

*Artykuł I*

SPRZEDAŻ ZA WALUTĘ KRAJOWĄ

Pod warunkiem wydania przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i przyjęcia przez Rząd Polskiej Rzeczpospolitej Ludowej upoważnień do zakupów w okresie kończącym się dnia 31. października 1957 r., Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki zobowiązuje się finansować sprzedaż nabywcom upoważnionym przez Rząd Polskiej Rzeczpospolitej Ludowej następujących produktów rolnych stosownie do Tytułu I Ustawy o Rozwoju Handlu Rolnego oraz Pomocy z 1954 r. z późniejszymi zmianami, w sumach wykazanych poniżej :

<i>Produkty</i>	<i>Wartość (w milionach dolarów)</i>
bawełna . . . . .	\$14,4
łój techniczny . . . . .	2,8
oleje roślinne jadalne . . . . .	0,8
transport morski . . . . .	0,9
	OGÓLEM \$18,9

Purchase authorizations issued pursuant to the above will include provisions related to the procurement and delivery of commodities, the time and circumstances of the deposit of the zlotys accruing from such sale, and other relevant matters.

### *Article II*

#### USES OF ZLOTYS

1. The two Governments agree that the zlotys accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in accordance with Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, to help develop new markets for United States agricultural commodities under subsection (a) thereof; to finance the purchase of goods or services for other countries under subsection (d) thereof; to pay United States obligations under subsection (f) thereof; to finance educational exchange activities under subsection (h) thereof; and to finance the translation, publication and distribution of books and periodicals under subsection (i) thereof.

2. The zlotys accruing under this agreement shall be expended by the Government of the United States of America, for the purposes stated in paragraph 1 of this Article, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine. It is understood that, with respect to the purchase of goods or services for other countries, the types, quantities and prices will be subject to negotiation between the two Governments.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF ZLOTYS

1. The amount of zlotys to be deposited to the account of the United States shall be the dollar sales value of the commodities reimbursed or financed by the Government of the United States converted into zlotys at the highest of any rate of exchange (i.e. the largest number of zlotys per U.S. dollar) established by the Government of the Polish People's Republic or any agency thereof, prevailing on the dates of dollar disbursement by the United States. Such dollar sales value shall include ocean freight and handling reimbursed or financed by the Government of the United States under this agreement except that it shall not include any extra cost of ocean freight resulting from a United States requirement that the commodities be transported on U.S. flag vessels.

2. The two Governments agree that the following procedure shall apply with respect to the zlotys deposited to the account of the United States under this agreement.



Upoważnienia do zakupów wydane zgodnie z powyższym będą zawierały postanowienia odnośnie nabycia i dostarczenia produktów, czasu i okoliczności deponowania złotych przypadających z tytułu takiej sprzedaży oraz odnośnie innych związanych z tym spraw.

### Artykuł II

#### SPOSOBY ZUŻYCIA ZŁOTYCH

1. Oba Rządy godzą się, że złote przypadające Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki w wyniku sprzedaży dokonanych na podstawie niniejszej Umowy, będą zużyte przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki stosownie do Sekcji 104 Ustawy o Rozwoju Handlu Rolnego oraz Pomocy z 1954 r., z późniejszymi zmianami, dla ułatwienia rozwinięcia nowych rynków dla produktów rolnych Stanów Zjednoczonych stosownie do podsekcji (a), na sfinansowanie zakupu towarów lub usług dla innych krajów stosownie do podsekcji (d), na uregulowanie zobowiązań Stanów Zjednoczonych stosownie do podsekcji (f), na sfinansowanie działalności związanej z wymianą naukową stosownie do podsekcji (h) oraz na sfinansowanie tłumaczenia, wydania i rozprowadzenia książek i czasopism stosownie do podsekcji (i).

2. Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki zużyje złote przypadające mu na podstawie niniejszej Umowy na cele wymienione w par. 1 niniejszego Artykułu w taki sposób i w takiej kolejności, w jakiej to określi Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki. Rozumie się, że odnośnie zakupu towarów lub usług dla innych krajów, ich rodzaje, ilości i ceny będą przedmiotem rokowań pomiędzy obu Rządami.

### Artykuł III

#### DEPONOWANIE ZŁOTYCH

1. Suma złotych jaka winna być zdeponowana na rachunku Stanów Zjednoczonych równa będzie dolarowej wartości sprzedażnej produktów, rembursowanej lub sfinansowanej przez Rząd Stanów Zjednoczonych, przeliczonej na złote po najwyższym ze wszystkich kursów /tj. wedle największej ilości złotych za dolara US/ ustanowionych przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub jakikolwiek jego organ, obowiązujących w dniu dokonania wypłat dolarowych przez Stany Zjednoczone. Taka dolarowa wartość sprzedażna będzie obejmowała fracht morski i koszty związane z dostawą towarów, rembursowane lub finansowane przez Rząd Stanów Zjednoczonych na podstawie niniejszej Umowy z tym, że nie będzie ona obejmować jakichkolwiek dodatkowych kosztów frachtu morskiego, wynikających z wymagania Stanów Zjednoczonych, aby transport produktów odbywał się na statkach bandery Stanów Zjednoczonych.

2. Oba Rządy godzą się, że odnośnie złotych deponowanych na podstawie niniejszej Umowy na rachunek Stanów Zjednoczonych stosować się będzie następujące postępowanie :

- (a) On the date of the deposit of such zlotys to the account of the U.S. they shall, at the same rate of exchange at which they were deposited, be converted and transferred to a special dollar denominated account to the credit of the United States Government in the National Bank of Poland.
- (b) Withdrawals in zlotys from such special dollar denominated account by the United States for uses referred to in Article II of this agreement other than the purchase of goods or services for other countries shall be paid by the National Bank of Poland at the highest of any rate of exchange (i.e. the largest number of zlotys per U.S. dollar) established by the Government of the Polish People's Republic or any agency thereof, prevailing on the date of the withdrawal, provided that if such rate is less favorable than the rate at which zlotys were deposited under paragraph 1 of this Article, the rate in paragraph 1 shall apply.
- (c) Payment for purchases of goods or services for other countries referred to in Article II of this agreement shall be made by reducing the balance in the dollar denominated account by an amount equal to the dollar prices of such purchases agreed upon by the two Governments.
- (d) If any unused balance remains in such special dollar denominated account on and after June 1, 1962, the Government of the Polish People's Republic agrees that if the United States Government shall so elect, the National Bank of Poland will sell to the Government of the United States the sum of \$726,000 in dollar exchange annually, beginning on June 1, 1962 and on each succeeding June 1, such dollar exchange to be paid for by reducing the balance in the dollar denominated account by the same amount.

#### *Article IV*

##### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Polish People's Republic agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities for export to other countries.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precaution to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or displace usual marketings of the United States of America in these commodities.

- (a) W dniu zdeponowania tych złotych na rachunek Stanów Zjednoczonych będą one przeliczone po tym samym kursie po którym zostały zdeponowane i przeniesione na specjalny rachunek dolarowy Rządu Stanów Zjednoczonych w Narodowym Banku Polskim.
- (b) Wypłaty w złotych na rzecz Stanów Zjednoczonych z tego specjalnego rachunku dolarowego na cele wymienione w Artykule II niniejszej Umowy, z wyjątkiem zakupu towarów lub usług dla innych krajów, będą dokonywane przez Narodowy Bank Polski po najwyższym ze wszystkich kursów (tj. wedle największej ilości złotych za dolara US) ustanowionych przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub jakiegokolwiek jego organ, obowiązujących w dniu wypłaty, z tym zastrzeżeniem, że jeśli taki kurs jest mniej korzystny od kursu, po którym złote zostały zdeponowane stosownie do par. 1 niniejszego Artykułu, to zostanie zastosowany kurs z par. 1.
- (c) Zapłata za zakupy towarów lub usług dla innych krajów wymienione w Artykule II niniejszej Umowy będzie dokonana przez zmniejszenie salda rachunku dolarowego o sumę równą cenom dolarowym takich zakupów, uzgodnionym przez oba Rządy.
- (d) Jeżeli w dniu 1. czerwca 1962 r. lub później, pozostanie na tym specjalnym rachunku dolarowym jakieś niezużyte saldo, Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zgadza się, że w wypadku wyrażenia takiego życzenia przez Rząd Stanów Zjednoczonych, Narodowy Bank Polski będzie sprzedawał Rządowi Stanów Zjednoczonych sumę dolarów 726.000 rocznie w walucie dolarowej, poczynsz od 1. czerwca 1962 r. i każdego następnego 1. czerwca, z tym, że ta suma dolarowa będzie opłacona przez zmniejszenie o taką samą sumę salda na rachunku dolarowym.

#### *Artykuł IV*

#### POSTANOWIENIA OGÓLNE

1. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zgadza się podjąć wszelkie możliwe kroki, ażeby zapobiec odsprzedaży lub reeksportowi do innych krajów lub zużyciu na cele inne niż krajowe /z wyjątkiem kiedy taka odsprzedaż, reeksport lub zużycie zostanie w każdym poszczególnym wypadku zaakceptowane przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki/ nadwyżkowych produktów rolnych, zakupionych zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, oraz zapewnić, żeby w wyniku zakupu takich produktów nie nastąpiło zwiększenie możliwości eksportowych dla tych lub tym podobnych produktów de innych krajów.

2. Oba Rządy godzą się podjąć racjonalne środki zapobiegawcze w celu zapewnienia, ażeby sprzedaż lub zakup nadwyżkowych produktów rolnych na podstawie niniejszej Umowy nie zalały w sposób niepożądany światowych cen produktów rolnych, lub nie zakłóciły normalnej sprzedaży tych produktów przez Stany Zjednoczone Ameryki.

*Article V*

## CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

*Article VI*

## ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE in duplicate at Washington in the English and Polish languages this seventh day of June, 1957.

For the Government of the United States of America :  
Thorsten V. KALIJARVI

For the Government of the Polish People's Republic :  
H. KOTLICKI

*Artykuł V*

## KONSULTACJE

Oba Rządy na żądanie któregokolwiek z nich będą się konsultować odnośnie wszelkich spraw związanych z zastosowaniem niniejszej Umowy lub z wykonaniem porozumień podjętych na podstawie niniejszej Umowy.

*Artykuł VI*

## WEJŚCIE UMOWY W ŻYCIE

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania.

NA DOWÓD CZEGO odnośni przedstawiciele, prawidłowo do tego upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

SPORZĄDZONO w dwóch egzemplarzach w Waszyngtonie w języku angielskim i polskim dnia 7. czerwca 1957 r.

Za Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki :

Thorsten V. KALIJARVI

Za Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

H. KOTLICKI

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The Secretary of State to the Chairman of the Polish Economic Delegation*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

June 7, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic signed today<sup>1</sup> and in particular to Article III, Paragraph 1, concerning the rate of exchange for the deposit of zlotys by the Government of the Polish People's Republic in payment for surplus agricultural commodities.

I wish to confirm the United States Government's understanding of the agreement reached that so long as there is no change in the present exchange rate system of Poland, the rate of twenty four (24) zlotys per U.S. dollar shall be considered the "highest of any rate of exchange (i.e. the largest number of zlotys per U.S. dollar) established by the Government of the Polish People's Republic or any agency thereof".

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Thorsten V. KALIJARVI

Chairman of the United States Economic Delegation

His Excellency Henryk Kotlicki  
Chairman of the Polish Economic Delegation

## II

*The Chairman of the Polish Economic Delegation to the Secretary of State*

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIIS]

Ekscelecncjo,

Waszyngton, dnia 7 czerwca 1957 r.

Mam zaszczyt powołać się na Pańską notę z dnia 7 czerwca 1957 r., która brzmi następująco :

« Mam zaszczyt powołać się na podpisaną dzisiaj między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rządem Polskiej Rzeczpospolitej Ludowej Umowę

<sup>1</sup> See p. 42 of this volume.

o Nadwyżkach Produktów Rolnych, a w szczególności na Artykuł III, paragraf 1, dotyczący kursu stosowanego przy deponowaniu przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej złotych z tytułu zapłaty za nadwyżkowe produkty rolne.

Pragnę potwierdzić, że Rząd Stanów Zjednoczonych interpretuje osiągniętą Umowę w ten sposób, że dopóki nie nastąpi w Polsce zmiana w obecnym systemie kursów, kurs 24 złote za dolara US będzie uważany za « najwyższy ze wszystkich kursów (tj. wedle największej ilości złotych za dolara US), ustanowionych przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub jakikolwiek jego organ ».

Będę zobowiązany Ekscelencji za potwierdzenie przez Waszą Ekscelencję powyższej interpretacji.

Proszę Ekscelencję o przyjęcie ponownych zapewnień mojego najwyższego szacunku. »

Mam zaszczyt potwierdzić w imieniu mojego Rządu interpretację przedstawioną w wyżej zacytowanej nocie.

Proszę Ekscelencję o przyjęcie zapewnień mojego najwyższego szacunku.

Przewodniczący  
Polskiej Delegacji Ekonomicznej  
H. KOTLICKI

Jego Ekscelencja John Foster Dulles  
Sekretarz Stanu

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Washington, June 7, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to your note of June 7, 1957, reading as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of my Government the understanding set forth in the above quoted note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

H. KOTLICKI  
Chairman  
Polish Economic Delegation

His Excellency John Foster Dulles  
Secretary of State

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE SURPLUS AGRICULTURAL  
COMMODITIES AGREEMENT OF JUNE 7, 1957<sup>2</sup> BETWEEN  
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH  
PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WASHINGTON, ON  
14 AUGUST 1957

The Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Polish People's Republic signed at Washington on June 7, 1957,<sup>2</sup> is hereby amended to provide for financing by the Government of the United States of America of additional commodities and ocean transportation, as follows :

<i>Commodity</i>	<i>Value</i> <i>(million dollars)</i>
Wheat . . . . .	\$25.6
Cotton . . . . .	17.1
Ocean transportation . . . . .	3.4
	TOTAL \$46.1

The provisions of this Agreement are supplemental to and not in replacement of the provisions of the Agreement of June 7, 1957, and all provisions of the Agreement of June 7, 1957, except the table of commodities and amounts specified in Article I thereof, are applicable to this Agreement. Upon the entry into force of this Agreement the sum "\$726,000" specified in paragraph 2 (*d*) of Article III of the Agreement of June 7, 1957, shall be considered deleted, and the sum "\$2,500,000" substituted therefor.

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Washington in the English and Polish languages this 14th day of August 1957.

For the Government of the United States of America :  
Thorsten V. KALIJARVI

For the Government of the Polish People's Republic :  
SPASOWSKI Romuald

<sup>1</sup> Came into force on 14 August 1957, upon signature, in accordance with the provisions thereof.

<sup>2</sup> See p. 42 of this volume.



[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA UZUPEŁNIAJĄCA UMOWĘ O NADWYŻKACH PRODUKTÓW ROLNYCH Z 7. CZERWCA 1957 R., ZAWARTĄ MIĘDZY STANAMI ZJEDNOCZONYMI AMERYKI A POLSKĄ RZECZPOSPOLITĄ LUDOWĄ

Niniejszym uzupełnia się Umowę o Nadwyżkach Produktów Rolnych między Stanami Zjednoczonymi Ameryki i Polską Rzeczpospolitą Ludową, podpisaną w Waszyngtonie w dniu 7. czerwca 1957 r., ażeby zapewnić sfinansowanie przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki dodatkowych produktów i transportu morskiego, a mianowicie :

<i>Produkt</i>	<i>Wartość (w milionach dolarów)</i>
Pszenica . . . . .	\$25,6
Bawełna . . . . .	17,1
Transport morski . . . . .	3,4
	RAZEM \$46,1

Postanowienia niniejszej Umowy uzupełniają a nie zamieniają postanowień Umowy z 7. czerwca 1957 r., i wszystkie postanowienia Umowy z 7. czerwca 1957 r., z wyjątkiem zestawienia produktów i kwot wyszczególnionych w Artykule I tej Umowy, stosują się do niniejszej Umowy. Z chwilą wejścia w życie niniejszej Umowy suma « \$726.000 » wyszczególniona w paragrafie 2 (d) Artykułu III Umowy z 7. czerwca 1957 r., będzie uważana za wykreśloną i suma « \$2.500.000 » wstawiona na jej miejsce.

Umowa niniejsza wchodzi w życie z chwilą podpisania.

NA DOWÓD CZEGO odnośni przedstawiciele, należycie do tego celu upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

SPORZĄDZONO w Waszyngtonie w językach angielskim i polskim dnia 14-go sierpnia 1957 r.

Za Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki :  
Thorsten V. KALIJARVI

Za Rząd Polskiej Rzeczpospolitej Ludowej :  
SPASOWSKI Romuald

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4243. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE RELATIF  
AUX SURPLUS AGRICOLES. SIGNÉ À WASHINGTON,  
LE 7 JUIN 1957

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire polonaise,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en zlotys, favorisera le développement de ce commerce ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément au titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN MONNAIE LOCALE

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de leur acceptation par le Gouvernement de la République populaire polonaise, au cours de la période se terminant le 31 octobre 1957, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République populaire polonaise des produits agricoles suivants, conformément au titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, jusqu'à concurrence des montants indiqués :

<i>Produits</i>	<i>Montants (en millions de dollars)</i>
Coton . . . . .	14,4
Suif non comestible . . . . .	2,8
Huiles végétales comestibles . . . . .	0,8
Frais de transport par mer . . . . .	0,9
	TOTAL 18,9

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juin 1957, dès la signature, conformément à l'article VI.

Les autorisations d'achat délivrées en application du présent article contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contrevaletur de ces produits en zlotys et à toutes autres questions pertinentes.

### *Article II*

#### UTILISATION DES ZLOTYS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les zlotys acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement, conformément à l'article 104 de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, aux fins suivantes : favoriser l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains, en vertu de l'alinéa *a* de ladite loi ; financer l'achat de biens et de services destinés à d'autres pays, en vertu de l'alinéa *d* de ladite loi ; régler les dépenses des États-Unis en vertu de l'alinéa *f* de ladite loi ; financer des échanges culturels internationaux en vertu de l'alinéa *h* de ladite loi et financer la traduction, la publication et la distribution de livres et de périodiques en vertu de l'alinéa *i* de ladite loi.

2. Les zlotys acquis par le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord seront utilisés par lui aux fins indiquées au paragraphe 1 du présent article, suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera. Il est entendu que, en ce qui concerne l'achat de biens et de services destinés à d'autres pays, les catégories, les quantités et les prix feront l'objet de négociations entre les deux Gouvernements.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES ZLOTYS

1. La somme en zlotys qui sera déposée au compte des États-Unis correspondra à la valeur en dollars, à la vente, des produits remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis, convertie en zlotys au taux de change le plus élevé (c'est-à-dire au taux accordant le plus grand nombre de zlotys par dollar des États-Unis) qui aura été fixé par le Gouvernement de la République populaire polonaise ou tout organisme relevant de ce Gouvernement et sera en vigueur à la date où le Gouvernement des États-Unis déboursera les dollars. La valeur en dollars, à la vente, comprendra les frais de transport par mer et de manutention remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord ; toutefois, elle ne comprendra pas les frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain.

2. Les deux Gouvernements conviennent d'appliquer la procédure suivante aux zlotys déposés au compte des États-Unis en vertu du présent Accord.

- a) Les zlotys déposés au compte des États-Unis seront convertis en dollars, le jour de leur dépôt, au taux de change qui leur aura été appliqué, et portés à un compte spécial libellé en dollars, au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la Banque nationale de Pologne.
- b) Les zlotys prélevés par les États-Unis sur le compte spécial libellé en dollars aux fins énoncées à l'article II du présent Accord, à l'exclusion des achats de biens et de services destinés à d'autres pays, seront versés par la Banque nationale de Pologne au taux de change le plus élevé (c'est-à-dire au taux accordant le plus grand nombre de zlotys par dollar des États-Unis) qui aura été fixé par le Gouvernement de la République populaire polonaise ou tout organisme relevant de ce Gouvernement et sera en vigueur le jour du prélèvement ; toutefois, si ce taux est moins favorable que le taux auquel ont été convertis les zlotys déposés conformément au paragraphe 1 du présent article, c'est le taux indiqué au paragraphe 1 qui sera appliqué.
- c) Pour payer les achats de biens et de services destinés à d'autres pays, dont il est question à l'article II du présent Accord, on déduira du solde du compte libellé en dollars un montant égal aux prix en dollars des achats de cette nature dont les deux Gouvernements seront convenus.
- d) Si le compte spécial libellé en dollars fait ressortir un solde non utilisé au 1<sup>er</sup> juin 1962, le Gouvernement de la République populaire polonaise accepte que la Banque nationale de Pologne verse au Gouvernement des États-Unis — s'il en émet le désir — le 1<sup>er</sup> juin de chaque année, à dater du 1<sup>er</sup> juin 1962, la somme de 726.000 dollars en devises dollars, le paiement de ces devises se faisant par déduction d'un montant égal sur le solde du compte libellé en dollars.

#### *Article IV*

##### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République populaire polonaise s'engage à prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits.

*Article V*

## CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

*Article VI*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en langues anglaise et polonaise, le 7 juin 1957.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Thorsten V. KALIJARVI

Pour le Gouvernement de la République populaire polonaise :  
H. KOTLICKI

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Président de la délégation économique polonaise*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 7 juin 1957

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux surplus agricoles entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire polonaise, signé aujourd'hui<sup>1</sup>, et plus particulièrement au paragraphe 1 de l'article III, portant sur le taux de change applicable aux zlotys déposés par le Gouvernement de la République populaire polonaise en paiement des produits agricoles reçus des États-Unis.

Je tiens à préciser l'interprétation que le Gouvernement des États-Unis donne de l'Accord intervenu et à indiquer à Votre Excellence que, aussi longtemps

<sup>1</sup> Voir p. 54 de ce volume.

qu'aucune modification ne sera apportée au système actuel des taux de change en Pologne, le taux de vingt-quatre (24) zlotys par dollar des États-Unis sera considéré comme « le plus élevé (c'est-à-dire [le] taux accordant le plus grand nombre de zlotys par dollar des États-Unis) qui aura été fixé par le Gouvernement de la République populaire polonaise ou tout organisme relevant de ce Gouvernement ».

Je saurais gré à Votre Excellence de recevoir confirmation de l'interprétation qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Thorsten V. KALIJARVI

Président de la délégation économique des États-Unis

Son Excellence Monsieur Henryk Kotlicki  
Président de la délégation économique polonaise

## II

*Le Président de la délégation économique polonaise au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

Washington, le 7 juin 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 7 juin 1957, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que l'interprétation de mon Gouvernement est conforme à celle qui est indiquée dans la note précitée.

Veuillez agréer, etc.

H. KOTLICKI

Président de la délégation économique polonaise

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles  
Secrétaire d'État

ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD DU 7 JUIN 1957<sup>2</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPU-  
LAIRE POLONAISE RELATIF AUX SURPLUS AGRI-  
COLES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 14 AOÛT 1957

L'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouverne-  
ment de la République populaire polonaise relatif aux surplus agricoles, signé à  
Washington le 7 juin 1957<sup>2</sup> est complété de façon à prévoir le financement par  
le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de la vente de produits supplémen-  
taires et de certains frais de transport par mer, jusqu'à concurrence des montants  
ci-après :

<i>Produits</i>	<i>Montants</i> <i>(en millions de dollars)</i>
Blé . . . . .	25,6
Coton . . . . .	17,1
Frais de transport par mer . . . . .	3,4
	TOTAL 46,1

Les dispositions du présent Accord complètent, sans les remplacer, les disposi-  
tions de l'Accord du 7 juin 1957, et toutes les dispositions pertinentes dudit Accord,  
à l'exception du tableau relatif aux produits et aux montants qui figure à l'article  
premier, sont également applicables au présent Accord. Dès l'entrée en vigueur  
du présent Accord, il conviendra de remplacer, au paragraphe 2, *d*, de l'article III  
de l'Accord du 7 juin 1957, les mots « 726.000 dollars » par les mots « 2.500.000  
dollars ».

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés  
à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en langues anglaise et polonaise, le 14 août 1957.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Thorsten V. KALIJARVI

Pour le Gouvernement de la République populaire polonaise :

SPASOWSKI Romuald

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 août 1957, dès la signature, conformément à ses dispositions.

<sup>2</sup> Voir p. 54 de ce volume.





No. 4244

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ARGENTINA**

**General Agreement for a program of technical co-operation.  
Signed at Buenos Aires, on 3 June 1957**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 25 March 1958.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ARGENTINE**

**Accord général relatif à un programme de coopération tech-  
nique. Signé à Buenos-Aires, le 3 juin 1957**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 mars 1958.*

No. 4244. GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> FOR A PROGRAM OF TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 3 JUNE 1957

---

The Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic have agreed as follows :

*Article I*

COOPERATION AND ASSISTANCE

1. The Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic undertake to establish the bases for reciprocal cooperation in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and coordinated development of the economic resources and the productive capacities of Argentina in the manner hereinafter set forth. In conformity with this Agreement, particular technical cooperation projects will be developed to achieve those purposes, and these projects will be carried out pursuant to written arrangements which may later be made between the representatives of any agency of the Government of the United States designated by that Government to carry out operational responsibilities in connection with the technical cooperation projects (referred to below as the "Agency") and representatives of the appropriate ministries and agencies of the Government of the Argentine Republic directly participating in such technical cooperation projects, or between other representatives designated by the two Governments.

2. The Government of the Argentine Republic, through its duly designated representatives, in cooperation with representatives of the Government of the United States of America and representatives of appropriate international organizations, will endeavor to coordinate and integrate all technical cooperation programs being carried on in Argentina.

3. The Governments of the United States of America and of the Argentine Republic will cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation programs associated with that carried on in accordance with this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 June 1957, the date of signature, in accordance with article VII (1).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4244. ACUERDO GENERAL PARA UN PROGRAMA DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA. FIRMADO EN BUENOS AIRES, EL 3 DE JUNIO DE 1957

---

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina han convenido lo siguiente :

*Artículo I.*

COOPERACIÓN Y ASISTENCIA

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina se comprometen a establecer las bases para la cooperación recíproca en el intercambio de conocimientos técnicos, especialidades y actividades relacionadas, destinados a contribuir al desarrollo coordinado y equilibrado de los recursos económicos y la capacidad de producción de la Argentina de la manera que se expone más adelante en el presente. De conformidad con este Acuerdo, se desarrollarán programas de cooperación técnica especiales para el logro de esos propósitos, y dichos programas serán puestos en aplicación de acuerdo con los arreglos por escrito que posteriormente pudieran concluirse entre los representantes de cualquier agencia del Gobierno de los Estados Unidos designada por el mismo para asumir la responsabilidad de las operaciones necesarias en relación con los programas de cooperación técnica (en adelante llamada « La Agencia ») y los representantes de los Ministerios y Organismos apropiados del Gobierno de la República Argentina que participen directamente en los programas de cooperación técnica precitados, o entre otros representantes designados por ambos Gobiernos.

2. El Gobierno de la República Argentina, por intermedio de sus representantes debidamente designados, en cooperación con los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América y los representantes de las organizaciones internacionales apropiadas, tratarán de coordinar e integrar todos los programas de cooperación técnica que se realizan en la Argentina.

3. Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República Argentina cooperarán en el intercambio mutuo de conocimientos técnicos y especialidades con otros países participantes en los programas de cooperación técnica relacionados con el que se desarrolla de conformidad con el presente Acuerdo.

4. The Government of the Argentine Republic will endeavor to make effective use of the results of the program carried on in accordance with this Agreement.

5. The two Governments will, upon request of either of them, consult with regard to any matter relating to the application of this Agreement to agreements and arrangements heretofore or hereafter concluded between them, or to operations pursuant to such agreements or arrangements.

### *Article II*

#### INFORMATION AND PUBLICITY

1. The Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic will communicate to one another in a form and at times to be mutually agreed upon :

- a) Information concerning projects, measures and operations carried on under this Agreement, including a statement of the use of funds, materials, equipment, and services provided thereunder ;
- b) Information regarding technical assistance which has been or is being requested of other countries or of international organizations.

2. Not less frequently than once a year, both Governments will make public in their respective countries reports on the technical cooperation program carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services.

3. The Governments of the United States of America and of the Argentine Republic will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the technical cooperation program carried on in accordance with this Agreement.

### *Article III*

#### THE MISSION

The Government of the United States of America will furnish a Mission of technicians and specialists, under the supervision of a Director, to collaborate in carrying out the Program of Technical Cooperation. The size and composition of this Mission will be determined by the Government of the United States of America after consultation with and acceptance by the Government of the Argentine Republic. The Director and the other members of the Mission will be appointed by the Government of the United States of America subject to prior acceptance by the Government of the Argentine Republic.

### *Article IV*

#### RIGHTS AND EXEMPTIONS

1. All technical and administrative personnel financed by the Government of the United States of America, except citizens or permanent residents of the

4. El Gobierno de la República Argentina tratará de hacer uso efectivo de los resultados del programa desarrollado de conformidad con el presente Acuerdo.

5. Los dos Gobiernos, a solicitud de cualquiera de ellos, se consultarán con respecto a cualquier asunto relativo a la aplicación del presente Acuerdo, en lo que se refiere a acuerdos o convenios que hayan sido concluidos anteriormente o puedan concluirse posteriormente entre ellos, o a operaciones conformes a tales acuerdos o convenios.

### *Artículo II*

#### INFORMACIÓN Y PUBLICIDAD

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina se comunicarán mutuamente en la forma y en los momentos que convendrán:

- a) La información relativa a proyectos, medidas y operaciones desarrollados en virtud del presente Acuerdo, inclusive una declaración sobre el empleo de los fondos, materiales, equipos y servicios suministrados en virtud del mismo;
- b) La información relativa a asistencia técnica que ha sido o es solicitada de otros países o de organizaciones internacionales.

2. Por lo menos una vez por año, ambos Gobiernos darán a publicidad en sus respectivos países informes sobre el programa de cooperación técnica desarrollado en cumplimiento del presente Acuerdo. Dichos informes incluirán datos sobre el empleo de fondos, materiales, equipos y servicios.

3. Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República Argentina tratarán de dar amplia publicidad a los objetivos y a la marcha del programa de cooperación técnica desarrollado de conformidad con el presente Acuerdo.

### *Artículo III*

#### LA MISIÓN

El Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará una Misión de técnicos y especialistas, bajo la supervisión de un Director, para colaborar en la realización del Programa de Cooperación Técnica. El número y la composición de dicha Misión serán determinados por el Gobierno de los Estados Unidos de América previa consulta con y aceptación por el Gobierno de la República Argentina. El Director y los demás miembros de la Misión serán designados por el Gobierno de los Estados Unidos de América con sujeción a la aceptación previa del Gobierno de la República Argentina.

### *Artículo IV*

#### DERECHOS Y EXENCIONES

1. Todo el personal técnico y administrativo financiado por el Gobierno de los Estados Unidos de América, con excepción de los ciudadanos o residentes per-

Argentine Republic, whether employed directly by that Government or under contracts financed by that Government with public or private organizations, who are present in the Argentine Republic to perform work for the Program of Technical Cooperation and whose entrance into the country has been approved by the Government of the Argentine Republic under the terms of Article III hereof shall be exempt from all income and social security taxes levied in the Argentine Republic with respect to income upon which they are obligated to pay taxes of a similar kind to the Government of the United States of America and from taxes on the ownership or use of personal property intended for their own use. These said personnel and members of their families will receive the same treatment regarding payment of taxes, customs or other duties, and fees of any kind and the importation and exportation of personal property as that granted to diplomatic personnel of the Embassy of the United States Government, under Argentine Law.

2. Any supplies, material, equipment or funds introduced into or acquired in Argentina by the Government of the United States of America, or any contractor financed by that Government, for the purposes of any program or project conducted pursuant to this Agreement, shall, while such supplies, materials, equipment or funds are used in connection with such a program or project, be exempt from any taxes on ownership or use of property, and any other taxes, investment or deposit requirements and currency controls in Argentina, and the import, export, purchase, use or disposition of any such supplies, material, equipment or funds in connection with such a program or project shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition of property, and any other taxes or similar charges in Argentina.

3. Funds introduced into the Argentine Republic for the purposes of this Agreement shall be convertible into currency of the Argentine Republic at the highest rate in terms of the number of pesos per United States dollar which, on the date the conversion is made, is not unlawful in the Argentine Republic.

#### *Article V*

##### ADMINISTRATION OF THE PROGRAM

1. The implementation of the program to be undertaken under this Agreement may include cooperation with national, provincial and local governmental agencies in the Argentine Republic, as well as with organizations of a public or private character and international organizations of which the United States of America and the Argentine Republic are members.

2. The Government of the Argentine Republic agrees to bear a fair share of the costs of technical cooperation projects conducted pursuant to this Agreement.

manentes en la República Argentina, empleados directamente por dicho Gobierno o bajo contratos financiados por el mismo con organizaciones públicas o privadas, que se encuentre en la República Argentina para realizar tareas de cumplimiento del Programa de Cooperación Técnica y cuya entrada al país haya sido aprobada por el Gobierno de la República Argentina, de conformidad con el Artículo III del presente, estará eximido de todos los impuestos a los réditos y de seguridad social establecidos en la República Argentina con respecto a los ingresos sobre los cuales esté obligado a pagar impuestos de naturaleza similar al Gobierno de los Estados Unidos de América y de los impuestos sobre la propiedad o uso de bienes muebles, destinados a su propio uso. Dicho personal y los miembros de su familia recibirán el mismo tratamiento con respecto al pago de impuestos, derechos aduaneros u otros gravámenes y derechos de cualquier índole y a la importación y exportación de bienes personales, tal como se asegura al personal diplomático de la Embajada del Gobierno de los Estados Unidos, de acuerdo con las disposiciones legales vigentes en la Argentina.

2. Todos los suministros, materiales, equipos o fondos introducidos o adquiridos en la Argentina por el Gobierno de los Estados Unidos de América o cualquier contratista financiado por dicho Gobierno, a los fines de cualquier programa o proyecto desarrollado en virtud del presente Acuerdo, estarán eximidos, mientras dichos suministros, materiales, equipos o fondos sean utilizados en relación con dicho programa o proyecto, de cualesquiera impuestos sobre la propiedad o el uso de bienes, y de cualquier otro impuesto, requisitos sobre inversiones o depósitos y controles financieros en la Argentina, y la importación, exportación, compra, utilización o disposición de cualesquiera de dichos suministros, materiales, equipos o fondos relacionados con los programas o proyectos precitados estarán eximidos de todos los aranceles, derechos aduaneros, impuestos a la importación y exportación, impuestos a la compra o disposición de bienes, y de todo otro impuesto o derecho similar en la Argentina.

3. Los fondos introducidos en la República Argentina a los fines del presente Acuerdo serán convertibles a la moneda de la República Argentina al más alto tipo de cambio en términos de cantidad de pesos por dólar estadounidense que, en el momento de realizarse la conversión, no sea ilegal en la República Argentina.

#### *Artículo V*

##### ADMINISTRACIÓN DEL PROGRAMA

1. La ejecución del programa a desarrollarse en virtud del presente Acuerdo podrá incluir la cooperación con entidades gubernamentales, nacionales, provinciales y locales de la República Argentina, así como con organizaciones de carácter público o privado y organizaciones internacionales de las que los Estados Unidos de América y la República Argentina sean miembros.

2. El Gobierno de la República Argentina conviene en hacerse cargo de una parte equitativa del costo de los proyectos de cooperación técnica desarrollados de conformidad con el presente Acuerdo.

3. Written arrangements pursuant to this Agreement may contain provisions relating to the purposes of the project ; the extent of the contribution of the parties thereto in terms of funds, personnel, supplies, materials, equipment, facilities or services ; the methods to be employed for the disbursement of and accounting for funds ; the policies and administrative procedures to be applied ; the establishment of cooperative services within the appropriate ministries and agencies of the Government of the Argentine Republic to administer activities in accordance with this Agreement ; and such other matters as may be suitable and desirable.

4. Upon substantial completion of any project, a completion memorandum will be drawn up and signed by the Director or other designated representative of the Agency and by the duly designated representative of the Ministry or agency of the Argentine Republic directly participating in the project, or by other representatives designated by the two Governments. It will provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data.

#### *Article VI*

##### GUARANTEES

The two Governments will establish procedures whereby the Government of the Argentine Republic will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government when the Government of the Argentine Republic is advised by the Government of the United States that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.

#### *Article VII*

##### ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND DURATION

1. This Agreement shall be known as : "General Agreement for a Program of Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic". It shall enter into force on the date on which it is signed. It shall remain in force until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of its intention to terminate the Agreement. Except as otherwise provided in written arrangements pursuant to this Agreement, the obligations of both Governments under this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to them, respectively, for the purposes of this program.



3. Los arreglos por escrito en cumplimiento del presente Acuerdo podrán contener disposiciones referentes a los propósitos del proyecto ; el alcance de la contribución de las partes en el mismo en términos de fondos, personal, suministros, materiales, equipos, instalaciones o servicios ; los métodos a ser empleados para el desembolso de fondos y la contabilidad de los mismos ; las políticas y procedimientos administrativos a ser aplicados ; el establecimiento de servicios cooperativos dentro de los correspondientes ministerios y organismos del Gobierno de la República Argentina para dirigir las actividades de conformidad con el presente Acuerdo ; y los demás asuntos que puedan ser adecuados y convenientes.

4. Cuando se haya completado substancialmente cualquier proyecto, el director u otro representante designado de la Agencia y el representante debidamente designado del Ministerio u Organismo de la República Argentina que participa directamente en el proyecto, u otros representantes designados por los dos Gobiernos, redactarán y firmarán un memorándum de conclusión. En el mismo se informará sobre la labor realizada, los objetivos que se trataba alcanzar, los gastos hechos, los problemas enfrentados y resueltos, y datos básicos conexos.

#### *Artículo VI*

##### GARANTIAS

Los dos Gobiernos establecerán procedimientos mediante los cuales el Gobierno de la República Argentina depositará, asignará o asegurará el derecho a todos los fondos destinados o derivados de cualquier programa de asistencia emprendido por el Gobierno de los Estados Unidos, de manera que dichos fondos no estén sujetos a retención, incautación, o embargo u otra acción legal por parte de ninguna persona, firma, agencia, compañía, organización o gobierno, cuando el Gobierno de la República Argentina sea informado por el Gobierno de los Estados Unidos de América que esa acción legal dificultaría el logro de los objetivos perseguidos por el Programa de Asistencia.

#### *Artículo VII*

##### ENTRADA EN VIGOR, ENMIENDA Y DURACIÓN

1. El presente Acuerdo llevará como título : « Acuerdo General para un Programa de Cooperación Técnica entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina ». Entrará en vigor en la fecha en que sea firmado. Permanecerá en vigor hasta tres meses después que cualquiera de los dos Gobiernos haya notificado por escrito al otro su intención de terminar el Acuerdo. Salvo cuando se disponga de otra manera en arreglos por escrito de conformidad con el presente Acuerdo, las obligaciones de ambos Gobiernos en virtud del presente Acuerdo quedarán sujetas a la disponibilidad de asignaciones que se les conceda, respectivamente, a los fines de este programa.

2. The two Governments shall, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application or amendment of this Agreement.

3. Written arrangements entered into as provided for herein may enter into force when signed and may remain in force beyond the termination of this Agreement in accordance with such arrangements as the two Governments may make in such arrangements or otherwise.

4. This Agreement shall be applicable to all technical cooperation activities hereafter conducted between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in Buenos Aires, in duplicate, in the English and Spanish languages, this third day of June, 1957.

For the Government  
of the Argentine Republic :

Alf. DE LAFERRERE  
Minister of Foreign Affairs  
and Worship

[SEAL]

For the Government  
of the United States of America :

Willard L. BEAULAC  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

[SEAL]

2. A solicitud de cualquiera de ellos, los dos Gobiernos se consultarán sobre cualquier asunto relativo a la aplicación o enmienda del presente Acuerdo.

3. Los arreglos por escrito concluidos tal como se dispone en el presente podrán entrar en vigor cuando sean firmados y podrán permanecer en vigor hasta después de la terminación del presente Acuerdo, de conformidad con lo que pudieran haber convenido los dos gobiernos en dichos arreglos o de otra manera.

4. El presente Acuerdo será aplicable a todas las actividades de cooperación técnica desarrolladas en el futuro entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han suscripto el presente Acuerdo.

DADO en Buenos Aires, en duplicado, en los idiomas inglés y castellano, el 3 de junio de 1957.

Por el Gobierno  
de la República Argentina :  
Alf. DE LAFERRERE  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto

[SELLO]

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América :  
Willard L. BEULAC  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4244. ACCORD GÉNÉRAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À UN  
PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ  
À BUENOS-AIRES, LE 3 JUIN 1957

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

COOPÉRATION ET AIDE

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine s'engagent à jeter les bases d'une collaboration mutuelle en vue de la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, et d'activités connexes destinées à favoriser le développement harmonieux et coordonné des ressources économiques et des moyens de production de l'Argentine, comme il est indiqué ci-après. Conformément aux dispositions du présent Accord, des projets spéciaux de coopération technique seront élaborés pour parvenir à ces fins et seront exécutés en application des dispositions d'arrangements qui pourront être conclus ultérieurement sous forme écrite par les représentants de tout organisme du Gouvernement des États-Unis que ce Gouvernement aura chargé d'assumer des responsabilités touchant l'exécution des projets de coopération technique (ci-après dénommé l'« Organisme ») et des représentants des ministères et organismes compétents du Gouvernement de la République Argentine qui participeront directement à l'exécution desdits projets, ou par d'autres représentants désignés par les deux Gouvernements.

2. Le Gouvernement de la République Argentine, par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés, agissant de concert avec des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants des institutions internationales compétentes, s'efforcera de coordonner et d'harmoniser tous les programmes de coopération technique en cours d'exécution en Argentine.

3. Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République Argentine collaboreront à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, avec les autres pays qui participent à des programmes de coopération technique analogues à celui qui sera exécuté en application du présent Accord.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 juin 1957, date de la signature, conformément à l'alinéa 1 de l'article VII.

4. Le Gouvernement de la République Argentine s'efforcera d'utiliser de façon efficace les résultats du programme exécuté en application du présent Accord.

5. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toutes questions ayant trait à l'application des dispositions du présent Accord à des accords et à des arrangements qui ont déjà été conclus entre eux ou le seront ultérieurement, ainsi qu'aux opérations qui sont effectuées en application desdits accords ou arrangements.

### *Article II*

#### RENSEIGNEMENTS ET PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine se communiqueront, dans la forme et aux époques qui seront fixées d'un commun accord :

- a) Des renseignements sur les projets, les mesures et les opérations exécutés en vertu du présent Accord, ces renseignements comprenant notamment un exposé relatif à l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services fournis aux termes dudit Accord ;
- b) Des renseignements concernant l'assistance technique qui a été demandée ou qui est demandée à d'autres pays ou à des organisations internationales.

2. Au moins une fois par an, les deux Gouvernements publieront, dans leur pays respectif, des rapports sur le programme de coopération technique exécuté en vertu du présent Accord. Lesdits rapports contiendront des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services.

3. Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République Argentine s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs du programme de coopération technique et aux progrès réalisés dans son exécution en application du présent Accord.

### *Article III*

#### LA MISSION

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique détachera une mission de techniciens et de spécialistes qui, sous l'autorité d'un Directeur, collaboreront à la mise en œuvre du programme de coopération technique. L'effectif et la composition de cette mission seront fixés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique après consultation du Gouvernement de la République Argentine et avec son agrément. Le Directeur et les autres membres de la mission seront nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve de l'approbation préalable du Gouvernement de la République Argentine.

*Article IV*

## DROITS ET PRIVILÈGES

1. A l'exception des citoyens de la République Argentine ou des personnes ayant leur résidence permanente dans ce pays, tous les agents administratifs et techniques à la charge du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que ce Gouvernement les emploie directement ou en vertu de contrats passés (pour des opérations financées par ledit Gouvernement) avec des organismes publics ou privés, qui se trouvent en Argentine pour y remplir des fonctions relatives au programme de coopération technique et dont l'entrée dans le pays a été approuvée par le Gouvernement de la République Argentine aux termes de l'article III du présent Accord, seront exonérés de tout impôt sur le revenu et de toute cotisation de sécurité sociale perçus dans la République Argentine en ce qui concerne les revenus pour lesquels ils sont tenus de payer des impôts ou des cotisations analogues au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi que de tous impôts sur la propriété ou l'utilisation de biens personnels destinés à leur propre usage. Lesdits agents et les membres de leur famille jouiront en ce qui concerne le paiement des impôts, des droits de douane ou de tous autres droits ou charges, ainsi que l'importation et l'exportation de leurs biens personnels, des mêmes privilèges que ceux que la législation argentine accorde au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique.

2. Les fournitures, les matières, le matériel et les fonds que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou tout entrepreneur effectuant des opérations financées par ce Gouvernement, importera ou acquerra en Argentine en vue de l'exécution d'un programme ou d'un projet entrepris en vertu du présent Accord seront, tant que lesdits fournitures, matières, matériel et fonds seront utilisés aux fins dudit programme ou projet, exonérés en Argentine de tous impôts sur la propriété et l'utilisation des biens, ainsi que de tous autres impôts, obligations en matière d'investissement et de dépôt, et du contrôle des changes, et l'importation, l'exportation, l'acquisition, l'utilisation ou la cession de ces fournitures, matières, matériel ou fonds aux fins d'un tel programme ou projet seront exonérés en Argentine de tous droits de douane quels qu'ils soient ainsi que de toutes taxes à l'importation ou à l'exportation, taxes sur l'acquisition ou la cession de biens et de toutes autres taxes et charges analogues.

3. Les fonds importés en Argentine pour l'exécution des dispositions du présent Accord pourront être convertis en monnaie de la République Argentine au taux légal le plus favorable au dollar au moment de la conversion.

*Article V*

## ADMINISTRATION DU PROGRAMME

1. La mise en œuvre du programme qui doit être entrepris en vertu du présent Accord pourra donner lieu à une coopération avec les organes administratifs

nationaux, provinciaux et locaux de la République Argentine, ainsi qu'avec des organismes de caractère public ou privé et des organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et la République Argentine sont membres.

2. Le Gouvernement de la République Argentine s'engage à supporter une part équitable des dépenses relatives aux projets de coopération technique exécutés en vertu du présent Accord.

3. Des arrangements écrits conclus en application du présent Accord pourront contenir des dispositions relatives : aux fins du projet ; à l'importance de la contribution que les Parties apporteront sous forme de fonds, de personnel, de fournitures, de matières, de matériel, de facilités ou de services ; aux méthodes à suivre en matière de gestion des fonds et de comptabilité ; aux principes directeurs et aux procédures administratives à appliquer ; à la création, au sein des ministères et organismes compétents de la République Argentine, de services de coopération chargés de diriger les activités entreprises en application du présent Accord ; enfin, à toutes autres questions à propos desquelles on jugera opportun et souhaitable de prendre de telles dispositions.

4. Lorsqu'un projet sera en grande partie achevé, le Directeur, ou tout autre représentant de l'Organisme désigné à cet effet, et le représentant dûment désigné du ministère ou de l'Organisme de la République Argentine participant directement au projet, ou d'autres représentants désignés par les deux Gouvernements, rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux accomplis, des objectifs visés, des dépenses effectuées, des difficultés rencontrées et résolues, ainsi que de tous autres éléments importants et pertinents.

#### *Article VI*

##### GARANTIES

Les deux Gouvernements conviendront de méthodes par lesquelles le Gouvernement de la République Argentine déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance mis en œuvre par le Gouvernement des États-Unis ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies, de saisies-arrêts, ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement de la République Argentine que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

#### *Article VII*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATION, DURÉE

1. Le présent Accord sera désigné sous le titre d' « Accord général entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République

Argentine relatif à un Programme de coopération technique ». Il entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. Sauf s'il en est décidé autrement dans des arrangements écrits conclus en application du présent Accord, les deux Gouvernements ne seront tenus d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où ils disposeront tous deux des crédits nécessaires pour la mise en œuvre du programme.

2. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toutes questions ayant trait à l'application des dispositions du présent Accord, ou aux modifications à y apporter.

3. Les arrangements écrits conclus conformément aux dispositions du présent Accord pourront entrer en vigueur à la date de leur signature et rester en vigueur au-delà de la date d'expiration du présent Accord, conformément aux dispositions que les deux Gouvernements pourront prendre dans lesdits arrangements ou autrement.

4. Le présent Accord s'appliquera à tous les programmes de coopération technique qui seront mis en œuvre par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Buenos-Aires, le 3 juin 1957, en langue anglaise et en langue espagnole.

Pour le Gouvernement  
de la République Argentine :  
Alf. DE LAFERRERE  
Ministre des relations extérieures et  
du culte.

[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
Willard L. BEAULAC  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire

[SCEAU]



No. 4245

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**BOLIVIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act.  
Signed at La Paz, on 7 June 1957**

**Exchange of notes constituting an agreement amending ar-  
ticle I of the above-mentioned Agreement. La Paz,  
17 and 21 June 1957**

**Exchange of notes constituting an agreement further amend-  
ing article I of the above-mentioned Agreement of  
7 June 1957. La Paz, 30 August 1957**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 25 March 1958.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**BOLIVIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le  
commerce agricole. Signé à La Paz, le 7 juin 1957**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'article  
premier de l'Accord susmentionné. La Paz, 17 et 21 juin  
1957**

**Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau  
l'article premier de l'Accord susmentionné du 7 juin  
1957. La Paz, 30 août 1957**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 25 mars 1958.*

No. 4245. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA  
UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE  
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT  
LA PAZ, ON 7 JUNE 1957

---

The Government of the United States of America and the Government of Bolivia :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Considering that the purchase for bolivianos of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the bolivianos accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries and will contribute to the efforts of the Government of Bolivia to stabilize the Bolivian economy ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to the Government of Bolivia pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR BOLIVIANOS

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Bolivia during the period ending June 30, 1957, of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of Bolivia, for bolivianos, of the following agricultural commodities determined to

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 June 1957, upon signature, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº. 4245. CONVENIO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA AL AMPARO DEL TITULO I DE LA LEY DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA SOBRE EL DESARROLLO DEL COMERCIO AGRICOLA Y ASISTENCIA. FIRMADO EN LA PAZ, EL 7 DE JUNIO DE 1957

El Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Reconociendo que es aconsejable la expansión del comercio de productos agrícolas entre ambos países y con otras naciones amigas, en manera tal que no desplace los mercados normales de los Estados Unidos de América para dichos productos, ni perturbe indebidamente los precios mundiales de los mismos ;

Considerando que la compra en moneda boliviana de excedentes agrícolas producidos en los Estados Unidos de América contribuirá a lograr dicha expansión ;

Considerando que los bolivianos, producto de dichas compras, se utilizarán en forma beneficiosa para ambos países y contribuirán a los esfuerzos del Gobierno boliviano para estabilizar la economía del país ;

En el deseo de formular las bases que regirán las ventas a la República de Bolivia de excedentes agrícolas, de acuerdo con el Título I de la Ley de los Estados Unidos de América Sobre el Desarrollo del Comercio Agrícola y Asistencia, y sus respectivas enmiendas, así como las medidas que los dos Gobiernos tomarán individual y colectivamente para llevar a cabo la expansión del comercio de dichos productos ;

Han convenido en lo siguiente :

*Artículo I*

VENTAS EN MONEDA BOLIVIANA

1. Con sujeción a la emisión, por el Gobierno de los Estados Unidos de América y aceptación por el Gobierno de la República de Bolivia de autorizaciones de compra durante el período que termina el 30 de junio de 1957, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar, a compradores autorizados por el Gobierno de la República de Bolivia, la venta en moneda boliviana de los

be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act in the amount indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Amount (Million \$)</i>
Wheat . . . . .	\$ 3.0
Wheat Flour . . . . .	1.75
Rice . . . . .	1.48
Ocean Transportation (est.) . . . . .	0.52
TOTAL	\$ 6.75

Purchase authorizations issued pursuant to the above will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the bolivianos accruing from such sale and other relevant matters.

### *Article II*

#### USES OF BOLIVIANOS

1. The two Governments agree that the bolivianos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

- (a) To help develop new markets for United States agricultural commodities, for international educational exchange, for financing the translation, publication and distribution of books and periodicals, and for other expenditures by the Government of the United States of America under subsections 104 (a), 104 (c), 104 (h), 104 (i) and 104 (f) of the Act, the boliviano equivalent of \$1.15 million.
- (b) To provide assistance of the types provided for under subsection 104 (j) of the Act, the boliviano equivalent of an amount not to exceed \$200,000.
- (c) For a loan to the Government of Bolivia to promote the economic development of Bolivia under subsection 104 (g) of the Act, the boliviano equivalent of \$5.4 million, the terms and conditions of which will be included in a supplemental agreement between the two Governments. Not less than the boliviano deposit equivalent of \$ 3.0 millions of this sum will be reserved for relending to private enterprise through established banking facilities under procedures to be agreed upon by the two governments. It is understood that the loan will be denominated in dollars, with payment of principal and interest to be made in U.S. dollars or, at the option of the Government of Bolivia in bolivianos, such payments in bolivianos to be made at the applicable exchange rate as

siguientes productos agrícolas definidos como excedentes conforme el título I de la Ley de los Estados Unidos de América Sobre el Desarrollo del Comercio Agrícola y Asistencia, en las cantidades que se indican a continuación :

<i>Artículo</i>	<i>Cantidad en dólares</i>
Trigo . . . . .	\$ 3. 000. 000
Harina de Trigo . . . . .	1. 750. 000
Arroz . . . . .	1. 480. 000
Fletes Marítimos (est.) . . . . .	520. 000
	\$ 6. 750. 000

Las autorizaciones de compra, emitidas conforme a las estipulaciones precedentes, comprenderán disposiciones relativas a la venta y entrega de productos, al tiempo y requisitos de depósito de moneda boliviana resultante de tales ventas, y a otros puntos pertinentes.

#### *Artículo II*

##### APLICACIÓN DE LOS FONDOS EN MONEDA BOLIVIANA

1. Ambos Gobiernos convienen en que los fondos en bolivianos que correspondan al Gobierno de los Estados Unidos de América como producto de las ventas realizadas de acuerdo al presente Convenio, se utilizarán en la forma y orden de prioridad que determine el Gobierno de los Estados Unidos de América, para los siguientes fines y en las cantidades que a continuación se indican :

- a) Para contribuir al desarrollo de nuevos mercados para productos agrícolas de los Estados Unidos de América ; para costear el intercambio de actividades educativas internacionales ; para la traducción, publicación y distribución de libros y periódicos, y para otros gastos del Gobierno de los Estados Unidos de América, dentro de las subsecciones a), c), h), i), y f), de la Sección 104 de la Ley citada, el equivalente en moneda boliviana de 1.150.000.— de dólares,
- b) Para proporcionar ayuda en la forma prevista en la subsección 104 j), de la mencionada Ley, una cantidad que no excederá del equivalente en moneda boliviana de 200.000 dólares,
- c) Para un préstamo al Gobierno de la República de Bolivia, destinado a fomentar el desarrollo económico del país, de acuerdo a la sección 104 g) de la Ley, el equivalente en moneda boliviana de 5.400.000 dólares, cuyos términos y condiciones serán incluidos en un Convenio complementario entre ambos Gobiernos.

El equivalente, en moneda boliviana de una cantidad no menor a 3.000.000.— dólares, se reservará para préstamos a empresas particulares mediante las facilidades bancarias establecidas, según procedimientos que acordarán ambos Gobiernos.

Se entiende que el préstamo se computará en dólares de los Estados Unidos de América, con el pago de capital e intereses en la misma moneda o en bolivianos, a elección del Gobierno de Bolivia.

defined in the loan agreement, in effect on the date of the payment. It is further understood that loan funds shall be disbursed only after prior agreement as to the uses of such loan funds. These and other provisions will be set forth in the loan agreement and any agreement supplemental thereto. In the event the bolivianos set aside for loans to the Government of Bolivia are not advanced within three years from the date of this agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the bolivianos for loan purposes, the Government of the United States of America may use the bolivianos for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

2. In the event the total of bolivianos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the boliviano equivalent of \$ 6.75 million the amount available for a loan to the Government of Bolivia under subsection 104 (g) would be reduced by the amount of such difference ; in the event the total boliviano deposit exceeds the equivalent of \$ 6.75 million, 20 percent of the excess would be available for the use of the Government of the United States of America under subsection 104 (f) and 80 percent would be available for the loan.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF BOLIVIANOS

The deposit of bolivianos to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

### *Article IV*

#### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Bolivia agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement,

Los pagos en bolivianos se efectuarán al tipo de cambio vigente en la fecha de cada pago, conforme lo determine en el Contrato de Préstamo.

Se entiende, además, que los fondos del préstamo serán entregados solamente después de haberse llegado a un acuerdo acerca de su empleo.

Estas y otras disposiciones se establecerán en el Contrato de Préstamo y en cualquier otro acuerdo complementario pertinente. En caso de que los bolivianos destinados para Préstamos al Gobierno de Bolivia non fueran entregados en el transcurso de tres años de la fecha de este Convenio, por no haber llegado los dos Gobiernos a un entendimiento sobre su empleo para fines crediticios, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá utilizar los bolivianos para cualquier otro fin autorizado por la Sección 104 de la Ley ya mencionada.

2. En caso de que el total de los fondos en moneda boliviana correspondientes al Gobierno de los Estados Unidos de América, como resultado de las ventas hechas en conformidad con el presente Convenio, fuese menor que el equivalente en moneda boliviana de 6.750.000 dólares, la cantidad disponible para préstamo al Gobierno de Bolivia, sujeto a los términos de la Subsección 104 g), se reducirá en el monto de dicha diferencia. Si el depósito total en moneda boliviana excede el equivalente a 6.750.000 dólares, el 20 % del excedente será puesto a disposición del Gobierno de los Estados Unidos de América para su empleo de conformidad a lo dispuesto en la Subsección 104 f), y el 80 % restante se destinará al préstamo.

### *Artículo III*

#### DEPÓSITO EN MONEDA BOLIVIANA

El depósito en moneda boliviana en la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América, hecho en pago de los costos de los productos y fletes marítimos financiados por el Gobierno de los Estados Unidos de América (con excepción de los costos suplementarios ocasionados por el cumplimiento del requisito sobre utilización de vapores de bandera de los Estados Unidos de América) se computará al tipo de cambio, para el dólar de los Estados Unidos de América corrientemente aplicado a las operaciones de importación (con exclusión de las importaciones que gozaren de un tipo preferencial) vigente en las fechas de desembolso de los dólares por bancos de los Estados Unidos o por el Gobierno de los Estados Unidos de América, en la forma estipulada en las autorizaciones de compra.

### *Artículo IV*

#### OBLIGACIONES GENERALES

1. El Gobierno de Bolivia conviene en que adoptará todas las medidas posibles para impedir la reventa o reembarque a otros países o el empleo en otras finalidades que las del propio país (excepto cuando tal reventa, reembarque o empleo hubieran sido específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América) de los productos agrícolas excedentes comprados de acuerdo a las previsiones de

and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precaution to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Bolivia agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

#### *Article V*

##### CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

#### *Article VI*

##### ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

SIGNED at La Paz, Bolivia, in duplicate, in the English and Spanish language this seventh day of June, 1957.

For the Government  
of the United States of America :  
Philip W. BONSAI

For the Government  
of Bolivia :  
M. BARRAU

[SEAL]



este Convenio, además, para asegurar que la compra de tales productos no resulte en una mayor disponibilidad de los mismos o de otros productos similares en beneficio de naciones no amigas de los Estados Unidos de América.

2. Los dos Gobiernos convienen en que adoptarán precauciones adecuadas para asegurar que las ventas o compras de productos agrícolas excedentes, efectuadas de acuerdo con este Convenio, no alterarán indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas, no desplazarán los mercados usuales de los Estados Unidos para dichos productos ni perjudicarán materialmente las relaciones comerciales entre los países del mundo libre.

3. Al ejecutar el presente Convenio, los dos Gobiernos procurarán asegurar condiciones que permitan a los comerciantes privados operar eficientemente y se esforzarán para fomentar y ampliar la demanda continua del mercado para productos agrícolas.

4. El Gobierno de Bolivia conviene en proporcionar, a pedido del Gobierno de los Estados Unidos de América, informaciones sobre el progreso del programa, particularmente con respecto a las llegadas y estado de los productos y a lo que hubiese dispuesto para el mantenimiento de las operaciones comerciales normales e información relacionada con las exportaciones de los mismos o de productos similares.

#### *Artículo V*

##### CONSULTA

Los dos Gobiernos, a petición de cualesquiera de ellos, se consultarán con respecto a todo asunto relacionado con la aplicación de este Convenio o con el funcionamiento de los arreglos que se efectúen como derivación de este Acuerdo.

#### *Artículo VI*

##### ENTRADA EN VIGENCIA

Este Convenio entrará en vigencia el momento de su firma.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para este fin, firman el presente Convenio.

SUSCRITO, en la ciudad de La Paz, en duplicado, en los idiomas español e inglés, a los siete días del mes de junio de mil novecientos cincuenta y siete.

Por el Gobierno  
de la República de Bolivia :

M. BARRAU

[SELLO]

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América :

Philip W. BONSAI

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
BOLIVIA AMENDING ARTICLE I OF THE AGRICUL-  
TURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 7 JUNE 1957.<sup>2</sup>  
LA PAZ, 17 AND 21 JUNE 1957

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Bolivian Minister for Foreign  
Affairs and Worship*

No. 33

La Paz, June 17, 1957

Excellency :

Under instructions from my Government I have the honor to propose that the first sentence of Article I of the Agricultural Commodities Agreement entered into between our Governments on June 7, 1957,<sup>2</sup> be amended to provide that purchase authorizations may be issued by the Government of the United States of America and accepted by the Government of Bolivia "during the period ending August 31, 1957" instead of "during the period ending June 30, 1957" as presently provided. The Agreement is to remain unchanged in all other respects.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, it is proposed that this note and Your Excellency's reply concurring therein will constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

E. A. GILMORE, Jr.  
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Dr. Manuel Barrau Pelaez  
Minister for Foreign Affairs and Worship  
La Paz

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 June 1957 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 78 of this volume.

## II

*The Bolivian Minister for Foreign Affairs and Worship to the American Chargé  
d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

La Paz, 21 de junio de 1957

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota N° 33 de Su Señoría, que textualmente dice :

« Por instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de proponer que la primera frase del Artículo I del Acuerdo sobre Productos Agrícolas, que entró en vigencia entre nuestros Gobiernos el 7 de Junio de 1957, sea enmendada para proveer que las autorizaciones de compra puedan ser expedidas por el Gobierno de los Estados Unidos de América y aceptadas por el Gobierno de Bolivia « durante el período que finalice el 31 de agosto de 1957 » en lugar de « durante el período que finalice el 30 de Junio de 1957 », como se ha previsto al presente. El Acuerdo se mantiene sin alteraciones en todo sentido.

Si lo que antecede es aceptable por el Gobierno de Su Excelencia, propongo que esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia concurrente con ella, constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos. »

Al anunciar a Su Señoría que mi Gobierno se halla de acuerdo con su tenor y la modificación propuesta. le renuevo las seguridades de mi distinguida consideración.

M. BARRAU

A Su Señoría Dn. Eugene Gilmore  
Encargado de Negocios a.i.  
de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF BOLIVIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

La Paz, June 21, 1957

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to refer to your courteous note No. 33, which reads textually :

[*See note I*]

In informing you that my Government agrees thereto and to the proposed amendment, I renew to you the assurances of my distinguished consideration.

M. BARRAU

Mr. Eugene Gilmore  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
BOLIVIA FURTHER AMENDING ARTICLE I OF THE  
AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF  
7 JUNE 1957.<sup>2</sup> LA PAZ, 30 AUGUST 1957

I

*The American Ambassador to the Bolivian Minister for Foreign Affairs and Worship*

No. 36

La Paz, August 30, 1957

Excellency :

Under instructions from my Government I have the honor to propose that the first sentence of Article I of the Agricultural Commodities Agreement entered into between our Governments on June 7, 1957,<sup>2</sup> be again amended to provide that purchase authorizations may be issued by the Government of the United States of America and accepted by the Government of Bolivia during the period ending October 31, 1957, instead of during the period, as previously amended, ending August 31, 1957. The Agreement is to remain unchanged in all other respects.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, it is proposed that this note and Your Excellency's reply concurring therein will constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Philip W. BONSAI

His Excellency Dr. Manuel Barrau Pelaez  
Minister for Foreign Affairs and Worship  
La Paz

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1957 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 78 and p. 86 of this volume.

## II

*The Bolivian Minister for Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Número : ANEA. 151.

La Paz, 30 de agosto de 1957

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 36, de fecha de hoy, que dice textualmente :

« Por instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de proponer que la primera frase del Artículo I del Acuerdo sobre Productos Agrícolas, que entró en vigencia sea nuevamente enmendada para proveer que las autorizaciones de compra puedan ser expedidas por el Gobierno de los Estados Unidos de América y aceptadas por el Gobierno de Bolivia durante el período que finalice el 31 de octubre de 1957, en lugar del período, anteriormente enmendado, que finaliza el 31 de agosto de 1957. El Acuerdo se mantiene sin alteraciones en todo otro sentido.

Si lo que antecede es aceptable al Gobierno de Vuestra Excelencia, propongo que esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, concurrente con ella, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos. »

Al expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno se halla en conformidad con su tenor y la modificación propuesta, me es grato renovarle el testimonio de mi más alta consideración.

M. BARRAU

Al señor Philip W. Bonsal  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de Norte América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF BOLIVIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

No. ANEA. 151.

La Paz, August 30, 1957

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 36 of this date, which reads textually :

[*See note I*]

Informing Your Excellency that my Government agrees with the tenor of your note and proposed amendment, I take pleasure in renewing to you the assurance of my highest consideration.

M. BARRAU

Mr. Philip W. Bonsal  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4245. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À LA PAZ, LE 7 JUIN 1957

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas des fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus contre paiement en bolivianos favorisera le développement de ce commerce ;

Considérant que les bolivianos provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays et contribueront aux efforts du Gouvernement bolivien pour stabiliser l'économie du pays ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles en surplus au Gouvernement bolivien, conformément au titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN BOLIVIANOS

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et de leur acceptation par le Gouvernement bolivien au cours de la période se terminant le 30 juin 1957, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement bolivien contre paiement en bolivianos, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juin 1957, dès la signature, conformément à l'article VI.



termes du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole jusqu'à concurrence des montants indiqués :

<i>Produits</i>	<i>Montants (en millions de dollars)</i>
Blé. . . . .	\$ 3,00
Farine de blé . . . . .	1,75
Riz. . . . .	1,48
Frais de transport par mer (coût estimatif) . . . . .	0,52
TOTAL	\$ 6,75

Les autorisations d'achat délivrées en application du présent Accord contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contrevaletur de ces produits en bolivianos et à toutes autres questions pertinentes.

#### *Article II*

##### UTILISATION DES BOLIVIANOS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les bolivianos acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord, seront utilisés par le Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, aux fins énoncées ci-après et jusqu'à concurrence des sommes indiquées :

- a) L'équivalent en bolivianos de 1,15 million de dollars servira à faciliter l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains, à favoriser les échanges culturels internationaux, à financer la traduction, la publication et la distribution de livres et de périodiques, et à couvrir d'autres dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu des paragraphes *a, c, h, i, et f* de l'article 104 de la loi.
- b) L'équivalent en bolivianos de 200.000 dollars au maximum servira à fournir une assistance dans les domaines prévus au paragraphe *j* de l'article 104 de la loi.
- c) L'équivalent en bolivianos de 5,4 millions de dollars servira à consentir un prêt au Gouvernement bolivien en vue de favoriser le développement économique de la Bolivie, conformément au paragraphe *g* de l'article 104 de la loi. Les modalités et les conditions de ce prêt seront énoncées dans un accord complémentaire entre les deux Gouvernements. Sur cette somme, l'équivalent en bolivianos de 3 millions de dollars au moins sera réservé pour être reprêté à des entreprises privées par l'intermédiaire de banques établies selon les méthodes que les deux Gouvernements fixeront d'un commun accord. Il est entendu que le prêt sera libellé en dollars et que le principal et les intérêts seront payables en dollars des États-Unis ou en bolivianos au gré du Gouvernement bolivien ; les montants à payer en bolivianos seront calculés au taux de change défini dans le contrat de prêt et en vigueur à la date du paiement considéré. Il est entendu, en outre, que

les fonds destinés au prêt ne seront versés qu'après accord sur l'utilisation de ces fonds. Les dispositions relatives à cette question ainsi que toutes autres dispositions utiles seront énoncées dans le contrat de prêt et dans tout accord complémentaire. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les bolivianos destinés à un prêt au Gouvernement bolivien ne lui ont pas été avancés du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de ces bolivianos aux fins de prêts, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser lesdits bolivianos à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.

2. Dans le cas où les ventes faites dans le cadre du présent Accord procureraient au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en bolivianos inférieure à l'équivalent de 6,75 millions de dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement bolivien en vertu du paragraphe *g* de l'article 104 de la loi serait diminuée de la différence ; si, au contraire, le total des bolivianos déposés est supérieur à l'équivalent de 6,75 millions de dollars, 20 pour 100 de l'excédent pourront être utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins prévues au paragraphe *f* de l'article 104 et 80 pour 100 pourront être prêtés.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES BOLIVIANOS

La somme en bolivianos qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour le paiement des produits et du fret financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) à la date où les banques des États-Unis ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux stipulations des autorisations d'achat.

### *Article IV*

#### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement bolivien s'engage à prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou les achats de produits agricoles en surplus effectués confor-

mément au présent Accord n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement bolivien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues ainsi que les dispositions adoptées pour que les marchés habituels ne se trouvent pas affectés et des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

#### *Article V*

#### CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article VI*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à La Paz (Bolivie), en langues anglaise et espagnole, le 7 juin 1957.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Philip W. BONSAI

[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
de la Bolivie :

M. BARRAU

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE MODI-  
FIANT L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD DU 7 JUIN  
1957<sup>2</sup> RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. LA PAZ,  
17 ET 21 JUIN 1957

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
et du culte de Bolivie*

N° 33

La Paz, le 17 juin 1957

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer de modifier la première phrase de l'article premier de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 7 juin 1957<sup>2</sup> de façon que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement bolivien « au cours de la période se terminant le 31 août 1957 », et non « au cours de la période se terminant le 30 juin 1957 », ainsi qu'il est prévu actuellement. Toutes les autres dispositions de l'Accord resteraient inchangées.

Si les conditions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement bolivien, mon Gouvernement propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

E. A. GILMORE, Jr  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Manuel Barrau Pelaez  
Ministre des relations extérieures et du culte  
La Paz

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 juin 1957 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 92 de ce volume.

## II

*Le Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

La Paz, le 21 juin 1957

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 33, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que cette note et l'amendement proposé rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

M. BARRAU

Monsieur Eugene Gilmore  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
En ville

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE MODI-  
FIANT À NOUVEAU L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD  
DU 7 JUIN 1957<sup>2</sup> RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES.  
LA PAZ, 30 AOÛT 1957

---

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et  
du culte de Bolivie*

N° 36

La Paz, le 30 août 1957

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer de modifier à nouveau la première phrase de l'article premier de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 7 juin 1957<sup>2</sup> de façon que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la Bolivie au cours de la période se terminant le 31 octobre 1957, et non au cours de la période se terminant le 31 août 1957, ainsi qu'il était prévu en vertu d'un amendement antérieur. Toutes les autres dispositions de l'Accord resteraient inchangées.

Si les conditions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement bolivien, mon Gouvernement propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Philip W. BONSAI

Son Excellence Monsieur Manuel Barrau Pelaez  
Ministre des relations extérieures et du culte  
La Paz

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 août 1957 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 92 et p. 96 de ce volume.

## II

*Le Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° ANEA. 151.

La Paz, le 30 août 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 36 de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les termes de la note et de l'amendement proposé rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

M. BARRAU

Son Excellence Monsieur Philip W. Bonsal  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

---





No. 4246

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FRANCE**

**Convention supplementing the Conventions of 25 July 1939  
and 18 October 1946, relating to the avoidance of double  
taxation, as modified and supplemented by the Protocol  
of 17 May 1948. Signed at Washington, on 22 June 1956**

*Official texts : English and French.*

*Registered by the United States of America on 25 March 1958.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FRANCE**

**Convention complétant les Conventions du 25 juillet 1939 et  
du 18 octobre 1946 tendant à éviter les doubles impositions,  
modifiées et complétées par le Protocole du  
17 mai 1948. Signée à Washington, le 22 juin 1956**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 25 mars 1958.*

No. 4246. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FRENCH REPUBLIC SUPPLEMENTING THE CONVENTIONS OF 25 JULY 1939<sup>2</sup> AND 18 OCTOBER 1946,<sup>3</sup> RELATING TO THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION, AS MODIFIED AND SUPPLEMENTED BY THE PROTOCOL OF 17 MAY 1948.<sup>3</sup> SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 JUNE 1956

The President of the United States of America and the President of the French Republic,

Desiring to modify and supplement the Conventions between the United States of America and France relating to the avoidance of double taxation, signed at Paris July 25, 1939<sup>2</sup> and October 18, 1946,<sup>3</sup> as modified and supplemented by the Protocol of May 17, 1948,<sup>3</sup>

Have designated for the purpose as their respective Plenipotentiaries :

The President of the United States of America :

John Foster Dulles, Secretary of State of the United States of America, and

The President of the French Republic :

Maurice Couve de Murville, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the French Republic at Washington,

who, having communicated to one another their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

The provisions of the Convention and Protocol between the United States and the French Republic signed at Paris on July 25, 1939 are hereby modified and supplemented as follows :

(a) By striking out Article 1 (a) and inserting in lieu thereof the following :

“(a) In the case of the United States: The Federal income taxes (including surtaxes and excess profits taxes) and the documentary taxes on sales or transfers of shares of certificates of stock or bonds.”

(b) By striking out Article 1 (b) and inserting in lieu thereof the following :

<sup>1</sup> Came into force on 13 June 1957, as of the date of the exchange of the instruments of ratification at Paris, in accordance with article III.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 259.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 23.

N° 4246. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE COMPLÉTANT LES CONVENTIONS DU 25 JUILLET 1939<sup>2</sup> ET DU 18 OCTOBRE 1946<sup>3</sup> TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS, MODIFIÉES ET COMPLÉTÉES PAR LE PROTOCOLE DU 17 MAI 1948<sup>3</sup>. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 22 JUIN 1956

Le Président des États-Unis d'Amérique et le Président de la République Française,

Désireux de modifier et compléter les Conventions entre les États-Unis d'Amérique et la France tendant à éviter les doubles impositions, signées à Paris les 25 juillet 1939<sup>2</sup> et 18 octobre 1946<sup>3</sup> et modifiées et complétées par le Protocole du 17 mai 1948<sup>3</sup>,

Ont désigné à cet effet pour leurs Plénipotentiaires :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

John Foster Dulles, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, et

Le Président de la République Française :

Maurice Couve de Murville, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République Française à Washington,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I*

Les dispositions de la convention et du protocole entre les États-Unis d'Amérique et la République française signés à Paris le 25 juillet 1939 sont modifiées et complétées comme il suit :

(a) En abrogeant l'article 1 (a) et en insérant à sa place les dispositions suivantes :

« (a) Pour les États-Unis d'Amérique : Les impôts fédéraux sur le revenu (y compris les surtaxes et les impôts sur les excédents de bénéfices) et les taxes qui frappent les ventes ou les transferts soit d'actions ou de certificats d'action, soit d'obligations (*documentary taxes*). »

(b) En abrogeant l'article 1 (b) et en insérant à sa place les dispositions suivantes :

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 13 juin 1957, date de l'échange des instruments de ratification à Paris, conformément à l'article III.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 259.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 23.

(b) In the case of France : Income tax on the income of physical persons (proportional tax and progressive surtax), the tax on profits of companies and other legal entities, and the tax on Stock Exchange transactions."

(c) By striking out in Article 5 the words "tax on industrial and commercial profits" and inserting in lieu thereof the words "proportional tax."

(d) By adding immediately after Article 6 the following new Article :

*"Article 6a*

"Dividends and interest derived, on or after January 1, 1952, from sources within one of the contracting States by a resident or corporation or other entity of the other State, not having a permanent establishment in the former State, shall be subject to tax by such former State at a rate not in excess of 15 percent of the gross amount of such dividends or interest. Such reduced rate of tax shall not apply to dividends or interest paid prior to the calendar year in which are exchanged the instruments of ratification of the present Convention if, for the taxable year in which such dividends or interest is received, penalty for fraud with respect to the taxes which are the subject of the present Convention has been imposed against the recipient of such dividends or interest."

(e) (1) By striking out Article 9 as rewritten by Article I (3) of the Protocol signed May 17, 1948, and inserting in lieu thereof the following :

*"Article 9*

"An individual who is a resident of one of the contracting States shall be exempt from tax by the other contracting State upon compensation for personal services (other than income from the exercise of a liberal profession) performed during the taxable year within such other contracting State if (a) he is present in such other contracting State for a period or periods aggregating not more than 183 days during the taxable year and (b) such services are performed for or on behalf of a resident, corporation or other entity of the former contracting State or for or on behalf of a permanent establishment, situated within such former State, of an enterprise of such other State.

"This provision does not apply to the income referred to in Article 8."

(2) The preceding subparagraph shall have effect for taxable years beginning on and after the first day of January of the year following the exchange of the instruments of ratification of the present Convention.

(f) By adding immediately after Article 13 the following new article :

*"Article 13a*

"Any transaction in which an order for the purchase, sale or exchange of stocks, securities or commodities originates in one of the contracting States and is executed through a stock or commodities exchange in the other State

« (b) Pour la France : L'impôt sur le revenu des personnes physiques (taxe proportionnelle et surtaxe progressive), l'impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales et l'impôt sur les opérations de bourse. »

(c) En remplaçant dans l'article 5 les mots « impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux » par les mots « taxe proportionnelle ».

(d) En ajoutant immédiatement après l'article 6 le nouvel article suivant :

« Article 6a

« Les dividendes et intérêts retirés, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1952, de sources situées sur le territoire d'un des États contractants par un résident, une société ou toute autre personne morale de l'autre État, n'ayant pas d'établissement stable dans le premier État, sont imposés dans ce premier État à un taux qui ne pourra excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes ou intérêts. Ce taux réduit d'impôt ne sera pas appliqué aux dividendes ou intérêts payés avant l'année civile au cours de laquelle seront échangés les instruments de ratification de la présente convention, si, pour l'année d'imposition pendant laquelle ces dividendes ou intérêts ont été perçus, la personne qui en a bénéficié a été frappée d'une pénalité pour infraction frauduleuse concernant les impôts qui font l'objet de la présente convention. »

(e) (1) En abrogeant l'article 9, tel qu'il a été modifié par l'article 1 (3) du Protocole signé le 17 mai 1948 et en insérant à sa place les dispositions suivantes :

« Article 9

« Une personne qui réside dans un des États contractants sera exonérée par l'autre État contractant de l'impôt frappant la rémunération des services personnels (autre que le revenu provenant de l'exercice d'une profession libérale) accomplis au cours de l'exercice fiscal dans cet autre État contractant, si : (a) elle a séjourné dans cet autre État contractant pendant une période ou des périodes dont l'ensemble n'excède pas 183 jours au cours de l'exercice fiscal, et (b) si ces services sont accomplis pour ou au profit d'un résident, d'une société ou autre personne morale du premier État contractant ou pour un établissement stable, situé dans le premier État, d'une entreprise de cet autre État.

« Cette disposition ne s'applique pas au revenu mentionné dans l'article 8. »

(2) Le paragraphe ci-dessus aura effet pour les exercices fiscaux dont le point de départ sera postérieur à l'expiration de l'année au cours de laquelle auront été échangés les instruments de ratification de la présente convention.

(f) En ajoutant immédiatement après l'article 13 le nouvel article suivant :

« Article 13a

« Les opérations ayant pour objet l'achat, la vente ou l'échange d'actions, obligations et autres valeurs mobilières ou de marchandises, pour lesquelles des ordres sont donnés dans l'un des États contractants pour être exécutés

shall be exempt by the former State from stamp or like tax otherwise arising with respect to such transaction.”

(g) By striking out Article 14 B and inserting in lieu thereof the following :

“B.—concerning France :

“(a) *Proportional tax and tax on companies*

“Income from securities and trusts having its source in the United States shall be subject in France, on the gross amount thereof, to the proportional tax on income of physical persons as to income from personalty ; but this tax shall be reduced by the amount of tax already paid to the United States on the same income.

“However, when said income is included in the receipts of a commercial, industrial or mining enterprise, it is, for the purposes of assessment of the tax applicable to the profits of these organizations, considered as having effectively sustained the proportional tax at the normal rate.

“Income from debts having its source in the United States shall be subject in France to the proportional tax or the tax on companies, as the case may be ; but the amount of the proportional tax or the tax on companies applicable thereto shall be reduced by the amount of tax already paid to the United States on the same income.

“Income other than that provided for in the preceding paragraphs shall not be subject in France to the proportional tax on income of physical persons or the tax on companies, as the case may be, when, pursuant to the Convention, they are taxable in the United States.

“(b) *Progressive surtax on income of natural persons*

“With regard to taxpayers domiciled in France within the meaning of French domestic legislation, the progressive surtax will be collected on income exclusively taxable in France under the provisions of the present Convention as well as on income from transferable securities referred to in Article 6A of the present Convention and in the preceding subparagraph (a) of this paragraph.

“However, it will be computed according to the effective rate determined by reference to the aggregate income of the taxpayer.

“Notwithstanding the provisions of the two preceding sentences, the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 164 of the General Tax Code prescribing the mode of taxation of foreigners domiciled or residing in France shall continue to be applied.”

(h) Article 15, as modified by Article 7 (a) of the supplementary Convention signed October 18, 1946, is further modified by striking out “In derogation of Article 3 of the Decree of December 6, 1872” and inserting in lieu thereof “In derogation of Article 109-2 of the General Code of Taxes.”

dans une bourse de valeurs ou de commerce de l'autre État contractant, sont exemptées dans le premier État du droit de timbre ou de tous droits analogues auxquels pourraient donner lieu de telles opérations. »

(g) En abrogeant l'article 14 B et en insérant à sa place les dispositions suivantes :

« B.— En ce qui concerne la France :

« (a) *Taxe proportionnelle et impôt sur les sociétés*

« Les revenus des valeurs mobilières et des trusts ayant leur source aux États-Unis d'Amérique demeurent passibles en France, sur leur montant brut, de la taxe proportionnelle de l'impôt sur le revenu des personnes physiques au titre des revenus de capitaux mobiliers ; mais cette taxe est diminuée du montant de l'impôt déjà acquitté aux États-Unis d'Amérique pour les mêmes revenus.

« Néanmoins, lorsque lesdits revenus sont appelés à être compris dans les recettes d'une exploitation commerciale, artisanale, industrielle ou minière, ils sont, pour l'assiette de l'impôt afférent aux bénéficiaires de ces exploitations, considérés comme ayant effectivement supporté la taxe proportionnelle au taux normal.

« Les revenus de créances ayant leur source aux États-Unis d'Amérique demeurent passibles en France soit de la taxe proportionnelle, soit de l'impôt sur les sociétés ; mais le montant de la taxe proportionnelle ou de l'impôt sur les sociétés y afférent est diminué du montant de l'impôt déjà acquitté aux États-Unis pour les mêmes revenus.

« Les revenus autres que ceux visés aux alinéas précédents ne sont pas soumis en France à la taxe proportionnelle de l'impôt sur le revenu des personnes physiques ou à l'impôt sur les sociétés lorsque, d'après la convention, ils sont imposables aux États-Unis d'Amérique.

« (b) *Surtaxe progressive de l'impôt sur le revenu des personnes physiques*

« A l'égard des contribuables domiciliés en France au sens de la législation interne française, la surtaxe progressive sera perçue sur les revenus exclusivement imposables en France selon les dispositions de la présente Convention ainsi que sur les revenus de valeurs mobilières visés à l'article 6A ci-dessus et à l'alinéa (a) du présent paragraphe.

« Toutefois elle sera calculée d'après le taux effectif déterminé par rapport à l'ensemble des revenus de l'assujetti.

« Nonobstant les dispositions des deux alinéas qui précèdent, les prescriptions des paragraphes 1 et 2 de l'article 164 du Code général des Impôts, fixant le mode d'imposition des étrangers domiciliés ou résidant en France, continueront à être appliquées. »

(h) En substituant, dans l'article 15, tel qu'il est modifié par l'article 7 (a) de la Convention complémentaire signée le 18 octobre 1946, aux mots : « Par dérogation à l'article 3 du décret du 6 décembre 1872 » les mots : « Par dérogation à l'article 109-2 du Code général des Impôts ».

(i) By striking out Article 16 and inserting in lieu thereof the following :

“An American corporation shall not be subject to the proportional tax on the income from personalty by reason of participation in the management or the capital of a French company or because of any other relation with such company. In such a case the proportional tax on the income from personalty continues to be imposed in conformity with French law on dividends, interest and all other revenue distributed by the French company ; but it is moreover collectible, if the occasion arises, and subject to the measures of appeal applicable in the case of proportional tax with respect to the profits which the American corporation derives from the French company under the conditions prescribed in Article 5.”

#### *Article II*

(a) The provisions of the Convention and Protocol signed at Paris on July 25, 1939, of the Convention signed at Paris on October 18, 1946, of the supplementary Protocol signed at Paris on May 17, 1948, and of the present Convention, may be extended in their application, either in whole or in part with such modifications as may be deemed necessary, to all or any of the territories for whose international relations either of the contracting States is responsible and which impose taxes substantially similar in character to the taxes which are the subject of those Conventions and Protocols.

(b) Any extension as provided for in paragraph (a) of this Article shall be effected by an exchange of diplomatic notes between the contracting States which shall specify the territory or territories in respect of which the application of such provisions is extended and the conditions with respect thereto. Such provisions in whole or in part or with such modifications as may be deemed necessary, as specified in the notes exchanged for this purpose, shall apply to the territory or territories named in such notes on and after the date or dates specified therein.

(c) At any time after the expiration of a period of one year from the effective date of an extension made by virtue of paragraphs (a) and (b) of this Article, either of the contracting States may, by a written notice of termination given to the other contracting State through diplomatic channels, terminate the application of the provisions in respect of any territory to which such application has been extended, in which case the provisions shall cease to be applicable to such territory on and after the first day of January following the date of such notice ; provided, however, that this shall not affect the continued application of such provisions to the United States, to France, or to any other territory to which such provisions apply and which is not named in the notice of termination.

(d) When provisions of the Conventions and Protocols cease to apply between the United States and the French Republic, such provisions shall cease to apply in respect of any territory to which they are applicable pursuant to this Article, except to the extent expressly agreed otherwise by the contracting States.



- (i) En abrogeant l'article 16 et en insérant à sa place les dispositions suivantes :  
« Une société américaine ne sera pas assujettie à la taxe proportionnelle sur le revenu des valeurs mobilières en raison d'une participation dans la gestion ou dans le capital d'une société française ou à cause de toute autre relation avec une telle société. Dans ce cas, la taxe proportionnelle sur le revenu des valeurs mobilières continue d'être perçue conformément à la législation française sur les dividendes, intérêts et tous autres produits distribués par l'entreprise française ; mais elle est, en outre, exigible, le cas échéant, et sous réserve des recours applicables en matière de taxe proportionnelle, sur les bénéfices que l'entreprise américaine retire de l'entreprise française dans les conditions prévues à l'article 5. »

#### Article II

(a) Les dispositions de la convention et du protocole signés à Paris le 25 juillet 1939, de la convention signée à Paris le 18 octobre 1946, du protocole supplémentaire signé à Paris le 17 mai 1948 et de la présente convention peuvent être rendues applicables, soit en totalité, soit en partie, avec les ajustements qui seraient éventuellement jugés nécessaires, à tout territoire dont chacun des États contractants assume les relations internationales et qui perçoit des impôts de même nature que les impôts faisant l'objet de ces conventions et protocoles.

(b) Les extensions prévues au paragraphe (a) du présent article seront réalisées par un échange entre les États contractants de notes diplomatiques qui désigneront le ou les territoires auxquels s'appliqueront les dispositions étendues et préciseront les conditions de cette extension. Les dispositions étendues par l'échange de notes susvisé, en totalité ou en partie ou avec les ajustements éventuellement jugés nécessaires, s'appliqueront au ou aux territoires désignés à compter inclusivement de la ou des dates qui seront spécifiées dans les notes.

(c) A tout moment après l'expiration d'une période d'une année à compter de la date effective d'une extension accordée en vertu des paragraphes (a) et (b) du présent article, l'un ou l'autre des États contractants pourra, par avis écrit de cessation donné à l'autre État contractant par la voie diplomatique, mettre fin à l'application des dispositions concernant l'un quelconque des territoires auquel elles auraient été étendues ; dans ce cas, les dispositions cesseront d'être applicables à ce territoire à compter inclusivement du 1<sup>er</sup> janvier suivant la date de l'avis, sans toutefois qu'en soit affectée l'application desdites dispositions aux États-Unis, à la France ou à tout autre territoire auquel elles auraient été étendues et qui ne serait pas mentionné dans l'avis de cessation.

(d) Lorsque les dispositions des conventions et protocoles cesseront de s'appliquer entre les États-Unis et la France, ces dispositions cesseront également de s'appliquer à tout territoire auquel elles auraient été étendues en vertu du présent article, à moins qu'il n'en ait été décidé autrement de façon expresse par les États contractants.

(e) For the application of any of the provisions of the Conventions and Protocols to any territory to which extended pursuant to this Article, references to "United States" or "France", as the case may be, or to "the territory of one or the other of the contracting States", shall be construed to refer to the territory to which application of such provisions shall have been extended.

(f) This Article shall be deemed to supersede and replace Article 17 of the Convention signed at Paris on October 18, 1946.

### Article III

(a) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Paris as soon as possible.

(b) Its provisions shall come into force and shall become effective as of the date of the exchange of the instruments of ratification subject both to the provisions of Article I (d) and (e) and to the provisions set forth herein below.

Article I (b) (c) (g) and (i), so far as they redesignate the French taxes on the income of natural persons and on the profits of juridical persons, and Article I (h) shall be considered retroactive to January 1, 1949.

Article I (f) shall apply to all taxes unpaid as of the date of the signing of the present Convention even if such taxes have been the subject of a final judicial decision.

(c) If refund of any overpayment resulting from the application of Article I (d) of the present Convention is prevented on the date of exchange of instruments of ratification or within two years from such date by the operation of any law, refund of such overpayment (without interest) shall nevertheless be made provided that claim for refund is filed within two years after the date of the exchange of instruments of ratification of the present Convention with the contracting State to which such overpayment was made.

(d) The present Convention shall remain effective so long as the Conventions signed July 25, 1939 and October 18, 1946, remain effective.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and French languages, this 22nd day of June, 1956.

For the President of the United States of America :  
John Foster DULLES

[SEAL]

For the President of the French Republic :  
Maurice DE MURVILLE

[SEAL]

(e) Pour l'application de l'une quelconque des dispositions des conventions et protocoles à l'un quelconque des territoires auxquels elle aura été étendue en vertu du présent article, les termes « États-Unis » ou « France », suivant le cas, ou « le territoire de l'un ou de l'autre État contractant » seront interprétés comme s'appliquant au territoire auquel cette disposition aura été étendue.

(f) Le présent article se substitue à l'article 17 de la convention signée à Paris le 18 octobre 1946.

### Article III

(a) La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Paris le plus tôt possible.

(b) Ses dispositions entreront en vigueur et produiront effet à compter de l'échange des instruments de ratification, sous réserve à la fois des dispositions de l'article I (d) et (e) et des dispositions ci-après :

Les paragraphes (b) (c) (g) et (i) de l'article I, en tant qu'ils ont pour objet de substituer aux anciennes dénominations les nouvelles appellations des impôts français sur les revenus des personnes physiques et sur les bénéfices des personnes morales, et le paragraphe (h) du même article seront considérés comme rétroagissant au 1<sup>er</sup> janvier 1949.

Le paragraphe (f) de l'article I s'appliquera à tous les impôts impayés à la date de la signature de la présente convention, même s'ils ont fait l'objet d'une décision judiciaire définitive.

(c) Si une disposition légale quelconque s'oppose, à la date de l'échange des instruments de ratification ou dans le délai de deux ans à partir de cette date, au remboursement des excédents de perception résultant de l'application de l'article I (d) de la présente convention, ce remboursement (sans intérêt) doit être néanmoins accordé à la condition qu'une demande de restitution soit adressée, dans le délai de deux ans suivant la date de l'échange des instruments de ratification de la présente convention, à l'État contractant qui a perçu cet excédent.

(d) La présente convention restera en vigueur aussi longtemps que les conventions des 25 juillet 1939 et 18 octobre 1946 le demeureront.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue française, le 22 juin 1956.

Pour le Président des États-Unis d'Amérique :  
John Foster DULLES

[SCEAU]

Pour le Président de la République Française :  
Maurice DE MURVILLE

[SCEAU]



**No. 4247**

---

**ITALY  
and  
SWITZERLAND**

**Veterinary Convention (with exchange of notes). Signed at  
Berne, on 2 February 1956**

*Official text: French.*

*Registered by Italy on 25 March 1958.*

---

**ITALIE  
et  
SUISSE**

**Convention vétérinaire (avec échange de notes). Signée à  
Berne, le 2 février 1956**

*Texte officiel français.*

*Enregistrée par l'Italie le 25 mars 1958.*

N° 4247. CONVENTION VÉTÉRINAIRE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE.  
SIGNÉE À BERNE, LE 2 FÉVRIER 1956

---

Dans le but de faciliter, entre les deux Pays, dans toute la mesure du possible et tout en assurant la sauvegarde de leurs intérêts vitaux, le trafic réciproque des animaux et de leurs produits, la République Italienne et la Confédération Suisse sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Le trafic des animaux, des produits bruts d'origine animale et en général de tous les produits qui peuvent être porteurs d'un agent de maladie épizootique, des viandes et de tous les produits carnés destinés à l'alimentation ainsi que du poisson, entre les deux Parties contractantes, est limité à des postes-frontière ou à des aéroports nommément désignés et soumis au contrôle vétérinaire des deux côtés de la frontière.

Les postes-frontière sont : Domodossola, Luino, Chiasso, Castasegna-Chiavenna, Campocologno-Tirano, Mustair-Tubre, ainsi que d'autres qui peuvent être désignés entre les Parties contractantes. Le service vétérinaire y sera organisé de telle façon qu'il puisse satisfaire aux nécessités commerciales des deux Pays.

*Article 2*

Les certificats d'origine et de santé ainsi que les certificats sanitaires prévus dans la présente Convention pour les animaux et les produits d'origine animale, doivent être délivrés par un vétérinaire d'État ou dûment autorisé par l'État.

Lesdits certificats seront rédigés en langue italienne.

*Article 3*

Les solipèdes, ruminants, porcs, volailles doivent être accompagnés, pour être admis à l'importation, d'un certificat d'origine et de santé portant l'indication du lieu de provenance, du poste-frontière et attester que la commune d'origine est indemne de maladies contagieuses à caractère épizootique et que les animaux ont été visités et reconnus sains au moment de l'expédition.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 15 février 1958 par l'échange des instruments de ratification à Rome, conformément à l'article 21.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4247. VETERINARY CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE  
ITALIAN REPUBLIC AND THE SWISS CONFEDERATION.  
SIGNED AT BERNE, ON 2 FEBRUARY 1956

---

In order to facilitate so far as possible, and with due regard for their vital interests, traffic in livestock and animal products in both directions between the two countries, the Italian Republic and the Swiss Confederation have agreed on the following provisions :

*Article 1*

Traffic in livestock, raw materials of animal origin and, in general, all products capable of transmitting epizootic diseases, as well as in meat, all meat food products and fish, between the two Contracting Parties shall take place only at frontier posts or airports designated by name and shall be subject to veterinary control on both sides of the frontier.

The frontier posts shall be the following : Domodossola, Luino, Chiasso, Castasegna-Chiavenna, Campocologno-Tirano, Mustair-Tubre and such other posts as may be designated by agreement between the Contracting Parties. The veterinary service at the said posts shall be so organized as to meet the commercial requirements of the two countries.

*Article 2*

The certificates of origin and health and the sanitary certificates required under this Convention for livestock and products of animal origin shall be issued by a State veterinary surgeon or a veterinary surgeon duly authorized by the State.

The said certificates shall be written in Italian.

*Article 3*

Solid-hoofed animals, ruminants, pigs and poultry shall not be imported unless they are accompanied by a certificate of origin and health showing the place of origin and the frontier post and declaring that the commune of origin is free from epizootic contagious diseases and that the animals were examined and found healthy at the time of dispatch.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1958 by the exchange of the instruments of ratification at Rome, in accordance with article 21.

Les certificats peuvent être collectifs, à l'exception toutefois de ceux concernant les solipèdes, mais le même certificat ne pourra viser que les animaux d'une même espèce, expédiés à un même destinataire et compris dans un même véhicule de transport.

La validité des certificats est fixée à six jours. Si cette durée expire pendant le transport, les animaux devront, afin que les certificats soient valables pour une nouvelle durée de six jours, être soumis à une nouvelle visite d'un vétérinaire d'État ou dûment autorisé par l'État et le résultat de cette visite sera attesté sur le certificat.

#### Article 4

Les certificats prévus pour l'exportation des animaux susceptibles de contracter :

- a) la peste bovine, la péripneumonie contagieuse des bovidés et la dourine,
- b) la fièvre aphteuse, la peste du porc, la gale du mouton, les pestes aviaires et le choléra des oiseaux de basse-cour,

ne seront délivrés, pour les animaux des espèces sensibles, que si ces maladies ne sont apparues ni dans la commune d'origine, ni dans les communes limitrophes, ni dans les territoires traversés pour rejoindre le lieu où les animaux sont chargés, pour les maladies visées :

sous lettre a) depuis au moins six mois ;

sous lettre b) depuis au moins quarante jours, sauf en ce qui concerne la fièvre aphteuse où le délai est réduit à vingt jours lorsque le foyer a été éliminé par abattage.

La constatation de cas sporadiques de fièvre charbonneuse, de charbon symptomatique, de morve, n'empêchera pas la délivrance du certificat pour les espèces réceptives à ces maladies, mais celui-ci devra mentionner les cas constatés.

La constatation de la gale chez les solipèdes n'empêchera pas la délivrance du certificat pour les moutons et les chèvres et vice versa.

#### Article 5

Les certificats d'origine et de santé doivent, en outre, attester :

- a) pour les bovins qui ne sont pas envoyés directement aux abattoirs, qu'ils proviennent d'exploitations reconnues officiellement exemptes de tuberculose ;
- b) pour les bovins, les ovins et les caprins, aptes à la reproduction, qui ne sont pas envoyés directement aux abattoirs, que le résultat de l'épreuve pour le diagnostic de la brucellose, effectuée soixante jours au plus avant le départ des animaux a été négatif.



Except in the case of solid-hoofed animals collective certificates may be issued, provided that each certificate relates solely to animals of one species conveyed in a single vehicle to the same consignee.

Certificates shall be valid for six days. A certificate which expires while the animals are in transit shall not be renewed for a further six days unless the animals are re-examined by a State veterinary surgeon or a veterinary surgeon duly authorized by the State and the results of the examination are entered in the certificate.

#### *Article 4*

Certificates required for the export of livestock subject to :

- (a) Rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia and dourine,
- (b) Foot-and-mouth disease, swine fever, sheep scab, fowl pest and fowl cholera

shall not be issued for livestock of the susceptible species unless there has been no outbreak in the commune of origin, the adjoining communes or the areas traversed by the livestock to reach the point of loading :

For at least six months in the case of the diseases referred to in sub-paragraph (a) ;

For at least forty days in the case of the diseases referred to in sub-paragraph (b), or twenty days in the case of foot-and-mouth disease if the centre of contagion has been eliminated by slaughtering.

The detection of isolated cases of visceral anthrax, symptomatic anthrax or glanders shall not preclude the issue of certificates for species subject to those diseases, but must be recorded therein.

The detection of scab among solid-hoofed animals shall not preclude the issue of certificates for sheep and goats, and vice versa.

#### *Article 5*

The certificate of origin and health must further declare :

(a) In the case of cattle not sent directly to the slaughterhouse, that they originate from farms officially found to be free from tuberculosis ;

(b) In the case of cattle, sheep and goats capable of breeding which are not sent directly to the slaughterhouse, that the result of a test for brucellosis made not more than sixty days before the dispatch of the livestock was negative.

*Article 6*

Les animaux ci-dessous indiqués ne peuvent être introduits du territoire de l'une des Parties contractantes sur celui de l'autre sans la présentation d'un certificat attestant :

a) pour les lapins et les psittacidés : que dans un rayon de 25 kilomètres aucun cas de myxomatose, respectivement de psittacose, n'a été constaté depuis deux mois ;

b) pour les ruminants exotiques : qu'ils proviennent d'un jardin zoologique ou d'un parc de quarantaine dans lequel ils sont demeurés au moins deux mois en contact avec des ruminants domestiques européens ;

c) pour les abeilles : que dans un rayon de 10 kilomètres autour des ruches de provenance il n'a été constaté, depuis six mois au moins, aucune maladie des abeilles réputée contagieuse.

*Article 7*

Les chevaux de course, de concours, ou destinés aux épreuves sportives peuvent être admis à l'importation temporaire s'ils sont accompagnés, au lieu du certificat contenant les déclarations prévues aux articles 3 et 4, d'un certificat délivré par la Fédération sportive équestre compétente.

Ce certificat devra indiquer les nom et domicile du propriétaire, le signalement exact des animaux, leur provenance et le lieu de destination, ainsi que la déclaration d'un vétérinaire d'État ou dûment autorisé par l'État, attestant la bonne santé des animaux et déclarant que l'établissement d'origine est indemne de maladies contagieuses.

Les chiens et les chats peuvent être introduits du territoire de l'une des Parties contractantes dans celui de l'autre sans qu'ils soient soumis à la visite vétérinaire de frontière. Les chiens doivent toutefois être accompagnés de certificats sanitaires, établis au plus tôt six jours avant le passage de la frontière et attestant que depuis cent jours au moins, il n'est survenu, au lieu de provenance du chien, aucun cas de rage ou suspect de rage et que durant une période correspondante le chien n'a pas été déplacé avant son exportation et qu'il a été trouvé en parfaite santé lors de la visite effectuée par le vétérinaire.

*Article 8*

Les produits d'origine animale bruts à l'état frais, tels que peaux, soies, crins, cornes, onglons, os, doivent être accompagnés d'un certificat permettant l'identification des produits et attestant qu'ils ne sont pas susceptibles d'être porteurs d'un agent de maladies visées à l'article 4.

Le certificat n'est pas exigé pour les produits qui ont subi un traitement considéré comme offrant une garantie suffisante au point de vue de la prophylaxie

*Article 6*

The following livestock may not be imported from the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other save on production of a certificate declaring :

(a) In the case of rabbits and psittacidae, that no case of myxomatosis or psittacosis respectively has been detected within a radius of twenty-five kilometres in the past two months ;

(b) In the case of exotic ruminants, that they come from a zoological garden or quarantine park in which they have been kept in contact with European domestic ruminants for at least two months ;

(c) In the case of bees, that no disease of bees which is held to be contagious has been detected within a radius of ten kilometres from the hives of origin for at least six months.

*Article 7*

Race horses and horses to be entered for competitions or sporting events may be imported temporarily if they are accompanied, in lieu of a certificate containing the declarations required under articles 3 and 4, by a certificate issued by the competent equestrian sports federation.

Such certificate must show the owner's name and residence and must contain a detailed description of the animals, their origin and destination, and a declaration by a State veterinary surgeon or a veterinary surgeon duly authorized by the State that the animals are in good health and that the establishment of origin is free from contagious diseases.

Dogs and cats may be imported from the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other without undergoing a veterinary examination at the frontier. However, dogs must be accompanied by a sanitary certificate issued not more than six days before the date of crossing the frontier and declaring that no case of rabies or suspected rabies has occurred in the dog's place of origin, and that the dog has not been taken away therefrom, for at least a hundred days before it is exported and that it was found to be in perfect health on examination by the veterinary surgeon.

*Article 8*

Unprocessed raw materials of animal origin such as hides, bristles, horsehair, horns, hooves and bones must be accompanied by a certificate identifying the materials and declaring that they are not liable to transmit any of the diseases referred to in article 4.

Such certificate shall not be required for materials treated in a manner which is considered to provide an adequate safeguard from the point of view of veterinary

vétérinaire (dessiccation, salaison, traitement arsénical ou autre, lavage antiseptique, étuvage, désinfection, etc.).

#### Article 9

Pour être admises à l'importation, les viandes des animaux des espèces bovine, ovine, caprine ou porcine, fraîches, congelées ou conservées par d'autres procédés ; les graisses, le saindoux, et tous les produits carnés destinés à l'alimentation, à l'exception des extraits, bouillons et préparations analogues, doivent être accompagnés d'un certificat attestant que les animaux dont ils proviennent ont été soumis à l'examen vétérinaire avant et après l'abattage et que les viandes ont été reconnues saines et propres à la consommation.

Pour les préparations de viande, le certificat doit attester, en outre, qu'elles ont été traitées sous contrôle du service vétérinaire et qu'elles ne contiennent aucune substance dont l'utilisation est prohibée par la réglementation du Pays destinataire.

Les récipients contenant les produits carnés et les indications que portent ces premiers doivent être conformes à la réglementation du Pays destinataire.

Les viandes fraîches et congelées devront être présentées au contrôle vétérinaire, à l'importation, dans les conditions suivantes :

- a) viandes bovines, sauf celles des veaux : animaux écorchés et divisés par moitiés ou par quartiers ;
- b) viandes de veaux, moutons, chèvres et porcs : animaux écorchés (à l'exception des porcs) entiers ou divisés par moitiés.

Les corps des animaux visés sous a) et b) sont admis après éviscération et, dans la règle, sans les organes internes. Lorsque ces organes sont importés, ils doivent, à l'exception de la tête, de la rate et du tractus digestif, adhérer naturellement au corps de l'animal et être munis de leurs ganglions lymphatiques. Les séreuses ne doivent en aucun cas porter des traces d'excision.

Chaque animal entier, chaque moitié, chaque quartier de viande destiné à l'importation doit, tout comme le certificat d'origine, porter l'estampille de l'inspecteur officiel des viandes du lieu d'origine.

La volaille abattue, fraîche ou congelée, doit être accompagnée d'un certificat attestant que la volaille dont il s'agit a été reconnue saine et indemne de maladies contagieuses avant l'abattage et qu'elle est propre à la consommation. La volaille doit être déplumée et vidée et n'est admise qu'en corps entiers.

#### Article 10

Seront admis à l'importation et ne seront pas soumis à des restrictions, pour des raisons de police vétérinaire, les produits dérivés du lait (fromage, beurre)

prophylaxis (by drying, salting, arsenical or other treatment, antiseptic washing, sweating, disinfection, etc.).

#### *Article 9*

No fresh, frozen or otherwise preserved meat of cattle, sheep, goats or pigs, and no fat, lard or any meat food product except extracts, broths and similar preparations shall be imported unless it is accompanied by a certificate declaring that the animals from which it was prepared underwent veterinary inspection before and after slaughtering and that the meat was found to be healthy and fit for consumption.

In the case of meat preparations the certificate must further declare that they were processed under the supervision of the veterinary service and contain no substance the use of which is prohibited by the regulations of the country of destination.

The containers in which meat products are packed and the particulars shown thereon must conform to the regulations of the country of destination.

Fresh and frozen meat must, on importation, be presented for veterinary inspection in the following condition :

(a) Meat of bovine cattle other than calves : flayed and halved or quartered carcasses ;

(b) Meat of calves, sheep, goats and pigs : flayed (except pig carcasses) whole or halved carcasses.

Carcasses of the animals referred to in sub-paragraphs (a) and (b) shall be admitted after evisceration and, as a rule, without the internal organs. Where the said organs are imported they must, except for the head, spleen and digestive tract, be left unsevered and be accompanied by their lymphatic glands. The serous membranes must in no case show signs of excision.

Each whole, half and quarter carcase to be imported and the certificate of origin must bear the stamp of the official meat inspectorate of the place of origin.

Fresh-killed or frozen poultry must be accompanied by a certificate declaring that the said poultry was found to be healthy and free from contagious diseases before killing and is fit for consumption. Poultry must be plucked and drawn and whole carcasses only shall be admitted.

#### *Article 10*

Dairy produce (cheese and butter) and eggs may be imported free of veterinary control restrictions, with the exception of eggs for hatching, which must be accom-

ainsi que les œufs, exception faite pour les œufs à couver qui doivent être accompagnés d'un certificat attestant que l'exploitation de provenance est indemne de pullorose.

#### *Article 11*

Le poisson et les autres produits alimentaires de la pêche seront admis à l'importation sans certificat.

Le poisson et les autres produits alimentaires de la pêche à l'état frais ou congelé doivent être présentés entiers à l'importation. Le poisson de grosse taille peut être présenté sans tête et éviscéré ou préparé en filets. Les filets de poisson doivent être formés exclusivement de tissu musculaire sans arêtes, ni peau, ni traces de sang et confectionnés convenablement avec indication de l'espèce du poisson, du poids net et de la maison exportatrice.

Le poisson et les autres produits alimentaires de la pêche, mis en boîtes ou conservés dans d'autres récipients, seront admis à l'importation à condition qu'ils aient été soumis à un procédé efficace de stérilisation ou à d'autres procédés de conservation et qu'ils ne contiennent aucune substance dont l'utilisation est prohibée par la réglementation du Pays destinataire. Les récipients doivent en outre être conformes à cette réglementation.

#### *Article 12*

Les transports ne répondant pas aux dispositions qui précèdent, ainsi que les animaux que les vétérinaires compétents des deux Pays trouvent, à leur passage à la frontière, atteints ou suspects de maladies contagieuses seront refoulés.

Les vétérinaires compétents des postes-frontière des deux Pays doivent noter le motif du refoulement sur le certificat et l'attester par leur signature.

Les animaux refoulés peuvent, sur demande de l'importateur ou de l'exportateur intéressé, et conformément à la réglementation en vigueur dans le Pays destinataire, être admis à condition d'être immédiatement abattus dans le poste-frontière ou, si cela n'est pas possible, dans la localité qui sera désignée par l'autorité vétérinaire. Quant à l'utilisation des viandes et des produits des animaux ainsi abattus, on appliquera le traitement en vigueur pour les animaux indigènes atteints ou suspects de maladies contagieuses.

Si, sur les animaux importés, la présence d'une maladie contagieuse n'est reconnue qu'après leur entrée dans le Pays de destination, ce fait doit être consigné dans un procès-verbal, en présence d'un vétérinaire d'État ou spécialement autorisé à cet effet par l'État.

#### *Article 13*

Si la peste bovine ou la péripneumonie contagieuse des bovidés sont constatées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie a le droit de pro-

panied by a certificate declaring that the farm of origin is free from pullorum disease.

*Article 11*

Fish and other fishery food products may be imported without a certificate.

Fresh and frozen fish and other fishery food products must be whole on importation. Large fish may be headless and cleaned or filleted. Fish fillets must consist solely of muscular tissue, free from bones, skin or traces of blood, and be in a suitable package showing the species of fish, net weight and exporting firm.

Fish and other fishery food products preserved in cans or other containers may be imported provided that they have been treated by an efficient sterilizing or other preserving process and contain no substance the use of which is prohibited by the regulations of the country of destination, and provided that the containers used conform to the said regulations.

*Article 12*

Consignments which do not comply with the foregoing provisions and livestock which, on crossing the frontier, is found or suspected by the competent veterinary surgeons of the two countries to be suffering from a contagious disease shall be refused clearance.

The competent veterinary surgeons at the frontier posts of the two countries shall enter and sign in the certificate a statement of the reason for refusing clearance.

Livestock which is refused clearance may, at the request of the importer or exporter concerned and in accordance with the regulations in force in the country of destination, be admitted provided that it is immediately slaughtered at the frontier post or, failing this, at a place to be designated by the veterinary authority. The use of meat and products derived from animals so slaughtered shall be governed by the procedure applicable to animals of domestic origin suffering or suspected of suffering from a contagious disease.

Where a contagious disease is detected in imported livestock only after it has entered the country of destination, an official report on the case shall be drawn up in the presence of a State veterinary surgeon or a veterinary surgeon specially authorized for the purpose by the State.

*Article 13*

If rinderpest or contagious bovine pleuropneumonia is detected in the territory of one of the Contracting Parties, the other Party shall be entitled to prohibit or

hiber ou de limiter, aussi longtemps que dure le danger de contagion, l'importation des ruminants, des porcs, des produits d'origine animale, et, en général de tout produit pouvant transmettre le contagé.

Si la fièvre aphteuse est constatée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, cette Partie s'engage à faire suspendre immédiatement l'exportation, dans le territoire de l'autre Partie, des animaux appartenant aux espèces sensibles à ladite maladie et de tout produit et objet pouvant servir de véhicule à la contagion, pour tout le territoire envahi ou menacé par la maladie.

On considère comme territoire, les communes comprises dans un rayon de vingt kilomètres autour du foyer d'infection.

La durée de la période pendant laquelle l'exportation doit rester suspendue ne peut être inférieure à celle prévue à l'article 4, lettres *a*) et *b*).

#### *Article 14*

Si, du fait du trafic des animaux, une des maladies contagieuses pour laquelle l'obligation de la déclaration est prescrite ou pour laquelle les mesures sanitaires sont prévues dans le Pays d'origine, a été introduite dans le territoire du Pays destinataire, ce dernier aura le droit de limiter ou d'interdire, aussi longtemps que durera le danger, l'importation des animaux appartenant aux espèces exposées à la maladie, en provenance des territoires envahis ou menacés. Dans ces mêmes conditions, la limitation ou la prohibition d'importation pourra s'étendre aux produits d'origine animale et à tous les produits et objets qui peuvent servir de véhicule à la contagion.

Ces limitations ou prohibitions d'importation ne pourront s'appliquer qu'aux territoires envahis par la maladie et aux territoires limitrophes, délimités sur la base des critères établis à l'article précédent.

L'importation ne peut être interdite, dans les cas de fièvre charbonneuse, de charbon symptomatique, de gale des bovidés ou des solipèdes, de rage des herbivores et de tuberculose.

#### *Article 15*

Les précautions sanitaires que chacune des Parties contractantes jugera opportun d'adopter relativement aux animaux trouvés sains lors du passage à la frontière ou aux produits animaux seront limitées au minimum indispensable sur leur propre territoire.

La délivrance des permis sanitaires d'importation d'animaux et de produits d'origine animale ne pourra en aucun cas être soumise à une limitation qui soit en contradiction avec les normes de la présente Convention.

Le permis n'est pas requis pour les chevaux de course, de concours ou destinés aux épreuves sportives, importés temporairement.



restrict, for such time as the danger of contagion persists, the importation of ruminants, pigs, products of animal origin and, in general, any product capable of transmitting the disease.

If foot-and-mouth disease is detected in the territory of one of the Contracting Parties, that Party undertakes to suspend immediately, throughout the area affected or threatened by the disease, the export to the territory of the other Party of livestock of the species subject to the said disease and of any product or article capable of transmitting the contagion.

The term "area" shall mean all communes within a radius of twenty kilometres from the centre of infections.

The period for which export is suspended shall not be shorter than the period prescribed by article 4, sub-paragraphs (a) and (b).

#### *Article 14*

If, as a result of the traffic in livestock, any contagious disease subject to report or to sanitation measures prescribed by the country of origin is introduced into the territory of the country of destination, the latter shall be entitled to restrict or prohibit, for such time as the danger persists, the import of livestock of the species subject to the disease and originating from the affected or threatened areas. Such restriction or prohibition of importation may be extended, subject to the same conditions, to products of animal origin and all products and articles capable of transmitting the contagion.

Such restrictions or prohibitions of importation shall apply only to the areas affected by the disease and the adjacent areas, determined as prescribed by the preceding article.

Importation shall not be prohibited in cases of visceral anthrax, symptomatic anthrax, scab of cattle or solid-hoofed animals, rabies of herbivorous animals or tuberculosis.

#### *Article 15*

Such sanitary precautions as each Contracting Party may deem it advisable to take in respect of livestock found to be healthy on crossing the frontier or in respect of animal products shall be kept to the minimum necessary in its own territory.

The issue of sanitary permits for the import of livestock and products of animal origin shall in no circumstances be restricted in a manner incompatible with the provisions of this Convention.

No permit shall be required for the temporary import of race horses and horses to be entered for competitions or sporting events.

*Article 16*

Les dispositions de la présente Convention seront appliquées aux animaux originaires des territoires des Parties contractantes pour le transit à travers le territoire de l'une ou l'autre Partie, à condition que le Pays destinataire prenne l'engagement de ne refouler en aucun cas les animaux expédiés en transit. Si le transit exigeait la traversée d'autres Pays, l'autorisation du passage devrait être préalablement obtenue des divers Pays traversés.

Pour les ruminants en transit, les attestations de santé prévues à l'article 5 de la présente Convention ne seront pas obligatoires.

Le transit de la viande fraîche, conservée ou préparée, des matières premières d'origine animale transportées du territoire de l'une des Parties contractantes à travers le territoire de l'autre Partie, par voie ferrée, dans des wagons fermés et plombés, ou par avion, sera admis sans que soit exigé un engagement préalable d'acceptation des Pays éventuellement traversés et du Pays destinataire.

*Article 17*

La désinfection des moyens de transport des animaux, ou des produits bruts d'origine animale, effectuée suivant les règlements en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes sera reconnu valable pour l'autre Partie.

*Article 18*

Chacune des Parties contractantes s'engage à publier, au moins deux fois par mois, un bulletin de la situation sanitaire qui sera directement transmis à l'autre Partie contractante. En outre, l'une des Parties contractantes pourra toujours obtenir de l'autre, pour toute maladie réputée légalement contagieuse, la liste des communes infectées comprises dans les districts ou provinces désignés par elle.

Lorsque sur le territoire de l'une des Parties contractantes on constate la peste bovine ou la péripneumonie contagieuse des bovidés, l'autorité centrale vétérinaire de l'autre Partie contractante sera immédiatement et directement informée par voie télégraphique. On communiquera de même par voie télégraphique l'apparition de la fièvre aphteuse dans une région jusqu'alors indemne ainsi que celle de tout nouveau type ou variante de virus aphteux qui peut se manifester pendant l'évolution de l'épizootie.

Pour tous les autres cas, les communications urgentes relatives à l'application de la présente Convention, pourront être échangées directement par les Autorités vétérinaires de chacune des Parties contractantes aussi bien centrales que des régions frontières.

*Article 19*

En cas de désaccord des deux Gouvernements sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les Parties contractantes s'engagent à soumettre

*Article 16*

The provisions of this Convention shall apply to the transit through the territory of one Contracting Party of livestock originating in the territory of the other Party provided that the country of destination undertakes not to refuse clearance to any transit consignment of livestock. If other countries must be traversed *en route*, a transit permit must be obtained from each such country in advance.

The declarations of health provided for in article 5 of this Convention shall not be required in respect of ruminants in transit.

An advance undertaking by any countries traversed and by the country of destination to admit the goods shall not be required in respect of fresh, canned or prepared meat or raw materials of animal origin conveyed from the territory of one of the Contracting Parties in transit through the territory of the other Party in closed and sealed railway waggons or by air.

*Article 17*

The disinfection of means of transport used for carrying livestock or raw materials of animal origin shall, if carried out in accordance with the regulations in force in the territory of one of the Contracting Parties, be recognized as sufficient for the purposes of the other Party.

*Article 18*

Each Contracting Party undertakes to publish at least twice a month a bulletin on the sanitary situation which shall be transmitted directly to the other Contracting Party. In addition either Contracting Party may at any time obtain from the other a list of the communes, in such districts or provinces as it may designate, which are affected by any disease held by law to be contagious.

In the event that rinderpest or contagious bovine pleuropneumonia is detected in the territory of one Contracting Party, the central veterinary authority of the other Contracting Party shall be so notified immediately and directly by telegraph. Notice of any outbreak of foot-and-mouth disease in an area hitherto free from the disease and of any new type or variety of foot-and-mouth virus which may appear in the course of the epizooty shall likewise be given by telegraph.

In all other cases, urgent communications concerning the application of this Convention may be exchanged directly by the central or frontier veterinary authorities of the two Contracting Parties.

*Article 19*

In the event of disagreement between the two Governments regarding the interpretation or application of this Convention, the Contracting Parties undertake

la question litigieuse à une commission mixte paritaire. Dans le cas où la commission mixte n'aboutit pas à un accord, ou ne résout pas cette question dans un délai de quinze jours, les Parties contractantes s'engagent à recourir à une procédure arbitrale. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre.

Les arbitres ainsi désignés nommeront un troisième arbitre-président de nationalité autre que celle des deux Parties contractantes.

Si l'une des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans un délai d'un mois à partir de la demande d'arbitrage de la part de l'une des Parties contractantes, l'arbitre sera désigné par l'Office international des épizooties. L'Office international des épizooties désignera également le troisième arbitre-président au cas où les arbitres ne s'accorderaient pas sur sa personnalité dans un délai de trente jours à partir de la date de la nomination des arbitres par l'une et l'autre Partie contractante.

#### *Article 20*

Les dispositions de la présente Convention pourront être étendues, s'il y a lieu, par un nouvel accord entre les Parties contractantes, à d'autres maladies, connues ou inconnues à l'heure actuelle et dont la transmission pourrait être légitimement redoutée.

La présente Convention n'a trait qu'aux animaux ou produits animaux originaires de l'une des Parties contractantes, à l'exclusion du pacage de bétail italien sur territoire suisse selon l'accord entre la Suisse et l'Italie au sujet de la concession des forces hydrauliques du Reno di Lei, du 18 juin 1949, du trafic frontalier, et de pacage, réglé par l'arrangement entre l'Italie et la Suisse du 2 juillet 1953<sup>1</sup> et de tous autres arrangements entre l'Italie et la Suisse concernant le trafic local ou frontalier.

#### *Article 21*

La présente Convention est conclue pour une durée de cinq ans à dater du jour de son entrée en vigueur, après l'échange des instruments de ratification selon la procédure prévue dans la Constitution des deux Parties contractantes.

La validité de la présente Convention sera automatiquement prolongée si aucun des États contractants ne la dénonce par voie diplomatique normale. Le préavis est d'un an. En cas de dénonciation, la validité de la présente Convention cesse après six mois.

FAIT à Berne, le 2 février 1956 en double exemplaire, en langue française.

Le Chef de la Délégation italienne :

Aldo ADEMOLLO

Le Chef de la Délégation suisse :

FLÜCKIGER

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 257, p. 99.

to submit the dispute to a mixed commission on which they have equal representation. If the mixed commission is unable to reach agreement or fails to settle the dispute within fifteen days, the Contracting Parties undertake to resort to arbitration. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator.

The arbitrators thus appointed shall designate as chairman a third arbitrator who shall not be a national of either Contracting Party.

If either of the Contracting Parties fails to appoint its arbitrator within one month from the date on which one of them requested arbitration, the said arbitrator shall be appointed by the International Office of Epizootics. The International Office of Epizootics shall likewise appoint the third arbitrator and chairman if the arbitrators fail to agree on such appointment within thirty days from the date of their own appointment by the two Contracting Parties.

*Article 20*

The provisions of this Convention may if necessary be extended, by a new agreement between the Contracting Parties, to other known or hitherto unknown diseases if there is good reason to fear that they may be communicated.

This Convention shall apply only to livestock or animal products originating in one of the Contracting Parties; it shall not apply to the grazing of Italian livestock in Swiss territory under the Agreement of 18 June 1949 between Switzerland and Italy concerning the Reno di Lei hydraulic power concession, to frontier traffic and grazing as regulated by the Convention of 2 July 1953<sup>1</sup> between Italy and Switzerland, or to any other arrangement between Italy and Switzerland concerning local or frontier traffic.

*Article 21*

This Convention is concluded for a term of five years from the date of its entry into force after the instruments of ratification have been exchanged in accordance with the procedure laid down in the Constitutions of the two Contracting Parties.

The validity of this Convention shall be automatically extended unless it is denounced by one of the Contracting States through the normal diplomatic channel. One year's notice shall be required. This Convention shall cease to have effect six months after the date of denunciation.

DONE at Berne on 2 February 1956 in duplicate in the French language.

The Head of the Italian Delegation :	The Head of the Swiss Delegation :
Aldo ADEMOLLO	FLÜCKIGER

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 257, p. 99.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION SUISSE

Berne, le 2 février 1956

Monsieur le Président,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu au sujet de la Convention vétérinaire entre la République Italienne et la Confédération Suisse en date du 2 février 1956<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les autorités compétentes suisses désirent, qu'en dérogation à l'article 5, soient acceptées à l'importation en Italie les génisses non portantes ou portantes pour la première fois, et qui présentent seulement ensuite de la vaccination avec le vaccin « Buck 19 » une réaction d'agglutination positive ; ces animaux devraient être acceptés jusqu'au 31 décembre 1958 s'ils sont âgés de 36 mois au plus. La date de la naissance des animaux et celle de leur vaccination au « Buck 19 » devraient être indiquées sur le certificat d'origine et de santé.

La présente lettre et votre réponse font partie intégrante de la Convention vétérinaire entre l'Italie et la Suisse signée ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur Aldo Ademollo  
Président de la Délégation Italienne  
Berne

FLÜCKIGER

## II

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ITALIENNE

Berne, le 2 février 1956

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement Italien est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur Gottlieb Flückiger  
Président de la Délégation Suisse  
Berne

Aldo ADEMOLLO

---

<sup>1</sup> Voir p. 114 de ce volume.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

## THE CHAIRMAN OF THE SWISS DELEGATION

Berne, 2 February 1956

Sir,

With reference to the negotiations concerning the Veterinary Convention of 2 February 1956<sup>1</sup> between the Italian Republic and the Swiss Confederation, I have the honour to inform you that it is the wish of the competent Swiss authorities that, notwithstanding the provisions of article 5, heifers not in calf, or bearing their first calf, which show a positive agglutination reaction only after vaccination with "Buck 19" vaccine should be accepted for import into Italy up to 31 December 1958 provided that they are not more than thirty-six months old. The date of the animals' birth and of vaccination with "Buck 19" should be shown in the certificate of origin and health.

This letter and your reply shall form an integral part of the Veterinary Convention between Italy and Switzerland signed this day.

I have the honour to be, etc.

Mr. Aldo Ademollo  
Chairman of the Italian Delegation  
Berne

FLÜCKIGER

## II

## THE CHAIRMAN OF THE ITALIAN DELEGATION

Berne, 2 February 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Italian Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Mr. Gottlieb Flückiger  
Chairman of the Swiss Delegation  
Berne

ALDO ADEMOLLO

---

<sup>1</sup> See p. 115 of this volume.





**No. 4248**

---

**ITALY  
and  
FINLAND**

**Payments Agreement (with annexed exchange of letters).  
Signed at Rome, on 17 December 1957**

*Official text: French.*

*Registered by Italy on 25 March 1958.*

---

**ITALIE  
et  
FINLANDE**

**Accord de paiement (avec échange de lettres en annexe).  
Signé à Rome, le 17 décembre 1957**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Italie le 25 mars 1958.*

N° 4248. ACCORD<sup>1</sup> DE PAIEMENT ENTRE L'ITALIE ET LA  
FINLANDE. SIGNÉ À ROME, LE 17 DÉCEMBRE 1957

---

Dans le but de faciliter le règlement des paiements entre l'Italie et la Finlande, le Gouvernement italien et le Gouvernement finlandais sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Les paiements courants entre l'Italie et la Finlande seront réglés en liras italiennes, conformément à la réglementation des devises en vigueur dans les deux Pays.

Les paiements susdits pourront être réglés aussi en d'autres monnaies, dans la mesure consentie par les dispositions en vigueur en la matière dans les deux Pays.

*Article 2*

Seront considérés comme courants les paiements définis à l'article XIX (i) de l'Accord du Fonds Monétaire International<sup>2</sup>.

Sur la base de réciprocité les Autorités compétentes des deux Pays donneront, dans le cadre de leur réglementation respective en matière de changes, les autorisations voulues pour que les paiements courants puissent être effectués.

*Article 3*

L'Accord de Paiement entre l'Italie et la Finlande signé le 5 mai 1951 prendra fin le jour avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le « Compte Général 1951 » prévu à l'article 1 de l'Accord de Paiement susmentionné sera clôturé, et son solde réglé en conformité des dispositions de la lettre n° 2 ci-annexée.

Les paiements relatifs aux engagements pris pendant la validité de l'Accord précité et qui n'auront pas été réglés d'après ses dispositions seront réglés conformément à ce qui est prévu à l'article 1 précédent.

Font exception les paiements afférants aux affaires parallèles et spéciales, lesquels seront réglés conformément aux dispositions de la lettre n° 2 ci-annexée.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 janvier 1958, le quinzième jour après sa signature, conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39 ; vol. 19, p. 281 ; vol. 141, p. 355 ; vol. 199, p. 308 ; vol. 260, p. 432, et vol. 287.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4248. PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ITALY  
AND FINLAND. SIGNED AT ROME, ON 17 DECEMBER  
1957

---

With a view to facilitating the settlement of payments between Italy and Finland, the Italian Government and the Finnish Government have agreed as follows :

*Article 1*

Current payments between Italy and Finland shall be settled in Italian lire in accordance with the currency regulations in force in the two countries.

The aforesaid payments may also be settled in other currencies to the extent allowed by the relevant provisions in force in the two countries.

*Article 2*

The payments defined in article XIX (i) of the International Monetary Fund Agreement<sup>2</sup> shall be deemed to be current payments.

On a reciprocal basis, the competent authorities of the two countries shall subject to their respective exchange control regulations, issue the required authorizations for the settlement of current payments.

*Article 3*

The Payments Agreement between Italy and Finland signed on 5 May 1951 shall expire the day before the entry into force of this Agreement.

The General Account 1951, established in article 1 of the aforesaid Payments Agreement, shall be closed and the balance in that Account shall be settled in accordance with the provisions of letter No. 2 attached hereto.

Payments relating to commitments made while the aforesaid Agreement was in force which have not been settled in accordance with its provisions shall be settled in accordance with the provisions of article 1 above.

An exception shall be made for payments relating to parallel and special transactions which shall be settled in accordance with the provisions of letter No. 2 attached hereto.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 January 1958, the fifteenth day following its signature, in accordance with article 5.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 39 ; Vol. 19, p. 280 ; Vol. 141, p. 355 ; Vol. 199, p. 308 ; Vol. 260, p. 432, and Vol. 287.

*Article 4*

L'Ufficio Italiano dei Cambi et la Suomen Pankki se mettront d'accord sur les modalités techniques de l'application du présent Accord.

*Article 5*

Le présent Accord, ainsi que les lettres annexées qui en forment partie intégrante, entrera en vigueur le quinzième jour après sa signature et pourra être dénoncé en tout temps, sous préavis d'un mois.

FAIT à Rome, en langue française, en double exemplaire, le 17 décembre 1957.

Pour le Gouvernement Italien :

FOLCHI

Pour le Gouvernement Finlandais :

Asko IVALO

## ÉCHANGE DE LETTRES

## LETTRE N° 1

Rome, le 17 décembre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à ce qui est prévu au premier alinéa de l'article 1<sup>er</sup> de l'Accord de Paiement entre l'Italie et la Finlande signé en date de ce jour<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de vous communiquer que, selon la réglementation des changes actuellement en vigueur en Italie, les liras italiennes prévues comme moyen de paiement entre nos deux Pays sont celles des *conti esteri in lire multilaterali*.

Les modifications éventuelles à la réglementation italienne des changes seront dûment communiquées par l'Ufficio Italiano dei Cambi.

Je vous prie, en outre, de prendre note que d'après le *Decreto ministeriale* 5 octobre 1957 les virements entre *conti esteri in lire multilaterali* peuvent être effectués sans aucune limitation et que les avoirs de ces comptes peuvent être aussi librement utilisés à l'achat sur notre marché, par l'entremise des banques italiennes autorisées, d'une quelconque des monnaies transférables cotées sur le marché italien des devises, lesquelles sont à présent celles des Pays appartenant à l'Union Européenne de Paiements et faisant partie du système des arbitrages multilatéraux.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

FOLCHI

Son Excellence Asko Ivalo  
Ambassadeur de Finlande  
Rome

<sup>1</sup> Voir p. 134 de ce volume.

*Article 4*

The Italian Exchange Office and the Bank of Finland shall by mutual agreement make the technical arrangements for the application of this Agreement.

*Article 5*

This Agreement, together with the attached notes which are an integral part of it, shall enter into force on the fifteenth day following its signature and may be denounced at any time, on one month's notice.

DONE at Rome, in French, in two copies, on 17 December 1957.

For the Italian Government :

FOLCHI

For the Finnish Government :

Asko IVALO

## EXCHANGE OF LETTERS

## LETTER NO. 1

Rome, 17 December 1957

Your Excellency,

With reference to the provision in the first paragraph of article 1 of the Payments Agreement between Italy and Finland signed this day,<sup>1</sup> I have the honour to inform you that, according to the exchange control regulations at present in force in Italy, the Italian lire to be used as means of payment between our two countries are those of the multilateral foreign accounts in lire (*conti esteri in lire multilaterali*).

Any change in the Italian exchange control regulations shall be duly notified by the Italian Exchange Office.

I would request you, in addition, to note that under the Ministerial Decree of 5 October 1957, transfers of funds between the multilateral foreign accounts in lire may be made without limitation and that the assets of those accounts may also be used freely for the purchase on our market, through the intermediary of authorized Italian banks, of any one of the transferable currencies quoted on the Italian exchange market. At present these are the currencies of the countries participating in the European Payments Union and in the multilateral arbitration system.

I have the honour to be, etc.

FOLCHI

His Excellency Mr. Asko Ivalo  
Ambassador of Finland  
Rome

<sup>1</sup> See p. 135 of this volume.

## LETTRE N° 1

Rome, le 17 décembre 1957

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir lettre ci-dessus]

J'ai l'honneur de vous confirmer d'avoir pris bonne note de ce qui précède.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Asko IVALO

Son Excellence Alberto Folchi  
Sous-Secrétaire d'État  
au Ministère des Affaires Étrangères  
Rome

## LETTRE N° 2

Rome, le 17 décembre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à ce qui est prévu à l'art. 3 de l'Accord de Paiement signé en date de ce jour au sujet du règlement du solde du « Compte Général 1951 » ainsi que des paiements relatifs aux affaires parallèles et spéciales, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement italien sur ce qui suit.

1) *Règlement du solde du « Compte Général 1951 »*

Après l'entrée en vigueur de l'Accord de Paiement signé aujourd'hui la Banque de Finlande et l'Ufficio Italiano dei Cambi établiront d'entente, dans le délai le plus bref possible, le montant représentant le solde des ordres de paiement réciproques comptabilisés au crédit et au débit du « Compte Général 1951 » et relatifs aux affaires parallèles et spéciales encore non liquidées.

Le montant établi sera crédité ou débité, suivant le cas, au « Compte Général 1951 » et viré au débit ou au crédit d'un compte tenu en dollars USA que la Banque de Finlande, agissant pour le compte du Gouvernement finlandais, ouvrira sur ses livres au nom de l'Ufficio Italiano dei Cambi, agissant au nom du Gouvernement italien. Ce compte, dénommé « Compte Opérations Spéciales », sera exempt de frais et non productif d'intérêts.

Aussitôt que le virement susdit aura été effectué le solde subsistant au « Compte Général 1951 » sera réglé par l'Institution débitrice en lires des *conti esteri in lire multilaterali* ou en la devise d'un des Pays participant au système européen des arbitrages.

La conversion des dollars USA en lires italiennes, respectivement en la devise tierce, aura lieu au cours officiel du dollar USA en Italie, respectivement sur la base de la parité officielle entre le dollar USA et la devise tierce, en vigueur le jour du paiement.

## LETTER No. 1

Rome, 17 December 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter above]

I have the honour to confirm that I have taken due note of the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Asko IVALO

His Excellency Mr. Alberto Folchi  
Under-Secretary of State  
in the Ministry of Foreign Affairs  
Rome

## LETTER No. 2

Rome, 17 December 1957

Your Excellency,

With reference to the provisions of article 3 of the Payments Agreement signed this day, concerning the settlement of the balance in the "General Account 1951" and payments relating to parallel and special transactions, I have the honour to confirm the agreement of the Italian Government to the following :

(1) *Settlement of the balance in the "General Account 1951"*

Following the entry into force of the Payments Agreement signed this day, the Bank of Finland and the Italian Exchange Office shall, by mutual agreement, and as soon as possible, determine the amount representing the balance of the reciprocal payment orders entered to the credit and to the debit of the "General Account 1951" and relating to parallel and special transactions which have not yet been liquidated.

The amount so determined shall be credited or debited, as the case may be, to the "General Account 1951" and transferred to the debit or credit of an account in United States dollars which the Bank of Finland, acting on behalf of the Finnish Government, shall open in favour of the Italian Exchange Office, acting on behalf of the Italian Government. This account, to be known as the "Special Transactions Account", shall be free of charges and non-interest-bearing.

As soon as the aforesaid transfer has been effected, the balance remaining in the "General Account 1951" shall be settled by the debtor institution in lire of the *conti esteri in lire multilaterali* or in the currency of one of the countries participating in the European arbitration system.

The conversion of United States dollars into Italian lire or into the third currency, as the case may be, shall be made at the official rate of the United States dollar in Italy, or on the basis of the official parity between the United States dollar and the third currency, in force on the day of payment.

2) *Paiements relatifs aux affaires parallèles et spéciales*

Les paiements encore à effectuer par rapport aux affaires susdites autorisées par les autorités compétentes des deux Pays avant l'entrée en vigueur de l'Accord de paiement signé aujourd'hui auront lieu par le crédit et le débit du « Compte Opérations Spéciales » prévu au point 1) précédent.

Les versements seront effectués par les importateurs finlandais et italiens en leur monnaie nationale, au cours officiel du dollar USA en vigueur en Finlande, respectivement en Italie.

Vis-à-vis de ces versements la Banque de Finlande et l'Ufficio Italiano dei Cambi s'enverront réciproquement sans délai des ordres de paiement libellés en dollars USA.

L'Ufficio Italiano dei Cambi exécutera chaque ordre de paiement émis par la Banque de Finlande dans la mesure du montant versé auprès de lui par l'importateur italien participant à la même affaire à laquelle ledit ordre de paiement se réfère. La Banque de Finlande exécutera de la même façon les ordres de paiement émis par l'Ufficio Italiano dei Cambi.

Dans le cas où des affaires résultent non balancées après l'échéance des autorisations y relatives, la Banque de Finlande et l'Ufficio Italiano dei Cambi, après avoir obtenu la renonciation des intéressés à la liquidation des affaires aux conditions prévues par les autorisations susdites, se mettront en contact en vue de pourvoir au règlement des ordres de paiement restés inexécutés.

Pour l'exécution de ce règlement l'Institution débitrice mettra à la disposition de l'Institution créditrice les fonds nécessaires en lires multilatérales ou en d'autres devises transférables.

En vous priant de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement finlandais sur ce qui précède, je vous présente, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

FOLCHI

Son Excellence Asko Ivalo  
Ambassadeur de Finlande  
Rome

LETTRE N° 2

Rome, le 17 décembre 1957

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir lettre ci-dessus]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède. Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

ASKO IVALO

Son Excellence Alberto Folchi  
Sous-Secrétaire d'État  
au Ministère des Affaires Étrangères  
Rome



(2) *Payments relating to parallel and special transactions*

Payments which remain to be made in respect of the aforesaid transactions authorized by the competent authorities of the two countries before the entry into force of the Payments Agreement signed today shall be made by crediting and debiting the "Special Transactions Account" as provided under (1) above.

Payments shall be made by the Finnish and Italian importers in their national currency, at the official rate of the United States dollar in force in Finland or in Italy, as the case may be.

The Bank of Finland and the Italian Exchange Office shall without delay exchange payment orders in United States dollars with respect to such payments.

The Italian Exchange Office shall execute every payment order issued by the Bank of Finland up to the amount deposited with it by the Italian importer participating in the transaction to which the payment order refers. Similarly, the Bank of Finland shall execute the payment orders issued by the Italian Exchange Office.

If any transactions remain unsettled after the relevant authorizations expire, the Bank of Finland and the Italian Exchange Office, having secured the waiver of the parties concerned with regard to the liquidation of the transactions under the terms of the aforesaid authorizations, shall communicate with each other with a view to arranging the settlement of the payment orders which have not been executed.

For the purpose of effecting that settlement, the debtor institution shall place the necessary funds at the disposal of the creditor institution in multilateral lire or other transferable currencies.

I should be grateful if you would be so good as to confirm the agreement of the Finnish Government to the foregoing, and have the honour to be, etc.

FOLCHI

His Excellency Mr. Asko Ivalo  
Ambassador of Finland  
Rome

LETTER No. 2

Rome, 17 December 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :

[See letter above]

I have the honour to confirm my Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Asko IVALO

His Excellency Mr. Alberto Folchi  
Under-Secretary of State  
in the Ministry of Foreign Affairs  
Rome



No. 4249

---

**ITALY  
and  
FRANCE**

**Convention of Establishment (with Protocol and exchange of notes). Signed at Paris, on 23 August 1951**

*Official texts of the Convention and Protocol: French and Italian.*

*Official text of the exchange of letters: French*

*Registered by Italy on 25 March 1958.*

---

**ITALIE  
et  
FRANCE**

**Convention d'établissement (avec Protocole et échange de notes). Signée à Paris, le 23 août 1951**

*Textes officiels de la Convention et du Protocole français et italien.*

*Texte officiel de l'échange de notes français.*

*Enregistrée par l'Italie le 25 mars 1958.*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 4249. CONVENZIONE DI STABILIMENTO TRA L'ITALIA  
E LA FRANCIA

---

Il Presidente della Repubblica Italiana e il Presidente della Repubblica Francese, animati dal desiderio di regolare la condizione dei cittadini di ciascuno dei due Paesi nel territorio dell'altro nello spirito della Convenzione di Unione doganale del 23 giugno 1950 tra l'Italia e la Francia, hanno deciso di concludere una convenzione ed hanno nominato a questo scopo quali loro plenipotenziari :

Il Presidente della Repubblica Italiana

Sua Eccellenza Pietro Quaroni, Ambasciatore d'Italia in Francia ;

Il Presidente della Repubblica Francese

Sua Eccellenza Robert Schuman, Ministro degli Affari Esteri della Repubblica Francese ;

i quali, dopo essersi scambiati i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e dovuta forma, hanno convenuto le disposizioni seguenti :

*Articolo 1*

I cittadini di ciascuna delle Alte Parti Contraenti possono liberamente entrare nel territorio dell'altra Parte, soggiornarvi, viaggiarvi, stabilirvisi e uscirne in qualsiasi momento, sotto riserva delle disposizioni delle leggi di polizia, di sicurezza pubblica e di difesa nazionale che sono applicabili a tutti gli stranieri.

*Articolo 2*

I cittadini di ciascuna delle Alte Parti Contraenti godono, nel territorio dell'altra Parte, il trattamento della nazione più favorita per quanto concerne i diritti privati e civili, l'esercizio del commercio, dell'industria, delle professioni e dei mestieri, la direzione di stabilimenti industriali e commerciali e la collaborazione tecnica a questi stabilimenti, il diritto di acquistare, di possedere qualsiasi bene mobile ed immobile e di disporne.

Inoltre i cittadini di ciascuna delle Alte Parti Contraenti sono assimilati ai nazionali per quanto riguarda la locazione di case d'abitazione, di edifici e di locali ad uso commerciale, industriale od agricolo.

N° 4249. CONVENTION<sup>1</sup> D'ÉTABLISSEMENT ENTRE L'ITALIE ET LA FRANCE. SIGNÉE À PARIS, LE 23 AOÛT 1951

---

Le Président de la République française et le Président de la République italienne, animés du désir de régler la condition des ressortissants de chacun des deux États sur le territoire de l'autre dans l'esprit de la Convention d'Union douanière du 23 juin 1950 entre la France et l'Italie, ont résolu de conclure une convention et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République française :

Son Excellence Robert Schuman, Ministre des Affaires Étrangères de la République française,

Le Président de la République italienne :

Son Excellence Pietro Quaroni, Ambassadeur d'Italie en France,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes peuvent librement entrer sur le territoire de l'autre Partie, y séjourner, y voyager, s'y établir et en sortir à tout moment, sous réserve des dispositions des lois de police, de sûreté publique et de défense nationale qui sont applicables à tous les étrangers.

*Article 2*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouissent, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits privés et civils, l'exercice du commerce, de l'industrie, des professions et des métiers, la direction d'établissements industriels et commerciaux ou la collaboration technique à ces établissements, le droit d'acquérir, posséder tous biens meubles et immeubles et d'en disposer.

En outre, les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes sont assimilés aux nationaux en ce qui concerne la location de locaux d'habitation, d'immeubles et de locaux à usage commercial, industriel ou agricole.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 6 décembre 1957, quinze jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Rome le 20 novembre 1957, conformément à l'article 13.

*Articolo 3*

I cittadini di ciascuna delle Alte Parti Contraenti hanno, sul territorio dell'altra Parte, libero e facile accesso davanti ai tribunali a tutti i gradi di giurisdizione, sia per reclamare che per difendere i loro diritti ed interessi. Essi godono, a questo riguardo, gli stessi diritti e vantaggi dei nazionali.

*Articolo 4*

Ciascuna delle Alte Parti Contraenti s'impegua a non prendere, nei riguardi dei beni, diritti ed interessi legalmente posseduti nel suo territorio da cittadini dell'altra Parte, alcuna misura di disposizione, di limitazione o di espropriazione per ragioni di utilità pubblica o di interesse generale che con sia applicabile, nelle stesse condizioni, ai propri cittadini od ai cittadini di qualsiasi altro Stato. Lo stesso sarà per le indennità alle quali queste misure daranno luogo.

*Articolo 5*

1. I cittadini delle Alte Parti Contraenti non saranno tenuti, in tempo di pace e in tempo di guerra, che alle requisizioni imposte ai nazionali, ed avranno diritto alle indennità concesse a questi ultimi dalle leggi in vigore.

2. I cittadini delle Alte Parti Contraenti, sotto riserva dei casi particolari che fossero regolati da un accordo speciale, sono esenti, sul territorio dell'altra Parte, da ogni servizio militare nell'esercito regolare, nelle guardie e nelle milizie e da ogni prestazione militare personale, come pure da ogni contributo in denaro o in natura percepito in sostituzione di tale servizio o di tali prestazioni.

*Articolo 6*

Sotto riserva delle disposizioni contenute negli accordi di doppia imposizione conclusi o da concludere, i cittadini di ciascuna delle Alte Parti non saranno assoggettati, sul territorio dell'altra Parte, a diritti, tasse, imposte o contributi sotto qualsiasi denominazione, altri o più elevati di quelli che saranno percepiti sui nazionali; essi beneficeranno particolarmente, nelle stesse condizioni dei nazionali, delle riduzioni o esenzioni da imposte o tasse e degli sgravi alla base comprese le deduzioni concesse per carico di famiglia.

Le disposizioni che precedono non portano pregiudizio alla percezione, se del caso, sia di tasse dette di soggiorno, sia di tasse relative all'adempimento delle formalità di polizia, se tali tasse sono ugualmente percepite sugli altri stranieri. Il tasso di queste tasse non potrà superare quello delle tasse percepite sui nazionali di qualsiasi altro Stato.

*Article 3*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ont, sur le territoire de l'autre Partie, libre et facile accès devant les tribunaux à tous les degrés de juridiction, tant pour réclamer que pour défendre leurs droits et intérêts. Ils jouissent, à cet égard, des mêmes droits et avantages que les nationaux.

*Article 4*

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à ne prendre, à l'égard des biens, droits et intérêts légalement possédés sur son territoire par les ressortissants de l'autre Partie, aucune mesure de disposition, de limitation ou d'expropriation pour cause d'utilité publique ou d'intérêt général qui ne serait pas applicable, dans les mêmes conditions, à ses nationaux ou aux ressortissants de tout autre État. Il en sera de même pour les indemnités auxquelles ces mesures donneront lieu.

*Article 5*

1<sup>o</sup> Les ressortissants des Hautes Parties Contractantes ne seront astreints, en temps de paix et en temps de guerre, qu'aux réquisitions imposées aux nationaux, et ils auront droit aux indemnités accordées à ces derniers par les lois en vigueur.

2<sup>o</sup> Les ressortissants des Hautes Parties Contractantes, sous réserve des cas particuliers qui seraient réglés par un accord spécial, sont exempts, sur le territoire de l'autre Partie, de tout service militaire dans les armées régulières, les gardes ou les milices, et de toutes prestations militaires personnelles, ainsi que de toutes contributions en argent ou en nature perçues en remplacement de ce service ou de ces prestations.

*Article 6*

Sous réserve des dispositions contenues dans les accords de double imposition conclus ou à conclure, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ne seront pas assujettis, sur le territoire de l'autre Partie, à des droits, taxes, impôts ou contributions, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui seront perçus sur les nationaux ; ils bénéficieront notamment dans les mêmes conditions que les nationaux, des réductions ou exemptions d'impôts ou taxes et des dégrèvements à la base y compris les déductions accordées pour charges de famille.

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à la perception, le cas échéant, soit de taxes dites de séjour, soit de taxes afférentes à l'accomplissement des formalités de police, si ces taxes sont également perçues sur les autres étrangers. Le taux de ces taxes ne pourra être supérieur à celui des taxes perçues sur les ressortissants de tout autre État.

*Articolo 7*

1. Sono riconosciute da ciascuna delle Alte Parti Contraenti come esistenti regolarmente, sotto riserva che nulla nella loro costituzione o nel loro oggetto sia contrario all'ordine pubblico di questa Parte, le società civili e commerciali costituite sul territorio dell'altra Parte e che vi hanno la loro sede sociale. Lo stesso è degli organismi pubblici di assicurazioni e degli altri organismi o società posti sotto il controllo dello Stato in quanto esercitino sul territorio dell'altra Parte un'attività di carattere commerciale.

2. Le società ed organismi di una delle Alte Parti Contraenti possono esercitare la loro attività sul territorio dell'altra Parte conformemente alle disposizioni più favorevoli, applicabili alle società e organismi stranieri, e particolarmente tenervi delle succursali, agenzie od uffici.

3. Senza pregiudizio dei diritti che sono loro così riconosciuti, essi possono se si trovano sotto controllo francese, italiano o misto franco-italiano, beneficiare nel territorio dell'altra Parte Contraente, del regime nazionale per le materie considerate al paragrafo che precede.

4. L'apertura delle succursali, agenzie od uffici sarà sottoposta in ogni caso all'adempimento delle formalità richieste dalla legge del paese nei riguardi delle società straniere.

*Articolo 8*

Sotto riserva delle disposizioni contenute negli accordi di doppia imposizione, conclusi o da concludere, le società e organismi indicati al paragrafo 1 dell'articolo precedente, come pure le loro succursali, agenzie od uffici, non saranno sottoposti, sul territorio delle Alte Parti Contraenti, a dei diritti, tasse, imposte e contributi altri o più elevati di quelli dovuti dalle società del Paese.

*Articolo 9*

La presente Convenzione non è applicabile che alla Francia metropolitana ed ai dipartimenti dell'Algeria.

*Articolo 10*

Gli adattamenti necessari potranno, se vi è luogo, essere portati di comune accordo alle disposizioni contenute nella presente Convenzione, per tener conto delle misure di Unione doganale che fossero prese in esecuzione della Convenzione del 23 giugno 1950.

*Articolo 11*

Le Alte Parti Contraenti costituiranno una commissione consultiva mista che si riunirà alternativamente in Francia ed in Italia a richiesta di una o dell'altra delle Parti.



*Article 7*

1° Sont reconnues par chacune des Hautes Parties Contractantes comme existant régulièrement, sous réserve que rien dans leur constitution ou leur objet ne soit contraire à l'ordre public de cette Partie, les sociétés civiles et commerciales légalement constituées sur le territoire de l'autre Partie et qui y ont leur siège social. Il en est de même des organismes publics d'assurance et des autres organismes ou sociétés placés sous le contrôle de l'État en tant qu'ils exercent sur le territoire de l'autre Partie une activité de caractère commercial.

2° Les sociétés et organismes de l'une des Hautes Parties Contractantes peuvent exercer leurs activités sur le territoire de l'autre Partie conformément aux dispositions les plus favorables, applicables aux sociétés et organismes étrangers, et notamment y entretenir des succursales, agences ou bureaux.

3° Sans préjudice des droits qui leur sont ainsi reconnus, ils peuvent, s'ils se trouvent sous contrôle français, italien ou mixte franco-italien, bénéficier, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, du régime national pour les matières visées au paragraphe qui précède.

4° L'ouverture des succursales, agences ou bureaux sera soumise en tout cas à l'accomplissement des formalités requises par la loi du pays à l'égard des sociétés étrangères.

*Article 8*

Sous réserve des dispositions contenues dans les accords de double imposition, conclus ou à conclure, les sociétés et organismes définis au paragraphe 1° de l'article précédent, ainsi que leurs succursales, agences ou bureaux, ne seront pas soumis, sur le territoire des Hautes Parties Contractantes, à des droits, taxes, impôts et contributions autres ou plus élevés que ceux supportés par les sociétés du pays.

*Article 9*

La présente Convention n'est applicable qu'à la France métropolitaine et aux départements de l'Algérie.

*Article 10*

Les adaptations nécessaires pourront, s'il y a lieu, être apportées d'un commun accord aux dispositions contenues dans la présente Convention, pour tenir compte des mesures d'union douanière qui viendraient à être prises en exécution de la Convention du 23 juin 1950.

*Article 11*

Les Hautes Parties Contractantes constitueront une Commission consultative mixte qui se réunira alternativement en France et en Italie à la demande de l'une ou de l'autre des Parties.

Essa avrà per missione di assicurare l'applicazione regolare della presente Convenzione.

La Commissione sarà composta di non più di sei rappresentanti delle amministrazioni interessate di ogni Stato. Ad ogni delegazione potranno essere aggiunti dei periti.

#### *Articolo 12*

Ogni controversia relativa all'interpretazione od all'applicazione della presente Convenzione, che non abbia potuto essere regolata per via di negoziazioni diplomatiche o a mezzo della commissione consultiva indicata al precedente articolo, sarà sottoposta, a richiesta di una delle Parti, ad una Commissione di conciliazione incaricata di ricercare una soluzione del litigio e composta di un rappresentante del Governo italiano e di un rappresentante del Governo francese. Nel caso in cui questi due rappresentanti non possano giungere a un regolamento nei tre mesi che seguono la data alla quale la controversia è stata loro sottoposta, essi designeranno, di comune accordo, un nuovo membro scelto fra i cittadini di un terzo Stato. In mancanza d'accordo, nel termine di due mesi, sulla scelta di questo membro, una o l'altra Parte potrà domandare al Presidente della Corte Internazionale di Giustizia di procedere alla designazione di un terzo membro della Commissione che assumerà allora le funzioni di Commissione di Arbitrato.

Questa Commissione stabilirà il suo regolamento di procedura e statuirà a maggioranza dei voti dei suoi membri. La sua decisione sarà definitiva ed obbligatoria.

#### *Articolo 13*

La presente Convenzione sarà ratificata. Essa entrerà in vigore quindici giorni dopo lo scambio degli strumenti di ratifica che avrà luogo a Roma.

Essa avrà la durata di cinque anni e resterà in vigore, dopo questo termine, fin quando una delle Alte Parti Contraenti non avrà notificato con un preavviso di sei mesi la sua intenzione di farne cessare gli effetti.

FATTO a Parigi, il 23 agosto 1951, in duplice esemplare, nelle lingue italiana e francese, ciascuno dei due testi facente ugualmente fede.

P. QUARONI

R. SCHUMAN

### PROTOCOLLO

Al momento di procedere alla firma della Convenzione di Stabilimento in data odierna, i sottoscritti Plenipotenziari, hanno convenuto le seguenti disposizioni, che faranno parte, a tutti gli effetti, della Convenzione :

Elle aura pour mission d'assurer l'application régulière de la présente Convention.

La Commission sera composée de six représentants au plus des administrations intéressées de chaque État. Chaque délégation pourra s'adjoindre des experts.

#### *Article 12*

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, qui n'aurait pu être réglé par voie de négociation diplomatique ou par la Commission consultative visée au précédent article, sera soumis, à la demande d'une des Parties, à une Commission de conciliation chargée de rechercher une solution du litige et composée d'un représentant du Gouvernement italien et d'un représentant du Gouvernement français. Au cas où ces deux représentants ne pourraient parvenir à un règlement dans les trois mois qui suivent la date à laquelle le différend leur a été soumis, ils désigneront, d'un commun accord, un nouveau membre choisi parmi les ressortissants d'un État tiers. A défaut d'accord, dans un délai de deux mois, sur le choix de ce membre, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de justice de procéder à la désignation d'un tiers membre de la Commission qui assumera alors le rôle de Commission d'arbitrage.

Cette Commission fixera son règlement de procédure et statuera à la majorité des voix de ses membres. Sa décision sera définitive et obligatoire.

#### *Article 13*

La présente Convention sera ratifiée. Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Rome.

Elle aura une durée de cinq ans et restera en vigueur, après ce terme, tant que l'une des Hautes Parties Contractantes n'aura pas notifié par un préavis de six mois son intention d'en faire cesser les effets.

FAIT à Paris, le 23 août 1951, en double exemplaire, dans les langues française et italienne, chacun des deux textes faisant également foi.

(Signé) Pietro QUARONI

(Signé) Robert SCHUMAN

### PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention d'établissement en date de ce jour<sup>1</sup>, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui feront partie, à tous effets, de la Convention :

<sup>1</sup> Voir p. 145 de ce volume.

1° Nella presente Convenzione la parola « cittadino » si riferisce sia alle persone morali che alle persone fisiche.

2° *Ad* articolo 2 :

a) I cittadini italiani in Francia sono assimilati ai nazionali per quanto concerne la legislazione del *bail à ferme* e del contratto di *métayage*, eccezione fatta per le disposizioni che istituiscono un diritto di prelazione a beneficio dell'*exploitant preneur en place* di nazionalità francese.

b) Nel caso in cui una delle Alte Parti Contraenti venisse a concludere od avesse concluso con un terzo Stato un accordo speciale per l'esercizio di una professione o di un mestiere particolare ed il cui scopo fosse di assicurare ai nazionali di questo Paese il beneficio dei provvedimenti speciali riguardanti l'acquisto della proprietà immobiliare decretati in favore degli affittuari, l'altra Alta Parte Contraente avrà la facoltà di chiedere l'apertura di negoziati allo scopo di esaminare i mezzi per concludere un accordo analogo. Finchè questo accordo non sarà concluso, quest'Alta Parte Contraente non potrà invocare in inateria il beneficio della clausola della nazione la più favorita di cui al paragrafo 1 dell'art. 2.

3° *Ad* articolo 7 :

La condizione prevista al paragrafo 3° dell'art. 7 della Convenzione è realizzata quando la maggioranza delle persone incaricate della direzione e dell'amministrazione effettiva di una società è in possesso della nazionalità francese oppure della nazionalità italiana, e la maggior parte dei capitali investiti appartiene a dei cittadini francesi od italiani.

La nozione di controllo così precisata potrà, se del caso, essere modificata con uno scambio di lettere tra i due Governi.

FATTO a Parigi, il ventitre agosto millenovecentocinquantuno, in duplice esemplare, nelle lingue italiana e francese, ciascuno dei due testi facente ugualmente fede.

P. QUARONI

R. SCHUMAN

1° Dans la présente Convention le mot « ressortissant » s'applique aussi bien aux personnes morales qu'aux personnes physiques ;

2° *Ad* article 2 :

a) Les ressortissants italiens en France sont assimilés aux nationaux en ce qui concerne la législation du bail à ferme et du contrat de métayage, exception faite des dispositions instituant un droit de préemption au bénéfice de l'exploitant preneur en place de nationalité française.

b) Dans le cas où l'une des Hautes Parties Contractantes viendrait à conclure ou aurait conclu avec un État tiers un accord spécial pour l'exercice d'une profession ou d'un métier particulier ou dont l'objet serait d'assurer aux ressortissants de cet État le bénéfice des dispositions spéciales intéressant l'acquisition de la propriété immobilière édictées en faveur des preneurs de baux, l'autre Haute Partie Contractante aura la faculté de provoquer l'ouverture d'une négociation en vue d'examiner les moyens de conclure un accord analogue. Aussi longtemps que cet accord n'aura pas été conclu, cette Haute Partie Contractante ne pourra invoquer, en la matière, le bénéfice de la clause la nation la plus favorisée prévue au premier alinéa de l'article 2.

3° *Ad* article 7 :

La condition prévue au paragraphe 3° de l'article 7 de la Convention est réalisée lorsque la majorité des personnes chargées de la direction et de l'administration effective d'une société possède la nationalité française ou la nationalité italienne et que la majeure partie des capitaux engagés appartient à des ressortissants français ou italiens.

La notion de contrôle ainsi précisée pourra, s'il y a lieu, être modifiée par un échange de lettres entre les deux Gouvernements.

FAIT à Paris, le vingt-trois août mil neuf cent cinquante et un en double exemplaire dans les langues française et italienne, chacun des deux textes faisant également foi.

(Signé) Pietro QUARONI

(Signé) Robert SCHUMAN

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 23 août 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement se référant aux articles 2 et 7 de la Convention d'Établissement entre la France et l'Italie<sup>1</sup>, en date de ce jour, estime nécessaire de préciser ce qui suit :

Toute personne physique qui désire exploiter en fait un domaine agricole dans un des deux États doit obtenir au préalable l'autorisation éventuellement prévue par la réglementation en vigueur dans cet État. Le même régime s'applique en cette matière, nonobstant l'alinéa 3 de l'article 7 de la Convention, aux sociétés. Il est entendu que les personnes physiques et les sociétés peuvent, en tout état de cause se prévaloir de la clause de la nation la plus favorisée.

Ces dispositions resteront en vigueur tant qu'un accord entre les deux Gouvernements n'aura pas prévu un régime particulier applicable aux exploitants agricoles.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement italien est d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

R. SCHUMAN

Son Excellence Monsieur Quaroni  
Ambassadeur d'Italie  
Paris

## II

AMBASCIATA D'ITALIA<sup>2</sup>

Paris, le 23 août 1951

Monsieur le Ministre,

Par lettre, en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir note I]

<sup>1</sup> Voir p. 145 de ce volume.

<sup>2</sup> Ambassade d'Italie.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement italien.

Veillez agréer Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

P. QUARONI

Son Excellence Monsieur Robert Schuman  
Ministre des Affaires Étrangères  
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4249. CONVENTION<sup>1</sup> OF ESTABLISHMENT BETWEEN  
ITALY AND FRANCE. SIGNED AT PARIS, ON 23 AU-  
GUST 1951

The President of the Italian Republic and the President of the French Republic, desiring to regulate the status of nationals of each of the two States in the territory of the other in the spirit of the Convention of Customs Union of 23 June 1950 between Italy and France, have decided to conclude a convention and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose :

The President of the Italian Republic :

His Excellency Pietro Quaroni, Ambassador of Italy in France,

The President of the French Republic :

His Excellency Robert Schuman, Minister of Foreign Affairs of the French Republic ;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

Nationals of each of the High Contracting Parties may freely enter the territory of the other Party and stay, travel, establish themselves in or leave that territory at any time, subject to the provisions of the laws concerning public order, public safety and national defence which are applicable to all foreigners.

*Article 2*

Nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Party in matters relating to private and civil rights, the right to engage in commerce, industry, professions and trades, the right to manage industrial and commercial establishments or to accept technical employment in such establishments, and the right to acquire, possess and dispose of any movable or immovable property.

Moreover, nationals of each of the High Contracting Parties shall be on the same footing as nationals of the other Party in matters relating to the lease of dwellings, buildings and premises for commercial, industrial or agricultural purposes.

<sup>1</sup> Came into force on 6 December 1957, fifteen days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Rome on 20 November 1957, in accordance with article 13.



*Article 3*

The nationals of each of the High Contracting Parties shall have free and ready access in the territory of the other Party to the courts of every instance for the purpose of claiming and defending their rights and interests. They shall enjoy in this respect the same rights and advantages as nationals of that Party.

*Article 4*

Each of the High Contracting Parties undertakes not to take any measure involving the disposal, limitation or expropriation, for public purposes or in the general interest, of property, rights and interests legally held in its territory by nationals of the other Party, unless such measure is applicable under the same conditions to its own nationals or to nationals of any other State. The same shall apply to compensation granted as a result of such measures.

*Article 5*

1. Nationals of the High Contracting Parties shall be liable, in time of peace and war, only to requisitions levied on nationals, and shall be entitled to the indemnities which the laws in force grant to nationals.

2. Nationals of the High Contracting Parties, except in special cases to be governed by a special agreement, shall be exempt in the territory of the other Party from any military service in the regular army, the national guard or the militia, and from any personal military contribution as well as from any levy in cash or in kind in lieu of such service or contribution.

*Article 6*

Subject to the provisions of such double taxation agreements as have been or may be concluded, the nationals of each of the High Contracting Parties shall not be liable in the territory of the other Party to any duties, taxes or charges, howsoever designated, other or higher than those levied on nationals; they shall in particular enjoy, under the same conditions as nationals, reductions in or exemptions from taxes or charges and basic tax relief, including tax deductions in respect of dependents.

Nothing in the foregoing provisions shall affect liability, where appropriate, to so-called residence taxes or taxes in connexion with the carrying out of police formalities, provided that such taxes are also levied on other foreigners. The rate of such taxes shall not exceed that of the taxes levied on nationals of any other State.

*Article 7*

1. Each of the High Contracting Parties shall recognize the lawful existence of commercial and non-commercial associations of persons legally constituted in

the territory of the other Party and having their head office there, provided that nothing in their statutes or purposes is contrary to the public order of the first Party. The same shall apply to public insurance organizations and other State-controlled organizations or associations of persons in so far as they carry on commercial activity in the territory of the other Party.

2. Associations of persons and organizations of one of the High Contracting Parties may carry on their activities in the territory of the other Party in accordance with the most favourable provisions applicable to foreign associations of persons and organizations and may, in particular, maintain branches, agencies or offices in the territory of that Party.

3. Without prejudice to the rights thus accorded them, they may, if they are under French, Italian or mixed Franco-Italian control, benefit in the territory of the other Contracting Party from its national regulations governing the matters referred to in the preceding paragraph.

4. The establishment of branches, agencies or offices shall in every case be subject to compliance with the formalities stipulated by the law of the country with regard to foreign associations of persons.

#### *Article 8*

Subject to the provisions of such double taxation agreements as have been or may be concluded, the associations of persons and organizations referred to in paragraph 1 of the preceding article and their branches, agencies or offices shall not be liable in the territory of the High Contracting Parties to any duties, taxes or charges other or higher than those to which associations of persons of the country are liable.

#### *Article 9*

This Convention shall be applicable only to metropolitan France and the departments of Algeria.

#### *Article 10*

The provisions of this Convention may, if necessary, be amended by agreement in the light of such measures of customs union as may be taken pursuant to the Convention of 23 June 1950.

#### *Article 11*

The High Contracting Parties shall establish a Mixed Advisory Commission which shall meet alternately in France and in Italy at the request of either Party.

The Commission's function shall be to ensure the proper application of this Convention.

The Commission shall be composed of not more than six representatives of the competent Government departments of each State. Each delegation may co-opt experts.

*Article 12*

Any dispute relating to the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through the diplomatic channel or by the Advisory Commission referred to in the preceding article shall be submitted, at the request of either Party, to a Conciliation Commission appointed to settle the dispute and composed of one representative of the Italian Government and one representative of the French Government. If the said two representatives are unable to reach a settlement within three months from the date on which the dispute was submitted to them, they shall appoint by agreement an additional member who shall be a national of a third State. If such appointment is not agreed upon within two months, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint a third member of the Commission, which shall then act as a commission of arbitration.

The said Commission shall adopt its own rules of procedure and shall render decisions by a majority vote of its members. Its decision shall be final and binding.

*Article 13*

This Convention shall be ratified. It shall enter into force fifteen days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Rome.

The term of the Convention shall be five years, and it shall remain in force thereafter until such time as one of the High Contracting Parties gives six months' notice of intention to terminate it.

DONE at Paris on 23 August 1951, in duplicate, in the Italian and French languages, both texts being equally authentic.

(Signed) Pietro QUARONI

(Signed) Robert SCHUMAN

PROTOCOL

On signing the Convention of Establishment this day,<sup>1</sup> the undersigned plenipotentiaries have agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Convention for all purposes :

1. For the purposes of this Convention, the term « national » shall apply to both corporate bodies and individuals.

<sup>1</sup> See p. 156 of this volume.

2. *Ad* article 2 :

(a) Italian nationals in France shall be on the same footing as nationals of the country as regards legislation governing the lease of farms and share-cropping (*métayage*) contracts, save as regards the provisions granting a right of pre-emption for the benefit of the person working the farm who is a leaseholder, of French nationality, in possession.

(b) If one of the High Contracting Parties concludes or has concluded with a third State a special agreement concerning the exercise of a particular profession or trade, for the purpose of according to nationals of that State the benefit of the special provisions concerning the acquisition of immovable property laid down in favour of leaseholders, the other High Contracting Party shall be entitled to initiate negotiations in order to consider means of concluding a similar agreement. Pending the conclusion of such agreement, the latter High Contracting Party may not claim in this connexion the benefit of the most-favoured-nation clause provided by article 2, first paragraph.

3. *Ad* article 7 :

The condition laid down in article 7, paragraph 3, of the Convention shall be deemed to be fulfilled where the majority of those responsible for the management and actual administration of an association of persons are of French or Italian nationality and the greater part of the capital invested belongs to French or Italian nationals.

The above definition of control may be amended as appropriate by an exchange of lettres between the two Governments.

DONE at Paris on the twenty-third day of August one thousand nine hundred and fifty-one, in duplicate in the Italian and French languages, both texts being equally authentic.

(Signed) Pietro QUARONI

(Signed) Robert SCHUMAN

## EXCHANGE OF NOTES

### I

#### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 23 August 1951

Your Excellency,

I have the honour to inform you that my Government considers it necessary to make the following stipulation with reference to articles 2 and 7 of the Convention of Establishment between France and Italy of today's date :<sup>1</sup>

<sup>1</sup> See p. 156 of this volume.

Any individual wishing to work an agricultural holding in one of the two States must first obtain such permit as may be required under the regulations in force in that State. In this respect, notwithstanding article 7, paragraph 3, of the Convention, the same procedure applies to associations of persons. It is understood that individuals and associations of persons may, in any event, avail themselves of the most-favoured-nation clause.

These provisions shall remain in force until a special procedure applicable to farmers has been agreed upon between the two Governments.

I should be grateful if you would inform me whether the Italian Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

R. SCHUMAN

His Excellency Mr. Quaroni  
Ambassador of Italy  
Paris

## II

### ITALIAN EMBASSY

Paris, 23 August 1951

Your Excellency,

By a letter of today's date you were good enough to inform me as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Italian Government agrees to the foregoing provisions.

I have the honour to be, etc.

P. QUARONI

His Excellency Mr. Robert Schuman  
Minister of Foreign Affairs  
Paris



**No. 4250**

---

**ITALY  
and  
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
extension of copyright protection. Rome, 29 July 1957**

*Official text: French.*

*Registered by Italy on 25 March 1958.*

---

**ITALIE  
et  
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord pour la prorogation  
des termes de protection des droits d'auteur. Rome,  
29 juillet 1957**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Italie le 25 mars 1958.*

N° 4250. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE L'ITALIE ET LA FRANCE POUR LA PROROGA-  
TION DES TERMES DE PROTECTION DES DROITS  
D'AUTEUR. ROME, 29 JUILLET 1957

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE EN ITALIE

Rome, le 29 juillet 1957

Monsieur le Ministre,

Par un échange de lettres en date du 27 décembre 1951, les Gouvernements de la France et de l'Italie, après avoir examiné les Conventions existantes entre les deux Pays en matière de droits d'auteur, ont constaté que les œuvres littéraires et artistiques françaises, qui n'étaient pas tombées dans le domaine public en Italie à la date de l'entrée en vigueur du Décret italien du 20 juillet 1945, n° 440, bénéficient de plein droit de la prorogation de six ans accordée par le décret susdit aux œuvres nationales, et qu'à titre de réciprocité bénéficient d'une égale prorogation les œuvres italiennes qui n'étaient pas tombées dans le domaine public en France à la date fixée par la loi française du 21 septembre 1951, n° 51.1119.

Or l'Italie, par la loi du 19 décembre 1956, n° 1421, a établi une nouvelle prorogation des termes de protection.

J'ai donc l'honneur de proposer à Votre Excellence que les œuvres italiennes qui n'étaient pas tombées dans le domaine public en France à la date fixée par la susdite loi française du 21 septembre 1951, n° 51.1119, bénéficient de plein droit de l'entière période de prorogation établie par cette loi, et qu'à titre de réciprocité, les œuvres françaises qui seraient tombées dans le domaine public en Italie pendant la période comprise entre la date de l'entrée en vigueur de la susdite loi italienne du 19 décembre 1956, n° 1421, et le 31 décembre 1960, bénéficient de plein droit de la prorogation établie par cette loi.

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente lettre ainsi que la lettre de confirmation de Votre Excellence soient considérées comme les termes d'un accord conclu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

J. FOUQUES DUPARC

Son Excellence Monsieur le Président Pella  
Ministre des Affaires Étrangères

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juillet 1957 par l'échange desdites notes.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4250. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ITALY AND FRANCE RELATING TO THE EXTENSION OF COPYRIGHT PROTECTION. ROME, 29 JULY 1957

I

EMBASSY OF THE FRENCH REPUBLIC IN ITALY

Rome, 29 July 1957

Your Excellency,

By an exchange of notes dated 27 December 1951, the Governments of France and Italy, after examining the existing copyright agreements between their two countries, stated that French literary and artistic works which were still protected by copyright in Italy on the date of the entry into force of Italian Decree No. 440 of 20 July 1945 would be automatically entitled to the extension of six years which was granted to Italian works by the above Decree and that, on a reciprocal basis, Italian works which were still protected by copyright in France on the date specified in French Act No. 51.1119 of 21 September 1951 would be entitled to a similar extension.

By Act No. 1421 of 19 December 1956, Italy has now further extended the terms of copyright protection.

I have the honour to propose, therefore, that Italian works which were still protected by copyright in France on the date specified in the aforesaid French Act No. 51.1119 of 21 September 1951 should be automatically entitled to the entire period of extension specified in that Act, and that, on a reciprocal basis, French works which would otherwise lose copyright protection in Italy during the period between the date of the entry into force of the aforesaid Italian Act No. 1421 of 19 December 1956 and 31 December 1960 should be automatically entitled to the extension established by that Act.

I have the honour to propose that the present Note and your reply confirming the same should be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

J. FOUQUES DUPARC

His Excellency Mr. Giuseppe Pella  
Minister of Foreign Affairs

<sup>1</sup> Came into force on 29 July 1957 by the exchange of the said notes.

## II

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI<sup>1</sup>

N° 31/01983

Rome, le 29 juillet 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Votre Excellence a bien voulu me faire parvenir, en date de ce jour, la lettre dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement italien est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Giuseppe PELLA

A Son Excellence Monsieur Jacques Fouques-Duparc  
Ambassadeur de France à Rome

---

<sup>1</sup> Le Ministre des affaires étrangères.

## II

## THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, 29 July 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Italian Government is in agreement with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Giuseppe PELLA

His Excellency Mr. Jacques Fouques-Duparc  
Ambassador of France at Rome



**No. 4251**

---

**ITALY  
and  
DENMARK**

**Trade Agreement (with schedules and related notes). Signed  
at Copenhagen, on 12 July 1957**

*Official text: French.*

*Registered by Italy on 25 March 1958.*

---

**ITALIE  
et  
DANEMARK**

**Accord commercial (avec listes et notes connexes). Signé à  
Copenhague, le 12 juillet 1957**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Italie le 25 mars 1958.*

N° 4251. ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE L'ITALIE ET LE DANEMARK. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 12 JUILLET 1957

---

Le Gouvernement Italien et le Gouvernement Danois, afin de régler, dans le cadre de la collaboration économique européenne, les échanges commerciaux entre leurs Pays, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

Les deux Gouvernements appliqueront aux produits originaires et en provenance de chacun des deux Pays toutes les mesures prises ou à prendre conformément aux décisions de l'O. E. C. E.

Par conséquent, toute mesure de libération prise ou à prendre par rapport auxdites décisions, s'appliquera automatiquement aux produits originaires et en provenance d'Italie respectivement de Danemark.

*Article 2*

Les deux Gouvernements s'engagent à autoriser l'importation, respectivement l'exportation, des produits indiqués dans les Listes A<sup>2</sup> et B<sup>3</sup> annexées au présent Accord, à concurrence des valeurs qui y sont mentionnées.

*Article 3*

Le règlement des paiements afférents aux échanges commerciaux réciproques s'effectuera conformément aux dispositions de l'Accord des Paiements signé à Copenhague le 4 octobre 1950<sup>4</sup>.

*Article 4*

Afin de favoriser le développement des échanges commerciaux entre l'Italie et le Danemark, il sera constitué une Commission Mixte composée de représentants des deux Gouvernements.

La Commission aura la tâche de surveiller l'application du présent Accord et de formuler toutes propositions tendant à améliorer les relations économiques entre l'Italie et le Danemark.

La Commission Mixte pourra se réunir à la demande d'une des deux Parties.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1957, conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> Voir p. 172 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 174 de ce volume.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 353.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4251. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ITALY AND DENMARK. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 12 JULY 1957

The Italian Government and the Danish Government, with a view to regulating trade between their countries, within the framework of European economic co-operation, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

The two Governments shall apply to goods originating in and coming from each of the two countries all measures taken or to be taken in accordance with OEEC decisions.

All liberalization measures taken or to be taken in accordance with such decisions shall therefore apply automatically to goods originating in and coming from Italy and Denmark respectively.

*Article 2*

The two Governments undertake to authorize the import or export, as the case may be, of the goods listed in schedules A<sup>2</sup> and B<sup>3</sup> annexed to this Agreement, up to the values specified therein.

*Article 3*

Payments relating to reciprocal trade shall be settled in accordance with the provisions of the Payments Agreement signed at Copenhagen on 4 October 1950.<sup>4</sup>

*Article 4*

In order to promote the development of trade between Italy and Denmark, a Joint Commission composed of representatives of the two Governments shall be established.

The function of the Commission shall be to supervise the application of this Agreement and to make such proposals as may improve economic relations between Italy and Denmark.

The Joint Commission may meet at the request of either Party.

<sup>1</sup> Came into force on 15 July 1957, in accordance with article 5.

<sup>2</sup> See p. 173 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 175 of this volume.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 353.

## Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur le 15 juillet 1957 et prendra fin le 14 juillet 1958.

FAIT à Copenhague en double exemplaire, le 12 juillet 1957.

Pour l'Italie :  
Iginio Ugo FARALLI

Pour le Danemark :  
V. HOELGAARD

## LISTE A

## LISTE DES MARCHANDISES ITALIENNES À IMPORTER AU DANEMARK

<i>N° de la liste danoise d'importation</i>	<i>Marchandises</i>	<i>Valeurs en milliers de couronnes danoises</i>
0117	Conserves de poisson . . . . .	150
0120	Extraits pour bouillons . . . . .	50
1802	Bulbes de fleurs . . . . .	500
1814	Fleurs coupées, plantes ornementales . . . . .	p. m.
0507	Pommes de terre hâtives . . . . .	2.300
0310	Pâtes alimentaires . . . . .	300
0514-0525-0708	Jus de tomates et tomates en poudre et pelées . . . . .	500
0514-0525-0708	Jus de tomates et tomates pelées, en emballage conditionné pour la vente en détail . . . . .	150
0523	Raisins . . . . .	1.500
0522-0523	Autres fruits frais . . . . .	900
0527	Pulpe d'orange . . . . .	500
0527	Pulpe d'autres fruits . . . . .	600
0708	Jus de fruits . . . . .	1.900
0525	Truffes noires en boîtes . . . . .	100
0528-0529-0530	Choux-fleurs, haricots verts, petits pois, salade et artichauts	850
0522	Tomates . . . . .	250
0530	Oignons . . . . .	50
00/354	Olives . . . . .	50
0702	Vins de table et vins mousseux, vins de dessert, vermouth, marsala et liqueurs . . . . .	8.000
00/352	Biscuits divers et <i>panettone</i> . . . . .	150
00/358	Chocolat, produit de chocolat et de confiserie, fruits confits sauf cédrats et écorces d'oranges confites . . . . .	100
00/222	Meubles en bois y compris tables de travail et de bureau . .	700
00/414	Meubles en métal y compris tables de travail et de bureau . .	150
00/221	Pipes et autres articles pour fumeurs . . . . .	200
00/700	Papier sensibilisé préparé pour la photographie, pellicules et plaques pour la photographie . . . . .	1.100



## Article 5

This Agreement shall enter into force on 15 July 1957 and shall expire on 14 July 1958.

DONE at Copenhagen, in two copies, on 12 July 1957.

For Italy :  
Iginio Ugo FARALLI

For Denmark :  
V. HOELGAARD

## SCHEDULE A

## ITALIAN GOODS TO BE IMPORTED INTO DENMARK

<i>No. in Danish import schedule</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Value in thousands of Danish crowns</i>
0117	Preserved fish . . . . .	150
0120	Extracts for broth . . . . .	50
1802	Flower bulbs . . . . .	500
1814	Cut flowers, ornamental plants . . . . .	p.m.
0507	Early potatoes . . . . .	2,300
0310	Alimentary pastes . . . . .	300
0514-0525-0708	Tomato juice, powdered and skinned tomatoes . . . . .	500
0514-0525-0708	Tomato juice and skinned tomatoes, packaged for retailing . . . . .	150
0523	Grapes . . . . .	1,500
0522-0523	Other fresh fruits . . . . .	900
0527	Orange pulp . . . . .	500
0527	Pulp of other fruits . . . . .	600
0708	Fruit juices . . . . .	1,900
0525	Tinned black truffles . . . . .	100
0528-0529-0530	Cauliflowers, string beans, peas, lettuce, artichokes . . . . .	850
0522	Tomatoes . . . . .	250
0530	Onions . . . . .	50
00/354	Olives . . . . .	50
0702	Table wines and sparkling wines, dessert wines, vermouth, marsala and liqueurs . . . . .	8,000
00/352	Miscellaneous biscuits and <i>panettone</i> . . . . .	150
00/358	Chocolate, chocolate and confectionery products, crystallized fruits, except citrons and crystallized orange peel . . . . .	100
00/222	Wooden furniture including work tables and office desks . . . . .	700
00/414	Metal furniture including work tables and office desks . . . . .	150
00/221	Pipes and other smoking accessories . . . . .	200
00/700	Sensitized paper for photography, photographic film and plates . . . . .	1,100

<i>N° de la liste danoise d'importation</i>	<i>Marchandises</i>	<i>Valeurs en milliers de couronnes danoises</i>
00/214	Mosaïque en verre, faïence et marbre . . . . .	200
00/209	Articles en verre et en cristal pour le ménage et pour services de table, cristaux et articles pour services de table en matière plastique . . . . .	200
00/209	Articles de ménage et pour services de table en porcelaine, faïence, poterie et céramique, ainsi qu'en matière plastique	350
00/214	Objets d'art de faïence, de porcelaine, de cristal et de verre, ouvrages en paille, raphia, maroquinerie, ouvrages en bois, articles fantaisie de luxe et bijouterie et autres produits de l'artisanat . . . . .	1.250
2117	Couleurs pour artistes peintres et couleurs à l'aquarelle . . .	50
1505	Parfumeries et produits pour toilette . . . . .	100
00/411	Articles de ménage en bois et en métal (y compris coutellerie de table) et machines non électriques pour le ménage . . .	500
00/412	Articles de bureau en bois, en fer, en métal, et en matière plastique et en caoutchouc . . . . .	200
00/402-00/323	Bicyclettes à moteur auxiliaire, moteurs auxiliaires pour bicyclettes . . . . .	225
00/205	Peignes . . . . .	50
00/205	Autres ouvrages en matières plastiques et en résines synthé- tiques y compris articles de fantaisie . . . . .	450
00/454	Ouvrages en or et en argent et orfèvrerie . . . . .	75
00/296	Appareils pour radio et télévision, phonographes, magnéto- phones, tourne-disques . . . . .	100
00/295	Disques enregistrés . . . . .	250
00/204	Chaussures de toutes sortes . . . . .	600
1508	Sangles en caoutchouc pour meubles . . . . .	100
1508	Autres ouvrages en caoutchouc . . . . .	200
00/372	Jouets y compris poupées, voitures, jeux divers, outils pour enfants . . . . .	400
00/202	Ornements pour arbres de Noël . . . . .	100
2718	Lunettes de soleil . . . . .	750
00/453	Stylos, crayons à bille, porte-mines, crayons et mines . . . .	150
1906, etc.	Produits divers en papier et en carton . . . . .	100
00/407	Machines et appareils électrodomestiques, leurs pièces dé- tachées et de rechange . . . . .	200
2713	Machines pour café « Espresso » pour usage non domestique .	50
Divers	Autres marchandises . . . . .	7.500

## LISTE B

## LISTE DES MARCHANDISES DANOISES À IMPORTER EN ITALIE

<i>N° du tarif italien</i>	<i>Marchandises</i>	<i>Valeurs en milliers de couronnes danoises</i>
ex 29	Conserves de lait . . . . .	200

<i>No. in Danish import schedule</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Value in thousands of Danish crowns</i>
00/214	Glass faience and marble mosaics . . . . .	200
00/209	Glass and crystal articles for household use and for tableware, crystal objects and plastic tableware . . . . .	200
00/209	China, faience, earthenware, ceramic and plastic articles for household use and for tableware . . . . .	350
00/214	Objects of art in faience, china, crystal and glass, straw, raffia and leather goods, articles of wood, fancy goods and jewellery and other handicraft products . . . . .	1,250
2117	Artists' colours and water colours . . . . .	50
1505	Perfumery and toilet preparations . . . . .	100
00/411	Household articles in wood and metal (including cutlery) and household appliances other than electric . . . . .	500
00/412	Desk equipment in wood, iron, metal, plastic and rubber . . . . .	200
00/402-00/323	Motor bicycles, auxiliary motors for bicycles . . . . .	225
00/205	Combs . . . . .	50
00/205	Other articles in plastic materials and synthetic resins in- cluding fancy goods . . . . .	450
00/454	Articles made of gold and silver and goldsmith's and silver- smith's ware . . . . .	75
00/296	Radio and television sets, gramophones, magnetophones, record players . . . . .	100
00/295	Gramophone records . . . . .	250
00/204	Shoes of all kinds . . . . .	600
1508	Rubber webbing for furniture . . . . .	100
1508	Other rubber articles . . . . .	200
00/372	Toys, including dolls, cars, various games, children's tools . . . . .	400
00/202	Ornaments for Christmas trees . . . . .	100
2718	Sun glasses . . . . .	750
00/453	Fountain pens, ball-point and propelling pencils, pencils and leads . . . . .	150
1906, etc.	Miscellaneous articles of paper and cardboard . . . . .	100
00/407	Electric household machinery and appliances, and spare parts accessories . . . . .	200
2713	"Expresso" coffee machines for other than household use . . . . .	50
Miscellaneous	Other goods . . . . .	7,500

## SCHEDULE B

## DANISH GOODS TO BE IMPORTED INTO ITALY

<i>Item No. in Italian tariff</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Value in thousands of Danish crowns</i>
ex 29	Tinned milk . . . . .	200

## NOTES CONNEXES

## I

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DANOISE

Copenhague, le 12 juillet 1957

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à l'Accord commercial, signé en date de ce jour<sup>1</sup>, la Délégation italienne a souligné l'intérêt que l'on attache du côté italien à l'obtention d'un contingent d'exportation de purée de tomates en boîtes d'un poids au-dessous de 5 kg.

La Délégation danoise a expliqué les raisons pour lesquelles elle n'est pas à même d'accepter une telle demande. Je désire toutefois Vous confirmer qu'au cas où le Gouvernement danois devrait admettre l'importation de purée de tomates en boîtes d'un poids au-dessous de 5 kg en provenance d'autres Pays, la même concession sera accordée à l'Italie.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

V. HOELGAARD

Monsieur Iginio Faralli  
Ministre Plénipotentiaire  
Président de la Délégation italienne

## II

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DANOISE

Copenhague, le 12 juillet 1957

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à l'Accord commercial signé en date de ce jour, Vous avez bien voulu me déclarer que le Gouvernement italien n'a pas l'intention d'accorder pour l'avenir à d'autres Pays des contingents de sauvegarde pour les marchandises prévues par ses mesures de libération autonome.

En même temps Vous avez bien voulu me donner l'assurance que, dans le cas où le Gouvernement italien devrait révoquer les mesures susdites même en partie, la Commission Mixte italo-danoise se réunira d'urgence afin d'adapter l'Accord commercial signé en date de ce jour à la nouvelle situation.

<sup>1</sup> Voir p. 170 de ce volume.

## RELATED NOTES

## I

## CHAIRMAN OF THE DANISH DELEGATION

Copenhagen, 12 July 1957

Sir,

In the course of the negotiations which led up to the conclusion of the Trade Agreement signed this day,<sup>1</sup> the Italian Delegation emphasized the importance attached on the Italian side to the grant of an export quota for tomato purée in tins weighing less than 5 kg.

The Danish delegation has explained why it is unable to grant this request. I wish, however, to confirm that if the Danish Government should in future permit the importation of tomato purée in tins weighing less than 5 kg. from other countries, the same concession will be granted to Italy.

I have the honour to be, etc.

V. HOELGAARD

Mr. Iginio Faralli  
Minister Plenipotentiary  
Chairman of the Italian Delegation

## II

## CHAIRMAN OF THE DANISH DELEGATION

Copenhagen, 12 July 1957

Sir,

In the course of the negotiations which led up to the conclusion of the Trade Agreement signed this day, you informed me that the Italian Government did not intend in the future to grant any guaranteed quotas (*contingents de sauvegarde*) to other countries for the goods covered by its unilateral liberalization measures.

At the same time, you assured me that, were the Italian Government to revoke those measures, even in part, the Italo-Danish Joint Commission would meet as a matter of urgency for the purpose of adjusting the Trade Agreement signed this day to the new situation.

<sup>1</sup> See p. 171 of this volume.

En attendant la conclusion des travaux de la Commission Mixte, le Gouvernement italien prendra les mesures nécessaires pour que l'exportation danoise puisse continuer sans interruption.

Si la réunion de la Commission Mixte ne devait pas amener à des résultats qui soient considérés satisfaisants par l'une ou l'autre des deux Parties, chacun des deux Gouvernements aura la faculté de dénoncer l'Accord susmentionné avec un préavis d'un mois.

En tout état de cause, l'Italie n'appliquera pas au Danemark un traitement moins favorable que celui accordé aux autres Pays membres de l'O. E. C. E.

Je Vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si Vous êtes d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

V. HOELGAARD

Monsieur Iginio Faralli  
Ministre Plénipotentiaire  
Président de la Délégation italienne

Pending the conclusion of the Joint Commission's work, the Italian Government would take the necessary steps to permit Danish exports to continue without interruption.

If the meeting of the Joint Commission should fail to produce results deemed satisfactory by one or the other of the Parties, each of the two Governments would be entitled to denounce the above-mentioned Agreement on one month's notice.

In any case, Italy will not accord Denmark treatment less favourable than that accorded to other countries members of OEEC.

I should be grateful if you would inform me whether you agree to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

V. HOELGAARD

Mr. Iginio Faralli  
Minister Plenipotentiary  
Chairman of the Italian Delegation





No. 4252

---

**ITALY  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning re-  
payment and amortization under the European Payments  
Union. Paris, 12 July 1957**

*Official text: French.*

*Registered by Italy on 25 March 1958.*

---

**ITALIE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord en matière de rem-  
boursement et d'amortissement dans le cadre de l'Union  
européenne de paiements. Paris, 12 juillet 1957**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Italie le 25 mars 1958.*

N° 4252. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE L'ITALIE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE EN MATIÈRE DE REMBOURSEMENT  
ET D'AMORTISSEMENT DANS LE CADRE DE L'UNION  
EUROPÉENNE DE PAIEMENTS. PARIS, 12 JUILLET 1957

---

I

MISSION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
AUPRÈS DE L'O. E. C. E.

Paris, le 12 juillet 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu entre nos deux Délégations, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Italienne sont convenus de conclure, conformément à l'article 13-*bis* de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements (appelée ci-dessous « l'Union »), un arrangement couvrant le remboursement et l'amortissement d'une tranche de 75 millions (soixante-quinze millions) d'unités de compte (appelées ci-dessous « u. c. ») de la dette italienne à l'égard de l'Union et d'une tranche du même montant de la créance allemande sur l'Union, et d'abroger les accords conclus par les deux parties contractantes en date du 28 juin 1954<sup>2</sup> et du 27 juin 1956<sup>2</sup>, les derniers versements à rembourser aux termes des accords précités devant être effectués à la date de valeur des opérations pour le mois de juin 1957.

1. Un montant de u. c. 7,5 millions (sept millions cinq cent mille) soit 10 % du montant de u. c. 75 millions, sera payé à la date de valeur des opérations relatives au mois de juillet 1957 par l'Ufficio Italiano dei Cambi, à son choix, en or ou en US dollars à la Bank deutscher Länder.

2. Le solde de 90 % du montant de 75 millions, soit u. c. 67,5 millions (soixante-sept millions cinq cent mille) sera remboursé, sur une période de six années, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1957, selon les modalités stipulées dans les articles suivants.

3. a) Pendant la durée de l'Union, le remboursement du montant défini à l'article 2 se fera en versements trimestriels égaux à la date de valeur des opérations

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juillet 1957 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 288, n° 4199.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4252. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ITALY AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING REPAYMENT AND AMORTIZATION UNDER THE EUROPEAN PAYMENTS UNION. PARIS, 12 JULY 1957

I

PERMANENT MISSION OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY TO OEEC

Paris, 12 July 1957

Your Excellency,

With reference to the conversations held between our two delegations, I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Italian Republic have agreed to conclude, in accordance with article 13-*bis* of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union (hereinafter referred to as the Union), an arrangement covering repayment and amortization of 75 million (seventy-five million) units of account (hereinafter referred to as "u.a.") of the Italian debt to the Union and 75 million u.a. of the German claims on the Union, and to cancel the agreements concluded by the two Contracting Parties on 28 June 1954<sup>2</sup> and 27 June 1956.<sup>2</sup> The final instalments outstanding under the aforementioned agreements shall be paid on the value date for operations for the month of June 1957.

1. An amount of 7.5 million (seven million five hundred thousand) u.a. or ten per cent of the said amount of 75 million u.a. shall be paid on the value date for operations for the month of July 1957 by the Italian Exchange Office, at its option in gold or in United States dollars, to the Bank deutscher Länder.

2. The balance of ninety per cent of the said amount of 75 million u.a. or 67.5 million (sixty-seven million five hundred thousand) u.a. shall be repaid over a period of six years beginning 1 July 1957 in the manner prescribed in the following articles.

3. (a) While the Union is in effect, the repayment of the amount specified in article 2 shall be made in equal quarterly instalments on the value date for

<sup>1</sup> Came into force on 12 July 1957 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 288, No. 4199.

pour le dernier mois de chaque trimestre. Par conséquent, chaque versement trimestriel s'élèvera à e. u.  $\frac{67,5}{6 \times 4}$  millions, à arrondir à mille unités près, soit u. c. 2,812 millions (deux millions huit cent douze mille). L'excédent sera régularisé à l'occasion du dernier versement.

b) les versements trimestriels seront payés par l'Ufficio Italiano dei Cambi, à son choix, en or ou en US dollars à la Bank deutscher Länder.

4. Les paiements stipulés aux termes des articles 1<sup>er</sup> et 3 seront notifiés par l'Ufficio Italiano dei Cambi et la Bank deutscher Länder à l'Agent de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, afin qu'il ajuste conformément les positions créditrices et débitrices respectives des deux parties contractantes.

5. a) A la date de la liquidation de l'Union, le montant non encore remboursé selon le présent Accord sera libellé en Deutsche Mark d'après la parité du Deutsche Mark valable à cette date.

b) A partir de la date de la liquidation de l'Union, le montant non encore remboursé à cette époque portera 3  $\frac{1}{4}$  % d'intérêts par année et sera amorti en versements trimestriels égaux. Les versements d'amortissement et les intérêts seront exigibles à la fin de chaque trimestre calendrier et payables en Deutsche Mark ou en d'autres monnaies à déterminer, chaque fois, par accord entre l'Ufficio Italiano dei Cambi et la Bank deutscher Länder, hors de tout système réglant les paiements.

6. a) Si, à la date de la liquidation de l'Union, la dette italienne calculée d'après les dispositions de l'Annexe B à l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements est supérieure au montant dû d'après le présent Accord, le paragraphe 18 de l'Annexe B de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements s'appliquera à cette différence entre les deux sommes dues.

b) Si, à la date de la liquidation de l'Union, la dette italienne calculée d'après les dispositions de liquidation susmentionnées, est inférieure au montant non encore remboursé d'après le présent Accord, les montants et les échéances des versements trimestriels d'amortissement à effectuer aux termes du présent Accord, resteront inchangés jusqu'à l'amortissement de la dette, à moins que l'Ufficio Italiano dei Cambi et la Bank deutscher Länder ne conviennent de les réduire.

7. a) Pour ce qui est du montant non encore remboursé d'après le présent Accord à la date de la liquidation de l'Union, ou de la dette italienne inférieure calculée selon les dispositions de liquidation, le Gouvernement de la République Italienne fera établir par l'Ufficio Italiano dei Cambi des billets à ordre en faveur de la Bank deutscher Länder, billets comprenant également les intérêts prévus à l'article 5, ou, en cas d'un arrangement spécial entre les parties intéressées, aussi à cet effet des obligations de l'Istituto Centrale per il Credito a medio termine a favore delle Medie e Piccole Industrie (Mediocredito). Les billets à ordre et les

operations for the last month in each quarter. Each quarterly payment shall therefore amount to  $\frac{67.5}{6 \times 4}$  million u.a., rounded off to the nearest thousand units, or 2.812 million (two million eight hundred and twelve thousand) u.a. The excess shall be settled when the last instalment is paid.

(b) The quarterly instalments shall be paid by the Italian Exchange Office, at its option, in gold or in United States dollars, to the Bank deutscher Länder.

4. The payments provided for under articles 1 and 3 shall be reported by the Italian Exchange Office and the Bank deutscher Länder to the Agent for the Organisation for European Economic Co-operation, in order that corresponding adjustments may be made in the credit and debit positions of the Contracting Parties.

5. (a) On the date of liquidation of the Union, the amount outstanding under this Agreement shall be denominated in deutschemarks on the basis of the parity of the deutschemark on that date.

(b) With effect from the date of liquidation of the Union, the amount outstanding on that date shall bear interest at the rate of  $3 \frac{1}{4}$  per cent per annum and shall be amortized in equal quarterly instalments. The amortization instalments and the interest shall fall due at the end of each calendar quarter and shall be payable in deutschemarks or in other currencies to be determined on each occasion by agreement between the Italian Exchange Office and the Bank deutscher Länder outside any controlled payments system.

6. (a) If on the date of liquidation of the Union the Italian debt calculated in accordance with the provisions of annex B to the Agreement for the Establishment of a European Payments Union is greater than the amount due under this Agreement, paragraph 18 of annex B to the Agreement for the Establishment of a European Payments Union shall apply to the difference between the amounts due

(b) If on the date of liquidation of the Union the Italian debt calculated in accordance with the aforementioned liquidation provisions is smaller than the amount outstanding under this Agreement, the amounts and maturities of the quarterly amortization instalments to be paid under the terms of this Agreement shall remain unchanged until the debt has been extinguished, unless the Italian Exchange Office and the Bank deutscher Länder agree to reduce them.

7. (a) With regard to the amount outstanding under this Agreement on the date of liquidation of the Union, or the smaller Italian debt calculated in accordance with the liquidation provisions, the Government of the Italian Republic shall arrange for the Italian Exchange Office to issue promissory notes in favour of the Bank deutscher Länder, such notes also to include the interest provided for in article 5, or, if there is a special arrangement between the parties concerned, to issue bonds of the Istituto Centrale per il Credito a medio termine a favore delle Medie e Piccole Industrie (Mediocredito) (Central Institute for Medium-Term Cre-

obligations respectives à remettre à la Bank deutscher Länder seront libellés en Deutsche Mark et payables en Deutsche Mark hors de tout système réglémentant les paiements.

b) Les montants et les échéances des divers billets à ordre et obligations respectives et des intérêts ressortent de l'article 5 du présent Accord.

c) La Bank deutscher Länder a la faculté de vendre à tout moment les titres de créance qui lui seront remis, si cela lui semble opportun.

8. a) Dans le cas où la Bank deutscher Länder recevrait, conformément à l'article 7 du présent Accord, des obligations du Mediocredito, cette opération serait assortie des garanties suivantes :

i) garantie du Gouvernement de la République Italienne aux termes de l'article 21 de la loi italienne n° 949 du 25 juillet 1952 ;

ii) garantie de transfert de l'Ufficio italiano dei Cambi ;

b) l'Ufficio Italiano dei Cambi remettra à la Bank deutscher Länder aussitôt que possible les documents suivants :

i) acte notarié des délibérations du Conseil d'Administration du Mediocredito ;

ii) décret de garantie du Ministre du Trésor enregistré par la Cour des Comptes ;

iii) lettre de l'Ufficio Italiano dei Cambi contenant la garantie de transfert à l'égard des versements dus à titre d'amortissement et d'intérêts.

9. a) Le Gouvernement de la République Italienne est autorisé à effectuer des remboursements anticipés au titre du montant fixé à l'article 2 ;

b) dans la mesure où le Gouvernement de la République Italienne effectuera, pendant la durée de l'Union, des remboursements anticipés à un pays tiers à titre d'un accord de consolidation conclu conformément à l'article 13-bis de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements, un nombre correspondant de termes devra être payé à la Bank deutscher Länder par anticipation et à concurrence du montant stipulé à l'article 2.

10. L'Ufficio Italiano dei Cambi et la Bank deutscher Länder détermineront d'un commun accord les modalités d'exécution du présent Accord.

11. Les accords conclus entre la République Fédérale et la République Italienne en date du 28 juin 1954 et du 27 juin 1956 seront abrogés dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

K. WERKMEISTER

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Giuseppe Cosmelli  
Chef de la Mission Permanente d'Italie  
auprès de l'O. E. C. E.

dit to Medium and Small Industry). The promissory notes and bonds to be delivered to the Bank deutscher Länder shall be denominated in deutschemarks and payable in deutschemarks outside any controlled payments system.

(b) The amounts and due dates of the promissory notes and bonds and of the interest are laid down in article 5 of this Agreement.

(c) The Bank deutscher Länder may at any time, as it sees fit, sell the notes and bonds delivered to it.

8. (a) If the Bank deutscher Länder receives "Mediocredito" bonds under article 7 of this Agreement, the transaction shall be accompanied by the following guaranties :

- (i) Guaranty given by the Government of the Italian Republic under the provisions of article 21 of the Italian Act No. 949 of 25 July 1952 ;
- (ii) Transfer guaranty given by the Italian Exchange Office.

(b) The Italian Exchange Office shall deliver the following documents to the Bank deutscher Länder as soon as possible :

- (i) A notarized record of the deliberations of the Executive Board of "Mediocredito" ;
- (ii) A guaranty order of the Minister of the Treasury, registered by the Audit Office ;
- (iii) A letter from the Italian Exchange Office containing the transfer guaranty in respect of the sums due for amortization and interest.

9. (a) The Government of the Italian Republic may make advance repayments of the amount specified in article 2.

(b) If, while the Union is in effect, the Government of the Italian Republic makes advance repayments to a third party under a consolidation agreement concluded in accordance with article 13-*bis* of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, an equal number of advance payments shall be made to the Bank deutscher Länder up to the amount specified in article 2.

10. The Italian Exchange Office and the Bank deutscher Länder shall determine by common agreement the procedure for giving effect to this Agreement.

11. The agreements concluded between the Federal Republic and the Italian Republic on 28 June 1954 and 27 June 1956 shall be cancelled on the entry into force of this Agreement.

I should be glad if you would confirm the agreement of your Government to the foregoing arrangements.

I have the honour to be, etc.

K. WERKMEISTER

His Excellency Mr. Giuseppe Cosmelli  
Ambassador  
Head of the Permanent Mission of Italy to OEEC

## II

RAPPRESENTANZA ITALIANA PRESSO L'O. E. C. E.  
PARIGI<sup>1</sup>

Paris, le 12 juillet 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir note I]

Je vous confirme l'accord de mon Gouvernement sur les arrangements ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Giuseppe COSMELLI

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur D<sup>r</sup> Karl Werkmeister  
Chef de la Mission Permanente  
de la République Fédérale d'Allemagne auprès de l'O. E. C. E.

---

<sup>1</sup> Délégation italienne auprès de l'OECE.  
Paris.



## II

PERMANENT MISSION OF ITALY TO OEEC  
PARIS

Paris, 12 July 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[*See note I*]

I hereby confirm my Governments' agreement to the foregoing arrangements.

I have the honour to be, etc.

Giuseppe COSMELLI

His Excellency Dr. Karl Werkmeister  
Ambassador  
Head of the Permanent Mission  
of the Federal Republic of Germany to OEEC

---



**No. 4253**

---

**ITALY  
and  
FRANCE**

**Agreement on the movement of persons. Signed at Paris,  
on 28 February 1957**

*Official text : French.*

*Registered by Italy on 25 March 1958.*

---

**ITALIE  
et  
FRANCE**

**Accord sur le régime de la circulation des personnes. Signé à  
Paris, le 28 février 1957**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Italie le 25 mars 1958.*

N° 4253. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ITALIE ET LA FRANCE SUR  
LE RÉGIME DE LA CIRCULATION DES PERSONNES.  
SIGNÉ À PARIS, LE 28 FÉVRIER 1957

En vue de faciliter les déplacements des personnes entre la France et l'Italie, les Gouvernements de la République Française et de la République Italienne sont convenus d'adopter les dispositions suivantes.

*Article 1*

1. Les Italiens, quel que soit le pays de leur résidence, peuvent entrer en France métropolitaine et en sortir par toutes les frontières sous le couvert de l'un des documents suivants :

- a) passeport national de la République italienne en cours de validité,
- b) passeport national de la République italienne périmé depuis moins de cinq ans, ou carte d'identité officielle de la République Italienne en cours de validité. Le passeport périmé ainsi que la carte d'identité seront munis d'un feuillet additionnel en cours de validité délivré gratuitement par les autorités italiennes de police.

2. Les facilités prévues au paragraphe précédent ne jouent que pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois en France métropolitaine.

Le passeport et le visa demeurent nécessaires pour tous les séjours d'une durée supérieure.

3. Les Italiens demeurent soumis :

- pour l'entrée en Algérie, à l'obligation du passeport en cours de validité et, jusqu'à nouvel ordre, à une autorisation de voyage ;
- pour l'entrée dans les départements et les territoires français d'Outre-Mer, à l'obligation du passeport en cours de validité et du visa.

*Article 2*

1. Les Français, quel que soit le pays de leur résidence, peuvent entrer sur le territoire de la République Italienne et en sortir par toutes les frontières sous le couvert de l'un des documents suivants :

- a) passeport national de la République Française en cours de validité,
- b) passeport national de la République Française périmé depuis moins de cinq ans ou carte officielle d'identité de la République française, en cours de validité. Les autorités italiennes remettront à la frontière aux titulaires un feuillet additionnel destiné à l'apposition des cachets de contrôle.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mars 1957, conformément à l'article 8.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4253. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ITALY AND FRANCE  
ON THE MOVEMENT OF PERSONS. SIGNED AT PARIS,  
ON 28 FEBRUARY 1957

---

With a view to facilitating the movement of persons between France and Italy, the Governments of the French Republic and the Italian Republic have agreed to adopt the following provisions.

*Article 1*

1. Italian nationals, irrespective of their country of residence, may enter metropolitan France and depart therefrom across any frontier, on production of one of the following documents :

(a) A valid national passport of the Italian Republic ;

(b) A national passport of the Italian Republic which has expired less than five years previously, or a valid official identity card of the Italian Republic. The expired passport or identity card shall be furnished with a valid insert, issued free of charge by the Italian police authorities.

2. The facilities referred to in the preceding paragraph shall be extended only for a stay of three months or less in metropolitan France.

A passport and visa shall remain necessary for any stay of longer duration.

3. Italian nationals shall still require :

For entry into Algeria, a valid passport and, until further notice, a travel authorization ;

For entry into any French overseas Department or Territory, a valid passport and a visa.

*Article 2*

1. French nationals, irrespective of their country of residence, may enter the territory of the Italian Republic and depart therefrom across any frontier, on production of one of the following documents :

(a) A valid national passport of the French Republic ;

(b) A national passport of the French Republic which has expired less than five years previously, or a valid official identity card of the French Republic. The Italian authorities at the frontier shall supply the holder with an insert on which control stamps may be affixed.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 March 1957, in accordance with article 8.

2. Les facilités prévues au paragraphe précédent ne jouent que pour les séjours inférieurs ou égaux à trois mois en Italie.

Le passeport et le visa demeurent nécessaires pour tous les séjours d'une durée supérieure.

*Article 3*

Le régime de la circulation sous le couvert de passeports collectifs demeure régi par l'accord franco-italien du 2 août 1948, complété par l'échange de notes en date des 18 février et 16 avril 1954.

*Article 4*

Les dispositions qui précèdent ne portent pas atteinte aux prescriptions légales et réglementaires relatives au séjour des étrangers sur le territoire de chacun des deux États.

*Article 5*

Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit de refuser l'accès ou le séjour sur son territoire aux nationaux de l'autre État qu'il considère comme indésirables.

*Article 6*

L'État dont les autorités ont délivré l'un des documents énumérés aux articles 1, 2 et 3, recevra sans formalité sur son territoire le titulaire de ce document, même dans le cas où la nationalité de l'intéressé serait contestée.

*Article 7*

Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé publique, de suspendre temporairement l'application du présent accord. Cette mesure devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique, et, si possible, après entente préalable. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

*Article 8*

Le présent accord entrera en vigueur le 21 mars 1957.

Il prendra fin trois mois après que l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

Paris, le 28 février 1957.

Pour le Gouvernement  
de la République Italienne :  
Vittorio BADINI

Pour le Gouvernement  
de la République Française :  
M. FAURE

2. The facilities referred to in the preceding paragraph shall be extended only for a stay of three months or less in Italy.

A passport and visa shall remain necessary for any stay of longer duration.

*Article 3*

All movement with collective passports shall still be governed by the French-Italian Agreement of 2 August 1948, supplemented by the Exchange of Notes of 18 February and 16 April 1954.

*Article 4*

The foregoing provisions shall not affect the application of laws and regulations on the sojourn of aliens in the territory of each of the two States.

*Article 5*

Each Government reserves the right to refuse access to or stay in its territory to nationals of the other State whom it regards as undesirable.

*Article 6*

The State whose authorities have issued any one of the documents listed in articles 1, 2 and 3 shall admit the holder of such document without any formalities, even if the nationality of the person concerned is disputed.

*Article 7*

Each Government reserves the right temporarily to suspend the application of this Agreement for reasons of security, public health or public order. Notice of any such measure shall be given immediately through the diplomatic channel and, if possible, after previous agreement. The same action shall be taken when the measure is discontinued.

*Article 8*

This Agreement shall enter into force on 21 March 1957.

This Agreement shall cease to have effect three months after one of the two Governments notifies the other of its intention to terminate the same.

Paris, 28 February 1957.

For the Government  
of the Italian Republic :  
Vittorio BADINI

For the Government  
of the French Republic :  
M. FAURE





No. 4254

---

**ITALY  
and  
MONACO**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the application between the two Governments of the Agreement of 28 February 1957 on the movement of persons between Italy and France. Monte Carlo, 28 May 1957, and Monaco, 1 June 1957**

*Official text: French.*

*Registered by Italy on 25 March 1958.*

---

**ITALIE  
et  
MONACO**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'application entre les deux Gouvernements de l'Accord du 28 février 1957 sur le régime de la circulation des personnes entre l'Italie et la France. Monte-Carlo, 28 mai 1957, et Monaco, 1<sup>er</sup> juin 1957**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Italie le 25 mars 1958.*

N° 4254. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE L'ITALIE ET MONACO CONCERNANT L'APPLI-  
CATION ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS DE  
L'ACCORD DU 28 FÉVRIER 1957<sup>2</sup> SUR LE RÉGIME DE  
LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE L'ITALIE  
ET LA FRANCE. MONTE-CARLO, 28 MAI 1957, ET MO-  
NACO, 1<sup>er</sup> JUIN 1957

---

I

CONSOLATO D'ITALIA<sup>3</sup>

N° 1276

Le Consulat d'Italie présente ses compliments les plus pressés au Ministère d'État de la Principauté de Monaco et a l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement italien est disposé, sur la base de la réciprocité, à accorder aux ressortissants monégasques les mêmes avantages accordés aux ressortissants français, conformément à l'accord touristique du 28 février 1957 sur le régime de la circulation des personnes entre la France et l'Italie, dont copie ci-jointe<sup>4</sup>.

Le Consulat d'Italie saisit cette occasion pour réitérer au Ministère d'État l'assurance de sa plus haute considération.

Montecarlo, le 28 mai 1957

Ministère d'État de la Principauté de Monaco  
Monaco

II

PRINCIPAUTÉ DE MONACO  
SERVICE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le Service des Relations Extérieures présente ses compliments pressés au Consulat d'Italie et a l'honneur de lui accuser réception de sa note du 28 mai 1957 par laquelle il a bien voulu lui faire connaître que le Gouvernement italien était disposé à accorder, sur la base de la réciprocité, aux ressortissants moné-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1957, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 191 de ce volume.

<sup>3</sup> Consulat d'Italie.

<sup>4</sup> Non publiée ci-après ; voir p. 191 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4254. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ITALY AND MONACO CONCERNING THE APPLICATION BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS OF THE AGREEMENT OF 28 FEBRUARY 1957<sup>2</sup> ON THE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN ITALY AND FRANCE. MONTE CARLO, 28 MAY 1957, AND MONACO, 1 JUNE 1957

---

I

ITALIAN CONSULATE

No. 1276

The Italian Consulate presents its compliments to the Minister of State of the Principality of Monaco and has the honour to inform him that the Italian Government is prepared to grant Monacan nationals, on a reciprocal basis, the same privileges as are accorded to French nationals pursuant to the Agreement between Italy and France of 28 February 1957 on the movement of persons, a copy of which is attached hereto.<sup>3</sup>

The Italian Consulate has the honour to be, etc.

Monte Carlo, 28 May 1957

Ministry of State of the Principality of Monaco  
Monaco

II

PRINCIPALITY OF MONACO  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Italian Consulate and has the honour to acknowledge receipt of its Note of 28 May 1957, in which it is stated that the Italian Government is prepared to grant Monacan nationals, on a reciprocal basis, the same privileges as are accorded to French

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 June 1957, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 191 of this volume.

<sup>3</sup> Not published herein ; see p. 191 of this volume.

gasques, les mêmes avantages que ceux accordés aux ressortissants français, conformément à l'accord touristique du 28 février 1957 sur le régime de la circulation des personnes entre la France et l'Italie.

Le Gouvernement Princier est à son tour disposé à accorder aux ressortissants italiens, en ce qui concerne l'entrée sur le territoire monégasque, les avantages analogues à ceux dont bénéficient les ressortissants monégasques pour l'entrée sur le territoire italien.

Ces dispositions pourront être appliquées à partir du 15 juin 1957, la note susvisée du Consulat d'Italie et la présente lettre constituant un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Le Service des Relations Extérieures saisit cette occasion pour renouveler au Consulat d'Italie les assurances de sa très haute considération.

Monaco, le 1<sup>er</sup> juin 1957

Consulat d'Italie  
Monaco

---

nationals pursuant to the Agreement between Italy and France of 28 February 1957 on the movement of persons.

The Government of the Principality, for its part, is prepared to grant Italian nationals the same privileges in the matter of entry into Monacan territory as are enjoyed by Monacan nationals seeking to enter Italian territory.

These provisions may be applied as of 15 June 1957, the above-mentioned note of the Italian Consulate and the present note constituting an agreement on the subject between the two Governments.

This Department has the honour to be, etc.

Monaco, 1 June 1957

Italian Consulate  
Monaco



No. 4255

---

**ITALY  
and  
FRANCE**

**Administrative Arrangement concerning the cost of operations in connexion with the immigration of Italian workers and their families. Signed at Paris, on 28 December 1956**

*Official text: French.*

*Registered by Italy on 25 March 1958.*

---

**ITALIE  
et  
FRANCE**

**Arrangement administratif relatif aux frais des opérations d'immigration des travailleurs italiens et de leurs familles. Signé à Paris, le 28 décembre 1956**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Italie le 25 mars 1958.*

N° 4255. ARRANGEMENT ADMINISTRATIF<sup>1</sup> ENTRE L'ITALIE ET LA FRANCE RELATIF AUX FRAIS DES OPÉRATIONS D'IMMIGRATION DES TRAVAILLEURS ITALIENS ET DE LEURS FAMILLES. SIGNÉ À PARIS, LE 28 DÉCEMBRE 1956

---

*Article 1<sup>er</sup>*

Les frais de sélection professionnelle et médicale en Italie, de transport, d'hébergement, de nourriture et d'accueil du Centre de Milan jusqu'au lieu d'emploi sont à la charge de l'Office Français d'Immigration.

*Article 2*

Le voyage des familles est assuré :

- du lieu de résidence en Italie jusqu'au Centre de Milan, y compris le séjour dans ce Centre, sous le contrôle et la responsabilité des autorités italiennes ;
- du Centre de Milan au lieu de résidence en France sous le contrôle et la responsabilité de l'Office d'Immigration.

*Article 3*

Le présent arrangement annule et remplace l'arrangement signé à Paris le 13 juin 1952, relatif aux frais des opérations d'immigration des travailleurs italiens et de leurs familles. Il est conclu jusqu'au 31 décembre 1957. Il sera ensuite prorogé par tacite reconduction d'année en année, à moins de dénonciation deux mois avant l'expiration du terme.

FAIT à Paris, en double exemplaire, le 28 décembre 1956.

Pour le Gouvernement italien :  
F. MALFATTI

Pour le Gouvernement français :  
Ph. MONOD

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 décembre 1956 par signature.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4255. ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ITALY AND FRANCE CONCERNING THE COST OF OPERATIONS IN CONNEXION WITH THE IMMIGRATION OF ITALIAN WORKERS AND THEIR FAMILIES. SIGNED AT PARIS, ON 28 DECEMBER 1956

---

*Article 1*

The costs of selection, in Italy, in respect of occupational and health requirements, and of transport, shelter, food and reception from the Milan Centre to the place of employment shall be borne by the French Immigration Office.

*Article 2*

The Italian authorities shall supervise, and be responsible for, the travel of families from their place of residence in Italy to, and their stay at, the Milan Centre. The Immigration Office shall supervise and be responsible for their travel from the Milan Centre to their place of residence in France.

*Article 3*

This arrangement cancels and supersedes the arrangement signed at Paris on 13 June 1952 concerning the cost of operations in connexion with the immigration of Italian workers and their families. It is valid until 31 December 1957. It will then be extended from year to year by tacit agreement, unless denounced two months before the date of expiry.

DONE at Paris, in two copies, on 28 December 1956.

For the Italian Government :  
F. MALFATTI

For the French Government :  
Ph. MONOD

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 December 1956 by signature.



No. 4256

---

**ITALY  
and  
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
extension of copyright protection. Rome, 16 December  
1956**

*Official text: French.*

*Registered by Italy on 25 March 1958.*

---

**ITALIE  
et  
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la pro-  
rogation des termes de protection des droits d'auteur.  
Rome, 16 décembre 1956**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Italie le 25 mars 1958.*

N° 4256. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE L'ITALIE ET LA NORVÈGE CONCERNANT LA  
PROROGATION DES TERMES DE PROTECTION DES  
DROITS D'AUTEUR. ROME, 16 DÉCEMBRE 1956

---

I

Rome, le 16 décembre 1956

Monsieur le Président,

Considérant que la Norvège et l'Italie, par la loi du 2 décembre 1955 n° 1 et par le décret du 20 juillet 1945 n° 440 respectivement, ont établi une prorogation des termes de protection des droits d'auteur, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence notre accord en constatant que les œuvres des auteurs italiens qui n'étaient pas tombées dans le domaine public en Norvège à la date de l'entrée en vigueur de la Loi norvégienne du 2 décembre 1955, bénéficient, de plein droit, de la prorogation de 6 ans accordée par cette loi aux œuvres des auteurs norvégiens, et qu'à titre de réciprocité, bénéficient, de plein droit, de la prorogation de 6 ans accordée par le décret italien du 20 juillet 1945 n° 440, les œuvres des auteurs norvégiens qui n'étaient pas tombées dans le domaine public en Italie à la date de l'entrée en vigueur dudit décret italien du 20 juillet 1945 n° 440.

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente lettre ainsi que la lettre de confirmation de Votre Excellence soient considérées comme les termes d'un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Rolf ANDERSEN

Son Excellence Antonio Pennetta  
Conseiller juridique du Ministère des Affaires Étrangères  
Rome

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 décembre 1956 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4256. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ITALY AND NORWAY RELATING TO THE EXTENSION OF COPYRIGHT PROTECTION. ROME, 16 DECEMBER 1956

---

I

Rome, 16 December 1956

Sir :

Considering that Norway and Italy, by Act No. 1 of 2 December 1955 and Decree No. 440 of 20 July 1945 respectively, have both extended the terms of copyright protection, I have the honour to confirm our agreement that the works of Italian authors which were still protected by copyright in Norway on the date of the entry into force of the Norwegian Act of 2 December 1955 shall be automatically entitled to the extension of six years which was granted to the works of Norwegian authors under that Act and that, on a reciprocal basis, the works of Norwegian authors which were still protected by copyright in Italy on the date of the entry into force of the aforesaid Italian Decree No. 440 of 20 July 1945 shall be automatically entitled to the extension of six years granted by that Decree.

I have the honour to propose that the present Note and your reply confirming the same should be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

Rolf ANDERSEN

His Excellency Mr. Antonio Pennetta  
Legal Adviser of the Ministry of Foreign Affairs  
Rome

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 December 1956 by the exchange of the said notes.

## II

Rome, le 16 décembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

Votre Excellence a bien voulu me faire parvenir, en date de ce jour, la lettre dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement italien est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Antonio PENNETTA

Son Excellence Monsieur Rolf Andersen  
Ambassadeur de Norvège  
Rome

## II

Rome, 16 December 1956

Sir :

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Italian Government is in agreement with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Antonio PENNETTA

His Excellency Mr. Rolf Andersen  
Ambassador of Norway  
Rome





No. 4257

---

**ITALY  
and  
SWITZERLAND**

**Convention (with Supplementary Protocol) concerning the  
regulation of Lake Lugano. Signed at Lugano, on  
17 September 1955**

*Official text: Italian.*

*Registered by Italy on 25 March 1958.*

---

**ITALIE  
et  
SUISSE**

**Convention (avec Protocole additionnel) au sujet de la ré-  
gularisation du lac de Lugano. Signée à Lugano, le  
17 septembre 1955**

*Texte officiel italien.*

*Enregistrée par l'Italie le 25 mars 1958.*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

N° 4257. CONVENZIONE TRA L'ITALIA E LA SVIZZERA  
RELATIVA ALLA REGOLAZIONE DEL LAGO DI LUGANO

---

Il Presidente della Repubblica Italiana e il Consiglio Federale Svizzero

Considerando che le piene del lago di Lugano causano periodicamente danni importanti alle regioni rivierasche, animati dal desiderio di proteggere, nella misura del possibile, queste regioni contro nuove inondazioni e di migliorare il regime dei livelli del lago, hanno risolto di concludere una convenzione ed hanno nominato come loro Plenipotenziari

Il Presidente della Repubblica Italiana :

il signor Pietro Frosini, Presidente di Sezione del Consiglio superiore dei lavori pubblici ;

Il Consiglio Federale Svizzero :

il signor Nello Celio, Consigliere di Stato, Capo del Dipartimento delle pubbliche costruzioni del Cantone Ticino ;

i quali scambiatisi i loro pieni poteri, trovati in buona e debita forma, hanno convenuto le disposizioni seguenti :

*Articolo I*

Le Alte Parti contraenti convengono d'addivenire alla regolazione del lago di Lugano conformemente al progetto del settembre 1951 e al regolamento di regolazione dell'agosto 1953 presentati l'uno e l'altro dal Servizio federale delle acque a Berna.

*Articolo II*

1. I lavori di regolazione comprendono :

- a) la correzione dello stretto di Lavena ;
- b) lo sbarramento di regolamento alla Rocchetta ;
- c) la correzione della Tresa tra Ponte-Tresa e Madonnone.

2. Questi lavori saranno iniziati entro due anni dalla data dell'entrata in vigore della presente Convenzione.

*Articolo III*

1. Le Alte Parti contraenti convengono di riconoscere la regolazione del lago di Lugano come opera d'utilità pubblica. I due Governi accorderanno conseguentemente, ciascuno per il proprio territorio, il diritto d'espropriare, se è del caso, i

fondi necessari alla esecuzione, all'esercizio e alla manutenzione delle opere, come pure i diritti che vi si oppongono.

2. Le aree pubbliche demaniali potranno essere occupate e utilizzate gratuitamente nella misura necessaria alla esecuzione, all'esercizio e alla manutenzione delle opere.

#### *Articolo IV*

1. Sotto riserva delle attribuzioni della Commissione mista di sorveglianza istituita conformemente all'articolo VI della presente convenzione, l'esecuzione dei lavori spetterà al Cantone Ticino. Competerà al Consiglio di Stato di questo Cantone designare la Direzione dei lavori, prendere, d'intesa con le Autorità italiane, le misure necessarie per la pubblicazione dei piani in conformità delle disposizioni vigenti nei due paesi, stipulare i contratti di appalto.

2. Le Alte Parti contraenti s'impegnano di agevolare del loro meglio la esecuzione dei lavori di regolazione concedendo segnatamente le facilitazioni seguenti :

- a) alla Direzione dei lavori è assicurato l'appoggio delle competenti autorità amministrative dei due paesi ;
- b) il personale occupato nei lavori potrà circolare liberamente sulle rive dello stretto di Lavena e della Tresa. Tale personale resta però assoggettato alle necessarie misure di polizia e doganali ;
- c) i due Governi concederanno l'esenzione dai diritti doganali, tasse e licenze d'importazione e d'esportazione per i materiali destinati alla esecuzione e alla manutenzione delle opere, che tuttavia dovranno essere dichiarati di volta in volta alla competente Dogana.

Le esenzioni saranno accordate previa presentazione di un certificato rilasciato per le Dogane svizzere dal Ministero italiano dei Lavori Pubblici e per le Dogane italiane dal Dipartimento delle Pubbliche costruzioni del Cantone Ticino, attestante che il materiale è destinato esclusivamente ad essere impiegato nella esecuzione e manutenzione delle opere previste dalla presente Convenzione.

#### *Articolo V*

Il costo complessivo dei lavori menzionati all'articolo II della presente Convenzione, valutato in 4.000.000 di franchi svizzeri, sarà assunto interamente dalla Svizzera. Da parte sua l'Italia assume le spese complete per i lavori di protezione delle rive della Tresa in territorio italiano a valle della correzione prevista all'articolo II.

#### *Articolo VI*

1. I due Governi costituiranno una commissione di sorveglianza di sei membri, di cui tre saranno designati dal Governo della Repubblica italiana e tre dal Consiglio federale svizzero. Ciascun Governo contraente assume le spese per i membri da esso designati.

2. Durante il periodo di costruzione, detta commissione ha il compito di approvare i programmi d'esecuzione che le sottopone il Consiglio di Stato del

Cantone Ticino, di vigilare sull'esecuzione dei lavori, di decidere, se è il caso, qualsiasi modificazione del progetto, di presentare ai due Governi rapporti periodici sull'andamento dei lavori, nonchè sull'osservanza dei termini.

3. Dopo il collaudo dei lavori, la commissione avrà competenza per esaminare e risolvere qualsiasi questione concernente l'applicazione del regolamento di regolazione, il servizio dello sbarramento, la manutenzione e il rinnovo delle opere. Essa sorveglierà l'esecuzione delle sue decisioni e sottoporrà all'approvazione dei due Governi le modificazioni che giudicherà utile apportare al regolamento di regolazione.

4. La commissione prenderà le sue decisioni all'unanimità ed emanerà il proprio regolamento interno. Qualora non possa essere raggiunta l'unanimità, la divergenza verrà rimessa ai direttori degli istituti di idraulica dei politecnici di Zurigo e Milano. La loro decisione è vincolante per le parti.

5. Qualora questi due esperti non raggiungessero una intesa, provvederanno a designare un arbitro. Quest'ultimo non dovrà essere cittadino di nessuno dei due paesi, e il suo giudizio sarà definitivo.

#### *Articolo VII*

1. Il collaudo dei lavori, ad opera ultimata, sarà affidato in comune a due esperti designati l'uno dal Ministero italiano dei lavori pubblici e l'altro dal Dipartimento federale delle poste e ferrovie.

2. Il certificato di collaudo dovrà essere approvato dalle predette autorità statali.

#### *Articolo VIII*

1. La Svizzera assume l'esercizio dello sbarramento e s'impegna ad osservare il regolamento di regolazione e le modificazioni che potrebbero esservi apportate conformemente all'articolo VI, numero 3, della presente Convenzione.

2. Le spese per l'esercizio dello sbarramento saranno assunte dalla Svizzera.

3. Le persone addette a quest'esercizio avranno libero accesso alla riva italiana nei pressi dello sbarramento. Tali persone restano però assoggettate alle necessarie misure di polizia e doganali.

#### *Articolo IX*

1. Le spese di manutenzione, e di rinnovo dello sbarramento di regolazione saranno assunte completamente dalla Svizzera.

2. L'Italia e la Svizzera assumono a proprie spese la manutenzione del canale e delle rive dello stretto di Lavena e della Tresa, siti sul territorio rispettivo. I due paesi s'impegnano di prendere i provvedimenti atti a prevenire gli scoscendimenti delle sponde e modificazioni del canale che potrebbero compromettere la regolazione. Se ciò malgrado dovessero verificarsi tali scoscendimenti o modificazioni, si prenderanno senza indugio le misure atte a rimediarvi. La commissione di sor-

veglianza regolerà le modalità d'esecuzione dei lavori di manutenzione quando questi si estenderanno contemporaneamente ai territori svizzero e italiano.

*Articolo X*

1. Nell'ambito del proprio territorio, ogni Governo provvederà a che, in caso di costruzione o di modificazione d'opere artificiali, come strade, impianti permanenti di pesca o d'irrigazione, ponti, edifici, lavori idraulici, ecc. sullo stretto di Lavena o sul tratto internazionale della Tresa, siano prese le misure necessarie per impedire che la regolazione sia ostacolata o compromessa e che la riva appartenente all'altro Stato ne risulti danneggiata.

2. A tale scopo i progetti saranno sottoposti alle competenti autorità che sentiranno il parere della commissione di sorveglianza.

*Articolo XI*

Qualora dovessero sorgere contestazioni sull'interpretazione e l'applicazione della presente Convenzione e se queste non potessero venir composte mediante trattative dirette, le contestazioni potranno essere sottoposte, a richiesta di uno dei due Governi, alla Corte internazionale di giustizia.

*Articolo XII*

La presente Convenzione abroga le disposizioni contrarie di convenzioni precedenti concluse tra i due Stati.

*Articolo XIII*

La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Roma.

Essa entrerà in vigore il giorno dello scambio degli strumenti di ratifica.

IN FEDE DI CHE, i Plenipotenziari dei due Stati hanno firmato la presente Convenzione.

FATTO a Lugano, il 17 settembre 1955, in due esemplari originali in lingua italiana.

Pietro FROSINI

CELIO

PROTOCOLLO ADDIZIONALE ALLA CONVENZIONE DEL 17 SETTEMBRE 1955 TRA L'ITALIA E LA SVIZZERA RELATIVA ALLA REGOLAZIONE DEL LAGO DI LUGANO

Si precisa che il progetto e il regolamento di regolazione di cui all'articolo I della Convenzione, sono quelli trasmessi alla Delegazione italiana, come al verbale della riunione tenutasi a Milano nei giorni 11 e 12 dicembre 1953.

Pietro FROSINI

CELIO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4257. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN ITALY AND SWITZERLAND CONCERNING THE REGULATION OF LAKE LUGANO. SIGNED AT LUGANO, ON 17 SEPTEMBER 1955

The President of the Italian Republic and the Swiss Federal Council,

Having regard to the fact that flood waters from Lake Lugano periodically cause substantial damage in the riparian areas, and desirous of protecting such areas from further flooding so far as possible and of better controlling the level of the lake, have resolved to conclude a convention and have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Italian Republic :

Mr. Pietro Frosini, President of Section of the High Council of Public Works ;

The Swiss Federal Council :

Mr. Nello Celio, Councillor of State, Head of the Department of Public Works of the Canton of Ticino,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article I*

The High Contracting Parties agree to proceed with the regulation of Lake Lugano in accordance with the plan of September 1951 and the control regulations of August 1953, both submitted by the Federal Water Service at Berne.

*Article II*

1. The regulation works shall comprise :
  - (a) Correction of the Lavena narrows ;
  - (b) The control dam at La Rocchetta ;
  - (c) Correction of the Tresa between Ponte-Tresa and Madonnone.
2. The said works shall be started within two years from the date of entry into force of this Convention.

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1958, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at Rome, in accordance with article XIII.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 4257. CONVENTION<sup>3</sup> ENTRE L'ITALIE ET LA SUISSE  
AU SUJET DE LA RÉGULARISATION DU LAC DE LU-  
GANO. SIGNÉE À LUGANO, LE 17 SEPTEMBRE 1955

Le Conseil fédéral suisse et le président de la République italienne,

Considérant que les crues du lac de Lugano causent périodiquement des dommages importants aux régions riveraines, désireux de protéger, dans la mesure du possible, ces régions contre de nouvelles inondations et d'améliorer le régime des niveaux du lac, ont résolu de conclure une convention et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Conseil fédéral suisse :

Monsieur Nello Celio, conseiller d'État ;

Le président de la République italienne :

Monsieur Pietro Frosini, président de section du conseil supérieur des travaux publics,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I*

Les hautes parties contractantes conviennent d'entreprendre la régularisation du lac de Lugano conformément au projet de septembre 1951 et au règlement de régularisation d'août 1953 présentés l'un et l'autre par le service fédéral des eaux à Berne.

*Article II*

1. Les travaux de régularisation comprennent :

- a. La correction du détroit de Lavena ;
- b. Le barrage de régularisation à la Rochetta ;
- c. La correction de la Tresa entre Ponte Tresa et Madonnone.

2. Ces travaux seront commencés dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement suisse.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Switzerland.

<sup>3</sup> Entrée en vigueur le 15 février 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Rome, conformément à l'article XIII.

*Article III*

1. The High Contracting Parties agree to recognize the regulation of Lake Lugano as a work of public interest. Each of the two Governments shall therefore accord with respect to its own territory the right to expropriate such land as may be necessary for the execution, operation and maintenance of the works and also any rights which may conflict therewith.

2. Land in the public domain may be occupied and used free of charge so far as may be necessary for the execution, operation and maintenance of the works.

*Article IV*

1. Subject to the exercise of the powers of the Mixed Supervisory Commission established under article VI of this Convention, the Canton of Ticino shall be responsible for executing the works. The Council of State of the said Canton shall appoint managerial staff for the works, make arrangements, in consultation with the Italian authorities, to publish the plans in accordance with the provisions in force in the two countries, and award contracts.

2. The High Contracting Parties undertake to make every effort to facilitate the execution of the regulation works, in particular by granting the following advantages :

- (a) The management shall enjoy the support of the competent administrative authorities of both countries ;
- (b) Personnel employed on the works shall enjoy freedom of movement on the banks of the Lavena narrows and of the Tresa. Such personnel shall, however, remain subject to all necessary measures of police and customs control ;
- (c) The two Governments shall exempt materials intended for the execution and maintenance of the works from customs duties, taxes and import and export licensing ; such materials shall, however, be declared at the competent customs house on every occasion.

Exemption shall be granted on production of a certificate issued by the Italian Ministry of Public Works for the Swiss customs and by the Department of Public Works of the Canton of Ticino for the Italian customs declaring that the material is intended solely for use in the execution and maintenance of the works provided for in this Convention.

*Article V*

The total cost of the works referred to in article II of this Convention, which is estimated at 4 million Swiss francs, shall be borne wholly by Switzerland. Italy,



*Article III*

1. Les hautes parties contractantes sont d'accord pour reconnaître que la régularisation du lac de Lugano est une œuvre d'utilité publique. Les deux gouvernements accorderont en conséquence, chacun pour leur territoire, le droit d'exproprier, s'il y a lieu, les biens-fonds nécessaires à l'exécution, à l'exploitation et à l'entretien des ouvrages, ainsi que les droits qui s'y opposent.

2. Les terrains du domaine public pourront être occupés et utilisés gratuitement dans la mesure nécessaire à l'exécution, l'exploitation et à l'entretien des ouvrages.

*Article IV*

1. Sous réserve des attributions de la commission mixte de surveillance instituée par l'article VI de la présente convention, l'exécution des travaux incombera au canton du Tessin. Il appartiendra au Conseil d'État de ce canton de désigner la direction des travaux, de prendre, d'entente avec les autorités italiennes, les mesures nécessaires pour la publication des plans conformément aux dispositions en vigueur dans les deux pays et de passer les contrats d'entreprise.

2. Les hautes parties contractantes s'engagent à faciliter de leur mieux l'exécution des travaux de régularisation en concédant notamment les avantages suivants :

- a. La direction des travaux bénéficiera du concours des autorités compétentes administratives des deux pays ;
- b. Le personnel employé aux travaux pourra circuler librement sur les rives du détroit de Lavena et de la Tresa. Il restera cependant soumis aux mesures de police et de douane nécessaires ;
- c. Les deux gouvernements accorderont le bénéfice de l'exonération des droits de douane, des taxes et licences d'importation et d'exportation pour les matériaux destinés à l'exécution et à l'entretien des ouvrages. Ces matériaux devront cependant être chaque fois déclarés à la douane compétente.

Les exonérations seront accordées sur présentation d'un certificat attestant que les matériaux sont destinés exclusivement à être utilisés pour la construction et l'entretien des ouvrages prévus dans la présente convention. Ce certificat sera délivré, pour les douanes suisses, par le ministère italien des travaux publics et pour les douanes italiennes par le département des travaux publics du canton du Tessin.

*Article V*

Le coût total des travaux mentionnés à l'article II de la présente convention, évalué par devis à 4.000.000 de francs suisses, sera supporté entièrement par la

for its part, shall bear the total cost of protecting the banks of the Tresa in Italian territory downstream from the correction provided for in article II.

#### *Article VI*

1. The two Governments shall establish a Supervisory Commission of six members, three of whom shall be appointed by the Government of the Italian Republic and three by the Swiss Federal Council. Each Contracting Government shall pay the expenses of the members it appoints.

2. While the works are under construction, the Commission shall be responsible for approving the programmes of work submitted to it by the Council of State of the Canton of Ticino, supervising the execution of the works, deciding upon any necessary modification of the project, and rendering to the two Governments periodic reports on the progress of work and on compliance with the time-schedules.

3. After the works have been inspected, the Commission shall be empowered to examine and resolve any question concerning the application of the control regulations, the operation of the dam and the maintenance and renewal of the works. It shall supervise the execution of its decisions and shall submit to the two Governments for approval such amendments to the control regulations as it may deem desirable.

4. The Commission shall take its decisions by unanimous vote and shall adopt its own rules of procedure. Should it fail to reach a unanimous decision, the dispute shall be referred to the Directors of the Institutes of Hydraulics of the Zurich and Milan Polytechnics, whose decision shall be binding on the parties.

5. Should the said two experts fail to agree they shall proceed to appoint an arbitrator who shall not be a citizen of either country and whose decision shall be final.

#### *Article VII*

1. The inspection of the completed works shall be jointly entrusted to two experts appointed by the Italian Ministry of Public Works and the Federal Department of Posts and Railways respectively.

2. The certificate of inspection shall be subject to approval by the said State authorities.

#### *Article VIII*

1. Switzerland undertakes to operate the dam and to comply with the control regulations and with such amendments as may be made thereto under article VI, paragraph 3, of this Convention.

Suisse. De son côté, l'Italie prendra à sa charge la totalité des frais pour des travaux de protection des rives de la Tresa situées sur territoire italien à l'aval de la correction prévue à l'article II.

#### *Article VI*

1. Les deux gouvernements constitueront une commission de surveillance composée de six membres, dont trois seront désignés par le Conseil fédéral suisse et trois par le gouvernement de la République italienne. Chaque gouvernement prend à sa charge les frais des membres qu'il a désignés.

2. En période de construction, il appartient à cette commission d'approuver les programmes d'exécution que lui soumet le Conseil d'État du canton du Tessin, de surveiller l'exécution des travaux, de statuer sur les propositions éventuelles de modification du projet, de présenter aux deux gouvernements des rapports périodiques sur la marche des travaux ainsi que sur l'observation des délais.

3. Après le récolement des travaux, la commission aura compétence pour examiner et résoudre toutes les questions concernant l'application du règlement de régularisation, le service du barrage, l'entretien et le renouvellement des ouvrages. Elle surveillera l'exécution de ses décisions et soumettra à l'approbation des deux gouvernements les modifications qu'elle jugerait utile d'apporter au règlement de régularisation.

4. La commission prendra ses décisions à l'unanimité et édictera elle-même son règlement interne. Si l'unanimité ne peut être obtenue, les points au sujet desquels l'accord n'aura pas été réalisé seront soumis aux directeurs des instituts d'hydraulique des écoles polytechniques de Zurich et de Milan. Leur décision aura force obligatoire pour les deux parties.

5. Si ces deux experts ne peuvent tomber d'accord, ils désigneront un arbitre, qui ne devra pas être ressortissant d'un des deux États. La décision de cet arbitre sera sans appel.

#### *Article VII*

1. A la fin des travaux, leur récolement sera confié à deux experts désignés l'un par le département fédéral des postes et des chemins de fer et l'autre par le ministère italien des travaux publics.

2. Le procès-verbal de récolement devra être approuvé par ces deux autorités.

#### *Article VIII*

1. La Suisse se charge du service du barrage et s'engage à observer le règlement de régularisation, ainsi que les modifications qui pourraient y être apportées conformément à l'article VI, chiffre 3, de la présente convention.

2. The cost of operating the dam shall be borne by Switzerland.
3. The persons employed in such operation shall enjoy freedom of access to the Italian bank in the vicinity of the dam. The said persons shall, however, remain subject to the necessary measures of police and customs control.

*Article IX*

1. The cost of maintaining and renewing the control dam shall be borne wholly by Switzerland.
2. Italy and Switzerland shall maintain at their own expense the channel and banks of the Lavena narrows and of the Tresa in their respective territories. Both countries undertake to make arrangements to prevent any subsidence of the banks or alteration of the channel which might interfere with the regulation of the lake. Should any such subsidence or alteration nevertheless take place, the necessary corrective measures shall be taken without delay. The Supervisory Commission shall issue regulations governing the execution of any maintenance works affecting both Swiss and Italian territory.

*Article X*

1. Within its own territory each Government shall ensure that, in the event of the construction or alteration of any civil engineering works such as roads, fixed fishery or irrigation installations, bridges, buildings, hydraulic works etc. on the Lavena narrows or the international reaches of the Tresa, the necessary precautions are taken to prevent any obstruction of or interference with the regulation of the lake or any damage to the bank belonging to the other State.
2. To this end, all plans shall be submitted to the competent authorities, which shall consult the Supervisory Commission.

*Article XI*

In the event of any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled by direct negotiation, such dispute may, at the request of either Government, be submitted to the International Court of Justice.

*Article XII*

This Convention supersedes all contrary provisions of previous agreements concluded between the two States.

*Article XIII*

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome.

2. Les frais du service du barrage seront à la charge de la Suisse.

3. Les personnes chargées de ce service auront libre accès à la rive italienne, à l'endroit du barrage. Elles resteront cependant soumises aux mesures de police et de douane nécessaires.

#### *Article IX*

1. Les frais d'entretien et de renouvellement du barrage de régularisation seront entièrement supportés par la Suisse.

2. La Suisse et l'Italie prennent chacune à leur charge les frais d'entretien des rives et du chenal du détroit de Lavena et de la Tresa situés sur leur territoire. Les deux États s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour prévenir les glissements de rives ou modifications du chenal préjudiciables à la régularisation. Si de tels glissements ou modifications se produisent tout de même, la remise en état sera entreprise sans retard. La commission de surveillance réglera les modalités d'exécution des travaux d'entretien lorsque ceux-ci devront s'étendre aux territoires suisse et italien.

#### *Article X*

1. Dans les limites de son territoire, chacun des gouvernements pourvoira à ce que, dans le cas d'établissement ou de modification d'ouvrages tels que routes, installations permanentes de pêche ou d'irrigation, ponts, bâtiments, travaux hydrauliques, etc., sur le détroit de Lavena ou sur la section internationale de la Tresa, il soit pris les mesures nécessaires pour empêcher que la régularisation ne soit entravée ou compromise et que la rive appartenant à l'autre État ne soit endommagée.

2. A cet effet, les projets seront soumis aux autorités compétentes, qui prendront l'avis de la commission de surveillance.

#### *Article XI*

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente convention, qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes, pourra être soumis, à la requête d'un des deux gouvernements, à la cour internationale de justice.

#### *Article XII*

La présente convention abroge les dispositions contraires des conventions précédentes conclues entre les deux États riverains.

#### *Article XIII*

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Rome.

It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Convention.

DONE at Lugano, on 17 September 1955, in duplicate in the Italian language.

Pietro FROSINI

CELIO

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION OF 17 SEPTEMBER 1955<sup>1</sup> BETWEEN ITALY AND SWITZERLAND CONCERNING THE REGULATION OF LAKE LUGANO

It is stipulated that the plan and the control regulations referred to in article I of the Convention<sup>1</sup> are those transmitted to the Italian delegation as stated in the record of the meeting held at Milan on 11 and 12 December 1953.

Pietro FROSINI

CELIO

---

<sup>1</sup> See p. 218 of this volume.

Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente convention.

FAIT à Lugano le 17 septembre 1955, en deux exemplaires originaux en italien.

CELIO

Pietro FROSINI

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DU 17 SEPTEMBRE  
1955<sup>1</sup> ENTRE L'ITALIE ET LA SUISSE AU SUJET DE LA RÉGULARI-  
SATION DU LAC DE LUGANO

Il est entendu que le projet et le règlement de régularisation mentionnés à l'article I de la convention<sup>1</sup> sont ceux qui furent communiqués à la délégation italienne, conformément au procès-verbal de la réunion tenue à Milan les 11 et 12 décembre 1953.

CELIO

Pietro FROSINI

---

<sup>1</sup> Voir p. 219 de ce volume.





**No. 4258**

---

**ITALY  
and  
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
duration of copyright protection. Rome, 12 October  
1957**

*Official texts : Italian and Spanish.*

*Registered by Italy on 25 March 1958.*

---

**ITALIE  
et  
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au régime de  
durée de protection des droits d'auteur. Rome, 12 oc-  
tobre 1957**

*Textes officiels italien et espagnol.*

*Enregistré par l'Italie le 25 mars 1958.*

No. 4258. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN ITALY AND  
SPAIN RELATING TO THE DU-  
RATION OF COPYRIGHT PRO-  
TECTION. ROME, 12 OCTOBER  
1957

Nº 4258. ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE L'ITALIE ET L'ESPAGNE  
RELATIF AU RÉGIME DE  
DURÉE DE PROTECTION DES  
DROITS D'AUTEUR. ROME,  
12 OCTOBRE 1957

## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL EMBAJADOR DE ESPAÑA EN ITALIA

Roma, 12 de Octubre de 1957

Excelencia :

Después de haber examinado las convenciones existentes entre España e Italia en materia de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas y científicas y después de haber analizado la situación jurídica derivada en España de la Ley de 10 de Enero de 1879 sobre propiedad intelectual en lo que concierne la duración del derecho y en Italia de las Leyes del 22 de Abril de 1941, n. 633, del 20 de Julio de 1945, n. 440 y del 19 de Diciembre de 1956, n. 1421, referentes a la misma materia, tengo el gusto de manifestar a V. E. nuestro acuerdo haciendo constar que las obras españolas se beneficiarán en Italia del régimen de duración de protección establecido en las citadas Leyes italianas y que, a título de reciprocidad, las obras italianas se beneficiarán en España de un igual período de protección.

Tengo el honor de proponer a V. E. que la presente carta y la carta de confirmación de V. E. sean consideradas como un acuerdo concluído entre nuestros dos Gobiernos.

Le ruego acepte, Señor Ministro, el testimonio de mi más alta consideración.

NAVASQUÉS

Su Excelencia Giuseppe Pella  
Vicepresidente del Consejo de Ministros  
y Ministro de Asuntos Exteriores  
Roma

<sup>1</sup> Came into force on 12 October 1957 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 octobre 1957 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

THE AMBASSADOR OF SPAIN IN ITALY

L'AMBASSADEUR D'ESPAGNE EN ITALIE

Rome, 12 October 1957

Rome, le 12 octobre 1957

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

Having examined the existing agreements between Spain and Italy concerning copyright in literary, artistic and scientific works, and having analysed the legal situation with respect to the duration of copyright, which derives in Spain from the Act of 10 January 1879 concerning intellectual property and in Italy from Acts Nos. 633 of 22 April 1941, 440 of 20 July 1945 and 1421 of 19 December 1956 on the same subject, I have pleasure in informing you that we agree that Spanish works shall benefit in Italy from the provisions of the said Italian Acts relating to the duration of protection and that, on a basis of reciprocity, Italian works shall enjoy protection in Spain for an equal period.

Après avoir examiné les conventions en vigueur entre l'Espagne et l'Italie en matière de droits d'auteur sur les œuvres littéraires, artistiques et scientifiques et après avoir analysé la situation juridique découlant, en Espagne, de la loi du 10 janvier 1879 sur la propriété intellectuelle, en ce qui concerne la durée de ce droit, et en Italie, des lois n° 633 du 22 avril 1941, n° 440 du 20 juillet 1945 et n° 1421 du 19 décembre 1956, concernant la même matière, j'ai le plaisir de confirmer à Votre Excellence notre accord établissant que les œuvres espagnoles bénéficieront en Italie du régime de la durée de protection défini dans les dites lois italiennes, et qu'à titre de réciprocité, les œuvres italiennes bénéficieront en Espagne d'une durée de protection égale.

I have the honour to propose to you that this letter and your letter of confirmation should be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente lettre et la lettre de confirmation de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord conclu entre nos deux Gouvernements.

I have the honour to be, etc.

Veillez agréer, etc.

NAVASQUÉS

NAVASQUÉS

His Excellency  
Giuseppe Pella  
Vice-President of the Council  
of Ministers and Minister  
of Foreign Affairs  
Rome

Son Excellence  
Monsieur Giuseppe Pella  
Vice-Président du Conseil  
des Ministres et Ministre  
des affaires étrangères  
Rome

## II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 12 ottobre 1957

Signor Ambasciatore,

Vostra Eccellenza ha voluto farmi pervenire, in data odierna, una lettera del seguente tenore :

« Dopo aver esaminato le convenzioni esistenti fra la Spagna e l'Italia in materia di diritti d'autore sulle opere letterarie, artistiche e scientifiche e dopo aver constatata la situazione giuridica derivante in Spagna dalla legge del 10 gennaio 1879 sulla proprietà intellettuale per quanto concerne la durata del diritto ed in Italia dalle leggi del 22 aprile 1941 n. 633, del 20 luglio 1945 n. 440 e del 19 dicembre 1956 n. 1421 concernenti la stessa materia, ho il piacere di confermarLe il nostro accordo constatando che le opere spagnole beneficiano in Italia del regime di durata di protezione stabilito dalle dette leggi italiane e che, a titolo di reciprocità, le opere italiane beneficiano in Spagna di una eguale durata di protezione.

Ho l'onore di proporre a Vostra Eccellenza che la presente lettera e la lettera di conferma di Vostra Eccellenza siano considerate come costituenti un accordo concluso fra i nostri due Governi. »

Ho l'onore di informare Vostra Eccellenza che il Governo italiano è d'accordo su quanto precede.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, gli atti della mia più alta considerazione.

PELLA

Sua Eccellenza Don Emilio de Navasqués  
Conte di Navasqués  
Ambasciatore di Spagna  
Roma

[TRANSLATION]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, 12 October 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date reading as follows :

[See note I]

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 12 octobre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser, à la date de ce jour, une lettre dont la teneur suit :

[Voir note I]

I have the honour to inform you that the Italian Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

His Excellency  
Don Emilio de Navasqués  
Comte di Navasqués  
Ambassador of Spain  
Rome

PELLA

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien donne son accord aux dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

Son Excellence  
Monsieur Emilio de Navasqués  
Comte de Navasqués  
Ambassadeur d'Espagne  
Rome

PELLA



No. 4259

---

**ITALY  
and  
SWEDEN**

**Convention (with Final Protocol) on social security. Signed  
at Rome, on 25 May 1955**

*Official texts: Italian and Swedish.*

*Registered by Italy on 25 March 1958.*

---

**ITALIE  
et  
SUÈDE**

**Convention (avec Protocole final) en matière de sécurité so-  
ciale. Signée à Rome, le 25 mai 1955**

*Textes officiels italien et suédois.*

*Enregistrée par l'Italie le 25 mars 1958.*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 4259. CONVENZIONE FRA LA REPUBBLICA ITALIANA  
E IL REGNO DI SVEZIA IN MATERIA DI SICUREZZA  
SOCIALE

Il Presidente della Repubblica Italiana e Sua Maestà il Re di Svezia, animati dal desiderio di garantire i benefici delle legislazioni dei due Paesi in materia di sicurezza sociale ai cittadini italiani e svedesi, hanno deciso di concludere una convenzione e a questo scopo hanno nominato come loro plenipotenziario

Il Presidente della Repubblica Italiana :

l'On. Francesco Maria Dominedò, Sottosegretario al Ministero degli Affari Esteri italiano

Sua Maestà il Re di Svezia :

il Barone Johan Beck-Friis, Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario di Sua Maestà il Re di Svezia in Roma.

i quali, dopo essersi scambiati i loro poteri, riconosciuti in buona e debita forma, hanno concordato le disposizioni seguenti :

P A R T E   P R I M A

DISPOSIZIONI GENERALI

*Articolo 1*

*Paragrafo 1*

La presente convenzione si applica alle legislazioni concernenti :

1) *in Italia* :

- a) l'assicurazione obbligatoria per l'invalidità, la vecchiaia e i superstiti ;
- b) l'assicurazione obbligatoria contro le malattie ;
- c) l'assicurazione obbligatoria contro la tubercolosi ;
- d) la tutela fisica ed economica delle lavoratrici madri in quanto concerne le prestazioni assicurative ;
- e) gli assegni familiari ;
- f) l'assicurazione obbligatoria contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali ;



[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 4259. KONVENTION MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH ITALIENSKA REPUBLIKEN RÖRANDE SOCIAL TRYGGHET

Hans Majestät Konungen av Sverige och Presidenten i Italienska Republiken, vilka önska tillförsäkra svenska och italienska medborgare de sociala förmåner, som utgå enligt de båda ländernas lagstiftning, hava överenskommit att sluta en konvention härom och hava för detta ändamål till sina fullmäktige utsett :

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Friherre Johan Beck-Friis, Hans Majestät Konungens av Sverige Utomordentliga Sändebud och Befullmäktigade Minister i Rom

Presidenten i Italienska Republiken :

Understatskreteraren i utrikesministeriet Francesco Maria Dominedò

De befullmäktigade ombuden hava efter utväxling av sina fullmakter, vilka befunnits vara i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser :

F Ö R S T A   D E L E N

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

*Artikel 1*

*Mom. 1*

Denna konvention är tillämplig på följande lagstiftning :

1) i *Sverige* rörande :

a) folkpensionering (ålders-, invaliditets- och efterlevandepensionering) ;

b) bidrag till änkor och änklingar med barn ;

c) allmän sjukförsäkring ;

d) moderskapshjälp ;

e) mödrahjälp ;

f) allmänna barnbidrag ;

g) l'assicurazione obbligatoria contro la disoccupazione involontaria, comprese le disposizioni sui sussidi straordinari di disoccupazione ;

h) i regimi facoltativi delle assicurazioni per l'invalidità e la vecchiaia e contro la tubercolosi ;

i) i regimi speciali di assicurazione stabiliti per determinate categorie, in quanto concernano i rischi coperti dalle legislazioni enumerate nelle lettere precedenti ;

2) *in Svezia* :

a) le pensioni del popolo (pensioni di vecchiaia, invalidità e superstiti) ;

b) le prestazioni alle vedove e ai vedovi con figli a carico ;

c) l'assicurazione generale di malattia ;

d) le prestazioni di maternità ;

e) l'assistenza alla maternità ;

f) gli assegni generali per i figli ;

g) gli assegni speciali ai figli di vedove, di invalidi e di altri ;

h) l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro ;

i) le prestazioni delle casse di disoccupazione riconosciute ;

j) le misure assistenziali prese dallo Stato e quelle alle quali lo Stato contribuisce in caso di disoccupazione.

### *Paragrafo 2*

La presente convenzione si applica egualmente a tutti gli atti legislativi e regolamentari che modificheranno o completeranno le legislazioni enumerate nel paragrafo 1.

Tuttavia essa non si applica :

a) agli atti legislativi o regolamentari concernenti un nuovo ramo di sicurezza sociale, a meno che non intervenga un accordo al riguardo fra i due Paesi ;

b) agli atti legislativi o regolamentari che estendano i rami esistenti a nuove categorie di beneficiari, qualora il Governo del Paese interessato notifici un'opposizione al Governo dell'altro Paese entro i tre mesi successivi alla pubblicazione ufficiale di detti atti.

### *Articolo 2*

I cittadini italiani in Svezia e i cittadini svedesi in Italia sono sottoposti alle legislazioni enumerate nell'art. 1, applicabili rispettivamente in Svezia e in Italia, e ne beneficiano con gli stessi obblighi e con gli stessi diritti dei cittadini del Paese

- g) särskilda barnbidrag till änkors och invaliders m.fl. barn ;
  - h) yrkesskadeförsäkring ;
  - i) understöd från erkända arbetslöshetskassor ;
  - j) vissa statliga och statsunderstödda åtgärder vid arbetslöshet.
- 2) i *Italien* rörande :
- a) den obligatoriska invaliditets-, ålders- och efterlevandeförsäkringen ;
  - b) den obligatoriska sjukförsäkringen ;
  - c) den obligatoriska tuberkulosförsäkringen ;
  - d) försäkringsmässiga natura- och penningförmåner åt arbetande mödrar ;
  - e) familjebidrag ;
  - f) den obligatoriska försäkringen mot olycksfall i arbete och yrkessjukdomar ;
  - g) den obligatoriska försäkringen mot ofrivillig arbetslöshet innefattande föreskrifterna om särskilda bidrag vid arbetslöshet ;
  - h) de fakultativa invaliditets-, ålders-, efterlevande- och tuberkulosförsäkringarna ;
  - i) särskilda försäkringsformer för vissa persongrupper, i den mån försäkringen avser risker som täckas av ovan angiven lagstiftning.

### Mom. 2

Konventionen äger jämväl tillämpning på lagar eller författningar, som ändra eller komplettera den lagstiftning, som anges i mom. 1.

Konventionen skall dock icke tillämpas :

- a) å lagar och författningar, vilka avse en ny gren av social trygghet, med mindre överenskommelse därom träffas mellan de fördragsslutande länderna ;
- b) å lagar och författningar, vilka utvidga tillämpningsområdet för gällande lagstiftning till nya persongrupper, därest inom tre månader efter lagens eller författningens offentliggörande det berörda landets regering meddelar det andra landets regering, att en motsvarande utvidgning av konventionen icke är avsedd.

### Artikel 2

Svenska medborgare i Italien och italienska medborgare i Sverige omfattas av den italienska resp. svenska lagstiftning, som anges i artikel 1, samt äro därvid likställda med verderbörande lands egna medborgare i fråga om rättig-

in cui risiedono, salvo quanto disposto nella presente convenzione. Ciò vale anche per la concessione delle prestazioni all'estero.

### *Articolo 3*

Al principio previsto dall'art. 2 circa la legislazione applicabile sono stabilite le seguenti eccezioni :

a) le persone residenti abitualmente in uno dei due Paesi e dipendenti da un'impresa che ha in tale Paese la sua sede, qualora siano inviate dalla stessa impresa nell'altro Paese, continuano ad essere sottoposte alla legislazione del primo Paese durante i primi dodici mesi di permanenza nell'altro Paese. Nel caso in cui la durata dell'occupazione si prolungasse oltre i dodici mesi, la legislazione del Paese di residenza abituale potrà continuare ad essere applicata a dette persone col consenso dell'autorità amministrativa suprema dell'altro Paese ;

b) il personale viaggiante addetto a imprese di trasporto ferroviario o stradale, che svolga la sua attività in entrambi i Paesi, è sottoposto alla legislazione del Paese ove ha sede l'impresa ; tuttavia, qualora detto personale risieda nell'altro Paese, esso è sottoposto alla legislazione di tale Paese ;

c) il personale viaggiante addetto a imprese di trasporto aereo che svolgono la loro attività in entrambi i Paesi è sottoposto alla legislazione del Paese ove ha sede l'impresa ; tuttavia, qualora detto personale risieda nell'altro Paese e sia cittadino di tale Paese, esso è sottoposto alla legislazione del Paese stesso. La legislazione del Paese ove ha sede l'impresa si applica anche, senza tener conto della cittadinanza, ad altro personale addetto a tali imprese, inviato nell'altro Paese per lavoro temporaneo ;

d) i membri dell'equipaggio di una nave battente bandiera di uno dei due Paesi sono sottoposti alla legislazione del Paese al quale la nave appartiene, tuttavia le persone assunte dalla nave battente bandiera di uno dei due Paesi per lavori di carico e scarico, riparazioni e sorveglianza, mentre essa si trova in un porto dell'altro Paese, sono sottoposte alla legislazione del Paese al quale appartiene il porto.

e) gli agenti ed impiegati delle rappresentanze diplomatiche o consolari, esclusi i consoli onorari ed i loro dipendenti, come pure le persone addette al servizio personale di detti agenti e impiegati, sono sottoposti alla legislazione del Paese cui appartiene la rappresentanza, qualora siano cittadini di tale Paese.

### *Articolo 4*

Le Autorità amministrative supreme dei due Paesi possono stabilire, di comune accordo, altre eccezioni al principio previsto dall'art. 2. Esse possono egualmente stabilire, di comune accordo, che le eccezioni previste nell'art. 3 non si applichino in casi particolari.

heter och skyldigheter, såvida ej annat stadgas i denna konvention. Motsvarande gäller i fråga om rätten till förmåner utomlands.

### Artikel 3

Från regeln i artikel 2 beträffande tillämplig lagstiftning gälla följande undantag.

a) För den, som är bosatt i det ena fördragsslutande landet och i tjänst hos företaget med säte i detta land samt av företaget utsändes för arbete i det andra landet, skall förstnämnda lands lagstiftning fortsätta att gälla under de första tolv månaderna av vistelsen i det andra landet. Överskrider arbetet i det andra landet denna tid, må nämnda lagstiftning efter medgivande av vederbörande högsta förvaltningsmyndighet i det andra landet alltjämt gälla.

b) Vid järnvägs- eller vägtrafikföretag anställd resande personal med arbete i båda de fördragsslutande länderna omfattas av lagen i det land, där företaget har sitt säte. Är vederbörande bosatt i det andra landet, skall dock lagen i det landet tillämpas.

c) För flygande personal vid lufttrafikföretag med verksamhet i båda fördragsslutande länderna gäller lagen i det land, där företaget har sitt säte, såvida ej vederbörande är medborgare i det andra landet och bosatt där. För annan personal vid sådant företag gäller oavsett medborgarskap lagen i det land, där företaget har sitt säte, om vederbörande är utsänd för tillfälligt arbete inom det andra landet.

d) För besättningen på fartyg under svensk eller italiensk flagg gäller lagen i det land fartyget tillhör. Har för lastning, lossning, reparationsarbete eller vakt-tjänst ombord å ett i det ena landet hemmahörande fartyg under dess uppehåll i det andra landet antagits arbetare från det land, där uppehållet sker, skall i fråga om denne gälla lagen i sistnämnda land.

e) För personal vid diplomatiska eller konsulära representationer ävensom för arbetstagare i personlig tjänst hos sådan personal gäller lagen i det land representationen tillhör, såvida vederbörande är medborgare i detta land. Vad nu sagts gäller ej olönad konsul eller av denne avlönad arbetstagare.

### Artikel 4

De högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda fördragsslutande länderna kunna överenskomma om ytterligare undantag från huvudregeln i artikel 2. De kunna likaledes träffa överenskommelse om att undantag, som anges i artikel 3, i visst fall icke skall gälla.

## PARTE SECONDA

## DISPOSIZIONI PARTICOLARI

## CAPITOLO I

## PRESTAZIONI DI VECCHIAIA, INVALIDITÀ E SUPERSTITI

*Articolo 5*

I cittadini italiani domiciliati e civilmente registrati in Svezia hanno diritto alla pensione di vecchiaia alle stesse condizioni, nella stessa misura e con gli stessi benefici supplementari previsti per i cittadini svedesi, a condizione che

a) dopo il 18° anno di età siano stati domiciliati e civilmente registrati in Svezia complessivamente per almeno 15 anni, di cui almeno 5 anni consecutivi immediatamente precedenti la data di presentazione della domanda di pensione, oppure

b) al raggiungimento del 67° anno di età sia stato e sia tuttora riconosciuto il diritto ad una pensione per invalidità o ad una indennità per invalidità non permanente o ad una pensione alla vedova o a prestazioni per vedove o vedovi con figli a carico.

*Articolo 6*

I cittadini italiani domiciliati e civilmente registrati in Svezia hanno diritto alla pensione per invalidità o all'indennità per invalidità non permanente alle stesse condizioni, nella stessa misura e con gli stessi benefici supplementari previsti per i cittadini svedesi, a condizione che siano stati domiciliati e civilmente registrati in Svezia complessivamente per almeno 5 anni e che, dopo il loro ultimo arrivo in Svezia, siano stati atti a normale lavoro per almeno un anno.

*Articolo 7*

In caso di morte di un cittadino italiano, al coniuge superstite domiciliato e civilmente registrato in Svezia è riconosciuto il diritto, alle stesse condizioni, nella stessa misura e con gli stessi benefici supplementari previsti per i cittadini svedesi, a pensione alla vedova o a prestazioni per vedove o vedovi con figli a carico, a condizione che

a) il deceduto, dopo il 18° anno di età, sia stato domiciliato e civilmente registrato in Svezia complessivamente per almeno 15 anni, di cui almeno 5 anni consecutivi immediatamente prima della morte, purchè, all'epoca del decesso, il coniuge superstite fosse domiciliato e civilmente registrato in Svezia, oppure

b) il coniuge superstite sia stato domiciliato e civilmente registrato in Svezia complessivamente per almeno 15 anni, di cui almeno 5 anni consecutivi immediatamente precedenti la data di presentazione della domanda di prestazioni.

## ANDRA DELEN

## SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

## KAPITEL I

## FÖRMÅNER VID ÄLDERDOM OCH INVALIDITET SAMT ÅT EFTERLEVANDE

*Artikel 5*

Italiensk medborgare äger, så länge han är bosatt och mantalsskriven i Sverige, rätt att på samma villkor och med samma tilläggsförmåner som svensk medborgare erhålla allmän ålderspension,

om han efter det han fyllt 18 år varit bosatt och mantalsskriven i Sverige under sammanlagt minst 15 år, därav minst fem år i oavbruten följd omedelbart före ansökan om pension, eller

om han vid uppnåendet av 67 års ålder redan blivit och då alltjämt var berättigad till invalidpension, sjukbidrag, änkepension eller bidrag till änkor och änklingar med barn.

*Artikel 6*

Italiensk medborgare äger, så länge han är bosatt och mantalsskriven i Sverige, rätt att på samma villkor och med samma tilläggsförmåner som svensk medborgare erhålla invalidpension eller sjukbidrag, om han varit bosatt och mantalsskriven i Sverige sammanlagt minst fem år och efter sista ankomsten till Sverige under minst ett år varit i stånd att utöva normal förvärvsverksamhet.

*Artikel 7*

Avlider italiensk medborgare, är den efterlevande maken, så länge denne är bosatt och mantalsskriven i Sverige, på samma villkor och med samma tilläggsförmåner som svensk medborgare berättigad till änkepension och bidrag till änkor och änklingar med barn,

om den avlidne efter det han fyllt 18 år varit bosatt och mantalsskriven i Sverige under sammanlagt minst 15 år, därav minst fem år i oavbruten följd omedelbart före dödsfallet, allt under förutsättning att den efterlevande vid dödsfallet var bosatt och mantalsskriven i Sverige, eller

om den efterlevande maken varit bosatt och mantalsskriven i Sverige under minst 15 år, därav minst fem år i oavbruten följd omedelbart innan ansökan om förmån göres.

*Articolo 8**Paragrafo 1*

Il cittadino italiano, per il quale non sussistano i requisiti per il diritto ad alcuna delle prestazioni previste dagli articoli 5 a 7, come pure i suoi familiari superstiti, ha diritto, qualora lasci la Svezia con intendimento di non farvi ritorno, al rimborso dei versamenti da lui effettuati all'amministrazione per le pensioni del popolo, su presentazione di regolari ricevute dei versamenti effettuati.

I cittadini italiani che hanno ottenuto tale rimborso non potranno in seguito ottenere le prestazioni indicate negli articoli 5 a 7 prima di aver di nuovo adempiuto alle condizioni ivi richieste.

*Paragrafo 2*

La suprema autorità amministrativa italiana emanerà le disposizioni necessarie per stabilire le condizioni ed i limiti in base ai quali i cittadini italiani, che hanno ottenuto il rimborso dei versamenti previsto nel paragrafo 1, possono utilizzare tali somme nell'assicurazione obbligatoria italiana per l'invalidità, la vecchiaia e i superstiti, ovvero nell'assicurazione facoltativa per l'invalidità e la vecchiaia, ai fini dell'acquisizione e del mantenimento del diritto a pensione, come pure della misura della pensione.

*Articolo 9*

Il cittadino svedese, per il quale non sussistano i requisiti per il diritto alle prestazioni dell'assicurazione italiana per l'invalidità, la vecchiaia e i superstiti come pure i suoi familiari superstiti, ha diritto, qualora lasci l'Italia con intendimento di non farvi ritorno, al rimborso dei contributi da lui versati per tale assicurazione; ottenuto tale rimborso non si potranno più ottenere in seguito le prestazioni di detta assicurazione prima di aver di nuovo adempiuto alle condizioni da essa prescritte.

*Articolo 10*

Nell'applicazione degli articoli 5 a 7 saranno presi in considerazione i periodi di assenza temporanea dalla Svezia. Quali assenze temporanee si considerano quelle che non superino i quattro mesi, o, se superiori, che siano giustificate da circostanze speciali. A tale fine si tiene conto della durata del periodo di residenza in Svezia e del motivo dell'assenza.

## CAPITOLO II

## ASSICURAZIONI PER I CASI DI MALATTIA, TUBERCOLOSI E MATERNITÀ

*Articolo 11*

Per beneficiare delle prestazioni delle assicurazioni obbligatorie o facoltative in Italia per i casi di malattia, tubercolosi e maternità, i cittadini svedesi o italiani



*Artikel 8**Mom. 1*

Italiensk medborgare, som ej uppfyller förutsättningarna för rätt till någon av de förmåner som avses i artiklarna 5-7, ävensom hans efterlevande äga, om vederbörande lämnar Sverige med avsikt att ej mer återvända, rätt till återbetalning av de till folkpensioneringen erlagda pensionsavgifter, å vilka vederbörliga kvitton företes.

Italiensk medborgare, för vilken återbetalning skett, äger därefter ej göra anspråk på förmån, som avses i artiklarna 5-7, förrän han ånyo uppfyllt däri uppställda villkor.

*Mom. 2*

De högsta förvaltningsmyndigheterna i Italien utfärda erforderliga bestämmelser rörande villkoren för och omfattningen av rätten för italienska medborgare, vilka återfått avgifter som avses i mom. 1, att inbetala det återbetalade beloppet till den obligatoriska invaliditets-, ålders- och efterlevandeförsäkringen i Italien eller till den fakultativa invaliditets- och åldersförsäkringen för erhållande eller bibehållande av pensionsrätt samt beträffande pensionens storlek.

*Artikel 9*

Svensk medborgare, som ej uppfyller förutsättningarna för rätt till förmån från den italienska invaliditets-, ålders- och efterlevandeförsäkringen, ävensom hans efterlevande äga, om vederbörande lämnar Italien med avsikt att ej mer återvända, rätt till återbetalning av de av honom erlagda premierna. Har återbetalning skett, föreligger ej rätt till förmån, förrän villkoren härför ånyo uppfyllts.

*Artikel 10*

Vid tillämpningen av artiklarna 5-7 skall bortses från tillfällig bortovaro från Sverige. Sådan tillfällig bortovaro anses föreligga, om bortovaron ej sträcker sig över fyra månader. Dock kan även bortovaro av längre varaktighet betraktas som tillfällig, om särskilda skäl tala därför. Sålunda kan hänsyn tagas till den sammanlagda vistelsen i landet och anledningen till bortovaron.

## KAPITEL II

## FÖRSÄKRING MOT SJUKDOM, TUBERKULOS OCH MODERSKAP

*Artikel 11*

För rätt till förmån från den obligatoriska eller fakultativa försäkringen i Italien mot sjukdom, tuberkulos och moderskap äger svensk eller italiensk med-

che, dopo il trasferimento dalla Svezia in Italia, siano stati iscritti a tali assicurazioni, hanno diritto a che sia tenuto conto dei periodi di assicurazione in Svezia.

I cittadini svedesi o italiani che si siano trasferiti dalla Svezia in Italia e che siano stati sottoposti alla assicurazione obbligatoria italiana contro la tubercolosi, anche se precedentemente al trasferimento, sono ammessi alla prosecuzione volontaria di detta assicurazione, tenuto conto dei periodi di assicurazione di malattia in Svezia.

#### *Articolo 12*

Nei casi previsti dall'art. 11 le prestazioni di malattia o di tubercolosi sono concesse solo se la malattia o la tubercolosi si è manifestata posteriormente all'iscrizione o all'ammissione prevista nello stesso articolo.

### CAPITOLO III

#### ASSEGNI PER I FIGLI

#### *Articolo 13*

Per figli che siano cittadini italiani o per figli di padre o di madre che sia cittadino italiano sono corrisposti in Svezia, alle stesse condizioni e nella stessa misura previste per i cittadini svedesi :

a) gli assegni generali per i figli, a condizione che detti figli siano domiciliati in Svezia ed allevati da persona domiciliata e civilmente registrata in Svezia ;

b) gli assegni speciali ai figli di vedove, di invalidi e di altri, a condizione che detti figli siano stati domiciliati e civilmente registrati in Svezia per almeno 5 anni consecutivi immediatamente precedenti la data di presentazione della domanda di prestazioni, oppure il padre o il padrigno o la madre abbia diritto alla pensione del popolo o alle prestazioni per vedove o vedovi con figli a carico. Ai fini di quanto precede non si terrà conto delle assenze temporanee dalla Svezia in conformità all'art. 10.

### CAPITOLO IV

#### ASSICURAZIONE CONTRO GLI INFORTUNI SUL LAVORO E LE MALATTIE PROFESSIONALI

#### *Articolo 14*

##### *Paragrafo 1*

Le prestazioni dell'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali, comprese le maggiorazioni ed altri benefici supplementari, sono corrisposte senza limitazione ai cittadini dei due Paesi, senza tener conto di eventuali disposizioni che restringano i diritti degli stranieri.

borgare, som efter flyttning från Sverige till Italien blivit ansluten till sådan försäkring, tillgodoräkna tid, varunder han omfattats av den allmänna sjukförsäkringen i Sverige.

Svensk eller italiensk medborgare, som flyttar från Sverige till Italien och som tidigare varit ansluten till den italienska obligatoriska försäkringen mot tuberkulos, äger, även om denna anslutning ägt rum före flyttningen till Italien, frivilligt fortsätta sådan försäkring och äger därvid tillgodoräkna tid, varunder han omfattats av den allmänna sjukförsäkringen i Sverige.

#### *Artikel 12*

I fall som avses i artikel 11 utgår förmån för sjukdom eller tuberkulos endast om sjukdomen eller tuberkulosen yppats efter sådan anslutning till eller fortsättning av försäkring, som avses i nämnda artikel.

### KAPITEL III

#### BARNBIDRAG

#### *Artikel 13*

För barn, som själv är eller vars fader eller moder är italiensk medborgare, utgives i Sverige enligt samma villkor, som gälla för svenska medborgare,

allmänt barnbidrag, om barnet är bosatt i Sverige och fostras av någon, som är bosatt och mantalsskriven därstädes ;

särskilt barnbidrag till änkers och invaliders m.fl. barn, om barnet varit bosatt och mantalsskrivet i Sverige oavbrutet minst fem år omedelbart innan ansökan om bidrag göres, eller om barnets fader, styvfader eller moder är berättigad till svensk folkpension eller bidrag till änkor och änklingar med barn. Härvid bortses fran tillfällig bortovaro från Sverige på sätt stadgats i artikel 10.

### KAPITEL IV

#### YRKESKADEFÖRSÄKRING

#### *Artikel 14*

##### *Mom. 1*

Förmåner från yrkesskedeförsäkringen innefattande även förhöjningar och tillägg utgivas oavkortade till medborgare i de fördragsslutande länderna oavsett eventuella inskränkande bestämmelser för utländska medborgare.

*Paragrafo 2*

I cittadini italiani e svedesi non sono assoggettati alle disposizioni della legislazione di uno dei due Paesi sugli infortuni sul lavoro e le malattie professionali, che limitano i diritti alle prestazioni per il fatto che gli interessati sono domiciliati nell'altro Paese.

*Paragrafo 3*

Le maggiorazioni ed altri benefici supplementari alle prestazioni per infortunio sul lavoro o malattia professionale sono corrisposte alle persone indicate nel paragrafo 2 anche durante il loro domicilio nell'altro Paese.

*Articolo 15**Paragrafo 1*

Per la determinazione dell'obbligo delle prestazioni e del grado della incapacità lavorativa per un infortunio sul lavoro o per una malattia professionale per i quali deve essere applicata la legislazione di uno dei due Paesi, si tiene anche conto degli infortuni sul lavoro e delle malattie professionali, anteriormente verificatisi, per i quali è applicabile la legislazione dell'altro Paese.

*Paragrafo 2*

Qualora una malattia professionale si manifesti dopo un lavoro comportante il rischio specifico e svolto in entrambi i Paesi, le prestazioni sono corrisposte dall'assicurazione del Paese dove ultimamente si è svolto detto lavoro.

Nel caso in cui una malattia professionale sia stata indennizzata dall'assicurazione di uno dei due Paesi, detta assicurazione rimane obbligata per la concessione di ulteriori prestazioni anche se la malattia si aggravi nell'altro Paese, salvo che l'aggravamento non sia causato da lavoro svolto in questo Paese e comportante il rischio specifico.

*Paragrafo 3*

Se un'impresa, avente sede in uno dei due Paesi, effettua nell'altro Paese lavori per i quali è prevista l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali, non può essere tenuta per tale assicurazione a corrispondere contributi più elevati, per il fatto che l'impresa non abbia la propria sede nel Paese in cui i lavori sono effettuati.

## CAPITOLO V

## PRESTAZIONI IN CASO DI DISOCCUPAZIONE

*Articolo 16**Paragrafo 1*

Per beneficiare delle prestazioni dell'assicurazione obbligatoria contro la disoccupazione in Italia, il cittadino svedese o italiano che si trasferisca dalla

*Mom. 2*

För svenska och italienska medborgare gälla icke sådana i det ena fördragsslutande landet gällande bestämmelser om yrkesskadeförsäkringen, som begränsa förmånsrätten vid bosättning i det andra landet.

*Mom. 3*

Förhöjningar och tillägg till förmåner från yrkesskadeförsäkringen utgivas till personer, som avses i mom. 2, även vid bosättning i det andra landet.

*Artikel 15**Mom. 1*

Vid bestämmandet av rätten till ersättning och graden av arbetsförmåga enligt lagstiftningen om yrkesskadeförsäkring i ena fördragsslutande landet skall jämväl tidigare inträffad skada, som omfattas av det andra landets yrkesskadeförsäkring, beaktas.

*Mom. 2*

Yppas yrkessjukdom efter det den sjuke i båda fördragsslutande länderna varit sysselsatt i verksamhet, vari fara för sjukdomen förelegat, skall ersättning utgå från försäkringen i det land, där sådan verksamhet senast utförts.

Om yrkessjukdom föranlett ersättning från försäkringen i det ena landet, skall samma försäkring svara även för försämring av sjukdomen, som inträffar i det andra landet, dock ej om försämringen är att hänföra till arbete i sist nämnda land i verksamhet, vari fara för sådan sjukdom föreligger.

*Mom. 3*

Bedriver företag med säte i ena fördragsslutande landet verksamhet, som omfattas av yrkesskadeförsäkringen i det andra landet, må företaget icke på den grund att det saknar säte i sistnämnda land åläggas högre avgifter till nämnda försäkring.

## KAPITEL V

## ARBETSLÖSHETSFÖRMÅNER

*Artikel 16**Mom. 1*

Fö rätt till förmån från den obligatoriska arbetslöshetsförsäkringen i Italien, äger svensk eller italiensk medborgare, vilken efter flyttning från Sverige till Italien

Svezia in Italia e che dopo il trasferimento abbia esplicito un'attività sottoposta a detta assicurazione, ha diritto a che sia tenuto conto dei periodi di assicurazione contro la disoccupazione in Svezia.

*Paragrafo 2*

Per beneficiare delle prestazioni dell'assicurazione svedese contro la disoccupazione, il cittadino italiano o svedese che si trasferisca dall'Italia in Svezia ha diritto a che sia tenuto conto dei periodi di assicurazione contro la disoccupazione in Italia, dopo che si sia ottenuta l'approvazione al riguardo da parte della cassa svedese interessata e secondo le disposizioni che saranno da essa stabilite d'intesa con il competente istituto assicurativo italiano.

*Paragrafo 3*

Il cittadino italiano che sia stato stabilmente occupato nella produzione svedese per almeno un anno ha diritto alle prestazioni previste nell'art. 1, paragrafo 1, numero 2, lettera b) alle stesse condizioni dei cittadini svedesi.

PARTE TERZA  
DISPOSIZIONI DIVERSE

*Articolo 17*

Le Autorità amministrative supreme dei due Paesi stabiliranno, di comune accordo, le disposizioni necessarie per l'applicazione della presente convenzione. Esse dovranno, in particolare, prendere accordi sulla designazione di uffici di collegamento di entrambe le parti, incaricati di collaborare fra loro per l'applicazione della presente convenzione, e sulle modalità per il controllo medico e amministrativo delle persone ammesse ai benefici della presente convenzione, nonché per la corresponsione delle prestazioni nel territorio del Paese contraente diverso da quello in cui si trova l'ente debitore, nei casi previsti dalla legislazione applicabile.

*Articolo 18*

*Paragrafo 1*

Le autorità e gli enti competenti dei due Paesi si prestano reciprocamente i loro buoni uffici per l'applicazione della presente convenzione, come se si trattasse dell'applicazione delle proprie legislazioni. Tale collaborazione non dà luogo a rifusione di spese, fatta eccezione di quelle che ciascuna autorità o ciascun ente incontra al di fuori della propria organizzazione tecnica e amministrativa.

*Paragrafo 2*

Le autorità e gli enti competenti dei due Paesi possono corrispondere direttamente fra loro e con gli interessati. Essi possono anche, quando siano necessari

utfört arbete som omfattas av denna försäkring, tillgodoräkna tid, varunder han varit ansluten till arbetslöshetsförsäkringen i Sverige.

*Mom. 2*

Efter överenskommelse mellan vederbörande svenska arbetslöshetskassa och italienska försäkringsinrättning och enligt de närmare regler, som därvid uppställas, äger svensk eller italiensk medborgare, som flyttat från Italien till Sverige, för rätt till förmån från den svenska arbetslöshetsförsäkringen tillgodoräkna tid, varunder han varit ansluten till den italienska försäkringen.

*Mom. 3*

Italiensk medborgare, som minst ett år haft stadigvarande anställning inom det svenska näringslivet, äger på samma villkor som svensk medborgare åtnjuta den hjälp vid arbetslöshet, som avses i artikel 1, mom. 1, 1) j.

T R E D J E   D E L E N  
ÖVRIGA BESTÄMMELSER

*Artikel 17*

De högsta förvaltningsmyndigheterna äga överenskomma om erforderliga tillämpningsbestämmelser till denna konvention. De skola särskilt träffa överenskommelse om utseende av erforderliga förbindelseorgan i vardera landet för underlättande av konventionens tillämpning. Vidare skola de högsta förvaltningsmyndigheterna reglera kontrollen i medicinskt och administrativt hänseende över personer, som uppbära förmåner enligt denna konvention, ävensom utgivandet i förekommande fall av förmån i annat land än det, varifrån förmånen utgår.

*Artikel 18*

*Mom. 1*

Vid tillämpningen av denna konvention skola myndigheter och organ i de båda fördragsslutande länderna lämna varandra bistånd i samma utsträckning som vid tillämpningen av det egna landets lagstiftning. Sådant bistånd lämnas utan vederlag, dock att ersättning skall utgå för åtgärder, som ej falla inom myndighetens eller organets sedvanliga verksamhet.

*Mom. 2*

Vederbörliga myndigheter och organ äga skriftväxla direkt med varandra och med enskild person. De kunna även om så är nödvändigt hänvända sig till

mezzi istruttori nell'altro Paese, valersi del tramite delle Autorità diplomatiche e consolari di tale Paese.

*Paragrafo 3*

Le autorità diplomatiche e consolari hanno la facoltà di intervenire direttamente presso le autorità o gli enti competenti dell'altro Paese, allo scopo di raccogliere tutte le informazioni utili per la difesa degli interessi dei propri connazionali, e di rappresentarli senza speciale mandato.

*Articolo 19*

Le Autorità amministrative supreme dei due Paesi si comunicano in tempo utile tutte le disposizioni legislative e regolamentari modificanti le legislazioni enumerate nell'art. 1.

*Articolo 20*

Le Autorità amministrative supreme dei due Paesi si comunicano le disposizioni adottate nel proprio Paese per l'applicazione della presente convenzione.

*Articolo 21*

Il beneficio delle esenzioni da tasse, imposte e diritti previste dalla legislazione di uno dei due Paesi per gli atti da produrre alle autorità e agli enti competenti di tale Paese è esteso agli atti da produrre per l'applicazione della presente convenzione alle autorità e agli enti competenti dell'altro Paese. Tutti gli atti, documenti e altre scritture, da produrre per l'applicazione della presente convenzione, sono esenti dall'obbligo del visto di legalizzazione da parte delle autorità diplomatiche e consolari.

*Articolo 22*

Le istanze e i ricorsi che gli interessati devono presentare, entro un termine stabilito, ad un'autorità o ad un ente competente di uno dei due Paesi, sono considerati ricevibili se sono presentati, entro lo stesso termine, a un'autorità o ad un ente corrispondente dell'altro Paese. In tal caso, quest'autorità o ente deve, senza ritardo, trasmettere dette istanze o ricorsi all'autorità o all'ente competente del primo Paese.

*Articolo 23*

Le comunicazioni che gli interessati indirizzano agli enti, alle autorità e alle magistrature competenti di uno dei due Paesi, per l'applicazione della presente convenzione, non possono essere respinte per il fatto di essere redatte nella lingua ufficiale dell'altro Paese.



myndighet i det andra landet genom detta lands diplomatiska och konsulära representationer.

*Mom. 3*

De diplomatiska och konsulära representationerna äga direkt hänvända sig till myndigheter och organ i det andra landet för att erhålla erforderliga upplysningar för tillvaratagande av egna medborgares intressen och äga därvid företräda dem utan särskild fullmakt.

*Artikel 19*

De högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda länderna skola snarast möjligt underrätta varandra om alla ändringar i den lagstiftning, som angives i artikel 1.

*Artikel 20*

De högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda länderna skola hålla varandra underrättade om de åtgärder, som vidtagas inom det egna landet för tillämpningen av konventionen.

*Artikel 21*

I det ena fördragsslutande landet medgiven befrielse från stämpel- och andra avgifter på handlingar och bevis, som skola företes för myndigheter och organ i nämnda land, skall även gälla för handlingar och bevis, som vid tillämpningen av denna konvention skola företes för myndigheter och organ i det andra landet. Handlingar och bevis, som skola företes i ärenden enligt denna konvention, behöva ej legaliseras genom diplomatisk eller konsulär myndighet.

*Artikel 22*

Besvär, som inom viss tid skola ingivas till behörig myndighet i ett av de båda fördragsslutande länderna, skola anses hava inkommit i rätt tid, om de inom fastställd tid ingivits till motsvarande myndighet i det andra landet. Därvid skall sistnämnda myndighet omedelbart vidarebefordra besvären till behörig myndighet i det andra landet.

*Artikel 23*

Handling, som vid tillämpningen av denna konvention tillställs vederbörande myndigheter eller organ i det andra fördragsslutande landet, må ej avvisas allenast på den grund att handlingen är avfattad på det andra landets officiella språk.

*Articolo 24*

I pagamenti di somme in applicazione della presente convenzione sono effettuati nella valuta del Paese debitore con efficacia liberatoria.

Nel caso in cui siano emanate, in uno dei due Paesi, disposizioni che restringano lo scambio delle valute i governi dei due Paesi adotteranno immediatamente, di comune accordo, le misure necessarie per assicurare, conformemente alle disposizioni della presente convenzione, il trasferimento delle somme dovute da una parte e dall'altra.

*Articolo 25*

Le autorità amministrative supreme dei due Paesi risolveranno, di comune accordo, tutte le divergenze che sorgeranno nell'applicazione della presente convenzione.

Nel caso in cui per tale via non si arrivi ad una soluzione, la controversia sarà decisa mediante una procedura arbitrale regolata da un accordo fra le autorità amministrative supreme dei due Paesi. L'organo arbitrale decide la controversia secondo i principi fondamentali e lo spirito della presente convenzione.

*Articolo 26*

Ai sensi della presente convenzione si considerano quali autorità amministrative supreme :

- 1) *per l'Italia*, i Ministri competenti per le legislazioni enumerate nell'art. 1, paragrafo 1, numero 1) ;
- 2) *per la Svezia*, il Re o l'autorità amministrativa da esso all'uopo designata.

*Articolo 27*

La presente convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Stoccolma.

Essa entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo a quello in cui ha luogo lo scambio delle ratifiche.

*Articolo 28**Paragrafo 1*

Le disposizioni della presente convenzione si applicano anche agli eventi che si sono verificati prima della sua entrata in vigore, senza tener conto di precedenti decisioni nei singoli casi.

*Paragrafo 2*

Nell'applicazione della presente convenzione si terrà conto anche dei periodi di assicurazione o di residenza compiuti prima della sua entrata in vigore.

*Artikel 24*

Utbetalning enligt denna konvention må med befriande verkan göras i det egna landets valuta.

Därest valutarestriktioner införs i något av de fördragsslutande länderna, skola dessa länders regeringar omedelbart i samförstånd vidtaga åtgärder för att säkerställa erforderlig överföring mellan de båda länderna av belopp enligt denna konvention.

*Artikel 25*

Twist, som uppkommer vid tillämpningen av denna konvention, skall lösas i samförstånd av de högsta förvaltningsmyndigheterna i de fördragsslutande länderna.

Kommer uppgörelse därvid icke till stånd, skall tvisten avgöras genom skiljedomsförfarande, som regleras genom överenskommelse mellan de högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda länderna. Skiljedomen skall grundas på denna konventions anda och mening.

*Artikel 26*

Med de högsta förvaltningsmyndigheterna avses i denna konvention :

- 1) i *Sverige* Konungen eller den myndighet han förordnar ;
- 2) i *Italien* den minister, under vilken de i artikel 1, mom. 1, 2) angivna socialförsäkringsgrenarna sortera.

*Artikel 27*

Denna konvention skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skola utväxlas i Stockholm.

Konventionen träder i kraft första dagen i andra månaden efter den då ratifikationsinstrumenten utväxlades.

*Artikel 28**Mom. 1*

Bestämmelserna i denna konvention äga tillämpning även på fall, som inträffat före konventionens ikraftträdande, oavsett tidigare avgörande i ärendet.

*Mom. 2*

Vid tillämpning av konventionen tages hänsyn jämväl till försäkrings- eller vistelsetid före ikraftträdandet.

*Paragrafo 3*

Nei casi previsti dal paragrafo 1 il diritto a prestazioni decorre dalla data di entrata in vigore della convenzione, se la domanda è presentata entro un anno da tale data ; tale termine è ridotto a tre mesi per ciò che riguarda le pensioni del popolo di Svezia. Se la domanda è presentata oltre i termini predetti, la prestazione è corrisposta a decorrere dal primo giorno del mese successivo a quello in cui la domanda è stata presentata.

*Paragrafo 4*

La disposizione del paragrafo 1 non vale per le prestazioni dell'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro in Svezia.

*Articolo 29**Paragrafo 1*

La presente convenzione è conclusa per la durata di 1 anno. Essa sarà rinnovata tacitamente di anno in anno, salvo denuncia da parte di uno dei Paesi contraenti notificata al più tardi tre mesi prima della scadenza del termine.

*Paragrafo 2*

In caso di denuncia, le disposizioni della presente convenzione rimarranno applicabili ai diritti acquisiti, nonostante le disposizioni restrittive previste dalle legislazioni dei due Paesi in ragione della nazionalità o della residenza all'estero degli interessati.

*Paragrafo 3*

Per quanto riguarda i diritti in corso di acquisizione derivanti dai periodi di assicurazione o di residenza compiuti anteriormente alla data nella quale la presente convenzione cesserà di essere in vigore, le disposizioni della presente convenzione e degli accordi connessi rimarranno applicabili alle condizioni che dovranno essere previste da accordi complementari.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti hanno munito la presente convenzione delle loro firme e dei loro sigilli.

FATTO a Roma il 25 maggio 1955 in duplice esemplare nelle lingue italiana e svedese, i cui testi fanno egualmente fede.

Per la Repubblica Italiana :  
DOMINEDÒ

Per il Regno di Svezia :  
Johan BECK-FRIS

*Mom. 3*

I fall som avses i mom. 1 föreligger rätt till förmån från ikraftträdandet, om ansökan göres inom ett år därefter. Denna tid nedsättes till tre månader när det gäller svensk folkpension. Göres ansökan senare utgår förmånen från och med första dagen i månaden näst efter ansökningen.

*Mom. 4*

Vad i mom. 1 stadgats gäller icke förmåner från den svenska yrkesskadeförsäkringen.

*Artikel 29**Mom. 1*

Denna konvention slutes för ett år. Giltighetstiden anses förlängd för ett år i sänder, om konventionen icke uppsägs av det ena fördragsslutande landet senast tre månader före utgången av giltighetstiden.

*Mom. 2*

Uppsägs konventionen skola dess bestämmelser äga fortsatt giltighet å redan förvärvat förmån utan hinder av vad som må hava stadgats i de båda ländernas lagstiftning rörande begränsningar i rätten till förmån vid medborgarskap eller vistelse i annat land.

*Mom. 3*

Rörande sådan rätt till blivande förmån, som må hava förvärvats före utgången av konventionens giltighetstid, skola bestämmelserna i konventionen och därtill anslutande överenskommelser äga fortsatt tillämpning enligt de närmare regler, som fastställas genom särskild överenskommelse.

SOM BEVIS HÄRFÖR hava de befullmäktigade ombuden undertecknat denna konvention och försett den med sina sigill.

SOM SKEDDE i Rom den 25 maj 1955 i fyra exemplar, två på svenska språket och två på italienska språket, vilka texter äga lika vitsord.

För Konungariket Sverige :  
Johan BECK-FRIIS

För Italienska Republiken :  
DOMINEDÒ

PROTOCOLLO FINALE ALLA CONVENZIONE FRA LA REPUBBLICA ITALIANA ED IL REGNO DI SVEZIA IN MATERIA DI SICUREZZA SOCIALE

Al momento della firma, avvenuta oggi, della Convenzione fra la Repubblica Italiana et il Regno di Svezia in materia di sicurezza sociale, i plenipotenziari dei due Paesi contraenti si sono dichiarati d'accordo su quanto segue :

1. Le persone indicate nell'art. 3, lettera *e*) della Convenzione, escluse quelle inviate dal Paese cui la Rappresentanza appartiene, possono chiedere l'applicazione della legislazione del Paese in cui sono occupate per uno o più rami di sicurezza sociale enumerati nell'art. 1. Nel decidere su tali richieste sarà tenuto conto il massimo possibile dei desideri espressi dagli interessati.

2. Il Governo svedese s'impegna a fare il possibile affinché ai cittadini italiani in Svezia siano concessi i supplementi comunali per alloggi relativi alle pensioni del popolo.

3. Il Governo italiano s'impegna a fare il possibile affinché i cittadini svedesi in Italia, non soggetti alle assicurazioni obbligatorie per i casi di malattia, tubercolosi e maternità, possano beneficiare delle prestazioni in natura di dette assicurazioni secondo condizioni e modalità che saranno stabilite fra la Rappresentanza diplomatica svedese in Italia ed i competenti Istituti assicuratori italiani.

4. La disposizione dell'art. 12 della Convenzione si riferisce ai casi in cui l'interessato, per aprire il diritto alle prestazioni in uno dei due Paesi, deve invocare il beneficio della totalizzazione dei periodi di assicurazione compiuti nell'altro Paese. Se l'interessato, già sottoposto all'assicurazione italiana contro la tubercolosi, domanda le prestazioni di questa assicurazione dopo un periodo in cui è stato sottoposto all'assicurazione svedese contro le malattie, e se nei suoi riguardi risultano adempite le condizioni previste dalla legislazione italiana senza tener conto dei periodi di assicurazione in Svezia, le prestazioni gli sono corrisposte anche se egli non ha chiesto l'ammissione alla prosecuzione volontaria dell'assicurazione italiana o se la malattia si è manifestata prima di aver ottenuto tale ammissione.

5. Il Governo italiano si impegna a fare il possibile affinché ai cittadini svedesi domiciliati in Italia siano concesse le prestazioni antitubercolari dagli Enti locali in Italia nella stessa misura ed alle stesse condizioni dei cittadini italiani, a condizione che ai cittadini italiani domiciliati in Svezia sia praticato lo stesso trattamento fatto ai cittadini svedesi.

6. Per quanto concerne la Svezia s'intende malattia professionale ai sensi della Convenzione l'infortunio sul lavoro previsto nel paragrafo 6, lettera *b*) e *c*), della legge sulla assicurazione degli infortuni sul lavoro del 14 maggio 1954.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti hanno munito il presente protocollo delle loro firme e dei loro sigilli.

FATTO a Roma, il 25 maggio 1955, in due originali, uno in lingua italiana e uno in lingua svedese, i cui testi fanno egualmente fede.

Per la Repubblica Italiana :  
DOMINEDÒ

Per il Regno di Svezia :  
Johan BECK-FRIIS

SLUTPROTOKOLL TILL KONVENTIONEN MELLAN KONUNGARIKET  
SVERIGE OCH ITALIENSKA REPUBLIKEN RÖRANDE SOCIAL  
TRYGGHET

I samband med undertecknandet denna dag av konventionen mellan Konungariket Sverige och Italienska Republiken rörande social trygghet hava de befullmäktigade ombuden för de fördragsslutande länderna överenskommit om följande :

1. Personer, som avses i artikel 3 litt. e) i konventionen, med undantag av dem som utsänts från det land representationen tillhör, kunna begära, att lagstiftningen i det land, där de äro sysselsatta, skall gälla i fråga om en eller flera av de grenar av social trygghet, som angivas i artikel 1. Vid prövningen av sådan ansökan skall största möjliga hänsyn tagas till vederbörandes önskemål.

2. Svenska regeringen åtager sig att verka för att de kommunala bostadstilläggen till folkpension även skola komma italienska medborgare i Sverige till del.

3. Italienska regeringen åtager sig att verka för att svenska medborgare i Italien, som ej omfattas av obligatorisk försäkring mot sjukdom, tuberkulos och moderskap, bli berättigade till naturaförmåner från sådan försäkring på de villkor och enligt de regler, som avtalas mellan den svenska diplomatiska representationen i Italien och vederbörande italienska försäkringsinstitution.

4. Artikel 12 i konventionen avser fall då vederbörande för rätt till förmån i det ena av de båda länderna äger tillgodoräkna försäkringstid i det andra landet. Om vederbörande tidigare varit ansluten till den italienska försäkringen mot tuberkulos och begär förmån från denna försäkring, efter det han en tid varit ansluten till den svenska sjukförsäkringen, samt den italienska lagstiftningens förutsättningar uppfyllts i förevarande fall utan att svensk försäkringstid toges i beräkning, utgår förmån även om han icke begärt anslutning till den frivilliga italienska försäkringen eller oavsett om sjukdomen yppats innan han medgivits sådan anslutning.

5. Italienska regeringen åtager sig att verka för att svenska medborgare bosatta i Italien bliva delaktiga av den lokalt organiserade tuberkuloshjälpen på samma villkor som italienska medborgare, under förutsättning att italienska medborgare bosatta i Sverige i detta hänseende tillförsäkras samma behandling som svenska medborgare.

6. Vad angår Sverige förstås med yrkessjukdom i denna konvention sådan yrkesskada, som avses i 6 § litt. b) och c) lagen den 14 maj 1954 om yrkesskade-försäkring.

SOM BEVIS HÄRFÖR hava de befullmäktigade ombuden undertecknat detta slutprotokoll och försett det med sina sigill.

SOM SKEDDE i Rom den 25 maj 1955 i fyra exemplar, två på svenska språket och två på italienska språket, vilka texter äga lika vitsord.

För Konungariket Sverige :  
Johan BECK-FRIIS

För Italienska Republiken :  
DOMINEDÒ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4259. CONVENTION<sup>1</sup> ON SOCIAL SECURITY BETWEEN  
THE ITALIAN REPUBLIC AND THE KINGDOM OF  
SWEDEN. SIGNED AT ROME, ON 25 MAY 1955

The President of the Italian Republic and His Majesty the King of Sweden, desirous of securing the benefits of the social security legislation of both countries for Italian and Swedish citizens, have resolved to conclude a convention and have for this purpose appointed as their representatives :

The President of the Italian Republic :

The Hon. Francesco Maria Dominè, Under-Secretary in the Italian Ministry of Foreign Affairs ;

His Majesty the King of Sweden :

Baron Johan Beck-Friis, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of Sweden at Rome,

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

P A R T I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

*Paragraph 1*

The present Convention shall apply to the legislation providing for :

(1) *In Italy* :

- (a) Compulsory insurance in respect of invalidity, old-age and survivors ;
- (b) Compulsory insurance against sickness ;
- (c) Compulsory insurance against tuberculosis ;
- (d) The physical and economic welfare of working mothers in respect of insurance benefits ;
- (e) Family allowances ;
- (f) Compulsory insurance against industrial accidents and occupational diseases ;

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1957, in accordance with article 27, the instruments of ratification having been exchanged at Stockholm on 18 June 1957.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4259. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LE ROYAUME DE SUÈDE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À ROME, LE 25 MAI 1955

Le Président de la République italienne et le Roi de Suède, animés du désir d'assurer aux ressortissants italiens et aux ressortissants suédois le bénéfice des législations de l'un et l'autre pays en matière de sécurité sociale, ont décidé de conclure une Convention et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République italienne :

M. Francesco Maria Dominedò, Sous-Secrétaire au Ministère des affaires étrangères ;

Sa Majesté le Roi de Suède :

Le baron Johan Beck-Friis, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Suède à Rome,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

*Paragraphe 1*

La présente Convention s'applique aux lois concernant :

1. *En Italie :*

- a) L'assurance obligatoire invalidité, vieillesse et survie ;
- b) L'assurance obligatoire contre les maladies ;
- c) L'assurance obligatoire contre la tuberculose ;
- d) La protection physique et matérielle des mères salariées, pour autant qu'il s'agit des prestations d'assurance ;
- e) Les allocations familiales ;
- f) L'assurance obligatoire contre les accidents du travail et les maladies professionnelles ;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1957 conformément à l'article 27, les instruments de ratification ayant été échangés à Stockholm le 18 juin 1957.

(g) Compulsory insurance against involuntary unemployment, including provisions for special unemployment relief ;

(h) Optional insurance schemes in respect of invalidity, old-age and tuberculosis ;

(i) Special insurance schemes for prescribed classes in so far as they relate to risks covered by the types of legislation enumerated in the previous subparagraphs ;

(2) *In Sweden :*

(a) People's pensions (old-age, invalidity and survivors' pensions) ;

(b) Benefits payable to widows and widowers with dependent children ;

(c) General insurance against sickness ;

(d) Maternity benefits ;

(e) Assistance to mothers ;

(f) General children's allowances ;

(g) Special allowances for the children of widows, invalids and others ;

(h) Insurance against industrial accidents ;

(i) Benefits under recognized unemployment schemes ;

(j) Unemployment relief provided wholly or partially by the State.

*Paragraph 2*

The present Convention shall also apply to any legislative measures or regulations which may amend or supplement the legislative measures listed under 1 above.

It shall, however, not apply to :

(a) Any legislative measure or regulation relating to a new branch of social security, unless the two countries conclude an agreement to that effect ;

(b) Any legislative measures or regulations extending the existing branches to new classes of beneficiaries, provided that the Government of the country, concerned notifies the Government of the other country of its opposition within three months following the official publication of the said measures.

*Article 2*

Italian nationals in Sweden and Swedish nationals in Italy shall be subject to the legislative measures listed in article 1 and applicable in Sweden and Italy respectively and shall have the same obligations and the same rights under these measures as the nationals of the country in which they reside, except as otherwise provided in the present Convention. This shall also apply to entitlement to benefits abroad.

g) L'assurance obligatoire contre le chômage involontaire, y compris les dispositions relatives aux allocations extraordinaires de chômage ;

h) Les régimes facultatifs d'assurance invalidité et vieillesse et d'assurance contre la tuberculose ;

i) Les régimes spéciaux d'assurance institués en faveur de certaines catégories déterminées, pour autant qu'ils ont trait aux risques visés dans les lois énumérées aux alinéas précédents ;

2. *En Suède :*

a) Les pensions populaires (pensions vieillesse, invalidité et survie) ;

b) Les prestations de veuves et de veufs avec enfants à charge ;

c) L'assurance-maladie générale ;

d) Les prestations de maternité ;

e) L'assistance aux mères ;

f) Les allocations générales pour enfants ;

g) Les allocations spéciales pour enfants de veuves, d'invalides, etc. ;

h) L'assurance contre les accidents du travail ;

i) Les allocations des caisses de chômage agréées ;

j) Les mesures d'assistance prises par l'État ou auxquelles l'État contribue en cas de chômage.

*Paragraphe 2*

La présente Convention s'applique également à toutes les autres lois et dispositions qui pourraient modifier ou compléter les lois visées au paragraphe 1.

Elle ne s'applique pas toutefois :

a) Aux dispositions, législatives ou réglementaires, concernant une branche nouvelle d'assurances sociales, à moins qu'un accord n'intervienne à cet égard entre les deux pays ;

b) Aux dispositions, législatives ou réglementaires, étendant l'application des dispositions en vigueur à de nouvelles catégories de bénéficiaires, sauf objection du Gouvernement du pays intéressé notifiée au Gouvernement de l'autre pays dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdites dispositions.

*Article 2*

Les ressortissants italiens résidant en Suède et les ressortissants suédois résidant en Italie seront assujettis aux lois visées à l'article premier, applicables respectivement en Suède et en Italie ; ils seront soumis aux mêmes obligations et jouiront des mêmes droits que les ressortissants du pays dans lequel ils résident, sous réserve des dispositions de la présente Convention. Les dispositions du présent article s'appliquent également au versement de prestations à l'étranger.

*Article 3*

The provisions of article 2 concerning the applicable legislative measures shall be subject to the following exceptions :

(a) Where persons normally resident in one of the two countries and in the service of an undertaking which has its headquarters in that country are sent by such undertaking to the other country, they shall continue to be subject to the legislation of the first country during the first twelve months of their stay in the other country. If employment in the latter country continues beyond twelve months, the legislation of the country of ordinary residence may continue to be applied to such persons, subject to the agreement of the supreme administrative authority of the other country ;

(b) Travelling personnel employed by a railway or road transport undertaking and operating in both countries shall be subject to the legislation of the country in which the undertaking has its headquarters ; where, however, such persons reside in the other country, they shall be subject to the legislation of that country ;

(c) Travelling personnel employed in air transport undertakings operating in both countries shall be subject to the legislation of the country where the undertaking has its headquarters ; where, however, such employees reside in and are nationals of the other country, they shall be subject to the legislation of that country. The legislation of the country where the undertaking has its headquarters shall also apply to other employees of such undertakings irrespective of citizenship, who are sent to the other country on temporary work ;

(d) The members of the crew of a ship flying the flag of one of the two countries shall be subject to the legislation of the country to which the ship belongs, but persons engaged for the work of loading, unloading or repairing a ship flying the flag of one of the two countries, or as watchmen while the ship is lying in port in the other country, shall be subject to the legislation of the country to which the port belongs.

(e) Officials and employees of diplomatic or consular missions, other than honorary consuls and their dependants, as well as persons in the personal service of the said officials or employees, shall be subject to the legislation of the country represented by the mission, if they are citizens of that country.

*Article 4*

The supreme administrative authorities of the two countries may by mutual agreement make further exceptions to the principle laid down in article 2, or they may, by mutual agreement, decide that the exceptions laid down in article 3 shall not apply in particular cases.

*Article 3*

Les dérogations suivantes sont apportées au principe énoncé à l'article 2 au sujet des lois à appliquer :

a) Les personnes résidant habituellement dans l'un des deux pays et qui sont au service d'une entreprise ayant son siège dans ce pays, demeureront, si elles sont envoyées par ladite entreprise dans l'autre pays, soumises à la législation du premier pays pendant les douze premiers mois de leur séjour dans l'autre pays. Si la durée de leur emploi se prolonge au-delà de cette période de douze mois, la législation du pays de résidence habituel pourra continuer d'être appliquée à ces personnes avec l'assentiment de l'autorité administrative suprême de l'autre pays ;

b) Les employés ambulants au service d'une entreprise de transports ferroviaires ou routiers qui exercent leur activité dans l'un et l'autre pays, seront soumis à la législation du pays où l'entreprise a son siège ; toutefois les employés qui résident dans l'un des deux pays seront soumis à la législation de ce dernier pays ;

c) Les employés ambulants au service d'une entreprise de transports aériens qui exercent leur activité dans l'un et l'autre pays, seront soumis à la législation du pays où l'entreprise a son siège ; toutefois les employés qui résident dans l'un des deux pays et ont la nationalité de ce pays seront soumis à la législation dudit pays. La législation du pays où l'entreprise a son siège sera également applicable aux autres employés de ladite entreprise envoyés à titre temporaire dans l'autre pays, quelle que soit leur nationalité.

d) Les membres de l'équipage d'un navire battant pavillon de l'un des deux pays seront soumis à la législation du pays auquel le navire appartient ; toutefois, les personnes engagées par un navire battant pavillon de l'un des deux pays pour des opérations de chargement, de déchargement, de réparation ou de surveillance, pendant que ledit navire se trouve dans un port de l'autre pays, seront soumises à la législation du pays dont relève le port.

e) Les agents ou employés des représentations diplomatiques ou consulaires, à l'exception des consuls honoraires et des personnes à leur charge, ainsi que les personnes au service personnel de ces agents ou employés, seront soumis à la législation du pays dont relève la représentation, s'ils sont ressortissants de ce pays.

*Article 4*

Les autorités administratives suprêmes des deux pays pourront convenir d'autres dérogations au principe énoncé à l'article 2. Elles pourront également déclarer d'un commun accord que les dérogations prévues à l'article 3 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

## PART II

## SPECIAL PROVISIONS

## CHAPTER I

## BENEFITS IN RESPECT OF OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS

*Article 5*

Italian citizens domiciled in Sweden and registered in the Swedish civil register shall be entitled to the old age pension under the same conditions, at the same rates and with the same additional benefits as Swedish citizens, provided that :

(a) After reaching the age of eighteen, they have been domiciled in Sweden and registered in the Swedish civil register for not less than fifteen years in all, and for at least five consecutive years before the date on which application for a pension is made, or

(b) On reaching the age of sixty-seven, their right to an invalidity pension or temporary invalidity allowance or to a widow's pension or to benefits for widows or widowers with dependent children has been and still is recognized.

*Article 6*

Italian citizens domiciled in Sweden and registered in the Swedish civil register shall be entitled to an invalidity pension or a temporary invalidity allowance under the same conditions, at the same rates and with the same additional benefits as Swedish citizens, provided that they have been domiciled in Sweden and registered in the Swedish civil register for not less than five years in all and that since they last arrived in Sweden they have been fit for normal work for at least one year.

*Article 7*

In the event of the death of an Italian citizen, the surviving spouse domiciled in Sweden and registered in the Swedish civil register shall be entitled to a widow's pension, or to the benefits for widows or widowers with dependent children, under the same conditions, at the same rates and with the same additional benefits as Swedish citizens, provided that :

(a) Since reaching the age of eighteen, the deceased was domiciled in Sweden and registered in the Swedish civil register for a total of not less than fifteen years, and for at least five consecutive years immediately before death occurred, and that at the time of death the surviving spouse was domiciled in Sweden and registered in the Swedish civil register, or that

## TITRE II

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

## CHAPITRE PREMIER

## PRESTATIONS VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET SURVIE

*Article 5*

Les ressortissants italiens domiciliés et immatriculés en Suède auront droit à la pension vieillesse aux mêmes conditions, dans la même mesure et avec les mêmes avantages supplémentaires que les ressortissants suédois si :

a) Après leur dix-huitième année, ils ont été domiciliés et immatriculés en Suède pendant une période minimum totale de quinze ans, dont au moins les cinq années consécutives qui précèdent la présentation de la demande de pension, ou si,

b) Ayant atteint l'âge de 67 ans révolus, ils ont eu et ont encore droit à une pension d'invalidité ou à une indemnité pour invalidité non permanente ou à une pension de veuve ou à une prestation de veuve, ou de veuf, avec enfants à charge.

*Article 6*

Les ressortissants italiens domiciliés et immatriculés en Suède auront droit à la pension d'invalidité ou à l'indemnité pour invalidité non permanente aux mêmes conditions, dans la même mesure et avec les mêmes avantages supplémentaires que les ressortissants suédois, s'ils ont été domiciliés et immatriculés en Suède pendant une période minimum totale de cinq ans, et si, depuis leur dernière arrivée en Suède, ils ont été aptes à un travail normal pendant au moins un an.

*Article 7*

En cas de décès d'un ressortissant italien, son conjoint survivant domicilié et immatriculé en Suède, aura droit à la pension de veuve ou aux prestations pour veuve ou pour veuf avec enfants à charge, aux mêmes conditions, dans la même mesure et avec les mêmes avantages supplémentaires que les ressortissants suédois, si :

a) Après sa dix-huitième année, le défunt a été domicilié et immatriculé en Suède pendant une période minimum totale de quinze ans, dont au moins les cinq années consécutives qui précèdent le décès, sous réserve qu'à l'époque du décès, le conjoint survivant soit domicilié et immatriculé en Suède, ou si

(b) The surviving spouse has been domiciled in Sweden and registered in the Swedish civil register for a total of not less than fifteen years and for at least five consecutive years immediately preceding the date on which application for benefit is made.

#### *Article 8*

##### *Paragraph 1*

Italian citizens not qualifying for any of the benefits referred to in articles 5 to 7, or their surviving relatives, shall, on leaving Sweden with no intention of returning, be entitled to a refund of the contributions they have made to the people's pensions administration, on production of the official receipts therefor.

Italian citizens who have obtained such refund may not subsequently claim the benefits referred to in articles 5 to 7 until they again fulfil the conditions laid down therein.

##### *Paragraph 2*

The Italian supreme administrative authority shall lay down regulations determining the conditions under which and the extent to which Italian citizens who have obtained a refund of their contributions as provided for under 1 above, may use such refund for Italian compulsory insurance in respect of invalidity, old age and survivors or for optional insurance in respect of invalidity and old age, in order to acquire or retain their right to a pension or to safeguard the amount of the pension.

#### *Article 9*

Swedish citizens not qualifying for Italian insurance benefits in respect of invalidity, old age and survivors, or their surviving relatives, shall, on leaving Italy with no intention of returning, be entitled to a refund of their insurance contributions; once they have obtained such refund, they may not subsequently claim insurance benefits until they again fulfil the conditions laid down in the insurance scheme.

#### *Article 10*

In the application of articles 5 to 7, periods of temporary absence from Sweden shall be disregarded. Absence shall be regarded as temporary where it does not exceed four months or, if it exceeds four months, is justified by special circumstances. In such cases, the length of residence in Sweden and the reason for the absence shall be taken into account.



b) Le conjoint survivant a été domicilié et immatriculé en Suède pendant une période minimum totale de quinze ans, dont au moins les cinq années consécutives qui précèdent la présentation de la demande de prestation.

#### *Article 8*

##### *Paragraphe 1*

Les ressortissants italiens qui ne remplissent pas les conditions requises pour pouvoir prétendre à l'une quelconque des prestations visées aux articles 5 à 7, de même que les membres survivants de leur famille auront droit, au moment où ils quittent la Suède avec l'intention de ne pas y revenir, au remboursement des versements faits à l'Administration des pensions populaires, sur présentation des reçus réguliers des versements effectués.

Les ressortissants italiens qui auront obtenu ce remboursement ne pourront par la suite bénéficier des prestations visées aux articles 5 à 7 que s'ils remplissent de nouveau les conditions prescrites dans lesdits articles.

##### *Paragraphe 2*

L'autorité administrative suprême italienne prendra les dispositions nécessaires pour établir à quelles conditions et dans quelle mesure les ressortissants italiens qui auront obtenu le remboursement des versements prévu au paragraphe 1 pourront affecter ces sommes à l'assurance obligatoire italienne invalidité, vieillesse et survie, ou à l'assurance facultative invalidité et vieillesse afin d'acquérir et de conserver le droit à pension, et elle fixera également le montant de la pension.

#### *Article 9*

Les ressortissants suédois qui ne remplissent pas les conditions requises pour pouvoir prétendre aux prestations de l'assurance italienne, invalidité, vieillesse et survie, de même que les membres survivants de leur famille auront droit, au moment où ils quittent l'Italie avec l'intention de ne pas y revenir, au remboursement des contributions versées en vue de cette assurance ; les ressortissants suédois qui auront obtenu ce remboursement ne pourront par la suite bénéficier des prestations de cette assurance que s'ils remplissent de nouveau les conditions prescrites.

#### *Article 10*

Aux fins d'application des articles 5 à 7, il sera tenu compte des périodes d'absence temporaire de Suède. Seront considérées comme absences temporaires, celles qui ne seront pas supérieures à quatre mois ou qui, si elles sont plus longues, seront justifiées par des circonstances spéciales. Il sera tenu compte, à cet égard, de la durée de la résidence en Suède et du motif de l'absence.

## CHAPTER II

## INSURANCE IN RESPECT OF SICKNESS, TUBERCULOSIS AND MATERNITY

*Article 11*

In claiming benefits under the compulsory or optional Italian insurance schemes in respect of sickness, tuberculosis and maternity, Swedish or Italian citizens who after changing residence from Sweden to Italy have been insured under such schemes, shall be entitled to have periods of insurance in Sweden taken into account.

Swedish or Italian citizens changing residence from Sweden to Italy who participated in the compulsory Italian insurance against tuberculosis, whether before the change of residence or not, shall be at liberty to continue the said insurance on a voluntary basis, and any periods of sickness insurance in Sweden shall be taken into account.

*Article 12*

In the cases referred to in article 11, benefits in respect of sickness or tuberculosis shall be payable only where the sickness or tuberculosis came about subsequent to enrolment or admission as described in that article.

## CHAPTER III

## CHILDREN'S ALLOWANCES

*Article 13*

Children who are Italian citizens or whose mother or father is an Italian citizen, shall be entitled to the following benefits in Sweden, under the same conditions and at the same rates as those laid down for Swedish citizens :

(a) The general children's allowance, provided that the child is domiciled in Sweden and is brought up by a person domiciled in Sweden and registered in the Swedish civil register ;

(b) The special allowances for the children of widows, invalids and others, provided that the child has been domiciled in Sweden and has been registered in the Swedish civil register for not less than five consecutive years immediately before the date on which the benefit is claimed, or that the father or stepfather or mother is entitled to the people's pension or to the benefits for widows or widowers with dependent children. For the purposes of such entitlement no account shall be taken of temporary absence from Sweden as provided in article 10.

## CHAPITRE II

## ASSURANCES-MALADIE, TUBERCULOSE ET MATERNITÉ

*Article 11*

En conséquence, les prestations des assurances italiennes, obligatoires ou facultatives, pour les cas de maladie, de tuberculose et de maternité, les ressortissants suédois ou italiens qui, après avoir transféré leur résidence de Suède en Italie, seront inscrits à ces assurances, auront le droit d'obtenir qu'il soit tenu compte des périodes d'assurances en Suède.

Les ressortissants suédois ou italiens qui transféreront leur résidence de Suède en Italie et qui auront été assujettis à l'assurance obligatoire italienne contre la tuberculose, seront admis, avant même le transfert de leur résidence, à reprendre volontairement cette assurance en tenant compte des périodes d'assurance-maladie en Suède.

*Article 12*

Dans les cas prévus à l'article 11, les prestations pour maladie ou tuberculose ne seront accordées que si la maladie ou la tuberculose s'est manifestée postérieurement à l'inscription ou à l'admission prévue au même article.

## CHAPITRE III

## ALLOCATIONS POUR ENFANTS

*Article 13*

Seront versées en Suède, pour les enfants de nationalité italienne ou pour les enfants dont le père ou la mère est de nationalité italienne, aux conditions prévues pour les ressortissants suédois et dans la même mesure :

a) Les allocations générales pour enfants, à condition que les enfants soient domiciliés en Suède et élevés par une personne domiciliée et immatriculée en Suède ;

b) Les allocations spéciales pour enfants de veuves, d'invalides, etc., si les enfants ont été domiciliés et immatriculés en Suède pendant au moins les cinq années consécutives qui précèdent la présentation de la demande d'allocation, ou si le père, le beau-père ou la mère a droit à la pension populaire ou aux prestations de veuve ou de veuf avec enfants à charge. Il ne sera pas tenu compte à cet égard des absences temporaires de Suède, conformément aux dispositions de l'article 10.

## CHAPTER IV

## INSURANCE AGAINST INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

*Article 14**Paragraph 1*

Benefits under the insurance against industrial accidents and occupational diseases, including increased and supplementary benefits, shall be payable without curtailment to citizens of both countries, irrespective of any provisions which may be made restricting the rights of aliens.

*Paragraph 2*

Industrial accident and occupational disease legislation in either of the two countries which limits the right to benefit on the grounds that the person concerned is domiciled in another country shall not apply to Italian and Swedish citizens.

*Paragraph 3*

Increased and supplementary benefits in respect of industrial accidents and occupational diseases shall be payable to the persons specified under 2 above even while they are domiciled in the other country.

*Article 15**Paragraph 1*

In determining the obligation to pay benefits and the degree of incapacity for work resulting from industrial accident or occupational disease where the legislation of one of the two countries is applicable, account shall also be taken of previous industrial accidents and occupational diseases to which the legislation of the other country is applicable.

*Paragraph 2*

Where an occupational disease occurs as a sequel to work entailing the special risk of such disease and performed in both countries, benefits shall be paid by the insurance authority of the country where such work was last performed.

Where compensation in respect of an occupational disease has been paid by the insurance authority of one of the two countries, that authority shall remain liable for payment of any subsequent benefits even if the insured person's condition deteriorates in the other country, except where such deterioration results from work performed in that country and entailing the special risk of the disease concerned.

## CHAPITRE IV

ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL ET LES MALADIES  
PROFESSIONNELLES*Article 14**Paragraphe 1*

Les ressortissants de l'un et l'autre pays auront droit aux prestations de l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles, y compris les majorations et autres avantages supplémentaires, sans aucune restriction, et sans qu'il soit tenu compte des dispositions éventuelles restreignant les droits des étrangers.

*Paragraphe 2*

Les dispositions de la législation de l'un et l'autre pays, sur les accidents du travail et les maladies professionnelles, qui limitent les droits à prestation du fait que l'intéressé est domicilié à l'étranger, ne seront pas applicables aux ressortissants italiens ou suédois.

*Paragraphe 3*

Les personnes mentionnées au paragraphe 2 auront droit, pendant leur séjour dans l'autre pays, aux majorations et autres avantages supplémentaires s'ajoutant aux prestations pour accidents du travail ou maladies professionnelles.

*Article 15**Paragraphe 1*

Pour déterminer le droit à prestation et le taux d'incapacité de travail dans les cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle dans lesquels la législation de l'un des deux pays est applicable, il sera tenu compte des accidents du travail ou des maladies professionnelles antérieurs pour lesquels la législation de l'autre pays est applicable.

*Paragraphe 2*

Si une maladie professionnelle se manifeste après qu'un travail exposant à cette maladie a été accompli dans les deux pays, les prestations seront versées par l'assurance du pays où ledit travail a été accompli en dernier lieu.

Si une maladie professionnelle a donné lieu à indemnisation par l'assurance de l'un des deux pays, cette assurance restera tenue de servir les prestations ultérieures, même si la maladie s'est aggravée dans l'autre pays, à condition que cette aggravation n'ait pas été provoquée par un travail exposant à cette maladie et accompli dans ledit autre pays.

*Paragraph 3*

An undertaking having its headquarters in one of the two countries and engaging in the other country in work subject to insurance against industrial accidents and occupational diseases shall not be required to pay larger contributions to such insurance by reason of the fact that its headquarters is not in the country in which the work is performed.

## CHAPTER V

## UNEMPLOYMENT BENEFITS

*Article 16**Paragraph 1*

In claiming benefits under the compulsory unemployment insurance in Italy, Swedish or Italian citizens changing residence from Sweden to Italy and subsequently performing work subject to such insurance shall have periods of unemployment insurance in Sweden taken into account.

*Paragraph 2*

In claiming benefits under Swedish unemployment insurance, Italian or Swedish citizens changing residence from Italy to Sweden shall have periods of unemployment insurance in Italy taken into account, subject to approval by the Swedish insurance authority concerned and to the provisions laid down by that authority in agreement with the competent Italian insurance institute.

*Paragraph 3*

Italian citizens who have been regularly employed in Swedish production for at least one year shall be entitled to the benefits provided for in article 1, paragraph 1, (2), (j).

## PART III

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 17*

The supreme administrative authorities of the two countries shall lay down, by mutual agreement, the necessary regulations to give effect to the present Convention. They shall, in particular, enter into agreements with regard to the establishment of liaison offices by both parties for the application of the Convention, and to the arrangements for the medical and administrative supervision

*Paragraphe 3*

Si une entreprise qui a son siège dans l'un des deux pays effectue dans l'autre pays des travaux donnant lieu à l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles, elle ne pourra être tenue de verser pour ladite assurance des cotisations plus élevées du fait qu'elle n'a pas son siège dans le pays où sont effectués les travaux.

## CHAPITRE V

## PRESTATIONS EN CAS DE CHÔMAGE

*Article 16**Paragraphe 1*

En ce qui concerne les prestations de l'assurance obligatoire contre le chômage en Italie, les ressortissants suédois ou italiens qui transféreront leur résidence de Suède en Italie et qui, après ce transfert, se seront livrés à une activité couverte par cette assurance, auront le droit d'obtenir qu'il soit tenu compte des périodes d'assurance contre le chômage en Suède.

*Paragraphe 2*

En ce qui concerne les prestations de l'assurance suédoise contre le chômage, les ressortissants italiens ou suédois qui transféreront leur résidence d'Italie en Suède, auront le droit d'obtenir qu'il soit tenu compte des périodes d'assurance contre le chômage en Italie, lorsqu'ils auront reçu l'autorisation voulue de la Caisse suédoise intéressée et conformément aux dispositions que cette dernière aura fixées en accord avec l'Institut d'assurances italien compétent.

*Paragraphe 3*

Les ressortissants italiens qui auront occupé un emploi stable dans l'économie suédoise pendant au moins un an auront droit aux prestations prévues sous *j* à l'alinéa 2 du paragraphe 1 de l'article premier aux conditions fixées pour les ressortissants suédois.

## TITRE III

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 17*

Les autorités administratives suprêmes des deux pays prendront d'un commun accord les mesures nécessaires en vue d'appliquer la présente Convention. Elles devront en particulier s'entendre pour désigner des organes de liaison des deux parties qui seront chargées de collaborer pour appliquer la présente Convention et pour fixer les modalités de contrôle médical et administratif dans le cas des

of persons entitled to benefits under the Convention, and also to the payment of benefits in the territory of the Contracting country which is not the country of the body by which the benefits are payable, as provided for by the relevant legislation.

*Article 18*

*Paragraph 1*

The authorities and agencies of the two countries shall assist each other in giving effect to this Convention as if the matter were one affecting the application of their own legislation. No refund of expenses shall be made in respect of such collaboration, with the exception of expenses which an authority or agency incurs outside its own technical and administrative organization.

*Paragraph 2*

The authorities and agencies of the two countries may correspond directly with one another and with any person concerned. They may also, where it is necessary to institute proceedings in the other country, apply to the diplomatic or consular authorities of that country.

*Paragraph 3*

The diplomatic and consular authorities in either country shall be entitled to apply direct to the authorities or agencies of the other country for the purpose of obtaining any information required for the protection of their nationals' interests, and to represent them without specific permission.

*Article 19*

The supreme administrative authorities of each country shall give early notice to the other country of any legislative and statutory provisions amending the legislative measures listed in article 1.

*Article 20*

The supreme administrative authorities of each country shall notify the authorities of the other concerning the regulations issued in the home country to give effect to the present Convention.

*Article 21*

The benefit of exemption from legal dues, charges and fees provided for in the legislation of either of the two countries in respect of the documents to be produced at the request of the authorities or agencies of that country in the application of the present Convention shall also apply to the documents to be so



personnes admises au bénéfice de la présente Convention, ainsi que les modalités de versement des prestations qu'un organisme débiteur doit verser sur le territoire de l'autre pays contractant, dans les cas prévus par la législation applicable.

#### *Article 18*

##### *Paragraphe 1*

Les autorités et les services compétents des deux pays se prêteront mutuellement leurs bons offices pour l'application de la présente Convention, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette assistance mutuelle ne donnera pas lieu au remboursement de frais, sauf s'il s'agit de frais que l'une des autorités ou l'un des services a dû faire en dehors du cadre de son organisation technique et administrative.

##### *Paragraphe 2*

Les autorités et les services compétents des deux pays pourront correspondre directement entre eux et avec les intéressés. Ils pourront également, si besoin est, communiquer avec les autorités de l'autre pays par l'intermédiaire des autorités diplomatiques ou consulaires dudit pays.

##### *Paragraphe 3*

Les autorités diplomatiques et consulaires auront la faculté d'intervenir directement auprès des autorités ou des services compétents de l'autre pays, en vue de recueillir tous les renseignements utiles pour la défense des intérêts de leurs ressortissants et pourront représenter lesdits ressortissants sans qu'il soit besoin d'un mandat spécial.

#### *Article 19*

Les autorités administratives suprêmes des deux pays se communiqueront en temps utile toutes les dispositions législatives ou réglementaires modifiant les lois énumérées à l'article premier.

#### *Article 20*

Les autorités administratives suprêmes des deux pays se communiqueront les dispositions prises dans leur pays pour l'application de la présente Convention.

#### *Article 21*

Le bénéfice des exemptions de taxes, impôts ou droits prévus par la législation de l'un des deux pays en ce qui concerne les pièces dont la production est exigée par les autorités et les services compétents de ce pays sera étendu aux pièces dont la production est exigée par les autorités et les services compétents de l'autre

produced before the authorities or competent agencies of the other country. Any documents, certificates and other papers produced in connexion with the application of the present Convention shall be exempt from the requirement of legalization by diplomatic or consular authorities.

*Article 22*

Claims and appeals which have to be submitted within a specified period to an authority or agency of either of the two countries shall be regarded as receivable if they are submitted within the same period to the corresponding authority or agency of the other country. In that event, the authority or agency in question shall transmit such claims or appeals to the authority or agency of the first country without delay.

*Article 23*

Communications addressed to the competent agencies, authorities and departments of either of the two countries in the application of the present Convention shall not be rejected on the grounds that they are written in the official language of the other country.

*Article 24*

Payments due under the present Convention and made in the currency of the debtor country shall be regarded as discharging the debt.

If in either of the two countries regulations are issued restricting the exchange of currency, the Governments of the two countries shall immediately consult together with a view to taking measures to ensure in accordance with the provisions of the present Convention, the transfer of the amounts owed on either side.

*Article 25*

The supreme administrative authorities of the two countries shall consult together for the settlement of any dispute which may arise in the application of the present Convention.

If a settlement cannot be reached in this way, the dispute shall be settled by arbitration arranged by agreement between the supreme administrative authorities of the two countries. The arbitration tribunal shall settle the dispute in accordance with the basic principles and the spirit of the present Convention.

*Article 26*

For the purposes of the present Convention, the following shall be regarded as the supreme administrative authorities :

pays pour l'application de la présente Convention. Tous les actes, documents et autres pièces à produire pour l'application de la présente Convention seront dispensés des formalités de légalisation par des agents diplomatiques ou consulaires.

#### *Article 22*

Les demandes et recours que les intéressés doivent présenter dans des délais fixés à une autorité ou à un organisme compétents de l'un des deux pays, seront considérées comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai à une autorité ou à un organisme correspondant de l'autre pays. Dans ce cas, cette autorité ou cet organisme devront transmettre sans délai ladite demande ou ledit recours à l'autorité ou à l'organisme compétents du premier pays.

#### *Article 23*

Les communications adressées par les intéressés aux organismes, aux autorités ou aux tribunaux compétents de l'un des deux pays en ce qui concerne l'application de la présente Convention, ne pourront être rejetées pour le motif qu'elles sont rédigées dans la langue officielle de l'autre pays.

#### *Article 24*

Les versements dus en application de la présente Convention seront faits dans la monnaie qui a cours légal dans le pays débiteur.

Si les dispositions restreignant l'échange des devises sont mises en vigueur dans l'un ou l'autre pays, les Gouvernements des deux pays prendront immédiatement, d'un commun accord, les mesures nécessaires pour assurer, conformément aux dispositions de la présente Convention, le transfert des sommes dues pour chacun des deux pays.

#### *Article 25*

Les autorités administratives suprêmes des deux pays régleront d'un commun accord tous les différends auxquels pourrait donner lieu l'application de la présente Convention.

Si elles ne peuvent s'entendre, le différend sera soumis à une procédure arbitrale dont les modalités seront fixées d'un commun accord par les autorités administratives suprêmes des deux pays. L'origine arbitral tranchera le différend conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit de la présente Convention.

#### *Article 26*

Sont considérées comme autorités administratives suprêmes au sens de la présente Convention :

(1) *Italy*: the Ministers having competence in respect of the legislative measures listed in article 1, paragraph 1 (1) ;

(2) *Sweden*: the King or the administrative authority duly designated by him.

#### *Article 27*

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm.

It shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

#### *Article 28*

##### *Paragraph 1*

The provisions of the present Convention also apply to events which occurred before it entered into force, irrespective of previous decisions concerning the particular cases.

##### *Paragraph 2*

In the application of the present Convention account shall be taken of periods of insurance or residence completed prior to its entry into force.

##### *Paragraph 3*

In the cases referred to under paragraph 1 above, entitlement to a benefit shall begin on the day on which the Convention entered into force, provided the claim is submitted within twelve months of that date ; the period shall be three months in the case of Swedish people's pensions. If the claim is submitted after the expiry of this time-limit, the benefit shall be effective from the first day of the month succeeding the month of submission.

##### *Paragraph 4*

The provisions under paragraph 1 above shall not be applicable to benefits under the Swedish insurance against industrial accidents.

#### *Article 29*

##### *Paragraph 1*

The present Convention shall be concluded for the period of one year. It shall be tacitly renewed from year to year, unless it is denounced by one of the Contracting Countries at least three months before the end of any such yearly period.

1. *Pour l'Italie*, les Ministres compétents pour appliquer les lois énumérées à l'article premier, paragraphe 1, alinéa 1 ;
2. *Pour la Suède*, le Roi ou l'autorité administrative désignée par lui à cet effet.

#### *Article 27*

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Stockholm.

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

#### *Article 28*

##### *Paragraphe 1*

Les dispositions de la présente Convention seront également applicables aux événements antérieurs à son entrée en vigueur, et il ne sera pas tenu compte des décisions déjà prises pour certains cas particuliers.

##### *Paragraphe 2*

Aux fins d'application de la présente Convention, les périodes d'assurance ou de résidence accomplies avant son entrée en vigueur entreront en ligne de compte.

##### *Paragraphe 3*

Dans les cas prévus au paragraphe 1, les intéressés pourront prétendre à des prestations à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention, si la demande est présentée dans les douze mois qui suivent cette date ; ce délai est réduit à trois mois, en ce qui concerne les pensions populaires servies par la Suède. Si la demande est présentée après l'expiration des délais indiqués ci-dessus, la prestation sera due à partir du premier jour du mois qui suivra le mois au cours duquel la demande aura été présentée.

##### *Paragraphe 4*

Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables aux prestations d'assurance contre les accidents du travail en Suède.

#### *Article 29*

##### *Paragraphe 1*

La présente Convention est conclue pour une durée d'un an. Elle sera renouvelée par tacite reconduction d'année en année, à moins que l'un des pays contractants ne notifie à l'autre son intention d'y mettre fin trois mois au moins avant l'expiration du terme annuel.

*Paragraph 2*

In the event of denunciation, the provisions of the present Convention shall continue to apply with respect to claims which have already been acquired notwithstanding any restrictive provisions in the legislation of the two countries in respect of the nationality or residence abroad of the claimant.

*Paragraph 3*

In the case of rights in process of acquisition and arising out of periods of insurance or residence completed before the date of expiry of the present Convention, the provisions of the Convention and of related agreements shall remain applicable on conditions which shall be laid down by supplementary agreements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE at Rome, on 25 May 1955, in two copies, in the Italian and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Italian Republic :  
DOMINEDÒ

For the Kingdom of Sweden :  
Johan BECK-FRIIS

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE ITALIAN REPUBLIC AND THE KINGDOM OF SWEDEN<sup>1</sup>

In signing the Convention on Social Security between the Italian Republic and the Kingdom of Sweden this day,<sup>1</sup> the plenipotentiaries of the two Contracting Countries have signified their agreement on the following :

1. The persons specified in article 3 (*e*) of the Convention, except those sent by the country to which the mission belongs, may claim the application of the legislation of the country in which they are employed with respect to one or more of the branches of social security listed in article 1. Decisions regarding such applications shall take the wishes of the person concerned into account wherever possible.

2. The Swedish Government undertakes to make every effort to ensure that Italian citizens in Sweden are granted the municipal housing allowances in connexion with people's pensions.

3. The Italian Government undertakes to make every effort to ensure that Swedish citizens in Italy who are not subject to compulsory insurance in respect

<sup>1</sup> See p. 260 of this volume.

*Paragraphe 2*

En cas de dénonciation, les dispositions de la présente Convention demeureront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions des législations de l'un ou l'autre pays édictant des restrictions du fait de la nationalité ou de la résidence à l'étranger des intéressés.

*Paragraphe 3*

En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition découlant de périodes d'assurance ou de résidence accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente Convention cessera d'être en vigueur, les dispositions de la présente Convention et des accords connexes demeureront applicables selon les modalités qui seront fixées dans des accords complémentaires.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Rome, le 25 mai 1955, en deux exemplaires, en langues italienne et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République italienne :  
DOMINEDÒ

Pour le Royaume de Suède :  
Johan BECK-FRIIS

PROTOCOLE FINAL À LA CONVENTION SIGNÉE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LE ROYAUME DE SUÈDE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE<sup>1</sup>

Au moment de signer la Convention conclue ce jour entre la République italienne et le Royaume de Suède, en matière de sécurité sociale<sup>1</sup>, les plénipotentiaires des deux pays contractants se déclarent d'accord sur ce qui suit :

1. Les personnes visées à l'alinéa e de l'article 3 de la Convention, à l'exception de celles qui sont envoyées par le pays dont relève la Représentation, pourront demander l'application de la législation du pays dans lequel elles sont employées en ce qui concerne une ou plusieurs des branches de la sécurité sociale énumérées à l'article premier. La décision qui sera prise à la suite de ces demandes tiendra le plus grand compte possible des désirs exprimés par les intéressés.

2. Le Gouvernement suédois s'engage à faire tout ce qui est en son pouvoir pour que les ressortissants italiens en Suède reçoivent les allocations communales de logement qui complètent les pensions populaires.

3. Le Gouvernement italien s'engage à faire tout ce qui est en son pouvoir pour que les ressortissants suédois en Italie, non assujettis aux assurances obliga-

<sup>1</sup> Voir p. 261 de ce volume.

of sickness, tuberculosis and maternity, may enjoy the benefits in kind provided under the said insurance schemes, in accordance with the conditions and procedures agreed between the Swedish diplomatic mission in Italy and the competent Italian insurance institutes.

4. The provision in article 12 of the Convention refers to cases where a claimant, to acquire entitlement to benefits in one of the two countries, must invoke his right to have periods of insurance completed in the other country taken into account. Where a person already participating in Italian insurance against tuberculosis claims benefits under that insurance scheme after a period of membership in the Swedish insurance scheme against sickness and the conditions laid down by Italian legislation are fulfilled without taking into account periods of insurance in Sweden, benefits shall be payable to him, even if he has not applied for permission to join the Italian insurance scheme on a voluntary basis or if the symptoms of the disease appeared before he was admitted to that scheme.

5. The Italian Government undertakes to make every effort to ensure that Swedish citizens domiciled in Italy obtain anti-tuberculosis benefits from local agencies in Italy at the same rates and under the same conditions as Italian citizens, provided that Italian citizens domiciled in Sweden receive the same treatment as that accorded to Swedish citizens.

6. In the case of Sweden, an occupational disease, for the purpose of the Convention, shall mean an industrial accident as defined in section 6 (b) and (c) of the Industrial Accidents Insurance Act of 14 May 1954.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed the present Protocol and affixed thereto their seals.

DONE at Rome on 25 May 1955, in two copies, in the Italian and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Italian Republic :  
DOMINEDÒ

For the Kingdom of Sweden :  
Johan BECK-FRIIS



toires maladie, tuberculose et maternité, puissent bénéficier des prestations en nature desdites assurances, dans les conditions et selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord par la représentation diplomatique de Suède en Italie et les instituts d'assurances italiens compétents.

4. Les dispositions de l'article 12 de la Convention concernent les cas dans lesquels l'intéressé, pour avoir droit aux prestations dans l'un des deux pays, doit demander le bénéfice de la totalité des périodes d'assurance accomplies dans l'autre pays. Si l'intéressé, qui a été assujetti à l'assurance italienne contre la tuberculose, demande les prestations de cette assurance après une période au cours de laquelle il a été assujetti à l'assurance suédoise contre les maladies, et s'il ne remplit pas les conditions requises par la législation italienne pour cette assurance, compte non tenu des périodes d'assurance accomplies en Suède, il aura droit aux prestations, même s'il n'a pas demandé à reprendre volontairement l'assurance italienne ou si la maladie s'est manifestée avant que ce bénéfice ne lui ait été accordé.

5. Le Gouvernement italien s'engage à faire tout ce qui est en son pouvoir pour que les ressortissants suédois domiciliés en Italie reçoivent des organismes locaux italiens les prestations contre la tuberculose, dans la même mesure et aux mêmes conditions que les ressortissants italiens, à condition que les ressortissants italiens domiciliés en Suède bénéficient du traitement accordé aux ressortissants suédois.

6. En ce qui concerne la Suède, on entend par « maladie professionnelle » au sens de la présente Convention, l'accident du travail prévu aux alinéas *b* et *c* de l'article 6 de la loi sur l'assurance contre les accidents du travail du 14 mai 1954.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Rome, le 25 mai 1955, en deux exemplaires, en langues italienne et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République italienne :  
DOMINEDÒ

Pour le Royaume de Suède :  
Johan BECK-FRIIS



No. 4260

---

**ITALY**  
and  
**UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the programme for the purchase of surplus American agricultural commodities to a value of five million dollars in accordance with section 402 of the Mutual Security Act of 1954. Rome, 27 February 1956**

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by Italy on 25 March 1958.*

---

**ITALIE**  
et  
**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le programme d'achat des produits agricoles américains en surplus jusqu'à concurrence d'un montant de cinq millions de dollars, au titre de la section 402 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle. Rome, 27 février 1956**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par l'Italie le 25 mars 1958.*

No. 4260. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ITALY AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE PROGRAMME FOR THE PURCHASE OF SURPLUS AMERICAN AGRICULTURAL COMMODITIES TO A VALUE OF FIVE MILLION DOLLARS IN ACCORDANCE WITH SECTION 402 OF THE MUTUAL SECURITY ACT OF 1954. ROME, 27 FEBRUARY 1956

---

I

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEL BILANCIO

No. 22/00187

Roma, li 27 febbraio 1956

Caro Signor Tasca,

Il Governo della Repubblica Italiana ha preso nota del fatto che l'International Cooperation Administration (I. C. A.) ha in programma di vendere eccedenze agricole statunitensi su base C & F in cambio di valuta dei Paesi importatori delle derrate : tale valuta a sua volta verrà impiegata dall'I. C. A. per finanziare le esportazioni dai Paesi che acquistano le derrate verso le Nazioni che ricevono assistenza nel quadro del Programma di Sicurezza Mutua. Il Governo della Repubblica Italiana desidera acquistare determinati prodotti agricoli in base a detto programma.

Il Governo della Repubblica Italiana è informato del fatto che il finanziamento in dollari di qualsiasi derrata agricola che esso può importare nel quadro di questo programma deriva dai fondi originariamente stanziati per i Paesi che ricevono un aiuto di sicurezza reciproca dagli Stati Uniti, e sa pertanto che è compito dell'I. C. A. di assicurarsi che il ricavato delle vendite delle derrate sia impiegato in modo economico e spedito per il completamento dei programmi di aiuto alle Nazioni per le quali i fondi in dollari erano stati originariamente stanziati. Il Governo della Repubblica Italiana è pronto a cooperare con l'I. C. A. nell'utilizzo, nell'ambito del nostro Paese, di qualsiasi quantità di valuta che il Governo degli Stati Uniti possa ricevere come corrispettivo delle vendite dei prodotti agricoli nel quadro di questo programma, e a dare al Governo degli Stati Uniti ogni ragionevole aiuto nel rendere disponibili per l'esportazione le merci del tipo desiderato dai Paesi

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 February 1956 by the exchange of the said notes.

assistiti e di permettere che la valuta sia utilizzata per finanziare il trasporto a destinazione delle merci stesse.

Il merito alle discussioni che hanno avuto luogo tra noi, desidero confermare le seguenti intese :

1) l'I. C. A. stabilirà un programma in base al quale il Governo della Repubblica Italiana può acquistare negli Stati Uniti sino a 5 milioni di dollari di eccedenze agricole, secondo la sezione 402 del *Mutual Security Act* del 1954, e successivi emendamenti, e trasportare le stesse in Italia.

2) il programma contempla, per la sua esecuzione, una serie di autorizzazioni di acquisto, emesse dall'I. C. A., basate su specifiche richieste del Governo italiano per particolari eccedenze agricole. Queste richieste verranno accettate dall'I. C. A. nell'ammontare e nella quantità desiderati dal Governo italiano, sempre che vengano fatti soddisfacenti progressi sia nel programma degli acquisti delle derrate agricole sulla base di qualsiasi anteriore autorizzazione di acquisto, sia nel programma di esportazioni dall'Italia verso i Paesi assistiti basato su di un fondo in lire di proprietà degli Stati Uniti derivato dalla vendita di derrate agricole nel quadro di questo Accordo ;

3) il trasporto delle derrate agricole rese disponibili a seguito di ciascuna autorizzazione di acquisto emessa nel quadro di questo programma verrà effettuato su navi di linea o su navi da carico battenti bandiera americana per almeno il 50 % del tonnellaggio ;

4) il Governo della Repubblica Italiana depositerà in uno speciale conto intestato al Governo degli Stati Uniti, su notificazione del versamento di dollari da parte dell'I. C. A. per l'acquisto di derrate da parte italiana nel quadro di questo programma, un ammontare in lire equivalente a tale esborso di dollari. Tale equivalente in lire sarà determinato in base al tasso di cambio che si applica a tutte le transazioni del Governo degli Stati Uniti in Italia in conformità con l'Accordo concluso il 25 gennaio 1947 e con l'Accordo contenuto nel successivo scambio di lettere tra i Governi degli Stati Uniti e dell'Italia, in data 15 aprile 1948 ;

5) appena il Governo della Repubblica Italiana avrà ricevuto un'autorizzazione qualsiasi di acquisto emessa dall'I. C. A. per derrate e-o trasporto nel quadro di questo programma, esso verserà, anticipatamente ed immediatamente, nello speciale conto descritto al paragrafo 4, l'equivalente del 50 % del valore di ciascuna di tali autorizzazioni di acquisto. Nel caso che i fondi di questo conto speciale si rivelino insufficienti a coprire le autorizzazioni di acquisto emesse in favore di terzi Paesi per l'impiego in Italia, il Governo della Repubblica Italiana si impegna a depositare immediatamente qualsiasi ammontare di fondi addizionali che possa palesarsi necessario ;

6) l'I. C. A. rimborserà al Governo della Repubblica Italiana un ammontare in lire pari alla differenza tra il costo del trasporto per la spedizione delle derrate su navi mercantili battenti bandiera statunitense e quello che sarebbe stato sopportato qualora la stessa spedizione fosse stata effettuata su navi mercantili non battenti bandiera statunitense. Questo ammontare verrà stabilito dall'Ufficio Trasporti dell'I. C. A. dietro richiesta del Governo della Repubblica Italiana basata su documenti comprovanti tale differenza, non appena praticamente possibile dopo che ogni spedizione sia stata registrata.

Tale rimborso verrà effettuato con prelevamento dalle lire depositate dal Governo italiano ai sensi del paragrafo 4) ;

7) l'I. C. A. impiegherà le lire depositate in conformità del paragrafo 4) per finanziare l'acquisto in Italia di quelle merci da esportare verso quei Paesi assistiti dal Governo degli Stati Uniti che l'I. C. A. stessa vorrà determinare. È intenzione dell'I. C. A. di utilizzare a questo scopo le lire così depositate nel minor tempo possibile ;

8) il Governo della Repubblica Italiana prenderà tutte le misure necessarie per assicurare che i suoi atti o disposizioni non risultino di alcuna restrizione all'impiego da parte dell'I. C. A., delle lire depositate in conformità del paragrafo 4), e cioè misure discriminatorie riguardo al prezzo o alla disponibilità delle merci per l'esportazione o altre misure che in qualsiasi altro modo stabiliscano condizioni meno favorevoli di quelle applicate ad acquisti effettuati in lire da qualsiasi altro acquirente straniero che utilizzi qualsiasi valuta ;

9) resta inteso che, in virtù della sezione 9 (d) del *Mutual Security Act* del 1955, non vi può essere alcuna preferenza di carico a nave battente bandiera statunitense per la spedizione di prodotti dall'Italia ai Paesi assistiti dal Governo degli Stati Uniti, acquistati con lire depositate in conformità del paragrafo 4).

10) gli acquisti da parte italiana di qualsiasi quantità di eccedenze agricole statunitensi a seguito di questo Accordo non diminuiranno o procrastineranno gli acquisti italiani delle stesse derrate in conformità di qualsiasi accordo esistente sotto la sezione 402 del *Mutual Security Act* del 1954, e successivi emendamenti, o di qualsiasi autorizzazione di acquisto emessa a tale titolo ;

11) il Governo della Repubblica Italiana conviene che l'utilizzo da parte dell'I. C. A. di un qualsiasi ammontare di lire anticipate dal Governo italiano in conformità del paragrafo 5) non potrà costituire alcun obbligo a carico del Governo degli Stati Uniti di effettuare rimborsi di sorta al Governo italiano, eccezione fatta per rimborsi in eccedenze agricole nel quadro del programma descritto in questo Accordo. Nella eventualità che le condizioni del mercato dilazionino oltre il tempo originariamente previsto l'utilizzazione delle autorizzazioni di acquisto emesse in conformità del paragrafo 1) e qualora gli sforzi in buona fede per soddisfare i termini originari di tali autorizzazioni di acquisto siano rimasti senza effetto, il Governo degli Stati Uniti s'impegna, dietro richiesta del Governo italiano, a consultarsi con il Governo della Repubblica Italiana sulla proroga o modifica di tali autorizzazioni di acquisto, restando inteso che, dopo tali emendamenti o modifiche delle autorizzazioni di acquisto, esse continueranno ad autorizzare solamente l'acquisto di eccedenze agricole (ivi incluso il nolo marittimo, ove d'uso). Il valore totale dell'acquisto di tutte le eccedenze agricole interessate dovrà essere mantenuto ;

12) questo Accordo può venire emendato o modificato da successivi accordi tra il Governo della Repubblica italiana e l'I. C. A., e tali ulteriori accordi verranno conclusi qualora si rivelassero necessari per portare a compimento gli obiettivi fissati dal presente Accordo, ivi compresi gli accordi intesi ad aumentare l'ammontare delle eccedenze agricole da acquistarsi dal Governo della Repubblica Italiana oltre l'ammontare fissato al paragrafo 1).

Sarò lieto se vorrà confermarmi l'accordo dell'I.C.A. su quanto precede.

Signor Henry J. Tasca  
Ministro Affari Economici  
Direttore dell'United States Operations Mission  
Roma

ZOLI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE MINISTER OF THE BUDGET

No. 22/00187

Rome, 27 February 1956

Sir,

[See note II]

ZOLI

Mr. Henry J. Tasca  
Minister of Economic Affairs  
Director of the United States Operations Mission  
Rome

II

OPERATIONS MISSION TO ITALY  
UNITED STATES OF AMERICA

Rome, February 27, 1956

Dear Mr. Minister :

This will acknowledge receipt of your letter of February 27 as follows :

“My Government has taken note of the program of the International Co-operation Administration (I.C.A.) to sell surplus U.S. agricultural commodities on a C & F basis for currencies of the commodity-importing countries, such currencies to be used in turn by the I.C.A. to finance exports from the commodity-purchasing countries to nations receiving assistance under the Mutual Security Program. My Government is desirous of purchasing certain agricultural commodities under this program.

“My Government has been apprised of the fact that the dollar financing of any agricultural commodities it may import under this program derives from funds originally appropriated for countries receiving mutual security assistance from the United States and understands that it is incumbent on the I. C. A. to insure that the proceeds from the commodity sales are used economically and speedily in the fulfillment of aid programs of the nations for which the dollar funds were originally appropriated. My Government is ready to cooperate with the I.C.A. in the utilization, within our country or possessions, of any of its currency which the Government of the United States may acquire as a result of commodity sales under this program, and to give the Government of the United States every reasonable assistance in making available for export goods of the types desired by the aid receiving countries and to allow the currencies to be used to finance transport to destination.

"Referring to discussions which have taken place between us, I should like to confirm the following understanding :

"1. The I. C. A. will establish a program under which the Government of Italy may purchase in the United States up to \$ 5 million worth of surplus agricultural commodities under Section 402 of the Mutual Security Act of 1954, as amended, and transport the same to Italy.

"2. The program contemplates for its execution a series of procurement authorizations issued by the I. C. A., based on specific requests by the Government of Italy, for particular surplus agricultural commodities. These requests will be accepted by the I. C. A. in the amount and quantity desired by the Government of Italy, provided that satisfactory progress is being made both in the program of agricultural commodity purchases under any previous procurement authorization and in the program of export sales from Italy to aid-receiving countries, based on U. S. owned lire derived from the sale of agricultural commodities under this agreement.

"3. At least 50 % of the liner tonnage and at least 50 % of the tramp tonnage of agricultural commodities transported under each procurement authorization issued under this program will be transported in U. S. flag commercial vessels.

"4. The Government of Italy will deposit into a special account in the name of the Government of the United States, upon notification of dollar disbursements by the I. C. A. for commodities purchased by Italy under this program, an amount of lire equivalent to such dollar disbursements. The lire equivalent will be calculated at the rate of exchange applicable to all United States Government transactions in Italy pursuant to the agreement concluded on January 25, 1947, and the agreement contained in the subsequent exchange of letters between the United States and Italian Governments dated April 15, 1948.

"5. Upon receipt by the Government of Italy of any procurement authorization issued by the I. C. A. for commodities and/or transport under this program, the Government of Italy will make immediate advance deposits into the special account described in paragraph 4 equivalent to 50 percent of the value of each such procurement authorization. In the event that the funds in the special account are insufficient to cover procurement authorizations issued to third countries for use in Italy, the Government of Italy undertakes to deposit immediately whatever additional funds may be necessary.

"6. The I. C. A. will reimburse the Government of Italy in lire in the amount by which the transportation costs incurred for shipment on U. S. flag commercial vessels exceeds transportation costs which would have been incurred for shipment as of the same time on non-U. S. flag commercial vessels. This amount will be established by the Office of Transportation, of the International Cooperation Administration, based on the request of the Government of Italy supported by documentary evidence establishing such differential as soon as practical after each shipment of the commodity has been booked. The reimbursement shall be made out of the lire deposited by the Government of Italy in accordance with paragraph 4.

"7. The I. C. A. will use the lire deposited pursuant to paragraph 4 to finance the purchase in Italy of such commodities to be exported to such countries receiving aid from the Government of the United States as the I. C. A. shall determine. It is the intention of the I. C. A. to utilize for this purpose the lire so deposited as rapidly as possible.



"8. The Government of Italy will take all steps necessary to insure that its acts or rules result in no restrictions upon the use by the I. C. A. of the lire deposited pursuant to paragraph 4 which are discriminatory as to price, availability of commodities for export, or in any other way compared with purchases made in lire by any other foreign purchaser using any currency.

"9. It is understood that by virtue of Section 9 (d) of the Mutual Security Act of 1955, there is no U. S. flag vessel shipping preference for the shipment of commodities from Italy to countries receiving aid from the Government of the United States which have been purchased with lire deposited pursuant to paragraph 4.

"10. Purchases of any U. S. surplus agricultural commodities under this Agreement by the Government of Italy will not diminish or delay its purchases of the same commodity pursuant to any existing agreement under Section 402 of the Mutual Security Act of 1954, as amended, or any procurement authorization issued thereunder.

"11. The Government of Italy agrees that the utilization by the I. C. A. of any lire advanced by the Government of Italy pursuant to paragraph 5 shall impose no obligation upon the Government of the United States to make any reimbursement to the Government of Italy except in U. S. surplus agricultural commodities under the program described in this agreement. In the event market conditions delay utilization of procurement authorizations issued pursuant to paragraph 1 within the time originally foreseen and despite bonafide efforts to fulfill the original terms of such procurement authorizations, the Government of the United States undertakes upon request of the Italian Government to consult with the Italian Government on the extension or modification of such procurement authorizations, it being understood that after such amendments or modifications of the procurement authorizations they shall still authorize procurement of surplus agricultural commodities only (including freight where customary). The total value of procurement of all the surplus agricultural commodities concerned shall be maintained.

"12. This Agreement may be amended or modified by subsequent agreements between the Government of Italy and the I. C. A. and such additional arrangements will be concluded as may be necessary to carry out the objectives of this Agreement, including agreements to increase the amount of surplus agricultural commodities to be purchased by the Government of Italy beyond the amount stated in paragraph 1.

"I would appreciate receiving your reply that the foregoing understandings are concurred in by the I.C.A."

This will confirm that the foregoing is concurred in by the International Cooperation Administration.

Cordially yours,

Henry J. TASCA

The Honorable Adone Zoli  
Minister of the Budget  
Rome

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4260. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE L'ITALIE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
CONCERNANT LE PROGRAMME D'ACHAT DES PRO-  
DUITS AGRICOLES AMÉRICAINS EN SURPLUS JUSQU'À  
CONCURRENCE D'UN MONTANT DE CINQ MILLIONS  
DE DOLLARS, AU TITRE DE LA SECTION 402 DE LA  
LOI DE 1954 SUR LA SÉCURITÉ MUTUELLE. ROME,  
27 FÉVRIER 1956

I

LE MINISTRE DU BUDGET

N° 22/00187

Rome, le 27 février 1956

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement de la République italienne a noté que l'Administration de coopération internationale met en œuvre un programme de vente C et F de produits agricoles en surplus contre paiement en monnaie des pays importateurs, l'Administration de coopération internationale utilisant lesdites sommes pour financer les exportations des pays acheteurs vers des pays bénéficiant de l'aide fournie au titre du programme de sécurité mutuelle. Le Gouvernement de la République italienne est désireux d'acheter certains produits agricoles dans le cadre de ce programme.

Le Gouvernement de la République italienne sait que le financement en dollars des produits agricoles qu'il pourrait importer au titre de ce programme sera effectué à l'aide de crédits initialement ouverts pour les pays auxquels les États-Unis fournissent une aide au titre de la sécurité mutuelle et il croit savoir que l'Administration de coopération internationale doit veiller à ce que le produit des ventes soit affecté, de manière économique et rapide, à l'exécution des programmes d'aide aux pays auxquels les fonds en dollars étaient initialement destinés. Le Gouvernement de la République italienne est disposé à prêter son concours à l'Administration de coopération internationale pour l'utilisation en Italie de toutes sommes, en monnaie locale, que le Gouvernement des États-Unis pourrait recevoir en contrepartie des produits agricoles vendus dans le cadre de ce programme, à fournir au Gouvernement des États-Unis toute l'aide raisonnable pour rendre disponibles pour l'exportation les produits dont ont besoin les pays bénéficiaires et à autoriser que ces sommes soient utilisées pour couvrir les frais de transport.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 février 1956 par l'échange desdites notes.

Me référant aux instructions que nous avons eues, je voudrais confirmer l'Accord ci-après :

1. L'Administration de coopération internationale établira un programme prévoyant que le Gouvernement italien pourra acheter aux États-Unis des produits agricoles en surplus jusqu'à concurrence d'un montant de 5 millions de dollars, au titre de la section 402 de la loi sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, et transporter lesdits produits en Italie.

2. Pour l'exécution du programme, l'Administration de coopération internationale délivrera, sur la base des demandes du Gouvernement italien, une série d'autorisations d'achats pour des surplus agricoles déterminés. L'Administration donnera satisfaction à ces demandes, jusqu'à concurrence des sommes et des quantités fixées par le Gouvernement italien, à condition que des progrès satisfaisants aient été accomplis dans l'exécution tant du programme d'achat de produits agricoles en vertu d'autorisations d'achats antérieures que du programme d'exportation de l'Italie vers les pays bénéficiaires, alimenté par les liras que le Gouvernement des États-Unis aura retirées de la vente de produits agricoles dans le cadre du présent Accord.

3. Pour chaque autorisation d'achat délivrée au titre du présent programme, 50 pour 100 au moins des produits transportés par des navires de lignes régulières et 50 pour 100 au moins des produits transportés par des cargos, seront transportés par des navires de commerce battant pavillon des États-Unis.

4. Le Gouvernement de la République italienne déposera dans un compte spécial ouvert au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sur notification du montant des sommes en dollars déboursées par l'Administration de coopération internationale pour l'achat de produits dans le cadre du présent programme, des sommes en liras équivalant auxdites sommes en dollars. Le montant des sommes en liras sera calculé sur la base du taux de change applicable à toutes les transactions du Gouvernement des États-Unis en Italie, conformément à l'Accord du 25 janvier 1947 et à l'Accord que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement italien ont conclu le 15 avril 1948 par échange de lettres.

5. Dès que le Gouvernement de la République italienne aura reçu une autorisation délivrée par l'Administration de coopération internationale, pour l'achat de produits ou leur transport au titre du présent programme, ledit Gouvernement versera immédiatement et par anticipation au fonds spécial mentionné au paragraphe 4, l'équivalent de 50 pour 100 de la valeur de ladite autorisation d'achat. Si les fonds déposés audit compte spécial ne sont pas suffisants pour couvrir la valeur des autorisations d'achat établies en faveur de pays tiers pour être utilisées en Italie, le Gouvernement de la République italienne s'engage à déposer immédiatement toute somme supplémentaire qui pourrait être nécessaire.

6. L'Administration de coopération internationale remboursera au Gouvernement de la République italienne une somme en liras égale à la différence entre le coût du transport des produits sur des navires de commerce battant pavillon américain et le coût du transport desdits produits, à la même date, par des navires autres que des navires américains. Le montant à rembourser sera calculé par le Bureau des transports de l'Administration de coopération internationale, sur demande présentée par le Gouvernement de la République italienne et appuyée de pièces justificatives prouvant l'existence de cette différence, aussitôt que possible après que chaque expédition aura été effectuée. Le remboursement sera fait par prélèvement sur les liras déposées par le Gouvernement italien conformément au paragraphe 4.

7. L'Administration de coopération internationale utilisera les liras déposées en application du paragraphe 4 pour financer l'achat en Italie des produits qu'elle décidera d'exporter vers les pays bénéficiant d'une aide du Gouvernement des États-Unis. Elle compte utiliser à cette fin les liras déposées, dans le plus bref délai possible.

8. Le Gouvernement de la République italienne prendra toutes les mesures nécessaires pour faire en sorte que ses lois et ses règlements ne soumettent l'utilisation par l'Administration de coopération internationale des liras déposées en application du paragraphe 4 à aucune discrimination, en ce qui concerne les prix ou la disponibilité des produits pour l'exportation ou à un autre égard quelconque, par rapport aux achats effectués en liras par un acheteur étranger quelconque utilisant une monnaie quelconque.

9. Il est entendu que l'article 9, *d*, de la loi sur la sécurité mutuelle de 1955 n'accorde aucune préférence aux navires battant pavillon des États-Unis pour le transport d'Italie vers des pays qui reçoivent une aide du Gouvernement des États-Unis, des produits achetés avec les liras déposées conformément au paragraphe 4.

10. Les surplus agricoles américains que le Gouvernement italien pourra acheter en vertu du présent Accord ne diminueront ni ne retarderont les achats des produits de même nature que ce Gouvernement pourra faire en application d'accord conclu antérieurement en vertu de l'article 402 de la loi sur la sécurité mutuelle de 1954, sous sa forme modifiée, ou d'une autorisation d'achat quelconque délivrée en vertu de ladite loi.

11. Le Gouvernement de la République italienne convient que l'utilisation par l'Administration de coopération internationale de liras avancées par lui en application du paragraphe 5, n'entraînera pas pour le Gouvernement des États-Unis l'obligation de rembourser le Gouvernement italien autrement que sous forme de produits agricoles en surplus des États-Unis, au titre du programme exposé dans le présent Accord. Si la situation du marché empêche d'utiliser les autorisations d'achat délivrées en application du paragraphe 1, dans les délais initialement prévus, malgré des efforts déployés de bonne foi pour respecter les clauses originales desdites autorisations d'achat, le Gouvernement des États-Unis s'engage, sur la demande du Gouvernement italien, à consulter ledit Gouvernement au sujet d'une prorogation ou modification éventuelle des autorisations d'achat en question, étant entendu qu'après amendement ou modification lesdites autorisations deviennent valables uniquement pour l'acquisition de produits agricoles en surplus (y compris les frais de transport lorsque cela est d'usage). La valeur totale d'achat de tous les produits agricoles en surplus demeurera inchangée.

12. Le Gouvernement de la République italienne et l'Administration de coopération internationale pourront amender ou modifier ultérieurement le présent Accord et convenir de toutes les dispositions complémentaires qui pourraient être nécessaires pour réaliser les fins du présent Accord ; ils pourront notamment décider d'augmenter la quantité de surplus agricoles que le Gouvernement de la République italienne peut acheter en vertu du paragraphe 1.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de l'Administration de coopération internationale.

Monsieur Henry J. Tasca  
Ministre des affaires économiques  
Directeur de la Mission des services techniques des États-Unis  
Rome

ZOLI

## II

MISSION DES SERVICES TECHNIQUES EN ITALIE  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Rome, le 27 février 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 27 février, dont la teneur suit :

[Voir note I]

La présente note a pour objet de confirmer que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de l'Administration de coopération internationale.

Veillez agréer, etc.

Henry J. TASCA

Monsieur Adone Zoli  
Ministre du Budget  
Rome



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX A**

---

No. 1056. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE DISPOSITION OF EQUIPMENT AND MATERIALS FURNISHED UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 10 AND 13 MAY 1957

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 25 March 1958.*

## I

*The American Ambassador to the British Secretary of State for Foreign Affairs*

## EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 2091.

London, May 10, 1957

Sir :

I have the honour to refer to paragraph (4) of the exchange of Notes between our two Governments dated January 8, 1952,<sup>3</sup> on United States economic and military aid, and to propose on behalf of the Government of the United States of America the following arrangements under the Mutual Defense Assistance Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America dated January 27, 1950,<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement"), respecting the disposition of equipment and materials furnished by the United States under the Agreement or under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, and acts amendatory or supplementary thereto, found surplus to the needs of the armed forces of the United Kingdom for the purposes referred to in Article II of the Agreement.

1. (a) The United Kingdom Government shall report to the United States Military Assistance Advisory Group all separately identifiable equipment and components furnished by the United States Government under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, and acts amendatory or supplementary thereto, and no longer required by the United Kingdom Government for the purposes referred to in Article II of the Agreement. It is

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 261, and Vol. 164, p. 362.

<sup>2</sup> Came into force on 13 May 1957 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 179, p. 201.



## ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1056. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À LA LIQUIDATION DE L'ÉQUIPEMENT ET DU MATÉRIEL FOURNIS DANS LE CADRE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 10 ET 13 MAI 1957

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 mars 1958.*

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 2091.

Londres, le 10 mai 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant au paragraphe 4 des notes échangées entre nos deux Gouvernements le 8 janvier 1952<sup>3</sup>, sur l'assistance économique et militaire des États-Unis, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'adoption, dans le cadre de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le 27 janvier 1950<sup>1</sup> (ci-après dénommé « l'Accord »), des arrangements suivants concernant l'affectation à donner à l'équipement et au matériel que les États-Unis ont fournis en application de l'Accord ou en exécution de la loi de 1949 sur l'aide pour la défense mutuelle et de toute loi la modifiant ou la complétant et qui sont jugés excédentaires par rapport aux besoins des forces armées du Royaume-Uni aux fins spécifiées à l'article II de l'Accord.

1. a) Le Gouvernement du Royaume-Uni signalera au Groupe consultatif américain d'assistance militaire tous les articles et éléments d'équipement individuellement identifiables, fournis par le Gouvernement des États-Unis en exécution de la loi de 1949 sur l'aide pour la défense mutuelle et de toute loi la modifiant ou la complétant, et dont le Gouvernement du Royaume-Uni n'aurait plus besoin aux fins énoncées à l'article II de l'Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 261, et vol. 164, p. 363.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 13 mai 1957 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 179, p. 201.

recognized that equipment or components which are incorporated in United Kingdom equipment or which have been consumed indiscriminately with similar United Kingdom equipment or components will not normally be separately identifiable.

When items which are treated as fungible materials under annex B of the Agreement are no longer required by the United Kingdom Government for the purposes referred to in Article II of the Agreement, the Government of the United Kingdom will report as surplus such portion of the total quantity of such items as it is administratively feasible to determine as having been originally transferred under the Agreement.

(b) Without prejudice to the rights of the United States Government respecting the recapture of certain Lend-Lease articles or the granting or withholding of prior consent to the re-transfer of Lend-Lease articles to third governments for military use as provided for in Agreements IV and V annexed to the Joint Memorandum regarding Settlement for Lend-Lease Reciprocal Aid, Surplus War Property, and Claims, dated March 27, 1946,<sup>1</sup> as modified by the Agreement of July 12, 1948,<sup>2</sup> regarding Settlement of Lend-Lease and Reciprocal Aid, Accounts and Claims, Lend-Lease equipment held by the United Kingdom which contains identifiable components supplied under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, and acts amendatory or supplementary thereto shall be treated by the United Kingdom Government for the purposes of the present Agreement as having been supplied under the latter legislation. The phrase "Lend-Lease equipment" as used in this subparagraph shall not be deemed to include components to which the provisions of paragraphs 6, 7 and 8 of the said Agreement IV do not apply by virtue of the provision of paragraph 9 of the said Agreement IV.

2. The United States Government shall, as soon as possible after the United Kingdom Government has given notification that it no longer requires for the purposes referred to in Article II of the Agreement any equipment or components referred to in paragraph 1, accept or refuse title to such equipment and components for transfer to any other Government or for such other disposition as may be made by the United States Government. If title is refused, notification of such refusal shall be given by the United States Government to the United Kingdom Government within a period which shall not normally exceed 180 days from the date of notification of the United States Government by the United Kingdom Government that the equipment or components are no longer required. If title is accepted, notification of such acceptance shall be given in sufficient time to enable the United States Government to accept delivery of such equipment or components in accordance with the provisions of paragraph 3 below within a period which shall not normally exceed the said 180 days. Should acceptance of delivery or a decision to refuse title within such a period of 180 days not be practicable, the United States Government shall consult with the United Kingdom Government in order to establish a schedule appropriate to the particular case.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 2; Vol. 71, p. 270; Vol. 89, p. 368; Vol. 134, p. 366, and Vol. 284.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 270.

Il est admis que les articles ou éléments d'équipement qui ont été incorporés dans des équipements britanniques, ou qui ont été utilisés indistinctement avec des articles ou éléments d'équipement britanniques ne seront pas normalement considérés comme individuellement identifiables.

Lorsque le Gouvernement du Royaume-Uni n'aura plus besoin, aux fins énoncées à l'article II de l'Accord, de pièces traitées comme des produits et matières fongibles en vertu de l'annexe B de l'Accord, ce Gouvernement fera figurer parmi les excédents la fraction du nombre total de ces pièces pour laquelle il sera possible d'établir par documents administratifs qu'elles ont originellement fait l'objet d'une cession en vertu de l'Accord.

b) L'équipement livré dans le cadre des opérations de prêt-bail, détenu par le Royaume-Uni et contenant des éléments identifiables fournis en exécution de la loi de 1949 sur l'aide pour la défense mutuelle ainsi que des lois modifiant ou complétant ladite loi, sera considéré par le Gouvernement du Royaume-Uni aux fins du présent Accord, comme ayant été fourni en vertu de ladite loi. Toutefois, cette stipulation ne portera pas préjudice au Gouvernement des États-Unis, dans l'exercice de ses droits, qu'il s'agisse du droit de reprendre certains articles livrés dans le cadre des opérations de prêt-bail, ou du droit d'accorder ou de refuser son consentement préalable à la cession de tels articles à des pays tiers pour être utilisés par ceux-ci à des fins militaires, ainsi qu'il est prévu dans les Accords IV et V annexés au Mémorandum commun du 27 mars 1946<sup>1</sup> relatif au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens militaires en surplus et des créances, modifié par l'Accord du 12 juillet 1948<sup>2</sup> relatif au règlement des comptes du prêt-bail et de l'aide réciproque et de certaines créances. Le membre de phrase « l'équipement livré dans le cadre des opérations de prêt-bail », au sens où il est employé dans le présent alinéa, n'englobe pas les éléments auxquels les dispositions des paragraphes 6, 7 et 8 dudit Accord IV ne s'appliquent pas en vertu de la clause du paragraphe 9 du même Accord.

2. Aussitôt que possible après que le Gouvernement du Royaume-Uni lui aura signalé qu'il n'a plus besoin, aux fins spécifiées à l'article II de l'Accord, de tels ou tels articles ou éléments d'équipement visés au paragraphe 1 ci-dessus, le Gouvernement des États-Unis acceptera ou refusera la propriété de ces articles ou éléments d'équipement, impliquant le droit de les céder à un pays tiers ou d'en disposer entièrement à son gré. Si le Gouvernement des États-Unis refuse la propriété de ces objets, il en informera le Gouvernement du Royaume-Uni dans un délai qui ne devra normalement pas dépasser 180 jours à compter de la date où le Gouvernement du Royaume-Uni aura notifié au Gouvernement des États-Unis qu'il n'a plus besoin des articles ou éléments d'équipement en question. Si au contraire le Gouvernement des États-Unis accepte la propriété de ces objets, il fera connaître sa décision en temps utile pour être en mesure de recevoir la livraison de ces articles ou éléments d'équipement conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-après, dans un délai qui ne devra pas normalement dépasser les 180 jours prévus ci-dessus. Au cas où il lui serait impossible de recevoir cette livraison ou de prendre la décision de refuser la propriété dans ce délai de 180 jours, le Gouvernement des États-Unis entrera en consultation avec le Gouvernement du Royaume-Uni en vue de fixer des dates pouvant convenir dans le cas particulier.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 3 ; vol. 71, p. 271 ; vol. 89, p. 369 ; vol. 134, p. 367, et vol. 284.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 271.

3. Delivery of equipment and components by the United Kingdom in accordance with the provisions of paragraph 2 above shall be free alongside ship in case ocean shipment is required, or free on board inland carrier at a point designated by the Military Assistance Advisory Group when ocean shipping is not required, or, in the case of flight deliverable material, at such airfield as may be designated by the Military Assistance Advisory Group. Such point of delivery shall be near the location of such equipment and components at the time of acceptance by the United States Government.

4. In cases where the United States Government does not accept title to such equipment and components in accordance with the provisions of paragraph 2 above, the United Kingdom shall retain the title to such equipment and components subject as regards the right of disposal to the provisions of Article III and paragraph 1 of Article V of the Agreement.

5. Salvage and scrap arising from equipment and components furnished under the Agreement where separately identifiable shall be reported and disposed of as provided above in the case of separately identifiable equipment and components. In particular, it is recognized that salvage and scrap from equipment and components which have been incorporated in United Kingdom equipment or which have been consumed indiscriminately with similar United Kingdom equipment will not normally be identifiable. The United Kingdom Government, however, undertakes to apply to the United Kingdom Defense Program a volume of material corresponding to the volume of any non-identifiable scrap in which it has reason to believe that there might be an element of scrap arising from equipment and materials referred to in paragraph 1 above.

6. The two Governments will, at the request of either of them, consult on the administration or modification of these arrangements in the event of

- (a) the cost of their continued application becoming disproportionate to the benefits obtained, or
- (b) their proving no longer adequate to achieve the objective set forth in paragraph (4) of the exchange of notes of January 8, 1952,
- (c) the arrangements not in practice working satisfactorily, or
- (d) the arrangements proving unnecessarily elaborate having regard to the volume of equipment still covered by them.

7. If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

John Hay WHITNEY

The Right Honorable Selwyn Lloyd, C.B.E., T.D., Q.C., M.P.  
Secretary of State for Foreign Affairs  
London

3. Les articles et éléments d'équipement remis par le Royaume-Uni, conformément aux stipulations du paragraphe 2 ci-dessus, seront livrés soit franco sous palan dans le cas d'un transport maritime, soit si le transport par mer n'est pas nécessaire, franco wagon ou camion en un point de chargement qui sera désigné par le Groupe consultatif d'assistance militaire, soit, en cas de transport par voie aérienne, à l'aéroport désigné par le Groupe consultatif. Ces points de livraison devront être situés à proximité de l'endroit où se trouveront entreposés lesdits articles et éléments d'équipement à la date où le Gouvernement des États-Unis aura fait connaître son acceptation.

4. Si le Gouvernement des États-Unis n'accepte pas la propriété de ces articles et éléments d'équipement conformément aux stipulations du paragraphe 2 ci-dessus, le Royaume-Uni en conservera la propriété, sous réserve de n'en disposer que conformément aux stipulations de l'article III et du paragraphe I de l'article V de l'Accord.

5. Tout le matériel de récupération ainsi que les déchets provenant des articles et éléments d'équipement fournis en vertu de l'Accord et individuellement identifiables devront être signalés et il en sera disposé comme prévu ci-dessus pour les articles et éléments d'équipement individuellement identifiables. Il est entendu notamment que le matériel de récupération ainsi que les déchets provenant d'articles ou éléments d'équipement qui ont été incorporés dans des équipements britanniques ou qui ont été utilisés indistinctement avec des articles d'équipements britanniques similaires ne seront pas normalement considérés comme identifiables. Toutefois, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à affecter à son programme de défense nationale un matériel correspondant en volume aux déchets non identifiables dans lesquels il a tout lieu de supposer la présence d'éléments provenant d'équipements ou de produits et matières visés au paragraphe 1 ci-dessus.

6. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur l'exécution des présents arrangements ou sur les modifications à y apporter, au cas où :

- a) Le maintien de leur application entraînerait des dépenses hors de proportion avec les avantages qui en résulteraient,
- b) Ils ne permettraient plus d'atteindre les objectifs énoncés au paragraphe 4 des notes échangées le 8 janvier 1952,
- c) Leur mise en œuvre s'avérerait peu satisfaisante, ou
- d) Ils apparaîtraient d'une complexité inutile eu égard au volume de matériel auquel ils resteraient applicables.

7. Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant un accord en cette matière entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

John Hay WHITNEY

Le Très Honorable Selwyn Lloyd, C.B.E., T.D., Q.C., M.P.  
Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
Londres

## II

*The British Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador*

FOREIGN OFFICE, S.W.1

May 13, 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of the 10th of May, 1957, which reads as follows :

*[See note I]*

In reply, I have the honour to confirm to you that the provisions set forth in the said Note are acceptable to the Government of the United Kingdom and that they agree with your proposal that your Note and this reply constitute an Agreement between the two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of this Note.

I have the honour to be, with the highest consideration,  
Your Excellency's obedient Servant,

Selwyn LLOYD

His Excellency the Honourable John Hay Whitney  
etc., etc., etc.

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 13 mai 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 10 mai 1957, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que les dispositions énoncées dans ladite note reçoivent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, et que celui-ci accepte la proposition de Votre Excellence aux termes de laquelle sa note et la présente réponse constituent un accord en cette matière entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Selwyn LLOYD

Son Excellence Monsieur John Hay Whitney  
etc., etc., etc.

No. 1610. CONVENTION<sup>1</sup> ON THE DECLARATION OF DEATH OF MISSING PERSONS. ESTABLISHED AND OPENED FOR ACCESSION ON 6 APRIL 1950 BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON DECLARATION OF DEATH OF MISSING PERSONS; AND

PROTOCOL<sup>2</sup> FOR EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. OPENED FOR ACCESSION ON 16 JANUARY 1957

---

ACCESSION

*Instruments deposited on:*

25 March 1958

ITALY

(To take effect on 24 April 1958 in respect of the Convention and on 25 March 1958 in respect of the Protocol.)

N° 1610. CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNANT LA DÉCLARATION DE DÉCÈS DE PERSONNES DISPARUES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LA DÉCLARATION DE DÉCÈS DE PERSONNES DISPARUES ET OUVERTE À L'ADHÉSION LE 6 AVRIL 1950; ET

PROTOCOLE<sup>2</sup> PORTANT PROLONGATION DE LA VALIDITÉ DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. OUVERT À L'ADHÉSION LE 16 JANVIER 1957

---

ADHÉSION

*Instruments déposés le:*

25 mars 1958

ITALIE

(Pour prendre effet le 24 avril 1958 en ce qui concerne la Convention et le 25 mars 1958 en ce qui concerne le Protocole.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119, p. 99; Vol. 128, p. 309; Vol. 171, p. 420; Vol. 222, p. 416; Vol. 227, p. 320; Vol. 258, p. 392; Vol. 274, p. 344, and Vol. 276, p. 362.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 258, p. 392; Vol. 274, p. 344, and Vol. 276, p. 362.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 99; vol. 128, p. 309; vol. 171, p. 420; vol. 222, p. 416; vol. 227, p. 321; vol. 258, p. 393; vol. 274, p. 344, et vol. 276, p. 362.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 258, p. 393; vol. 274, p. 344, et vol. 276, p. 362.



No. 2047. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO ECONOMIC CO-OPERATION. ROME, 28 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ROME, 18 OCTOBER 1957

*Official texts : English and Italian.*

*Registered by Italy on 25 March 1958.*

I

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 462

Rome, October 18, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments, relating to a further type of guaranty authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations as follows :

(a) All references to "Section III (b) (3) of Economic Cooperation Act of 1948" in the exchange of notes of December 28, 1951,<sup>1</sup> between our two Governments shall be changed to "the Mutual Security Act of 1954, as amended" ;

(b) the enclosed copy of Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, shall be substituted for the copy heretofore enclosed with the aforementioned exchange of notes ;

(c) subparagraph "B" of the unnumbered paragraph of the aforementioned exchange of notes shall not be applicable to the type of guaranties provided for in the following subparagraph (d) ;

(d) if the Government of the United States of America issues guaranties to cover losses by reason of war with respect to investments in Italy, the Government of Italy agrees that nationals of the United States of America to whom such guaranties have been issued, will be accorded by the Government of Italy treatment no less favorable than that accorded, in like circumstances, to its nationals or nationals of third countries, with reference to any reimbursement, compensation, indemnification, or any other payment, including the distribution of reparations received from enemy countries that the Government of Italy may make or pay for losses incurred by reason of war ; if the Government of the United States of America makes payment in U. S. dollars to any national of the United States of America under a guaranty for losses by reason of war, the Government

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 157, p. 63.

<sup>2</sup> Came into force on 18 October 1957 by the exchange of the said notes.

of Italy will recognize the transfer to the United States of America of any right, privilege, or interest, or any part thereof, that such nationals may be granted or become entitled to as a result of the aforementioned treatment by the Government of Italy.

All other provisions of the exchange of notes of December 28, 1951 between our two Governments shall remain in full force and effect.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Italy, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

James David ZELLERBACH  
American Ambassador

His Excellency Giuseppe Pella  
Vice President of the Council of Ministers  
Minister of Foreign Affairs  
Rome

## II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Roma, 18 ottobre 1957

Signor Ambasciatore,

Con lettera in data odierna V. E. ha voluto comunicarmi quanto segue :

« Ho l'onore di riferirmi alle conversazioni che si sono recentemente avute tra i rappresentanti dei nostri due Governi su un ulteriore tipo di garanzia autorizzata dalla Sezione 413 (b) (4) del *Mutual Security Act* del 1954 e relativi emendamenti. Ho altresì l'onore di confermarLe le intese raggiunte in conseguenza di dette conversazioni come segue :

a) Ogni riferimento alla « Sezione III (b) 3 dell'Atto di cooperazione economica del 1948 » contenuto nello scambio di lettere del 28 dicembre 1951 tra i nostri due Governi sarà cambiato in quello di « *Mutual Security Act* del 1954 e relativi emendamenti » ;

b) l'acclusa copia della Sezione 413 (b) (4) del *Mutual Security Act* del 1954 e relativi emendamenti, sarà sostituita alla copia finora acclusa al summenzionato scambio di note ;

c) il sottoparagrafo B) del secondo paragrafo non numerato del summenzionato scambio di note non sarà applicabile al tipo di garanzie contemplate nel seguente sottoparagrafo d) ;

d) se il Governo degli Stati Uniti d'America rilascia garanzie per coprire perdite dipendenti da cause di guerra relative a investimenti in Italia, il Governo italiano è d'accordo nel riconoscere ai cittadini degli Stati Uniti d'America, a cui queste garanzie sono state rilasciate, un trattamento non meno favorevole di quello accor-

dato in simili circostanze ai propri cittadini, o a cittadini di terzi Paesi per ogni rimborso, compenso, indennizzo od ogni altro pagamento ivi compresa la distribuzione di riparazioni ricevute da Paesi nemici che il Governo italiano può effettuare o pagare per perdite incorse per cause di guerra ; se il Governo degli Stati Uniti d'America effettua pagamenti in dollari U. S. A. a cittadini degli Stati Uniti d'America in relazione ad una garanzia per perdite per cause di guerra, il Governo italiano riconoscerà il trasferimento al Governo degli Stati Uniti d'America di ogni diritto, privilegio o interesse o parte di essi eventualmente concessi a detti cittadini o di cui essi siano divenuti titolari in conseguenza del summenzionato trattamento accordato dal Governo italiano.

Ogni altra disposizione dello scambio di note del 28 dicembre 1951 tra i nostri due Governi rimarrà interamente in vigore.

A ricezione di una nota di V. E. secondo la quale le suddette disposizioni sono accettabili dal Governo italiano, il Governo degli Stati Uniti d'America considererà queste note e la risposta ad esse da parte di V. E. quale accordo tra i due Governi in materia, restando inteso che l'accordo entrerà in vigore alla data della nota di risposta di V. E. ».

Ho l'onore di informarLa che il Governo italiano è d'accordo su quanto precede.

Mi è grata l'occasione, Signor Ambasciatore, per rinnovarLe l'espressione della mia alta considerazione.

PELLA

Sua Eccellenza James David Zellerbach  
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America  
Roma

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Rome, 18 October 1957

Mr. Ambassador,

In a letter of today's date, you informed me of the following :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Italian Government is in agreement with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

PELLA

His Excellency James David Zellerbach  
Ambassador of the United States of America  
Rome

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2047. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE. ROME, 28 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
ROME, 18 OCTOBRE 1957

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par l'Italie le 25 mars 1958.*

I

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 462

Rome, le 18 octobre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un nouveau genre de garanties autorisées par l'article 413, b, 4, de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, modifiée. J'ai l'honneur également de confirmer que ces entretiens ont abouti aux ententes suivantes :

a) Toute mention de « l'alinéa 3 du paragraphe b de l'article 111 de la loi de coopération économique de 1948 », contenue dans l'échange de notes du 28 décembre 1951<sup>1</sup> entre nos deux Gouvernements, sera remplacée par la mention : « la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, modifiée » ;

b) Le texte ci-joint de l'alinéa 4 du paragraphe b de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, modifiée, remplacera le texte joint précédemment à l'échange de notes susmentionné ;

c) Le sous-paragraphe « B » du paragraphe non numéroté de l'échange de notes susmentionné ne sera pas applicable aux garanties du genre prévu au sous-paragraphe d qui suit ;

d) Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accorde des garanties contre les pertes subies pour faits de guerre, sur des capitaux investis en Italie, le Gouvernement italien accordera aux ressortissants des États-Unis d'Amérique bénéficiaires de ces garanties un traitement non moins favorable que celui qui sera accordé, dans des circonstances semblables, à ses ressortissants ou aux ressortissants de pays tiers, en ce qui concerne tout remboursement, dédommagement, indemnité, ou tout autre paiement, y compris la distribution de réparations reçues de pays ennemis, que le Gouvernement italien pourra faire ou verser pour des pertes résultant de la guerre ; si le Gouvernement des États-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 63.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 octobre 1957 par l'échange desdites notes.

Unis d'Amérique fait des paiements en dollars des États-Unis à des ressortissants des États-Unis en vertu d'une garantie contre les pertes subies pour faits de guerre, le Gouvernement italien reconnaîtra le transfert au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de tout droit, privilège ou intérêt, en totalité ou en partie, dont lesdits ressortissants pourraient bénéficier ou qu'ils pourraient réclamer en vertu du traitement accordé par le Gouvernement italien, comme il est dit ci-dessus.

Toutes les autres dispositions de l'échange de notes du 29 décembre 1951 entre nos deux Gouvernements resteront en vigueur.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les stipulations énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

James David ZELLERBACH  
Ambassadeur des États-Unis

Son Excellence Giuseppe Pella  
Vice-Président du Conseil des ministres  
Ministre des affaires étrangères  
Rome

## II

Rome, le 18 octobre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement italien donne son accord à ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

PELLA

Son Excellence James David Zellerbach  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Rome

No. 2133. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO EMPLOYMENT IN THE UNITED STATES OF AMERICA OF MEXICAN AGRICULTURAL WORKERS. MEXICO, 11 AUGUST 1951<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO ARTICLE 7 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 17 JUNE 1957

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 25 March 1958.*

I

*The Secretary of State to the Mexican Chargé d' Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

June 17, 1957

Sir :

I refer to Article 37 of the Migrant Labor Agreement of August 11, 1951, as amended,<sup>1</sup> relating to the issuance of joint interpretations, and to propose that our two Governments at this time jointly agree upon an interpretation of Article 7 of the Agreement under reference.

In making this proposal my Government seeks to establish specifically the fact that, whenever the circumstances of the second part of Article 7 of the Migrant Labor Agreement are applicable, both our Governments construe Article 7 as authorizing Regional Directors of the Bureau of Employment Security, United States Department of Labor, independently to revoke certifications and to deny certifications without resorting to the procedures outlined in Article 30.

The text which my Government suggests for the joint interpretation of Article 7 is as follows :

"The second part of Article 7 was intended to authorize the Secretary of Labor independently to declare employers ineligible for further contracting under the Migrant Labor Agreement in the circumstances set forth therein. It was the intent of this Article that the Secretary, when acting under authority of the second part of Article 7, would not be required to conform to the procedure set forth in the first part of Article 7 or in Article 30. The clause 'Employer who is not himself eligible to contract Mexican Workers' as used by paragraph (c) of the second part of Article 7 was intended to apply in all cases where employers have not obtained authorization to contract Mexican workers whether the lack of authority is due to their failure to

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 103 ; Vol. 178, p. 407 ; Vol. 179, p. 285 ; Vol. 227, p. 346 ; Vol. 234, p. 330 ; Vol. 241, p. 493 ; Vol. 265, p. 336, and Vol. 271, p. 398.

<sup>2</sup> Came into force on 17 June 1957 by the exchange of the said notes.

obtain such authority for any reason whatsoever, or whether they were disqualified. This paragraph was also intended to apply to circumstances where the contracting employer at the time he contracted the workers was not obtaining the workers for an ineligible employer but subsequently made them available to an ineligible employer."

I propose that the present note, and a note from you in reply confirming and accepting the foregoing proposal, be considered as an agreement between the two Governments concerning the interpretation of Article 7 of the Migrant Labor Agreement of 1951, as amended.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

R. R. RUBOTTOM Jr.

The Honorable Señor Don Vicente Sanchez Gavito  
Chargé d'Affaires ad interim of Mexico

## II

*The Mexican Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE MÉXICO

3159

Washington, D. C., 17 de junio de 1957

Señor Secretario :

Tengo la honra de referirme a la nota de Vuestra Excelencia, fechada el día de hoy, en la que se sirve manifestarme lo siguiente :

« Me refiero al Artículo 37 del Acuerdo de Trabajadores Migratorios de 11 de agosto de 1951, reformado, relativo a la expedición de interpretaciones conjuntas y de proponer que nuestros dos gobiernos convengan sobre una interpretación del Artículo 7 del citado Acuerdo.

Al hacer esta proposición mi Gobierno trata de establecer específicamente el hecho de que, siempre que las circunstancias de la segunda parte del Artículo 7 del Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios se presenten, ambos de nuestros gobiernos interpretan el Artículo 7 en el sentido de que autoriza a los Directores Regionales de la Oficina del Servicio de Empleos del Departamento del Trabajo de los Estados Unidos para que, sin recurrir a los procedimientos prescritos en el Artículo 30, puedan por sí solos revocar y negar certificaciones.

El texto que mi Gobierno sugiere para la interpretación conjunta del Artículo 7 es como sigue :

« El propósito de la segunda parte del Artículo 7 es autorizar al Secretario del Trabajo para que pueda, por sí solo, declarar inaceptables para ulteriores

contrataciones a los empleadores cuando medien las circunstancias previstas en dicha disposición. El propósito de este artículo es que no se exigirá al Secretario, cuando obre dentro de la facultad que le concede la segunda parte del Artículo 7, cumplir con el procedimiento establecido en la primera parte de este artículo o en el artículo 30. Asimismo, el propósito de las palabras « . . . patrón que conforme a este acuerdo no esté capacitado para contratar trabajadores », que se emplean en el párrafo (c) de la segunda parte del Artículo 7 es que se aplicarían a todos los casos en que los empleadores no hubieren obtenido autorización para contratar trabajadores mexicanos por cualquier razón que fuese, o bien porque hubieran quedado descalificados. Además, el propósito de este párrafo es que se aplicaría en aquellas circunstancias en que el empleador contratante, en el momento de contratar trabajadores, no los hubiere obtenido para un empleador inaceptable pero que, con posterioridad, los hubiere puesto a la disposición de un empleador inaceptable ».

Propongo que la presente nota y su nota de respuesta en que confirme y acepte la proposición anterior sean consideradas como un acuerdo entre los dos gobiernos sobre la interpretación del Artículo 7 del Acuerdo de Trabajadores Migratorios de 1951, reformado ».

Por instrucciones de mi Gobierno, comunico a Vuestra Excelencia que el texto arriba transcrito que sugiere el Gobierno de los Estados Unidos para la interpretación conjunta del Artículo 7 y que comienza con las palabras « . . . El propósito de la segunda parte del Artículo 7 » y termina con las palabras « . . . a la disposición de un empleador inaceptable » ha sido aprobado por las autoridades competentes del Gobierno mexicano. En consecuencia, la nota de Vuestra Excelencia que acabo de transcribir y la presente serán consideradas como un acuerdo entre los dos gobiernos sobre la interpretación del Artículo 7 del Acuerdo de Trabajadores Migratorios de 1951, reformado.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

V. SANCHEZ GAVITO  
Encargado de Negocios a.i.

Excelentísimo Señor John Foster Dulles  
Secretario de Estado  
Washington, D. C.

## II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF MEXICO

3159

Washington, D. C., June 17, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note dated today in which you advise me as follows :

[See note I]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



On instructions of my Government, I advise Your Excellency that the text above quoted which the Government of the United States suggests for the joint interpretation of Article 7, beginning with the words ". . . The second part of Article 7 was intended" and ending with the words ". . . available to an ineligible employer" has been approved by the appropriate authorities of the Mexican Government. In consequence, the note from Your Excellency which I have just quoted and the present note shall be considered as an agreement between the two Governments concerning the interpretation of Article 7 of the Migrant Labor Agreement of 1951, as amended.

I take this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

V. SANCHEZ GAVITO  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency John Foster Dulles  
Secretary of State  
Washington, D. C.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO INTERPRETING ARTICLE 30 OF THE AGREEMENT OF 11 AUGUST 1951<sup>2</sup>, AS AMENDED AND EXTENDED, RELATING TO THE EMPLOYMENT IN THE UNITED STATES OF AMERICA OF MEXICAN AGRICULTURAL WORKERS. WASHINGTON, 30 JULY 1957

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 25 March 1958.*

I

*The Acting Secretary of State to the Mexican Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

July 30, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to Article 37 of the Migrant Labor Agreement of August 11, 1951, as amended,<sup>2</sup> relating to the issuance of joint interpretations, and to propose that our two Governments jointly agree upon an interpretation of Article 30 of the Agreement under reference, in the following terms :

“The provision of paragraph (d) of Article 30 was not intended to preclude the completing of joint investigations and determinations by the representatives of the two Governments after the 10-day period specified therein. The validity of any such investigation and determination completed after the expiration of the 10-day period was not intended to be affected by the failure of the representatives of the two Governments to adhere to that time limitation. Further it was not intended that an employer be relieved of any liability or obligation that he may have to a Mexican worker or to the United States Government because of the failure of the representatives of the two Governments to complete their joint investigation and determination within the time prescribed.”

In making this proposal my Government seeks to establish specifically the fact that the time limitation mentioned in paragraph (d) of Article 30 was not intended and should not be construed to relieve employers of any legal obligation arising under the Work Contract in those cases where the representatives of the two Governments did not complete their joint investigation and determination within the time limitation.

If the Government of Mexico concurs with these views I propose that the present note, and a note in reply from Your Excellency confirming and accepting the foregoing proposal, be considered as an agreement between the two Governments concerning the interpretation of Article 30 of the Migrant Labor Agreement of 1951, as amended.

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1957 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 103 ; Vol. 178, p. 407 ; Vol. 179, p. 285 ; Vol. 227, p. 346 ; Vol. 234, p. 330 ; Vol. 241, p. 493 ; Vol. 265, p. 336 ; Vol. 271, p. 398, and p. 314 of this volume.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

R. R. RUBOTTOM

His Excellency Señor Don Manuel Tello  
Ambassador of Mexico

## II

### *The Mexican Ambassador to the Secretary of State*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE MÉXICO

3875

Washington, D. C., 30 de julio de 1957

Señor Secretario :

Tengo la honra de referirme a la nota de Vuestra Excelencia, fechada el día de hoy, en la que se sirve manifestarme lo siguiente :

« Tengo la honra de hacer referencia al Artículo 37 del Acuerdo de Trabajadores Migratorios de 11 de agosto de 1951, reformado, relativo a la expedición de interpretaciones conjuntas y de proponer que nuestros dos gobiernos convengan sobre una interpretación del Artículo 30 del referido Acuerdo en los siguientes términos :

« La disposición del párrafo (d) del Artículo 30 no tiene el propósito de hacer imposible que se terminen las investigaciones y determinaciones conjuntas por los representantes de los dos gobiernos después de transcurrido el período de diez días que en ella se fija.

No se tuvo la intención de que la validez de tales investigaciones y determinaciones, terminadas después de transcurrido el período de diez días, fuera afectada por el hecho de que los representantes de los dos gobiernos no observaran ese límite de tiempo. Además, no se tuvo la intención de que un empleador fuera eximido de ninguna de las responsabilidades u obligaciones que pudiera tener para con un trabajador mexicano o el Gobierno de los Estados Unidos por el hecho de que los representantes de los dos gobiernos no hubiesen terminado sus determinaciones e investigaciones conjuntas dentro del término prescrito. »

Al hacer esta proposición mi Gobierno trata de establecer específicamente el hecho de que el límite de tiempo mencionado en el párrafo (d) del Artículo 30 no tiene el propósito de relevar a los empleadores de ninguna obligación legal basada en el Contrato de Trabajo en aquellos casos en que los representantes de los dos gobiernos no hubieran terminado sus investigaciones y determinaciones conjuntas dentro de ese límite de tiempo y, por lo mismo, que la citada disposición no deberá ser interpretada en semejante sentido.

Si el Gobierno de México concurre en estos puntos de vista, propongo que la presente nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que confirme y acepte la proposición anterior sean consideradas como un acuerdo entre los dos gobiernos relativo a la interpretación del Artículo 30 del Acuerdo de Trabajadores Migratorios de 1951, reformado ».

Por instrucciones de mi Gobierno comunico a Vuestra Excelencia que el texto arriba transcrito que sugiere el Gobierno de los Estados Unidos para la interpretación conjunta del párrafo (d) del Artículo 30 y que comienza con las palabras « La disposición del . . . y termina con las palabras « . . . dentro del término prescrito. » ha sido aprobado por las autoridades competentes del Gobierno Mexicano. En consecuencia, la nota de Vuestra Excelencia que acabo de transcribir y la presente serán consideradas como un acuerdo entre los dos gobiernos sobre la interpretación del citado inciso (d) del Artículo 30 del Acuerdo de Trabajadores Migratorios de 1951, reformado.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel TELLO

Excelentísimo Señor John Foster Dulles  
Secretario de Estado  
Washington, D. C.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF MEXICO

3875

Washington, D. C., July 30, 1957

Mr. Secretary :

I have the honor to refer to Your Excellency's note dated today in which you state the following :

[See note I]

On instructions of my Government I advise Your Excellency that the text above quoted, suggested by the United States Government for the joint interpretation of paragraph (d) of Article 30, beginning with the words "The provision of . . ." and ending with the words ". . . within the time prescribed." has been approved by the appropriate authorities of the Mexican Government. Accordingly, Your Excellency's note above quoted and the present note shall be considered as an agreement between the two Governments concerning the interpretation of the said paragraph (d) of Article 30 of the Migrant Labor Agreement of 1951, as amended.

I take this occasion to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Manuel TELLO

His Excellency John Foster Dulles  
Secretary of State  
Washington, D. C.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2133. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'EMPLOI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS. MEXICO, 11 AOÛT 1951<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'ARTICLE 7 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. WASHINGTON, 17 JUIN 1957

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 mars 1958.*

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires du Mexique*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 17 juin 1957

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 37 de l'Accord du 11 août 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée<sup>1</sup>, relatif aux interprétations communes, et de proposer que nos deux Gouvernements arrêtent une interprétation commune de l'article 7 de l'Accord précité.

En faisant cette proposition, mon Gouvernement entend établir formellement que, dans les cas énumérés dans la deuxième partie de l'article 7 de l'Accord sur les travailleurs migrants, nos deux Gouvernements interprètent l'article 7 comme autorisant les Directeurs régionaux du Bureau of Employment Security, Département du travail des États-Unis, à révoquer ou à refuser une attestation sans avoir à recourir aux procédures prévues à l'article 30.

Le texte que mon Gouvernement propose pour l'interprétation commune de l'article 7 est le suivant :

« La deuxième partie de l'article 7 a pour but d'autoriser le Secrétaire au travail à déclarer, dans les cas énumérés audit article, que des employeurs sont privés du droit d'embaucher des nouveaux travailleurs au titre de l'Accord sur les travailleurs migrants. L'objet dudit article est de permettre au Secrétaire au travail,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 103 ; vol. 178, p. 413 ; vol. 179, p. 325 ; vol. 227, p. 372 ; vol. 234, p. 351 ; vol. 241, p. 506 ; vol. 265, p. 340, et vol. 271, p. 414.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 juin 1957 par l'échange desdites notes.

lorsqu'il use des pouvoirs que lui confère la deuxième partie de l'article, de ne pas se conformer à la procédure prévue dans la première partie de l'article 7 et à l'article 30. L'expression « un autre employeur qui ... n'a pas le droit d'embaucher des travailleurs », employée au paragraphe c de la deuxième partie de l'article 7, s'applique à tout employeur qui, pour une raison quelconque, n'a pas sollicité l'autorisation d'embaucher des travailleurs mexicains, ou à qui cette autorisation a été refusée. Les dispositions de ce paragraphe s'appliquent également à un employeur qui, au moment où il a embauché des travailleurs, n'agissait pas pour le compte d'un autre employeur n'ayant pas le droit d'embaucher des travailleurs, mais les a, par la suite, mis à la disposition d'un employeur qui n'a pas le droit d'embaucher. »

Je propose que la présente note et votre réponse acceptant les dispositions qui précèdent soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord sur l'interprétation à donner à l'article 7 de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

R. R. RUBOTTOM Jr.

Don Vicente Sanchez Gavito  
Chargé d'affaires du Mexique

## II

*Le Chargé d'affaires du Mexique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU MEXIQUE

N° 3159

Washington (D. C.), le 17 juin 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour ainsi conçue :

[Voir note I]

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les autorités compétentes du Gouvernement mexicain ont approuvé le texte ci-dessus que le Gouvernement des États-Unis propose d'adopter pour l'interprétation commune de l'article 7, texte qui commence par les mots « La deuxième partie de l'article 7 ... » et se termine par les mots « à la disposition d'un employeur qui n'a pas le droit d'embaucher. »

En conséquence, la note précitée de Votre Excellence et la présente note seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord sur l'inter-

prétation à donner à l'article 7 de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires :

V. SANCHEZ GAVITO

A Son Excellence Monsieur John Foster Dulles  
Secrétaire d'État  
Washington (D. C.)

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE INTERPRÉTANT L'ARTICLE 30 DE L'ACCORD DU 11 AOÛT 1951<sup>2</sup>, DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ, RELATIF À L'EMPLOI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS. WASHINGTON, 30 JUILLET 1957

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 mars 1958.*

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim à l'Ambassadeur du Mexique*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 30 juillet 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 37 de l'Accord du 11 août 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée<sup>3</sup>, relatif aux interprétations communes et de proposer que nos deux Gouvernements arrêtent l'interprétation commune suivante de l'article 30 de l'Accord précité :

« Les dispositions du paragraphe *d* de l'article 30 n'interdisent pas aux représentants des deux Gouvernements de procéder, après l'expiration de la période de 10 jours prévue, à une enquête commune pour déterminer s'il y a eu violation du contrat de travail. Le fait que les représentants des deux Gouvernements n'ont pas procédé à l'enquête dans le délai prévu ne porte pas atteinte à la validité de l'enquête et des conclusions auxquelles elle a abouti. En outre, le fait que les représentants des deux Gouvernements n'ont pas procédé à l'enquête dans le délai prévu ne libère pas pour autant un employeur de ses responsabilités ou de ses obligations à l'égard des travailleurs mexicains ou du Gouvernement des États-Unis. »

En faisant cette proposition, mon Gouvernement entend établir formellement que le délai indiqué au paragraphe *d* de l'article 30 ne doit pas être considéré comme libérant les employeurs des obligations juridiques découlant du contrat de travail, dans le cas où les représentants des deux Gouvernements n'auraient pas terminé leur enquête commune et fait connaître leurs conclusions dans le délai prévu.

Si le Gouvernement mexicain approuve ces suggestions, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence acceptant les dispositions qui précèdent soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord sur l'interprétation à donner à l'article 30 de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1957 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 103 ; vol. 178, p. 413 ; vol. 179, p. 325 ; vol. 227, p. 372 ; vol. 234, p. 351 ; vol. 241, p. 506 ; vol. 265, p. 340 ; vol. 271, p. 414, et p. 321 de ce volume.



Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

R. R. RUBOTTOM

A Son Excellence Don Manuel Tello  
Ambassadeur du Mexique

## II

*L'Ambassadeur du Mexique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU MEXIQUE

N° 3875

Washington (D. C.), le 30 juillet 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les autorités compétentes du Gouvernement mexicain ont approuvé le texte ci-dessus que le Gouvernement des États-Unis propose d'adopter pour l'interprétation commune du paragraphe *d* de l'article 30, commençant par les mots « Les dispositions du paragraphe *d* ... » et se terminant par les mots « ou du Gouvernement des États-Unis ». En conséquence, la note précitée de Votre Excellence et la présente note seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord sur l'interprétation à donner au paragraphe *d* de l'article 30 de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée.

Je saisis cette occasion, etc.

Manuel TELLO

A Son Excellence Monsieur John Foster Dulles  
Secrétaire d'État  
Washington (D. C.)

No. 3347. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES PURSUANT TO SECTION 413 (b) (4) OF THE MUTUAL SECURITY ACT OF 1954, AS AMENDED. WASHINGTON, 27 AUGUST AND 1 SEPTEMBER 1954<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BANGKOK, 27 AUGUST 1957

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 21 March 1958.*

I

*The American Ambassador to the Thai Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 751

Bangkok, August 27, 1957

Your Royal Highness :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments, relating to a further type of guaranty authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations as follows :

*a.* All references to "the Mutual Security Act of 1954" in the exchange of notes of August 27, 1954, and September 1, 1954<sup>1</sup> between our two Governments shall be changed to "the Mutual Security Act of 1954, as amended."

*b.* The enclosed copy of Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, shall be substituted for the copy heretofore enclosed with the aforementioned exchange of notes.

*c.* Subparagraph (c) of the unnumbered third paragraph of the aforementioned exchange of notes shall not be applicable to the type of guaranties provided for in the following subparagraph (d).

*d.* If the Government of the United States of America issues guaranties to cover losses by reason of war with respect to investments in Thailand, the Government of Thailand agrees that nationals of the United States of America to whom such guaranties

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 237, p. 209.

<sup>2</sup> Came into force on 27 August 1957 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3347. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE RELATIF AUX GARANTIES EN MATIÈRE D'INVESTISSEMENT PRÉVUES À L'ALINÉA *b*, 4, DE L'ARTICLE 413 DE LA LOI DE 1954 SUR LA SÉCURITÉ MUTUELLE, SOUS SA FORME MODIFIÉE. WASHINGTON, 27 AOÛT ET 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1954<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
BANGKOK, 27 AOÛT 1957

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 mars 1958.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Thaïlande*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 751

Bangkok, le 27 août 1957

Monseigneur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un nouveau type de garantie prévu à l'alinéa *b*, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée. J'ai également l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux arrangements ci-après :

*a*) Toutes les fois que « la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle » est mentionnée dans l'échange de notes des 27 août et 1<sup>er</sup> septembre 1954<sup>1</sup> entre nos deux Gouvernements cette mention sera considérée comme visant « la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée ».

*b*) Le texte ci-joint de l'alinéa *b*, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, remplacera le texte joint à l'échange de notes susmentionné.

*c*) L'alinéa *c* du troisième paragraphe non numéroté dudit échange de notes ne sera pas applicable au type de garantie prévu à l'alinéa *d* qui suit.

*d*) Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique délivre des garanties pour dommages de guerre en ce qui concerne les capitaux investis en Thaïlande, le Gouvernement thaïlandais s'engage à accorder aux ressortissants des États-Unis d'Amérique auxquels

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237, p. 209.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 27 août 1957 par l'échange desdites notes.

have been issued, will be accorded by the Government of Thailand treatment no less favorable than that accorded, in like circumstances, to its nationals or nationals of third countries, with reference to any reimbursement, compensation, indemnification, or any other payment, including the distribution of reparations received from enemy countries, that the Government of Thailand may make or pay for losses incurred by reason of war; if the Government of the United States of America makes payment in U. S. dollars to any national of the United States of America under a guaranty for losses by reason of war, the Government of Thailand will recognize the transfer to the United States of America of any right, privilege, or interest, or any part thereof, that such nationals may be granted or become entitled to as a result of the aforementioned treatment by the Government of Thailand.

All other provisions of the exchange of notes of August 27, 1954 and September 1, 1954 between our two Governments shall remain in full force and effect.

Upon receipt of a note from Your Royal Highness indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Thailand, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Your Royal Highness, the renewed assurances of my highest consideration.

Max W. BISHOP

Enclosure:<sup>1</sup>

Copy of Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended.

His Royal Highness Prince Naradhip Bongsprabandh  
Minister of Foreign Affairs  
Bangkok

## II

*The Thai Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
SARANROM PALACE

No. 25297/2500

August 27, B. E. 2500<sup>2</sup>

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>2</sup> August 27, 1957.

ces garanties auront été délivrées un traitement au moins aussi favorable que celui qu'il accorderait, dans les mêmes conditions, à ses ressortissants ou aux ressortissants d'autres pays, en ce qui concerne tous remboursements, dédommagements, indemnités ou tous autres paiements, notamment la distribution de réparations reçues de pays ennemis qu'il pourrait faire ou verser pour dommages de guerre ; lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera un paiement en dollars des États-Unis correspondant à une garantie de cet ordre, à l'un quelconque de ses ressortissants, le Gouvernement thaïlandais reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire de tous droits, titres ou intérêts, en totalité ou en partie, dont ces ressortissants pouvaient être ou devenir bénéficiaires, en vertu du traitement qu'il doit leur accorder conformément aux dispositions susmentionnées.

Toutes les autres dispositions contenues dans l'échange de notes des 27 août et 1<sup>er</sup> septembre 1954 entre nos deux Gouvernements restent applicables.

Dès réception d'une note de Votre Altesse Royale indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement thaïlandais, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Altesse Royale constituent, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Je prie Votre Altesse Royale, etc.

Max W. BISHOP

Pièce jointe <sup>1</sup> :

Texte de l'article 413, b, 4, de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée.

Son Altesse Royale le prince Naradhip Bongsprabandh  
Ministre des affaires étrangères  
Bangkok

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la Thaïlande à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
PALAIS SARANROM

N° 25297/2500

27 août, an 2500 de l'ère bouddhique<sup>2</sup>

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont le texte suit :

[Voir note I]

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>2</sup> 27 août 1957.

In reply I have the honour to state that the above proposal is acceptable to His Thai Majesty's Government and that they consider that the present Note and Your Excellency's Note under reply constitute an agreement between the two Governments on this subject.

I avail myself of this opportunity, Monsieur l'Ambassadeur, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For Minister of Foreign Affairs :

Rak PANYARACHUN  
Deputy Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur Max W. Bishop  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Bangkok

En réponse, j'ai l'honneur de déclarer que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté thaïe qui considérera la présente note et la note de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière.

Je saisis, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères :

Rak PANYARACHUN

Ministre adjoint des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Max W. Bishop  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Bangkok

No. 3354. CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 APRIL 1954<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT TOKYO, ON 23 MARCH 1957

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 21 March 1958.*

The Government of the United States of America and the Government of Japan, Desiring to conclude a Protocol supplementing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Washington, on April 16, 1954,<sup>1</sup>

Have accordingly appointed their respective representatives for this purpose, who have agreed as follows :

#### I

(1) The Export-Import Bank of Japan shall be exempt from tax by the United States with respect to interest on loans or investments received by such Bank from sources within the United States.

(2) The Export-Import Bank of Washington shall be exempt from tax by Japan with respect to interest on loans or investments received by such Bank from sources within Japan.

#### II

(1) The present Protocol shall enter into force on the date of an exchange between the two Governments of written notifications of ratification or approval thereof, and shall be effective with respect to interest received on and after the first day of January of the calendar year in which it enters into force.

(2) The present Protocol shall continue in force as long as the aforesaid Convention of April 16, 1954 remains effective, unless it is terminated earlier by a six months' written notice of termination given by either Government to the other Government.

DONE in duplicate, in the English and Japanese languages, at Tokyo this twenty-third day of March, 1957.

For the Government  
of the United States of America :  
Douglas MACARTHUR II

[SEAL]

For the Government  
of Japan :  
Nobusuke KISHI

[SEAL]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 238, p. 39.

<sup>2</sup> Came into force on 9 September 1957, the date of the exchange between the two Governments of written notifications of ratification or approval, in accordance with article II.



で交換された日に効力を生ずるものとし、この議定書が効力を生じた暦年の一月一日以後に取得する利子について適用される。

(2) この議定書は、前記の千九百五十四年四月十六日の条約が存続する限り効力を有する。ただし、一方の政府が他方の政府に対し書面で六箇月の予告による廃棄通告を行うことにより、前記の条約の終了以前にこの議定書を終了させることを妨げない。

千九百五十七年三月二十三日に東京で、英語及び日本語により本書二通を作成した。

アメリカ合衆国政府のために



日本国政府のために

考  
行  
か

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止の  
ためのアメリカ合衆国と日本国との間の条約の補足議定書

アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、

千九百五十四年四月十六日にワシントンで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約を補足する議定書を締結することを希望して、

よつて、このため、それぞれの代表者を任命した。これらの代表者は、次のとおり協定した。

## I

(1) 日本輸出入銀行は、合衆国内の源泉から取得する貸付金又は投資の利子について、合衆国の租税を免除される。

(2) ワシントン輸出入銀行は、日本国内の源泉から取得する貸付金又は投資の利子について、日本国の租税を免除される。

## II

(1) この議定書は、その批准又は承認の書面による通告が両政府間

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3354. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON  
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVA-  
SION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À  
WASHINGTON, LE 16 AVRIL 1954<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> COMPLÉTANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À TOKYO, LE 23 MARS  
1957

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 mars 1958.*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon,

Désireux de conclure un Protocole complétant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Washington le 16 avril 1954<sup>1</sup>,

Ont désigné, à cet effet, leurs représentants respectifs qui sont convenus de ce qui suit :

#### I

1) L'Export-Import Bank du Japon sera exemptée d'impôts par les États-Unis pour les intérêts sur prêts ou placements encaissés par elle et provenant des États-Unis.

2) L'Export-Import Bank de Washington sera exemptée d'impôts par le Japon pour les intérêts sur prêts ou placements encaissés par elle et provenant du Japon.

#### II

1) Le présent Protocole entrera en vigueur le jour où les deux Gouvernements échangeront les notifications écrites de sa ratification ou de son approbation et il s'appliquera aux intérêts encaissés à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile au cours de laquelle il sera entré en vigueur.

2) Le présent Protocole restera en vigueur aussi longtemps que s'appliquera ladite Convention du 16 avril 1954 à moins qu'il ne soit dénoncé antérieurement moyennant un préavis écrit de six mois donné par l'un des deux Gouvernements à l'autre.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et japonaise, à Tokyo le 23 mars 1957.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Douglas MACARTHUR II

[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
du Japon :

Nobusuke KISHI

[SCEAU]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 39.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 septembre 1957, date à laquelle les deux Gouvernements ont échangé les notifications écrites de ratification ou d'approbation, conformément à l'article II.

No. 3579. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT BANGKOK, ON 13 MARCH 1956<sup>1</sup>

---

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 MARCH 1957

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 25 March 1958.*

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand ;

Desiring to amend the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed on March 13, 1956,<sup>1</sup> hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation" ;

Have agreed as follows :

#### ARTICLE I

Article I of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

"A. Subject to the limitations of Article V, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

- "1. Design, construction and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.
- "2. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.
- "3. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

"B. The application or use of any information or data of any kind whatsoever, including design drawings and specifications, exchanged under this Agreement shall be the responsibility of the Party which receives and uses such information or data, and it is understood that the other cooperating Party does not warrant the accuracy, completeness, or suitability of such information or data for any particular use or application."

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253, p. 105.

<sup>2</sup> Came into force on 19 June 1957, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment, in accordance with article IV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3579. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À BANGKOK, LE 13 MARS 1956<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 MARS 1957

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 mars 1958.*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, ci-après dénommé « l'Accord de coopération », qu'ils ont signé le 13 mars 1956<sup>1</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

#### ARTICLE PREMIER

L'article premier de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« A. Sous réserve des dispositions restrictives de l'article V, les Parties au présent Accord échangeront des renseignements concernant les domaines ci-après :

- « 1. Plans, construction et fonctionnement de piles de recherche et utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.
- « 2. Problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'utilisation de piles de recherche.
- « 3. Utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

« B. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement ou de toute donnée, y compris les plans et les prescriptions, échangés en vertu du présent Accord, incombe à la Partie qui les reçoit et les utilise ; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements ou données soient exacts ou complets, ni qu'ils se prêtent à telle utilisation ou application particulière. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 105.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 juin 1957, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Avenant, conformément à l'article IV.

## ARTICLE II

The following new article is added directly after Article III of the Agreement for Cooperation :

*"Article III (a)*

"Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy undertaken by the Government of the Kingdom of Thailand, including source materials, special nuclear materials, byproduct material, other radioisotopes, and stable isotopes, will be sold or otherwise transferred to the Government of the Kingdom of Thailand by the Commission for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In no case, however, shall the quantity of special nuclear materials under the jurisdiction of the Government of the Kingdom of Thailand by reason of transfer under this Article, be, at any one time, in excess of 100 grams of contained U-235, 10 grams of plutonium, and 10 grams of U-233."

## ARTICLE III

1. Article VI, paragraph A of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the phrase "uranium enriched in the isotope U-235 leased from the Commission" and substituting in lieu thereof the phrase "special nuclear materials received from the Commission".

2. The following new paragraph is added to Article VI of the Agreement for Cooperation :

"D. Some atomic energy materials which the Government of the Kingdom of Thailand may request the Commission to provide in accordance with this arrangement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of the Kingdom of Thailand, the Government of the Kingdom of Thailand shall bear all responsibility, in so far as the Government of the United States is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Kingdom of Thailand or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of the Kingdom of Thailand shall indemnify and save harmless the Government of the United States against any and all liability (including third party liability) from any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of the Kingdom of Thailand or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction."

## ARTICLE IV

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all

## ARTICLE II

Le nouvel article ci-après est ajouté à la suite de l'article III de l'Accord de coopération :

## « Article III, a

« Lorsque le Gouvernement du Royaume de Thaïlande ne pourra se procurer commercialement les matières dont il aura besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment les matières brutes, les produits nucléaires spéciaux, les sous-produits, les isotopes radioactifs et les isotopes stables, la Commission vendra ou cédera lesdites matières au Gouvernement du Royaume de Thaïlande, aux fins de la recherche, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les termes et conditions de la livraison. Toutefois, les produits nucléaires spéciaux qui seront transférés au Gouvernement du Royaume de Thaïlande en vertu du présent article et placés sous son contrôle ne devront à aucun moment contenir plus de 100 grammes d'U-235, 10 grammes de plutonium et 10 grammes d'U-233. »

## ARTICLE III

1. Au paragraphe A de l'article VI de l'Accord de coopération, remplacer les mots « l'uranium enrichi en isotope 235 cédé à bail par la Commission ne soit utilisé » par les mots « les produits nucléaires spéciaux fournis par la Commission ne soient utilisés ».

2. Ajouter à l'article VI de l'Accord de coopération le nouveau paragraphe suivant :

« D. Certaines matières nucléaires que le Gouvernement du Royaume de Thaïlande pourra demander à la Commission de lui fournir en vertu du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et les biens si elles ne sont pas maniées et utilisées avec précaution. Une fois ces matières livrées au Gouvernement du Royaume de Thaïlande, celui-ci sera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, seul responsable de leur manutention et de leur utilisation. Pour ce qui est des produits nucléaires spéciaux ou des cartouches actives que la Commission pourra, en application du présent Accord, louer au Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production ou de la fabrication, de la propriété, de la location, de la possession ou de l'utilisation desdits produits nucléaires spéciaux ou desdites cartouches actives, une fois que la Commission les aura livrés au Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou à tout particulier ou organisme privé autorisé relevant de sa juridiction. »

## ARTICLE IV

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les forma-

statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington in duplicate this twenty-seventh day of March, 1957.

For the Government of the United States of America :

Walter S. ROBERTSON

Assistant Secretary of State for Far Eastern Affairs

Lewis L. STRAUSS

Chairman, United States Atomic Energy Commission

For the Government of the Kingdom of Thailand :

P. SARASIN

Ambassador of Thailand



lités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ; il demeurera en vigueur pendant la durée de l'Accord de coopération.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 27 mars 1957.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Walter S. ROBERTSON

Secrétaire d'État adjoint chargé des affaires d'Extrême-Orient

Lewis L. STRAUSS

Président de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

P. SARASIN

Ambassadeur de Thaïlande

No. 3733. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES RELATING TO MILITARY AND ECONOMIC ASSISTANCE. MANILA, 27 APRIL 1955<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS SUPPLEMENTED AND AMENDED.<sup>3</sup> MANILA, 14 JUNE 1957

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 25 March 1958.*

I

*The American Ambassador to the Philippine Acting Secretary of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1336

Manila, June 14, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between our two Governments with regard to the conclusion of an agreement supplementing and amending the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes, dated April 27, 1955,<sup>1</sup> and subsequently supplemented and amended by a further exchange of notes, dated April 20, 1956,<sup>2</sup> concerning the promotion of national defense and economic objectives, and to confirm the understandings reached as a result of these recent conversations as follows :

1. The Government of the United States of America, subject to the requirements of any applicable United States law, will furnish assistance to the Government of the Republic of the Philippines, in addition to the financial assistance provided for in the aforementioned exchange of notes, to the extent of \$7 million to promote the mutual defense and economic objectives of our two Governments through the construction of certain facilities required for training by the Armed Forces of the Philippines including troop cantonments and camps, initiation of the development of an air defense system for the Philippines, and other military construction and the furtherance of the joint Philippine-American economic development program.

2. The Government of the Republic of the Philippines will accomplish such constructions for the aforementioned purposes as may be jointly decided upon by

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261, p. 351.

<sup>2</sup> Came into force on 14 June 1957 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 273, p. 316.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3733. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À L'ASSISTANCE MILITAIRE ET ÉCONOMIQUE. MANILLE, 27 AVRIL 1955<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ COMPLÉTÉ ET MODIFIÉ<sup>3</sup>. MANILLE, 14 JUIN 1957

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 mars 1958.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères par intérim de la République des Philippines*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1336

Manille, le 14 juin 1957

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre nos Gouvernements respectifs touchant la conclusion d'un accord destiné à compléter et modifier l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes en date du 27 avril 1955<sup>1</sup>, pour atteindre certains objectifs en matière de défense et d'économie, ultérieurement complété et modifié par un nouvel échange de notes en date du 20 avril 1956<sup>2</sup>, j'ai l'honneur de confirmer que ces négociations ont abouti aux arrangements ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans le cadre des conditions prescrites par les lois en vigueur aux États-Unis, s'engage, en plus de l'aide financière prévue dans l'échange de notes mentionné ci-dessus, à fournir au Gouvernement de la République des Philippines une aide à concurrence de 7 millions de dollars, pour permettre d'atteindre les objectifs communs de nos deux Gouvernements en matière de défense et d'économie, grâce à la construction de certaines installations nécessaires à l'entraînement des forces armées des Philippines, notamment de casernes et de camps pour les troupes, à la mise en train des travaux d'installation d'un système de défense aérienne pour les Philippines, à la construction d'autres ouvrages de caractère militaire et à l'exécution du programme philippino-américain de développement économique.

2. Le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à faire effectuer aux fins ci-dessus tous les travaux dont l'exécution aura été décidée d'un com-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 351.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 14 juin 1957 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 273, p. 317.

the Secretary of National Defense of the Republic of the Philippines and the Chief Advisor, JUSMAG, to the Republic of the Philippines.

3. The assistance provided for in this Agreement shall be furnished in accordance with, and subject to, the terms and conditions of the above-mentioned Agreement of April 27, 1955, as supplemented and amended by the exchange of notes, dated April 20, 1956.

I have the honor to propose that if these undertakings are acceptable to your Government, this note and Your Excellency's reply will constitute an Agreement between our two Governments supplementing and amending the above-mentioned Agreements of April 27, 1955, and April 20, 1956, which will enter into force on the date of receipt of Your Excellency's note and remain in force until thirty days after the receipt by either Government of written notice of the intention of the other Government to terminate it, without prejudice to the continued validity of obligations already accrued.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Charles E. BOHLEN

His Excellency Raul S. Manglapus  
Acting Secretary of Foreign Affairs  
Department of Foreign Affairs  
Republic of the Philippines

## II

### *The Philippine Acting Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, June 14, 1957

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 1336 of June 14, 1957, reading as follows :

[See note I]

I am pleased to inform Your Excellency that the undertakings contained in your above-quoted note are acceptable to my Government and that my Government considers same together with this reply as constituting an Agreement between our two Governments supplementing and amending the above-mentioned Agreements of April 27, 1955

mun accord par le Ministre de la défense nationale de la République des Philippines et le premier Conseiller du Groupe interarmes de conseillers militaires des États-Unis (JUSMAG) auprès de la République des Philippines.

3. L'aide prévue aux termes du présent Accord sera fournie dans le cadre et sous réserve des clauses et conditions de l'Accord susmentionné du 27 avril 1955, complété et modifié par l'échange de notes du 20 avril 1956.

Si ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui complétera et modifiera les Accords susmentionnés du 27 avril 1955 et du 20 avril 1956, qui entrera en vigueur à la date de réception de la réponse de Votre Excellence et qui demeurera applicable jusqu'à l'expiration de trente jours après la réception, par l'un des deux Gouvernements, d'une notification écrite dans laquelle l'autre Gouvernement aura fait connaître son intention d'y mettre fin, étant entendu que la validité des obligations déjà en cours d'exécution restera entière.

Veuillez agréer, etc.

Charles E. BOHLEN

Son Excellence Monsieur Raul S. Manglapus  
Ministre des affaires étrangères par intérim  
Ministère des affaires étrangères  
République des Philippines

## II

*Le Ministre des affaires étrangères par intérim de la République des Philippines à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 14 juin 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1336 de Votre Excellence en date du 14 juin 1957 dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement donne son agrément aux arrangements stipulés dans la note reproduite ci-dessus et qu'il considère que cette note, ainsi que la présente réponse, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui complétera et modifiera les Accords susmentionnés du 27 avril 1955

and April 20, 1956, which shall enter into force on the date of receipt of this note and shall remain in force until 30 days after the receipt by either Government of written notice of the intention of the other Government to terminate it, without prejudice to the continued validity of obligations already accrued.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Raul S. MANGLAPUS

His Excellency Charles E. Bohlen  
American Ambassador  
Manila

---

et du 20 avril 1956, qui entrera en vigueur à la date de la réception de la présente note et qui demeurera applicable jusqu'à l'expiration de trente jours après la réception, par l'un des deux Gouvernements, d'une notification écrite dans laquelle l'autre Gouvernement aura fait connaître son intention d'y mettre fin, étant entendu que la validité des obligations déjà en cours d'exécution restera entière.

Veillez agréer, etc.

Raul S. MANGLAPUS

Son Excellence Monsieur Charles E. Bohlen  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Manille

No. 3858. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BURMA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT RANGOON, ON 8 FEBRUARY 1956<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. RANGOON, 14 JUNE 1957

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 25 March 1958.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Burmese Permanent Secretary of the Foreign Office*

AMERICAN EMBASSY

Rangoon, June 14, 1957

Sir :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into between our two governments on February 8th, 1956,<sup>1</sup> as amended July 25th, 1956,<sup>2</sup> and December 4th, 1956<sup>3</sup>, under the provisions of Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as Amended, and to propose the following amendments :

1. That paragraph 1 of Article I of the above cited Agreement be amended by changing the September 30th, 1956 date to read June 30th, 1957 ;
2. That paragraph 3 of Article I be amended by increasing the amount for tobacco from \$1.1 million to \$2.1 million including the cost of ocean transportation to be financed by the United States for an additional \$1.0 million worth of tobacco, and increasing the total market value from \$21.7 million to \$22.7 million ;
3. That "\$4.4 million (four million four hundred thousand dollars)" in paragraph 1 (a) of Article II be changed to "\$4.6 million (four million six hundred thousand dollars)" ;
4. That in paragraph 1 (b) of Article II "\$17.3 million (seventeen million three hundred thousand dollars)" be changed to "\$18.1 million (eighteen million one hundred thousand dollars)", the words "or agreements" be inserted after the words "subject to

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 189, and Vol. 277, p. 362.

<sup>2</sup> Came into force on 14 June 1957 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 277, p. 362.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 189.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3858. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BIRMANIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À RANGOON, LE 8 FÉVRIER 1956<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. RANGOON, 14 JUIN 1957

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 mars 1958.*

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire permanent du Ministère des affaires étrangères de Birmanie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Rangoon, le 14 juin 1957

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 8 février 1956<sup>1</sup> dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et qu'ils ont modifié les 25 juillet<sup>3</sup> et 4 décembre 1956<sup>4</sup>; je propose maintenant les nouvelles modifications suivantes :

1. Au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord susmentionné, remplacer la date du 30 septembre 1956 par celle du 30 juin 1957 ;

2. Au paragraphe 3 de l'article premier, porter le montant prévu pour le tabac de 1,1 million de dollars à 2,1 millions de dollars, y compris les frais de transport par mer d'une quantité supplémentaire de tabac d'une valeur d'un million de dollars qui devront être couverts par les États-Unis, et porter la valeur marchande totale de 21,7 millions de dollars à 22,7 millions de dollars ;

3. Au paragraphe 1, *a*, de l'article II, remplacer « 4.400.000 (quatre millions quatre cent mille) dollars » par « 4.600.000 (quatre millions six cent mille) dollars » ;

4. Au paragraphe 1, *b*, de l'article II, remplacer « 17.300.000 (dix-sept millions trois cent mille) dollars » par « 18.100.000 (dix-huit millions cent mille) dollars », et remplacer les mots « sous réserve d'accord complémentaire » par les mots « sous réserve d'un ou

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 189, et vol. 277, p. 363.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 14 juin 1957 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 277, p. 363.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 189.

the supplemental agreement", and the last sentence be changed to "If as a result of failure of the two governments to reach agreement on uses of the currency of the Government of the Union of Burma for loan purposes or for any other purpose, the \$ 17.3 million (seventeen million three hundred thousand dollars) of local currency proceeds set aside for loans to the Government of the Union of Burma are not advanced within three years from December 4th, 1956, or the remaining \$800,000 (eight hundred thousand dollars) set aside for the same purpose are not advanced within three years from the date of this exchange of notes, the Government of the United States of America may use Burmese currency for those purposes authorized by Section 104 of the Act as stipulated in (a) above".

If you concur in the foregoing, this note and your reply thereto will constitute an agreement between our two governments effective on the date of your note in reply.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Daniel M. BRADDOCK  
Chargé d'Affaires ad interim

Maha Thray Sithu Mr. James Barrington  
Permanent Secretary  
Foreign Office  
Rangoon

## II

*The Burmese Permanent Secretary of the Foreign Office to the American Chargé d'Affaires  
ad interim*

FOREIGN OFFICE  
RANGOON

14th June, 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the proposal is acceptable to my government. Accordingly, your note and the present reply will constitute an agreement between our two governments effective from today's date modifying the agreement of February 8, 1956, in the manner provided for therein.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

J. BARRINGTON  
Permanent Secretary

Mr. Daniel M. Braddock  
Chargé d'Affaires a.i.  
American Embassy  
Rangoon

plusieurs accords complémentaires » ; enfin remanier comme suit la dernière phrase du dit paragraphe : « Si, dans les trois ans à compter du 4 décembre 1956, les sommes en monnaie locale représentant l'équivalent de 17,3 millions de dollars et destinées à des prêts au Gouvernement de l'Union birmane ne lui ont pas été avancées du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'affectation desdites sommes au financement de prêts ou à toute autre fin, ou si, dans les trois ans à compter de la date du présent échange de notes, les 800.000 (huit cent mille) dollars restants et destinés aux mêmes fins n'ont pas été avancés au Gouvernement de l'Union birmane, le Gouvernement des États-Unis pourra utiliser ces sommes en monnaie birmane aux fins autorisées par l'article 104 de la loi et qui sont indiquées à l'alinéa *a* ci-dessus ».

Si les propositions qui précèdent rencontrent votre agrément, la présente note et votre réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Daniel M. BRADDOCK  
Chargé d'affaires

Maha Thray Sithu Monsieur James Barrington  
Secrétaire permanent  
Ministère des affaires étrangères  
Rangoon

## II

*Le Secrétaire permanent du Ministère des affaires étrangères de Birmanie au Chargé d'affaires des États-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RANGOON

Le 14 juin 1957

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que cette proposition rencontre l'agrément de mon Gouvernement. En conséquence, la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord modifiant de la manière indiquée l'Accord du 8 février 1956 et qui entrera en vigueur aujourd'hui même.

Veillez agréer, etc.

J. BARRINGTON  
Secrétaire permanent

Monsieur Daniel M. Braddock  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Rangoon

No. 4087. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 JUNE 1956<sup>1</sup>

---

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 JULY 1957

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 21 March 1958.*

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of France ;

Desiring to broaden in certain respects the Agreement for Cooperation on the Civil Uses of Atomic Energy (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation") signed between them at Washington on the 19th day of June, 1956,<sup>1</sup>

Have agreed as follows :

#### *Article I*

Article XII B of the Agreement for Cooperation is deleted and the following is substituted in lieu thereof :

"B. It is recognized that Article 106 of the Treaty Constituting the European Community for Atomic Energy (EURATOM) which the Government of the Republic of France signed on the 25th of March 1957 in Rome contemplates that member states of the Community will seek a renegotiation of existing agreements in the field of atomic energy with third countries once the Treaty comes into force. If the Treaty comes into force, and if a cooperative arrangement is executed between the European Community for Atomic Energy and the Government of the United States of America, the Government of the United States of America would be prepared to arrange for the European Community for Atomic Energy to assume the rights and obligations of the Republic of France under this Agreement provided the European Community for Atomic Energy could, in the judgment of the Government of the United States of America, effectively and securely carry out the undertakings of this Agreement."

#### *Article II*

Article VIII of the Agreement for Cooperation is deleted and the following is substituted in lieu thereof :

"A. The Commission will sell or lease as may be agreed to the Government of the Republic of France uranium enriched up to twenty per cent (20 %) in the

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 281.

<sup>2</sup> Came into force on 19 August 1957, the day on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such amendment, in accordance with article IV.

N° 4087. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AUX USAGES CIVILS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 19 JUIN 1956<sup>1</sup>

AMENDEMENT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 3 JUILLET 1957

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 mars 1958.*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française :

Désireux d'étendre dans certains domaines l'accord de coopération relatif aux usages civils de l'Énergie Atomique (ci-après désigné « Accord de Coopération ») signé entre les deux parties à Washington le 19 juin 1956<sup>1</sup>,

Conviennent ce qui suit :

#### *Article I*

L'Article XII, paragraphe B de l'Accord de Coopération, est abrogé et est remplacé par le paragraphe suivant :

« B. Il est reconnu que l'Article 106 du Traité instituant la Communauté Européenne pour l'Énergie Atomique (EURATOM), que le Gouvernement de la République Française a signé le 25 mars 1957 à Rome, prévoit que les États membres de la Communauté chercheront à négocier à nouveau les accords existants dans le domaine de l'énergie nucléaire avec des pays tiers lorsque le Traité sera entré en vigueur. Si le Traité entre en vigueur, et si un Accord de Coopération entre la Communauté Européenne pour l'Énergie Atomique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est conclu, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique serait prêt à faire en sorte que la Communauté Européenne pour l'Énergie Atomique assume les droits et les obligations du Gouvernement de la République Française résultant du présent accord à condition que la Communauté Européenne pour l'Énergie Atomique puisse, de l'opinion du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, assurer avec efficacité et sécurité l'exécution des engagements résultant du présent Accord. »

#### *Article II*

L'Article VIII de l'Accord de Coopération est abrogé et est remplacé par l'article suivant :

« A. La Commission vendra ou prêtera, selon qu'il sera convenu, au Gouvernement de la République Française de l'uranium enrichi à un maximum de vingt

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 281.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 août 1957, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite qu'il avait satisfait à toutes les exigences légales et constitutionnelles pour la mise en vigueur dudit amendement, conformément à l'article IV.

isotope U-235, except as otherwise provided in Paragraph C of this Article, in such quantities as may be agreed in accordance with the terms, conditions, and delivery schedules set forth in contracts for fueling defined research, experimental power, demonstration power, and power reactors which the Government of the Republic of France, in consultation with the Commission, decides to construct or authorize private organizations to construct in the Republic of France and as required in experiments related thereto; provided, however, that the net amount of any uranium sold or leased hereunder during the period of this Agreement shall not exceed 2,500 kilograms of contained U-235. This net amount shall be the gross quantity of contained U-235 in uranium sold or leased to the Government of the Republic of France during the period of this Agreement less the quantity of contained U-235 in recoverable uranium which has been resold or otherwise returned to the Government of the United States of America during the period of this Agreement or transferred to any other nation or international organization with the approval of the Government of the United States of America.

“B. Within the limitations contained in Paragraph A of this Article, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission under this Article and in the custody of the Government of the Republic of France shall not at any time be in excess of the amount of material necessary for the full loading of each defined reactor project which the Government of the Republic of France or persons under its jurisdiction decide to construct and fuel with United States fuel, as provided herein, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of such reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling or, subject to the provisions of Paragraph E, are being reprocessed in the Republic of France, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the material so transferred.

“C. The Commission may, upon request and in its discretion, make a portion of the foregoing special nuclear material available as material enriched up to ninety per cent (90 %) for use in a materials testing reactor, capable of operating with a fuel load not to exceed six (6) kilograms of contained U-235 in uranium.

“D. It is understood and agreed that although the Government of the Republic of France may distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in the Republic of France, the Government of the Republic of France will retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the Commission at least until such time as private users in the United States of America are permitted to acquire title in the United States of America to uranium enriched in the isotope U-235.

“E. It is agreed that when any source or special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the Commission in either Commission facilities or facilities acceptable to the Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content

pour cent (20 %) en U-235, exception faite du cas mentionné au paragraphe C du présent article, en des quantités qu'il sera convenu conformément aux termes, conditions, dates de livraisons prévus par contrats comme combustible pour des réacteurs de recherches, des réacteurs expérimentaux, des prototypes de réacteurs de puissance et des réacteurs de puissance, déterminés, que le Gouvernement de la République Française, en consultation avec la Commission, décide de construire ou d'autoriser des organisations privées à construire en France et nécessaires aux expériences s'y rapportant, étant entendu toutefois que la quantité nette de tout uranium vendu ou prêté à ce titre pendant la durée de cet accord ne dépassera pas 2.500 kilogrammes d'uranium 235 contenu dans de l'uranium. Cette quantité nette équivaut à la somme totale d'uranium 235 contenu dans de l'uranium vendu ou prêté au Gouvernement de la République Française pendant la durée de cet accord moins la quantité d'uranium 235 contenu dans de l'uranium récupéré qui aura, soit été revendu ou rendu de toute autre manière au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pendant la durée de cet accord, ou qui aura été transféré à toute autre nation ou organisation internationale avec l'approbation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

« B. Dans les limites prévues au paragraphe A de cet article, la quantité d'uranium enrichi en isotope 235 transférée par la Commission au titre de cet article et confiée à la garde du Gouvernement de la République Française ne devra à aucun moment dépasser le total nécessaire pour alimenter chaque projet déterminé de réacteur que le Gouvernement de la République Française ou les personnes placées sous sa juridiction décident de construire et d'alimenter avec du combustible des États-Unis, ainsi qu'il est prévu ci-contre, plus telles quantités supplémentaires qui, de l'avis de la Commission, sont nécessaires au fonctionnement efficace et continu du ou des réacteurs, pendant que les éléments combustibles remplacés sont en cours de désactivation en France ou, sous réserve des dispositions du paragraphe E, sont en cours de traitement en France, étant entendu que la Commission a l'intention d'assurer au maximum l'utilisation des matières ainsi transférées.

« C. La Commission pourra, sur demande et à sa discrétion, fournir une partie de la matière susmentionnée à un taux d'enrichissement allant jusqu'à quatre-vingt-dix pour cent (90 %) pour être utilisée dans un réacteur d'essai de matériaux susceptible de fonctionner avec une charge de combustible ne dépassant pas six (6) kilogrammes d'uranium 235 contenu dans de l'uranium.

« D. Il est entendu et convenu que même si le Gouvernement de la République Française distribue l'uranium enrichi en isotope U-235 à des utilisateurs autorisés en France, le Gouvernement de la République Française conservera la propriété de tout uranium enrichi en isotope 235 acheté à la Commission au moins jusqu'au moment où les utilisateurs privés aux États-Unis seront autorisés à acquérir, à titre de propriété, l'uranium enrichi en isotope 235.

« E. Il est entendu que lorsque les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis devront être traitées, cette opération devra être exécutée au choix de la Commission soit dans ses propres installations, soit dans des installations acceptées par elle, aux termes et conditions qui seront agréés ultérieurement. Il est entendu, sauf accord contraire, que la forme et le contenu des

of any irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission or the facilities acceptable to the Commission for reprocessing.

“F. With respect to any special nuclear material not owned by the Government of the United States of America produced in reactors fueled with materials obtained from the United States of America which is in excess of the need of the Republic of France for such materials in its program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted (a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an agreement for cooperation with the Government of the United States of America, and (b) the right to approve the transfer of such material to any other nation or international organization in the event the option to purchase is not exercised.

“G. Special nuclear material produced in any part of fuel leased hereunder as a result of irradiation processes shall be for the account of the Government of the Republic of France and after reprocessing as provided in Paragraph E hereof shall be returned to the Government of the Republic of France, at which time title to such material shall be transferred to that Government, unless the Government of the United States of America shall exercise the option, which is hereby accorded, to retain, with appropriate credit to the Government of the Republic of France, any such special nuclear material which is in excess of the needs of the Government of the Republic of France for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy.

“H. Some atomic energy materials which the Government of the Republic of France may request the Commission to provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of the Republic of France, the Government of the Republic of France shall bear all responsibility, in so far as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Republic of France or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of the Republic of France shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of the Republic of France or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction.”



éléments combustibles irradiés ne seront pas modifiés après leur retrait du réacteur et avant leur livraison à la Commission ou aux installations acceptées par la Commission pour traiter ces produits.

« F. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale, qui n'est pas la propriété du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, produite dans des réacteurs alimentés par des matières obtenues des États-Unis qui dépasserait les besoins de la France en ces matières pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura — et se voit accorder par le présent Accord :

- « a) une première option pour l'achat de ces matières au prix courant aux États-Unis pour les matières nucléaires spéciales produites dans des réacteurs alimentés en combustible conformément aux termes d'un accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,
- « b) le droit d'approuver le transfert de telles matières à toute autre nation ou organisation internationale dans le cas où eux-mêmes n'exerceraient pas leur droit d'option.

« G. Les matières nucléaires spéciales produites, par suite d'irradiations, dans toute partie de combustible prêté au titre du présent accord, figureront au compte du Gouvernement de la République Française. Après avoir été traitées, comme le prévoit le paragraphe E précédent, elles seront rendues au Gouvernement de la République Française. Le titre de propriété de ces matières sera alors transféré à ce Gouvernement, à moins que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'exerce l'option qui lui est accordée par le présent accord de conserver, tout en ouvrant un crédit correspondant au Gouvernement de la République Française, telles matières nucléaires spéciales que dépasseraient les besoins du Gouvernement de la République Française en ces matières pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

« H. Certaines des matières atomiques, dont le Gouvernement de la République Française pourrait demander la fourniture à la Commission, conformément à cet accord, sont dangereuses pour les personnes et les biens si elles ne sont pas manipulées et utilisées avec précaution. Après livraison de ces matières au Gouvernement de la République Française, celui-ci assumera toute responsabilité, tout au moins dans la mesure où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est intéressé en ce qui concerne la manipulation et l'usage de ces matières. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des éléments de combustible que la Commission pourrait, conformément à cet accord, prêter au Gouvernement de la République Française ou à toute personne ou organisation privée placée sous sa juridiction, le Gouvernement de la République Française exonérera le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de toute responsabilité (y compris les indemnisations aux tiers), pour tout fait découlant de la production ou de la transformation, de la propriété, du prêt, de la possession et de l'usage de tels matières nucléaires spéciales ou éléments de combustible après leur livraison par la Commission au Gouvernement de la République Française ou à toute personne ou organisation privée placée sous sa juridiction. »

*Article III*

Article X, Paragraph A 3, of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the letter "E" wherever appearing in this paragraph and substituting in lieu of each such deletion the letter "F".

*Article IV*

This Amendment, which shall be regarded as an integral part of the Agreement for Cooperation, shall enter into force on the day on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic, this 3rd day of July, 1957.

For the Government of the United States of America :

Christian A. HERTER

Lewis L. STRAUSS

For the Government of the Republic of France :

Hervé ALPHAND

---

*Article III*

L'Article X, paragraphe A 3. de cet Accord de Coopération est modifié en supprimant la lettre « E » qui figure dans ce paragraphe et en lui substituant, partout où elle figure, la lettre « F ».

*Article IV*

Cet amendement, qui sera considéré comme partie intégrale de l'Accord de Coopération, entrera en vigueur le jour où chacun des Gouvernements reçoit de l'autre notification écrite qu'il a satisfait à toutes les exigences légales et constitutionnelles pour la mise en vigueur dudit amendement.

EN FOI DE QUOI les Parties ont fait établir le présent Accord en bonne et due forme en vertu des pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, le 3 juillet 1957.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Christian A. HERTER  
Lewis L. STRAUSS

Pour le Gouvernement de la République Française :  
Hervé ALPHAND

---

No. 4106. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PERU UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT LIMA, ON 2 MAY 1957<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING ARTICLE I OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LIMA, 10 JULY AND 1 AUGUST 1957

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 21 March 1958.*

I

*The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Número (D) : 6-3/58

No. (D) : 6-3/58

Lima, 10 de julio de 1957

Lima, July 10, 1957

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra referirme al Acuerdo suscrito el 2 de mayo de 1957 entre nuestros dos países, relativo al suministro de trigo por los Estados Unidos de América de conformidad con la Ley Pública No. 480.

Debido al corto tiempo transcurrido desde la fecha en que dicho Acuerdo entró en vigor hasta su expiración el 30 de junio próximo pasado, fué imposible que el Perú obtuviera los suministros estipulados en él.

Por tal razón, someto a la consideración de Vuestra Excelencia una enmienda

I have the honor to refer to the Agreement concluded between our two countries on May 2, 1957,<sup>1</sup> relating to the supplying of wheat by the United States of America under Public Law No. 480.

Owing to the shortness of the period between the date when the said Agreement went into force and its expiration on June 30 last, it was impossible for Peru to obtain the supplies stipulated therein.

Accordingly, I submit for Your Excellency's consideration an amendment

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 283.

<sup>2</sup> Came into force on 1 August 1957 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>4</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

al Artículo I del citado Acuerdo, a fin de extender la vigencia del mismo hasta el 31 de agosto del presente año.

De ser aceptable al Gobierno de los Estados Unidos de América la enmienda propuesta, ésta nota y la respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia constituyen una enmienda formal al mencionado Acuerdo.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle, señor Embajador, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel CISNEROS S.

Al Excelentísimo  
señor Theodore C. Achilles  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos  
de América  
Ciudad

to Article 1 of the above-mentioned Agreement in order to extend the period of its validity to August 31 of this year.

If the proposed amendment is acceptable to the Government of the United States of America, this note and Your Excellency's affirmative reply will constitute a formal amendment to the aforementioned Agreement.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel CISNEROS S.

His Excellency  
Theodore C. Achilles  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States  
of America  
City

## II

*The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
LIMA, PERU

No. 52

August 1, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to your Note No. (D) : 6-3/58 in which you ask that the Agreement of May 2, 1957 regarding wheat to be supplied by the United States under Public Law 480 be amended by changing the date "June 30, 1957" in Article I to "August 31, 1957". I am pleased to inform you that my Government accepts this proposal.

This exchange of notes will be considered as an amendment of the Agreement.  
Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Theodore C. ACHILLES

His Excellency Doctor Manuel Cisneros Sánchez  
Minister of Foreign Affairs of Peru

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4106. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PÉROU RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À LIMA, LE 2 MAI 1957<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LIMA, 10 JUILLET ET 1<sup>er</sup> AOÛT 1957

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 mars 1958.*

I

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° (D) : 6-3/58

Lima, le 10 juillet 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la fourniture de blé par les États-Unis d'Amérique, dans le cadre de la loi n° 480, que nos deux pays ont conclu le 2 mai 1957<sup>1</sup>.

Par suite du court délai qui s'est écoulé entre la date d'entrée en vigueur dudit Accord et celle de son expiration, le 30 juin dernier, le Pérou n'a pas été en mesure de se procurer les produits stipulés dans ledit Accord.

En conséquence, je propose à Votre Excellence de modifier l'article premier de l'Accord de manière à en proroger la validité jusqu'au 31 août prochain.

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte le changement proposé, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront une modification formelle de l'Accord ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Manuel CISNEROS S.

Son Excellence Monsieur Theodore C. Achilles  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1957 par l'échange desdites notes.

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
LIMA (PÉROU)

N° 52

Le 1<sup>er</sup> août 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° (D) : 6-3/58 dans laquelle vous demandez que l'Accord du 2 mai 1957 relatif aux fournitures de blé par les États-Unis, dans le cadre de la loi n° 480, soit modifié, la date du « 30 juin 1957 » indiquée à l'article premier étant remplacée par celle du « 31 août 1957 ».

Je suis heureux de vous informer que mon Gouvernement accepte cette proposition.

Le présent échange de notes constituera une modification dudit Accord.

Veuillez agréer, etc.

Theodore C. ACHILLES

Son Excellence Monsieur Manuel Cisneros Sánchez  
Ministre des relations extérieures du Pérou



No. 4121. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA. SIGNED AT BOGOTÁ, ON 16 APRIL 1957<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING SECTION II, PARAGRAPH 1, OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ACCOMPANYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BOGOTÁ, 29 AUGUST AND 11 SEPTEMBER 1957

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 21 March 1958.*

I

*The American Embassy to the Colombian Ministry of Foreign Affairs*

No. 36

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Colombia signed at Bogotá on April 16, 1957,<sup>1</sup> and in particular to Section II of the accompanying and concurrently signed Memorandum of Understanding in which the Governments of Colombia and the United States express their joint understanding that purchase authorizations for all of the edible oil included in the Agreement will be issued on or before June 30, 1957 and that such purchase authorizations will be utilized with the resulting purchase and shipment of this commodity on or before September 30, 1957.

In accordance with the request of the Minister of Agriculture on behalf of the Government of Colombia a modification of paragraph 1, Section II of that Memorandum of Understanding is proposed as follows :

“On or before October 31, 1957, the Government of the United States will issue purchase authorizations, and the Government of Colombia will undertake to utilize these authorizations and purchase, on or before November 30, 1957, and ship, on or before December 31, 1957, all of the edible oil included in the Agreement.”

If the foregoing modification is acceptable to your Government, it is proposed that this Note and your reply concurring therein will constitute an understanding between our two governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

C. M. P.

Embassy of the United States of America  
Bogotá, August 29, 1957

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 283.

<sup>2</sup> Came into force on 11 September 1957 by the exchange of the said notes.

## II

*The Colombian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

A/E 2213

A/E 2213

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de referirse a la muy atenta nota número 36, relacionada con el Acuerdo sobre Productos Agrícolas entre el Gobierno de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América suscrito en Bogotá el 16 de abril de 1957 y de manera especial a la Sección II del Memorándum de Acuerdo adjunto y firmado conjuntamente, por medio del cual los Gobiernos de Colombia y de los Estados Unidos expresan su acuerdo concorde en el sentido de que las autorizaciones de compra para todo el aceite comestible incluido en el Acuerdo, deben ser expedidas con fecha 30 de Junio de 1957 o antes y que tales autorizaciones de compra deben utilizarse con las consiguientes compra y embarque de este artículo, con fecha 30 de Septiembre de 1957 o antes.

Al respecto, el Ministerio de Relaciones Exteriores tiene el agrado de comunicar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América que la modificación al Parágrafo I, Sección 2 en la forma propuesta en la nota mencionada, en el sentido de que las autorizaciones de compra serán otorgadas por el Gobierno de los Estados Unidos con fecha 31 de Octubre de 1957 o antes, y de que el Gobierno de Colombia utilizará dichas autorizaciones y hará las compras con fecha 30 de Noviembre de 1957 o antes, para

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to its courteous note No. 36, concerning the Agricultural Commodities Agreement between the Government of Colombia and the Government of the United States of America signed at Bogotá on April 16, 1957, and in particular to Section II of the accompanying and concurrently signed Memorandum of Understanding in which the Governments of Colombia and the United States express their joint understanding that purchase authorizations for all of the edible oil included in the agreement will be issued on or before June 30, 1957, and that such purchase authorizations will be utilized with the resulting purchase and shipment of this commodity on or before September 30, 1957.

In this connection, the Ministry of Foreign Affairs has the pleasure of informing the Embassy of the United States of America that the modification of paragraph 1, Section II, in the way proposed in the aforementioned note, namely, that purchase authorizations will be issued by the Government of the United States of America on or before October 31, 1957, and that the Government of Colombia will utilize these authorizations and purchase, on or before November 30, 1957, for shipment on or before December 31,

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

embarque de los aceites comestibles de que trata el Acuerdo en 31 de diciembre de 1957 o antes, es satisfactoria para el Gobierno de Colombia, y en consecuencia está conforme en que la nota número 36 de la Honorable Embajada y la presente comunicación constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos.

Igualmente el Ministerio de Relaciones Exteriores se complace en transmitir a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América los agradecimientos personales del Señor Ministro de Agricultura por la colaboración prestada por la Honorable Embajada en la modificación del Convenio en la forma indicada.

El Ministerio de Relaciones Exteriores se vale de la ocasión para reiterar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

J. M. M. S.  
Bogotá, septiembre 11 de 1957

1957, the edible oil included in the agreement, is satisfactory to the Colombian Government, and consequently it agrees that the Embassy's note No. 36 and the present communication constitute an agreement between the two Governments.

Likewise, the Ministry of Foreign Affairs takes pleasure in conveying to the Embassy of the United States of America the personal thanks of the Minister of Agriculture for the assistance given by the Embassy in the modification of the agreement in the manner indicated.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest and most distinguished consideration.

J. M. M. S.  
Bogotá, September 11, 1957

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4121. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À BOGOTA, LE 16 AVRIL 1957<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LE PARAGRAPHE I DE L'ARTICLE II DU MÉMORANDUM D'ACCORD JOINT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BOGOTA, 29 AOÛT ET 11 SEPTEMBRE 1957

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 mars 1958.*

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures de Colombie*

N° 36

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien ont signé à Bogota le 16 avril 1957<sup>1</sup>, et plus particulièrement à l'article II du Mémoire d'accord de même date, dans lequel les Gouvernements colombien et américain ont déclaré convenir que les autorisations d'achat pour la totalité d'huile comestible prévue par l'Accord, seront délivrées le 30 juin 1957 au plus tard et que lesdites autorisations seront utilisées pour l'achat et l'expédition des quantités prévues le 30 septembre 1957 au plus tard.

Conformément à la demande présentée par le Ministre de l'agriculture au nom du Gouvernement colombien, l'ambassade des États-Unis propose de modifier comme suit le paragraphe 1 de l'article II du Mémoire d'accord :

« Le Gouvernement des États-Unis délivrera le 31 octobre 1957 au plus tard, des autorisations d'achat, et le Gouvernement colombien s'engage à utiliser lesdites autorisations et acheter le 30 novembre 1957 au plus tard et expédier le 31 décembre 1957 au plus tard, la totalité de l'huile comestible prévue par l'Accord. »

Si votre Gouvernement approuve la modification ci-dessus, la présente note et votre réponse affirmative constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

C. M. P.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Bogota, 29 août 1957

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 11 septembre 1957 par l'échange desdites notes.

## II

*Le Ministère des relations extérieures de Colombie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

## MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

A/E 2213

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa note n° 36, concernant l'Accord relatif aux produits agricoles entre le Gouvernement colombien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à Bogota, le 16 avril 1957, et plus particulièrement à l'article II du Mémoire d'accord de même date, dans lequel les Gouvernements colombien et américain ont déclaré convenir que les autorisations d'achat pour la totalité de l'huile comestible prévue par l'Accord, seront délivrées le 30 juin 1957 au plus tard et que lesdites autorisations seront utilisées pour l'achat et l'expédition des quantités prévues le 30 septembre 1957 au plus tard.

Le Ministre des relations extérieures est heureux de faire savoir à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que la modification au paragraphe 1 de l'article II, que propose l'Ambassade et aux termes de laquelle les autorisations d'achat seront délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 31 octobre 1957 au plus tard et utilisées par le Gouvernement colombien pour acheter l'huile comestible prévue dans cet Accord le 30 novembre 1957 au plus tard, les expéditions devant avoir lieu le 31 décembre 1957 au plus tard, rencontre l'agrément du Gouvernement colombien. En conséquence, la note de l'Ambassade n° 36 et la présente communication constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Le Ministre des relations extérieures est également heureux de transmettre à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les remerciements personnels du Ministre de l'agriculture pour la manière dont l'Ambassade a facilité la modification de l'Accord.

Le Ministre des relations extérieures saisit, etc.

J. M. M. S.  
Bogota, le 11 septembre 1957

N° 4198. CONVENTION DE REMBOURSEMENT ET D'AMORTISSEMENT  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE. SIGNÉE À PARIS, LE  
12 JUILLET 1954<sup>1</sup>

DEUXIÈME AVENANT<sup>2</sup> À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À PARIS, LE 28 JUIN  
1957

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Italie le 25 mars 1958.*

Le Gouvernement de la République italienne, d'une part, et le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, d'autre part,

Vu l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements (appelé ci-dessous l'« Accord ») signé à Paris le 19 septembre 1950, et les Protocoles additionnels numéros 1 à 9,

Vu l'article 13 bis, littera (a) de l'Accord,

Vu le document C (54) 161 en date du 22 juin 1954,

Vu la Convention de Remboursement et d'Amortissement conclue à Paris le 12 juillet 1954 entre le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement du Royaume de Belgique<sup>1</sup> (appelée ci-dessous « Convention »),

Vu le document C (55) 91, paragraphe 10, en date du 22 avril 1955,

Vu le document C (56) 118, paragraphes 3 et 4, en date du 1<sup>er</sup> juin 1956,

Vu la décision du Conseil C (56) 161 en date du 29 juin 1956,

Vu le document C (57) 45, paragraphes 6, 7 et 8, en date du 22 mars 1957,

Vu la décision du Conseil C (57) 114 en date du 28 juin 1957,

Ont convenu ce qui suit :

*Article 1*

Le Gouvernement de la République italienne paiera au Gouvernement du Royaume de Belgique un montant global équivalent à quarante millions d'unités de compte dont la valeur est définie à l'article 26 de l'Accord.

*Article 2*

Cette somme de quarante millions d'unités de compte comprend le montant de huit millions d'unités de compte restant dû au 30 juin 1957, en vertu de la Convention du 12 juillet 1954.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 288.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1957, conformément à l'article 7.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4198. AGREEMENT FOR REPAYMENT AND AMORTIZATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC. SIGNED AT PARIS, ON 12 JULY 1954<sup>1</sup>

---

SECOND ADDITIONAL AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT PARIS, ON 28 JUNE 1957

*Official text: French.*

*Registered by Italy on 25 March 1958.*

The Government of the Italian Republic, on the one hand, and the Government of the Kingdom of Belgium, acting on its own behalf and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, by virtue of existing agreements, on the other hand,

Considering the Agreement for the Establishment of a European Payments Union (hereinafter referred to as the European Payments Agreement) signed at Paris on 19 September 1950, and Supplementary Protocols 1 to 9,

Considering article 13 *bis* (a) of the European Payments Agreement,

Considering document C (54) 161 of 22 June 1954,

Considering the Agreement for Repayment and Amortization between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as the Agreement) signed at Paris on 12 July 1954,<sup>1</sup>

Considering document C (55) 91, paragraph 10, of 22 April 1955,

Considering document C (56) 118, paragraphs 3 and 4, of 1 June 1956,

Considering Council Decision C (56) 161 of 29 June 1956,

Considering document C (57) 45, paragraphs 6, 7 and 8, of 22 March 1957,

Considering Council Decision C (57) 114 of 28 June 1957,

Have agreed as follows :

#### *Article 1*

The Government of the Italian Republic shall pay to the Government of the Kingdom of Belgium a total amount equivalent to forty million units of account, the value of which is defined in article 26 of the European Payments Agreement.

#### *Article 2*

This sum of forty million units of account shall include the amount of eight million units of account remaining due on 30 June 1957 under the Agreement of 12 July 1954.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 288.

<sup>2</sup> Came into force on 1 July 1957, in accordance with article 7.

*Article 3*

Toutes les dispositions de la Convention, tant celles qui ont trait à la période précédant la terminaison de l'Accord à l'égard de l'une ou des deux parties, que celles qui se rapportent à la période qui suivra cette terminaison, seront d'application pour le règlement du montant visé à l'article 1 ci-dessus, compte tenu et sous réserve de ce qui est précisé dans les dispositions qui suivent.

*Article 4*

Pendant la durée d'application des dispositions de l'Accord aux deux Parties au présent Avenant, le Gouvernement de la République italienne remboursera le montant de quarante millions d'unités de compte prévu à l'article 1 dans les conditions ci-dessous :

Un paiement équivalent à quatre millions d'unités de compte sera effectué à la date de valeur des opérations de l'Union relatives au mois de juin 1957.

Les trente-six millions d'unités de compte restants seront payés en vingt-quatre trimestrialités égales de un million cinq cent mille unités de compte. Le paiement de la première de ces trimestrialités sera effectué à la date de valeur des opérations de l'Union relatives au mois de septembre 1957.

*Article 5*

Après la date où l'Accord aura pris fin à l'égard des deux Parties ou à l'égard de l'une d'entre elles seulement, le remboursement dans les conditions prévues à l'article 5 de la Convention, du montant des prêts bilatéraux que l'U. E. B. L. doit consentir à l'Italie, en application de l'Annexe B de l'Accord, sera effectué en tenant compte de ce qui suit :

a) si à cette date le montant des prêts bilatéraux est inférieur au total des trimestrialités restant à régler en vertu du présent Avenant, ce dernier montant sera ramené au montant des prêts bilatéraux et amorti par semestrialités égales à deux trimestrialités telles que prévues à l'article 4, 3<sup>e</sup> alinéa, du présent Avenant,

b) si, à cette date, le montant de ces prêts bilatéraux est supérieur au total des trimestrialités restant à régler en vertu du présent Avenant, ce total sera amorti par semestrialités égales à deux trimestrialités telles que prévues à l'article 4, 3<sup>e</sup> alinéa, du présent Avenant, et les modalités de remboursement du reliquat seront fixées conformément aux dispositions de l'Annexe B à l'Accord.

*Article 6*

Le premier Avenant à la Convention signé à Paris le 3 juillet 1956<sup>1</sup>, sera abrogé dès l'entrée en vigueur du présent Avenant.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 288.



*Article 3*

All the provisions of the Agreement, both those relating to the period preceding the termination of the European Payments Agreement in respect of one or both Parties and those relating to the period following such termination, shall apply to the settlement of the amount referred to in article 1 above, taking into account and subject to the following provisions.

*Article 4*

During the period of application of the provisions of the European Payments Agreement to both Parties to this Additional Agreement, the Government of the Italian Republic shall repay the sum of forty million units of account referred to in article 1 above under the following conditions :

A payment equivalent to four million units of account shall be made on the value date for the operations of the Union for the month of June 1957.

The remaining thirty-six million units of account shall be paid in twenty-four equal quarterly instalments of one million five hundred thousand units of account. The first of these quarterly instalments shall be paid on the value date for the operations of the Union for the month of September 1957.

*Article 5*

After the date when the European Payments Agreement terminates in respect of one or both of the Parties, repayment under the conditions provided for in article 5 of the Agreement of the amount of the bilateral credits which the Belgium-Luxembourg Economic Union must grant to Italy in accordance with annex B to the European Payments Agreement shall be made, taking into account the following provisions :

(a) If on that date the amount of the bilateral credits is less than the total of the quarterly instalments outstanding under this Additional Agreement, this amount shall be adjusted to the amount of the bilateral credits and shall be amortised by half-yearly instalments equal to two quarterly instalments as provided for in the third paragraph of article 4 of this Additional Agreement ;

(b) If on that date the amount of the bilateral credits is greater than the total of the quarterly instalments outstanding under this Additional Agreement, this total shall be amortised by half-yearly instalments equal to two quarterly instalments as provided for in the third paragraph of article 4 of this Additional Agreement and the method of repaying the outstanding balance shall be fixed in accordance with the provisions of annex B to the European Payments Agreement.

*Article 6*

The first Additional Agreement to the Agreement, signed at Paris on 3 July 1956,<sup>1</sup> shall be abrogated upon the entry into force of the present Additional Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 288.

*Article 7*

Le présent Avenant entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1957.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 28 juin 1957.

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

G. COSMELLI

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

R. OCKRENT

*Article 7*

This Additional Agreement shall enter into force on 1 July 1957.

DONE in duplicate at Paris, on 28 June 1957.

For the Government  
of the Italian Republic :

G. COSMELLI

For the Government  
of the Kingdom of Belgium :

R. OCKRENT

